

Serie de lecturas bilingües "SHUARA ANTUKTA"
para las escuelas shuar ecuatorianas

III CICLO

6



IRUNTRARIK ***KAKARMAITJI***

Sólo unidos somos fuertes



ESCUELAS RADIOFÓNICAS BICULTURALES SHUAR

Sucúa - Ecuador - 1983

3

IRUNTRARIK' KAKARMAITJI

Sólo unidos somos fuertes

IMPRESO EN OFFSETCOLOR CUENCA C. LTDA.
Telef. 827830 Ap.95

Este libro ha sido realizado colegialmente por un equipo de Profesores (Supervisores, Telemaestros y Teleauxiliares) de las EE RR shuar, con la colaboración de Profesores de enseñanza directa y personal técnico

Los textos de las lecturas shuar se deben a la pluma de los siguientes docentes y planificadores del Sistema de Educación Bicultural shuar

Marcelo Saant
J. Antonio Shákai
Pedro Chuint' A.
Teresa Guarderas
José S. Sharup' T.
Pedro C. Piruch P.
María Chiriap P.
Pedro Uwijint' Y.
Miguel Mashu Y.
Bosco I. Atamaint' N.
José Vicente Jintiach
J. Miguel Jempékat
Tomás A. Únkuch I.
Cristóbal Shákai
J. Bosco Mashu M.

Angel E. Shiki
Esteban Wampútsrik'
Pedro D. Antich
José Ernesto Churai N.
M. Elisa Nurinkias
Alfonso T. Sanchim' M.
M. Pedro Tanámash
J. Antonio Shuir
Segundo M. Chumpi W.
Rafael Kun Kumar
Pedro Máshumar
Miguel Chumap'
José J. Kuunt
René Tsanimp'

En el trabajo de la versión castellana y diagramación se ha contado con la participación de la Asesoría técnico-pedagógica del Sistema Radiofónico Bicultural shuar.

La mayor parte de las composiciones de este texto son de inspiración original. Para lo que se refiere a la presentación de temas de carácter ecuatoriano, americano o mundial, hemos tratado de reportar pasajes de libros escolares de edición nacional, sobre todo del Ministerio de Educación y de la conocida colección L.N.S. Las páginas periodísticas han sido entresacadas del periódico shuar CHICHAM. Para el aspecto cultural shuar, fuente principal ha sido la colección MUNDO SHUAR, del Centro de Documentación e Investigación cultural del mismo nombre.

PRESENTACIÓN

Con este texto n.º 6 termina la serie de lecturas SHUARA, ANTUKTA para la primaria shuar, coronando las metas y objetivos propuestos para el III ciclo, y preludiando a una nueva etapa de tres años complementarios, la Escuela de Orientación Familiar o Ciclo Básico shuar.

Se ha seguido en la compilación de estas páginas los criterios del n.º 5, conforme a nuestros programas y a los nacionales, llevando de la mano al muchacho shuar a través de los problemas que le suscita su desarrollo personal, el contacto con la vida de su pueblo y de su Patria, hasta plantearnos con él la posibilidad de una presencia shuar ecuatoriana en el mundo.

Efectivamente, la organización shuar ha estado presente en varias manifestaciones y reuniones de carácter internacional, y necesita cada vez más de elementos preparados para llevar un mensaje de fraternidad a otros pueblos, a base de nuestra experiencia compartida. En esta luz, la novedad de los textos de III ciclo— reflexiones y discusiones sobre temas de interés americano y mundial— queda subrayada por el contributo directo que ha dado a estas lecturas el periodismo shuar, sobre todo el folleto oficial CHICHAM del cual extractamos artículos entre los más significativos.

Una vez más, entonces, no un simple libro de lectura sino una mina de temas actuales y concientizantes, que no van a dejar indiferente la masa de alumnos shuar que terminan un primer orden de estudios y se plantean por primera vez el problema de su porvenir personal. ¿Podrá haber soluciones a este problema, que no contemplen la generosa inserción del joven shuar en la historia de su pueblo, hoy? A lo largo de todo el libro se respira una atmósfera comunitaria, un anhelo de hermandad y colaboración, que es el alma misma de la organización shuar moderna. Cada shuar es un elemento importante en el pueblo, cada joven tiene una misión en su gente y tiene que descubrirla y actuarla, si quiere sentirse realizado a plenitud. No hay puesto para mentalidades reducidas, egoístas, de corte capitalista, así como no hay paso para las soluciones niveladoras de tinte social-comunista: buscamos una vida realmente mejor para la persona y para el grupo, que realice hoy y aquí el desarrollo de la Patria. De otras regiones tendrán que venir a conocer nuestra experiencia y a buscar caminos con nosotros, que no negamos a nadie nuestra contribución, mientras también de todos esperamos respeto y aprecio para nuestros valores como exquisitamente nacionales: idioma nacional, no extranjero, es el idioma shuar, baluarte de ecuatorianidad en la frontera sur-oriental y continua llamada a los grupos hermanos que todavía quedan al otro lado de una "frontera antihumana"; nacional es nuestra música oriental con su característica y antiquísima escala trifónica, tan sencilla y sin embargo capaz de tantos y variados efectos; nacionalísima nuestra fuerza de trabajo, que ha talado la selva antes que nuestros hermanos de la Sierra y ha dado ejemplo de auto-organización tan rápida y eficiente como la de la Asociación de Pútuim'...

El muchacho que deja la primaria, pensamos, quedará agradecido a las EE.RR. shuar que han contribuido con la familia y el pueblo organizado a su orientación en la vida; pero el mejor agradecimiento tendrá que ser su contribución de entusiasmo y de acción a la labor sacrificada y oscura de tantos hermanos, que, en los cuadros dirigentes de la Federación shuar en NASHIR, en los planteles biculturales, en las cooperativas y en tantas otras actividades, van construyendo también para las nuevas generaciones del Ecuador indígena un porvenir de paz y de fraternidad.

OFRENDA A LA PATRIA

*Por mi Dios y por mi sangre
te hago ofrenda de mi vida
lo que soy y lo que tengo
te lo debo, Patria mia.*

*Lo que canto y lo que sueño
todo el cáliz de mi vida,
ante el ara de tus héroes
te lo brindo, Patria mia.*

*No me arredran los embates
de la lucha por la vida,
porque sé que la victoria
siempre es tuya, Patria mia.*

*Y si pierdo en la batalla,
los alientos de mi vida
clamarán mi último grito:
"¡Vive y triunfa, Patria mia!"*

*Lo que soy y lo que tengo
te lo debo, Patria mia;
de mi vida te hice ofrenda:
¡Usa, Patria, de mi vida!*

1

Traducir

* la letra
* el pensamiento



APUNTES DE GRAMÁTICA COMPARADA
shuar - castellana

7. SHUAR, NUYA APACH PENKE-CHICHAMA MUCHITUIAIRI

Aéntsachu muchilma

AMUSHTAI

YAMAI (TUKE)

ant-úk=tin
(ant-ú/=t)

(ENTSAU)

(Auka, 6 aentsnaiti!)

YAMAI

NUIK'

- | | |
|------------------|---------------------|
| 1 (wi) ánt-a kun | 1 (wi) ant-úk=an |
| 2 (wi) ánt-a=kui | 2 (wi) ant-úk=matai |

La forma 1 se usa cuando la oración o proposición principal y la subordinada tienen el mismo sujeto:

Wi ántakun, unuímiájai
Wi antúkán, unuímiarmájai

La forma 2 se usa cuando la principal y la subordinada tienen sujetos distintos:

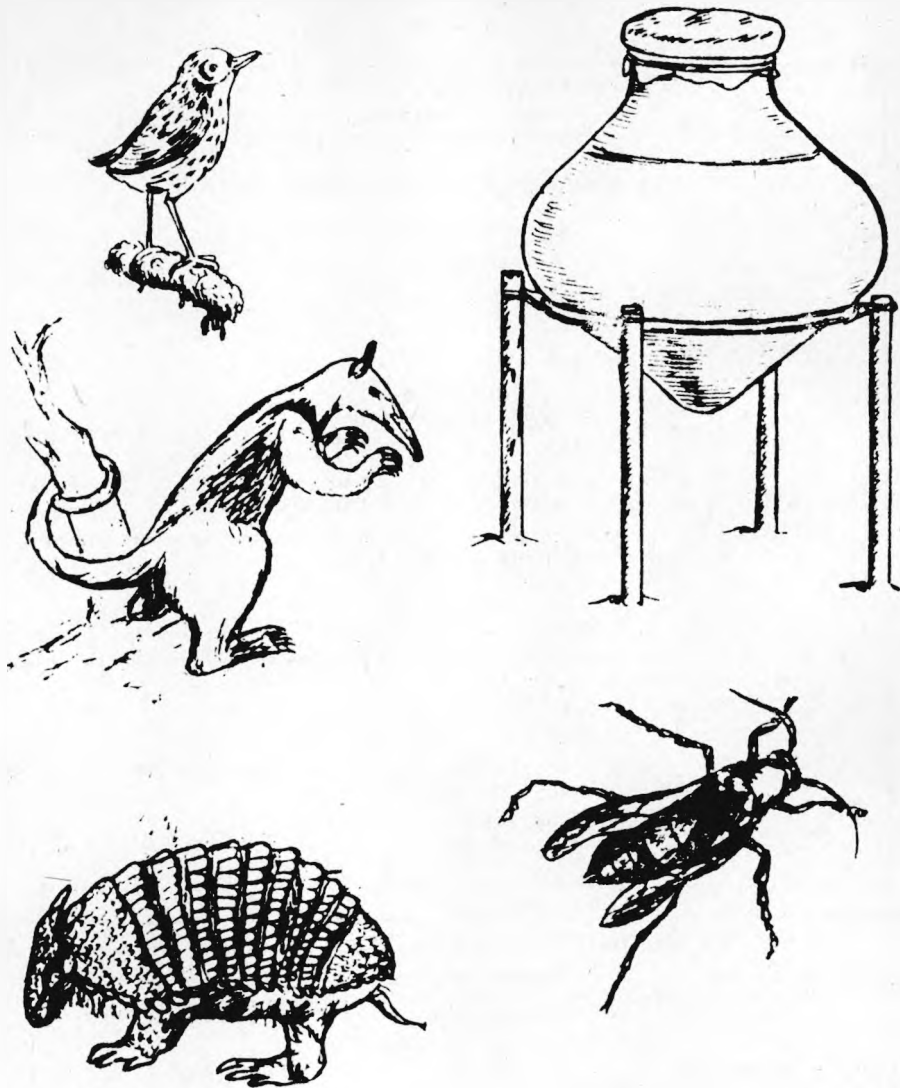
Wi ántakui, ame unuímiame
Wi antúkматаi, ame unuímiarmame

Además de las formas -kun y -kui, -an y -m(a)tai, hay en shuar muchas otras, con sentido algo distinto:

-ai (-tak, -rkutak, -tkai, -kni);
-k(a)man, -iatan;
-tat/kun, -tat/ai, -tat/kui, -tat/iatan;
-á ákuan, -kín, -súan;
-am (pasivo), etc.

7 CONJUGACIÓN CORRELACIONADA DEL VERBO SHUAR Y CASTELLANO

Formas verboidales	
T. simples	T. compuestos
INFINITIVO (=que no se acaba)	
PRESENTE escuchar	PRETÉRITO haber escuchado
GERUNDIO (=portador, cargador)	
PRESENTE escuchando	PRETÉRITO habiendo escuchado



Emka shuar chichamjai, nuyá apach chichamjai, mash anairata

(MUNDO SHUAR, serie A, n.1)

AYUMPUM MUÍTSNUM

Informante: Pikiur, 57 años, casado.

Lugar: Paatim.

Año: 1974.

1-	Ayu, Bueno,	na ese	Ayumpúm Arpía	muítsnum en la olla de fermento
	enkemá, que entró,	najánaru, que se transformó,	tímia lo que se contó	nuna eso
	ishíchik un poco	aujmitsattajai . contaré.		
2-	Tura, Así siendo,	Ayumpúm Arpía	yaúnchu antiguamente	nampéran en la fiesta
	matsátus, reuniéndose,	nijiamánch' la chicha	amukámtai, acabándose,	-itiúr cómo
	nijiamchin la chicha	winiarára habrían amasado	nampermáinia?— los que hacen fiesta?	tusa, diciendo,
	kajék enojándose,	muítsnum en la olla(de la chicha)	enkemá, que entró,	tíniu que decían
	ármiai. eran.			

LA ARPIA EN LA OLLA.

1- Os contaré algo de como Ayumpúm se transformó en una arpía, metiéndose en una de esas ollas que sirven para la fermentación del masato, llamadas muíts.

2- Estando Ayumpúm en la celebración de la tsantsa, o cabeza reducida, enojándose por la falta de chicha, diciendo: ¿Cómo van a hacer fiesta si no amasan chicha? , se metió dentro de una olla muíts.

3—	Muítsum En la olla	enkemá, entrando,	nuí luego	Churuwia Arpía
	najánar, haciéndose,	nanámtin con alas	ajas, haciéndose,	nayáimpiniam al cielo
	wéuwíti, que se fue es,	tíniu que contaban	ármiai. eran.	
4—	Nu Ese	nampéran la fiesta (de la tsantsa)	nekápmawar, enseñándoles,	ikiukiáru, que los dejó.
	tíniu que contaban	ármiai. eran.		
5—	Tumáitkiui, Así haciendo él,	nuna eso	kame pues	wi por mí
	nekamun lo sabido	ishíchik un poco	aujmateájai. cuento.	
6—	Núkete. Eso sólo es.			

3— Luego salió de la olla transformado en una enorme arpía , que, desplegando sus largas alas, se voló al cielo.

4— Cuentan que abandonó a los shuar después de haberles enseñado cómo celebrar la fiesta de la tsantsa.

5— Porque ha sucedido eso, yo también os cuento lo poco que sé.

6— Eso es todo.



Emka shuar chichamjai, nuya apach chichamjai, mash anairata.

(M. SH., A-1)

PANKI

Informante: Uwijínt, 40 años, casado

Lugar: Pajának (Chiguaza).

Año: 1974.

- | | | | | |
|----|------------------------------|------------------------------|-------------------------------|--|
| 1- | Yaúncu
Antiguamente | namáñké
la carne | amúan
al que acababa | numíniam
en un tronco |
| | akáwar,
prendiendo ellos, | pagki
la boa | aésawar,
quemando ellos, | yua
que comió |
| | tímiania
que se contó | nuna,
de ése, | yua
el que comió | ampújruru
que se hinchó
la barriga |
| | tímiania
que se contó | nuna,
de ése | aújmatáttajai.
contaré. | |
| 2- | Antuktárum.
Escuchad. | | | |
| 3- | Juka
Éste mismo | kampúntniunam
en la selva | ni
con su | yachíríjaj
hermano |
| | wéar,
yéndose ellos, | namáñk
la carne | peñkámusha
ahumada también | mash'
toda |
| | ajámia
se desaparecía | tímiayi,
se contó, | eánka
lo cazado | ikiúkmiá,
guardado |

EL HERMANO ANACONDA

- 1- Os contaré como uno, quemando dentro de un tronco a una boa que robaba la carne, comiendo su carne se hinchó la barriga.
- 2 Escuchad.
- 3 Dos hermanos se fueron juntos a cazar en la selva, pero todas las presas ahumadas que guardaban, desaparecían.

4	Túmakui, Así haciendo,	-Warí, Qué,	kasáma ¿robando	juí aquí
	yajásma un animal	pujátsuash? no está tal vez?	túsar, diciendo ellos,	numi a un tronco
	kuká seco	únt grande	waján que estaba parado	akáwarmia, lo prendieron.
	tímiayi. se contó.			
5	Akám, Quemado,	nuka ése mismo	úkasa completamente	esá quemándose
	iniáruk, cayendo,	nuí allí	namáka de pescado	namañkáyana como de esa su carne
	ánin parecida	tsániak despedazándose	tepét tepét echada, regada,	wáinmia, estaba,
	tímiayi. se contó.			
6-	Turámtai, Así sucediendo,	ni su	yáchi hermano	chicháruk: hablándole:
	-Yuátaj!-- -He de comer! -			
7-	Tákui, Diciendo él,	chicháruk: hablándole:	-Yuawaip, -No comas,	páñkichuáshit? ¿anaconda tal vez no es?

-
- 4- Habiendo en ese lugar un grueso tronco seco parado, pensando que adentro se escondía algún animal ladrón de carne, le prendieron fuego.
- 5- Al caerse el tronco completamente quemado, aquí y allá estaban esparcidos como pedazos de carne de pescado.
- 6- Uno de los hermanos quiso comerla.
- 7- El hermano mayor le prohibió diciendo: -Puede ser carne de boa

	Yajásmachuáshit? ¿Una fiera tal vez no es?	tímia, dijo,	tímiayi. se contó.	
8-	Túramaitiát, Así sucedido aunque fuese,	yáchi su hermano	úrak escondiéndola	yuámia la comió
	tímiayi. se contó.			
9-	Tura, Así siendo,	yuá, después de comer,	urúnka después mismo	kitiákan la sed
	nañkámnamía, estuvo comenzando,	tímiayi. se contó.		
10-	Tserémachin Del potecito (ma- sato del wémpenk ^u)	entsámsan mezclando con agua	umártajnu, he de tomar eso,	umpá—, amigo—,
	tú así	wémia, iba (diciendo),	tímiayi, se contó,	yamáikikia. al principio.
11-	Tukár tukár: Diciendo y pidiendo:	—Ma, De veras,	umpá, compañero,	tserémachin de la cantimplora
	entsámsan mezclando con agua	umártatjai— tomaré		

o de otro animal no comestible—.

8— Pero el más joven se comió un pedazo a escondidas.

9— Después de comerlo comenzó a sentir sed.

10— Al comienzo iba pidiendo al hermano que diluyese un poco de masato de la cantimplora de calabaza para tomar.

11— A cada rato repetía: —Hermano, voy a diluir en el agua un poco de masato de la cantimplora, para que me pase la sed—.

- | | | | | |
|----|--|---------------------------------|----------------------------|--|
| 12 | Tukár tukár,
Diciendo y diciendo, completamente | máshi
completamente | amúkma,
acabó, | tímiayi,
se contó, |
| | nuna
eso | tseréman,
de la cantimplova, | na
esa | nijiamánch
nijiamánch |
| | enkétun.
que estaba adentro. | | | |
| 13 | Túramu,
Así sucedido, | chicharuk:
hablándole: | -Umpá,
Querido, | yajásma
¿un animal no
comestible |
| | yuáchmakum?—
no comiste? | tímia,
dijo, | tímiái.
se contó. | |
| 14 | Túramu:
Así sucedido: | -Umpá,
Amigo, | yayákun,
teniendo gana, | kunkúnk
echando perfume |
| | ajakaj,
estando (la carne), | ishíchik
un poquito | yuámjai—,
comí—, | tímia,
dijo, |
| | tímiayi.
se contó. | | | |
| 15 | Pankiyáiti,
Es anaconda, | urukámtai
¿por qué | yuámum?—
has comido?— | tímia,
dijo |
| | tímiayi.
se contó. | | | |

- 12— Tanto volvió al mate de chicha, que lo terminó completamente.
- 13— Entonces el hermano mayor le preguntó: —¿Amigo, no has comido algún animal no comestible?
- 14— —Olía tan bien esa carne—, contestó el hermano menor, —que no pude vencer el deseo de probarla—.
- 15— El otro hermano lo reprochó: —¿Por qué comiste? Ésa es carne de anaconda—.



Emka shuar chichamjai, nuyá apach chichamjai, mash anairata.

[M.SH. A-1, C-9]

16	Túramu, Así sucedido,	nuyánka después mismo	yachín al hermano	chicharuk: hablándole
	—Yatsúchí, Hermanito,	sasa el chorro de agua	awájtursatá, ponme (en la boca), la se	kitiákan
	enéatsjai —, no se me calma	tímia, dijo,	tímiayi. se contó.	
17	Tura, Así siendo,	ma de veras	tí mucho	tanjármia. se infló,
			tímiayi. se contó.	
18	Túram, Así sucedido,	yachín al hermano	chicharuk: hablándole.	—Yatsuchi, Hermanito.
	tsápach el pilchecito	apújtursam, poniéndome cerca,	yakí arriba	wakatá súbete
	tímia, dijo,	tímiái. se contó.		
19	Tú taj, Así al decir,	ímianak en todo	amírak, obedeciéndole,	tsapán el pilche
	ayátas cerca	apújtak, poniéndole,	yakí arriba	wakamía, se subió,

16 Volvió a rogar el más joven: —Hermanito, haz chortear el agua del manantial en mi boca, pues no se me pasa la sed—.

17— Tomó tanta agua que comenzó a hinchársele el vientre desmesuradamente.

18— Luego volvió a insistir: —Hermano, ponme cerca el pilche y súbete a un árbol—.

19— Después de haber cumplido todo lo que le decía, el hermano mayor

	tími <i>ai</i> .			
	se contó.			
20—	Tura, Así siendo,	yakí arriba	wakánk, subiéndose solo,	pá <i>ur</i> in de su reventar
	jeárnin <i>k</i> , casi llegando,	ikiú <i>ki</i> mia, le dejó,	tími <i>ai</i> . se contó.	
21—	Turámtai, Así sucediendo (reventando),	urúm después	kuy <u>u</u> ámtai, bajando el agua,	tará, bajándose (del árbol),
	ísam mirado	nuí allá	tsapáchiniam, en el pilche,	wampuchá <i>ch</i> un renacuajito
	e <i>n</i> kémia, estuvo adentro,	tími <i>ai</i> . se contó.		
22—	Wampuchá <i>ch</i> El renacuajito	e <i>n</i> két <i>ki</i> : estando adentro:	—Ay <u>u</u> wá, —Héle,	uchí <i>chi</i> rua! ¡mi hijito!
	Winia De mi	yatsúr mi hermano	júwa esto	najanártiniúya!— para hacerse era!
	tusa, diciendo,	ju <i>ki</i> n <i>k</i> , llevándolo,	nánam, en eso,	amaj <i>ki</i> chiniam en un charquito
	apú <i>sa</i> mia, le puso,	tími <i>ai</i> . se contó.		

se subió sobre un alto árbol.

20— Cuando lo dejó para subirse a la planta, su hermanito estaba al punto de reventar.

21— Al rebajarse las aguas después que reventó, bajándose del árbol, vio en el pilche un pequeño renacuajo.

22— Lo cogió con cariño como a un hijo y convencido de que era su mismo hermano lo puso en un charco de agua.

23	Túram, Así sucedido,	wampúchia a los renacuajos	áinias, parecido,	péperper, prr (dando vueltas)
	miñkiút tas (brincando)	misájkimsańk, saltando afuera	pukút, tas (metiéndose),	péperper prr (dando vueltas)
	misájkimsańk, saliendo afuera,	pukút tas (zambullendo)	aja haciendo	wémia, iba,
	tímiayi, se contó.			
24	Túmakar túmakar, Así haciéndose, así haciéndose,	únt grande	ajás, haciéndose,	ma de veras
	nápia como culebra	ánin parecido	najanármia, se hizo,	tímiái. se contó.
25	Turámtáikia, Así siendo mismo,	namáńk carne	tsupírkar cortándole	suámka, siendo dada mismo,
	pusút, zas (saliendo con la cabeza),	kame pues	júsank, cogiendo,	takat, tas (engullir),
	júsank, cogiendo,	takat tas (engullir)	amájnia, hacía,	tímiayi. se contó.
26	Tura, Así siendo,	nuyá luego	úntmásmatai, grande haciéndose,	ashíntsanam en un riachuelo
	aépsármia, lo dejó,	tímiayi. se contó.		

23-- El renacuajo demostraba su alegría dándose las vueltas y brincando dentro y fuera del agua.

24 Con el pasar del tiempo, al crecer el renacuajo se hizo como una culebrita.

25 Al darle el hermano pedacitos de carne, la culebrita sacaba la cabecita del agua y agarrándolos con los dientes los engullía ávidamente.

26 Haciéndose bastante grande, la trasladó a un riachuelo.

27	Ashíntsanam En el riachuelo	aépsar, dejándolo,	nuyáñka después mismo	ashíntsanam en el riachuelo
	aépsam, dejado,	nuna a ese	kunamá, ahondándolo,	únt gran
	kuna hondo (laguna)	najánamía, hizo,	tímiayi. se contó.	
28-	Túramtai, Así siendo,	nuyá luego	úntriin en el río grande	jukíñk, llevándolo,
	aépsamía, lo dejó,	tímiayi. se contó.		
29-	Túramu, Así sucedido,	uchirín a sus hijos	amutiármia, le acabó,	tímiayi. se contó.
30-	Yajá -Lejos	wetájai- me he de ir	tayát, aunque dijera,	nuíñk sólo allí
	pujús, quedando,	uchirín a sus hijos	amútmia, le acabó,	tímiayi. se contó.
31-	Ni A sus	uchíchirin hijitos	másh' todos	amutkármia, los acabó,
	tímiayi. se contó.			

27- Al poco tiempo de estar en el riachuelo, la culebra excavó un gran hondo.

28- Entonces el hermano la trasladó a un río grande.

29- Y después (esa) comenzó a tragarse a los hijos de su hermano.

30- A pesar de querer ir a vivir en otra parte, el hermano se quedó en ese mismo lugar, perdiendo así a todos sus hijos.

31- Acabó a todos los pequeños.

lisminiam:
MUNDO SH., C-3



Emka shuar chichamjai, nuyá apach chichamjai, mash anairata.

32—	Untnasha A los mayores también los comió,	yuármia, a los chamanes	tímiayi. se contó.	
33—	Nuyánka Después mismo	uwíshniun a los chamanes	iniámramiayi, invitó,	wawétruát' —tusa. que me lo bru- jees —diciendo él.
34—	Tura, Así siendo,	— wawétruat —tusa, — que me lo bru- jees —diciendo él,	iniámram, invitado,	iwíshin el chamán
	ís: mirando:	—Atsá, —No,	waweáchminiáiti, que no se puede brujear es,	wínia a mí
	tumá así haciendo	wawétamniáiti.— que me puede brujear es.—		
35—	Tú taj, Así al decir,	nan, ésa,	kénkun guadúa	érek afilada
	najána haciendo	(nu (eso	sumpán de camaleón	itiúrka, como,
	taja! digo,	áitkia) así haciendo)	jukímiayi. se lo llevó.	

32— Y se comió también a las personas mayores.

33— Llamó entonces (él) a los chamanes para que echen sus maleficios contra la anaconda.

34— Los chamanes, examinando el caso, dijeron que no podían brujearla sino que podían más bien recibir maleficios de ella

35— Entonces (él) hizo un cuchillo de guadúa, bien afilado, así como lo solía afilar el camaleón del mito.

36-	Etséntsak Afilándolo	etséntsak, afilándolo,	jukíngk: llevándose:	-Winia Mi
	yatsúruk hermano sólo	yurúati - tusa, que me coma - diciendo,	tsapá un mate	tséngkruk, poniéndose en la cabeza,
	wayámia, penetró (en el río),	tímiayi. se contó.		
37-	Nuarí A su esposa	chicháruk: hablándole:	-Nuáru, -Esposa mía,	páantek sólo con claridad
	yúraquínia, comiéndome mismo,	páantek sólo con claridad	kakía crac (ruido de fracturar huesos)	awajítukatui-, me hará -
	tímia, dijo,	tímiayi. se contó.		
38-	Túramu, Así sucedido,	arúsank después	menkák, desapareciendo,	arúsank sólo después
	kakía crac	awájkamia, hizo,	tímiayi. se contó.	
39	Turámtai: Así sucediendo:	-Pai, -Seguramente,	yuáyi- le comió	tímia, dijo,
	tímiayi, se contó	ni su	nuarí. mujer.	

- 36 Después de afilarlo bien, metiendo la cabeza en una calabaza, llevando consigo el cuchillo, se tiró al río diciendo:
¡Qué mi hermano me coma también a mí!-
- 37 Al despedirse de la esposa le dijo: -Esposa mía, si la anaconda me come, oírás el crujir de los huesos que me quebranta-.
- 38 Apenas desapareció debajo del agua se escuchó claramente el crujir de algo que se resquebrajaba.
- 39 La mujer exclamó enseguida con pesadumbre: -¡Ya se lo tragó!

40-	Túramu, Así sucedido, amájmia, hizo,	yamáikikia al comienzo tímiayi. se contó	kúsús kúsús enturbiar	étsan el agua
41-	Túmakar tumakár, Así haciendo y haciendo, tímiayi. se contó.	nuyánka después mismos	úútan a llorar	juarkímia, comenzó.
42-	Turú turú trr (gruñidos) ajámia, hacia,	ajákiñk, haciendo, tímiayi se contó.	tu:ú, tr	úwiá úwiá uu (lloros y lamentos)
43-	Túrak Así siendo,	entsánka el agua misma	kt súš er turbiándose	ewekámmiayi. iba.
44-	Túramu, Así sucedido, jakátjai— he de morir—.	pañki la anaconda	chicháak: hablando:	—Yaja —Lejos

40- Luego comenzó a enturbiarse el agua.

41- Y después de tanto revolcarse en el agua, la anaconda comenzó a llorar.

42- Lanzaba sus gruñidos y sus lamentos.

43- Haciendo así, enturbiaba el agua revolcándose.

44- Luego la anaconda dijo que iba a morir lejos de allí.

45	Takuñkia, Diciendo mismo ella, lentamente tímiayi. se contó.	yáitias —Wínia —De mí	sérea sérea zas (cortes)	awájmia, le hacía,
46--	Túramu: Así sucedido: yamáikia, ahora mismo,	—Wínia —De mí yajáka lejos mismos	nunkáruink en mi sola tierra jakáshatajai.— no he de morir.	jakátjai, he de morir,
47--	Tákuñkia, Diciendo mismo ella,	sérea sérea zas zas (cortes)	ewekámmia, le iba haciendo,	tímiayi. se contó.
48--	Tura, Así siendo, tímiayi, se contó,	nu ese na ese	uwíshin chamán unturu (chuntáñku). ave como cigüeña, con pata de pato.	umpuntiármia, le soplabá (algo como remedio),
49.	Untúru Las aves unturu	umpuntáñiak soplándole ellas		

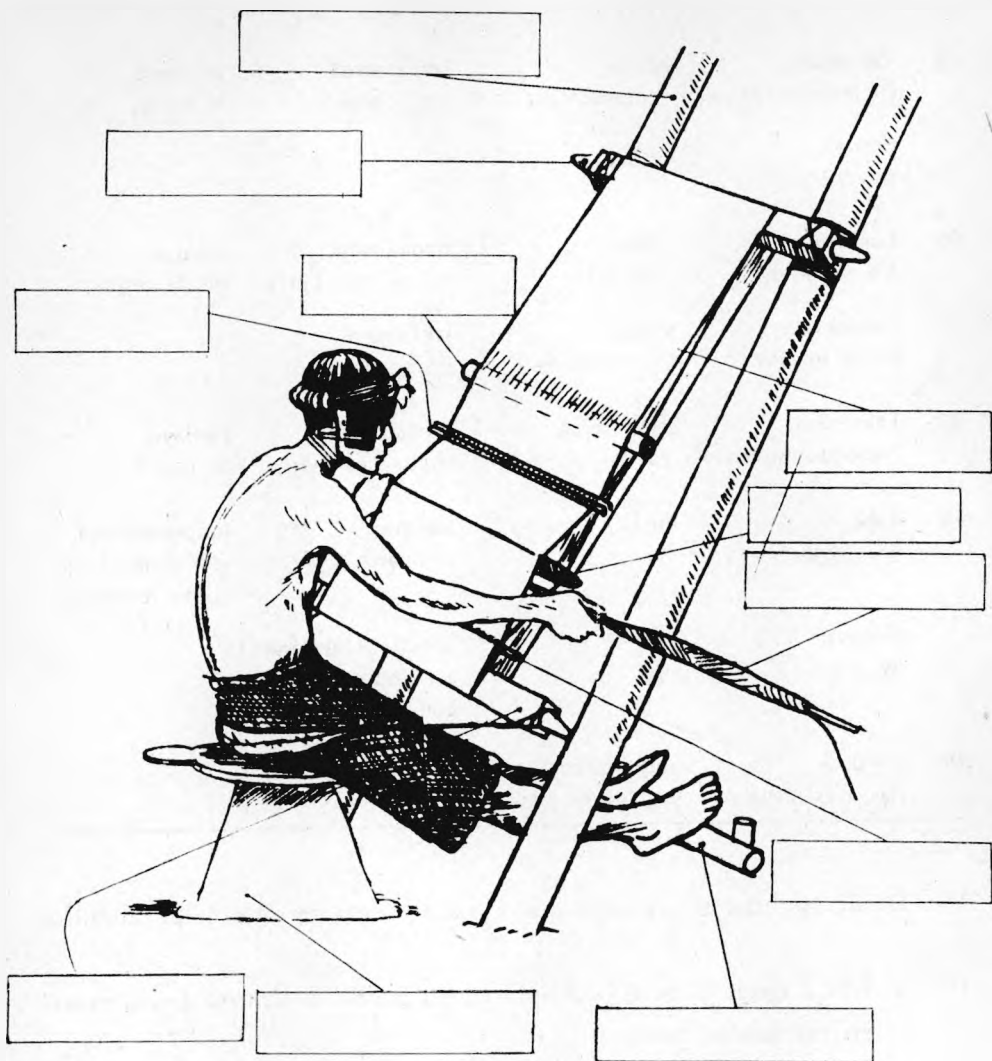
45-- Desde adentro el hermano iba cortando lentamente con su cuchillo.

46-- Volvió a decir la boa: —Ahora ya no puedo ir a morir lejos, moriré en mi misma tierra. —

47-- Adentro continuaba cortando sin interrupción.

48-- Luego llegó el chamán unturu, como cigüeña, para soplarle sus remedios.

49-- Mientras soplaban los chamanes unturu sus remedios, cantaban:



Emka shuar chichamjai, nuyá apach chichamjai, mash anairata.

(Penker nekamij tusani M SH. C. 3 iista)

	Unkárkashkiu Los cangrejos	nawechiri sus patitas	aká akaru sacando sacando	awájsar, estando ellos,
	yutainiánka, esa su comida misma.	un ^á kár kash kash (ruido de masticar) tas tas tas,	un ^á kár kash kash, tas tas tas,	ajármia,— hacían (decían),—
	tímiayi. se contó.			
50-	Túramu, Así sucedido,	nuyá después	iyármia, le miraron,	tímiayi. se contó.
51-	Túramu, Así sucedido,	warínk ¿qué cosa	áti? que sea?	—Kaya —piedras
	etsékiampán enormes	wari rapidamente	takat tas (meter)	kujár, tragando,
	min ^á kiút tas (salir, arrojar)	jíikit'— que saque (vomitando)	tu así	umpuntiármia, le soplaban,
	tímiayi. se contó.			
52-	Túramash, Así haciendo también,	takat tas	kujárash, tragando también,	yakínk por encima sólo

—Los que comen cangrejos,
los van masticando
sacándoles las patitas—.

50- Después lo examinaron.

51- Le soplaban gruesas piedras para que se atorara y arrojara lo que tenía adentro.

52- Pero las piedras le pasaban cómodamente y pasaban rodando por

	téterét zas (rodar)	nánka de ese mismo (que estaba adentro)	wemia, iba,	tímiayi. se contó.
53—	Tura turakua, Así haciendo y haciendo	wáitkias, haciéndole sufrir,	pánkin a la anaconda	tishímia, le perforó,
	tímiayi, se contó,	ampújnum en las entrañas	akánk. sólo cortándole.	
54—	Tura, Así siendo,	ampújnum en los intestinos	tishím, perforado,	kukárani hacia la orilla del río
	chat tas (salto)	jinkígk, saliendo,	tu: tas (chocar)	iniánk, cayendo,
	jaka muriendo	tepésma, estuvo echado,	tímiayi. se contó.	
55—	Turámtai, Así siendo,	niisha él también	sérea sérea zas (cortando),	chát tas (brinco)
	jinkímia, salió,	tímiayi, se contó.	tishímink. sólo perforando.	
56—	Tura, Así siendo,	nuarín a su esposa	chicháruk: hablándole:	—Wínia —De mi

encima del hombre que estaba en el vientre.

- 53— Cortando y cortando, alcanzó perforarle los intestinos a la boa, haciéndola retorcer por los dolores.
- 54— Con el vientre perforado, la anaconda de un brinco se tiró en la orilla en donde quedó muriéndose.
- 55— El hermano también, abriéndose paso con su cuchillo, salió del vientre.
- 56— Dijo satisfecho a su mujer: —Ahora he terminado con el exter-

	uchíruu de mis huesos	imunasha acabador	tambien he matado	imamka dijo mismo
57	Maan Matándole	jinkijai- he saído	tímiá, dijo,	tímiayí se contó
58	Turamu, Así sucedido, anamawaip no te acerques	mesékranam en el sueño-visión	chicháruk: hablándole:	—Ji Al fuego
59	Ji Al fuego	anamamka, acercándote mismo,	kupíntram quebrándote	jakáttame morirás—
60	Tu Así	mesekran el sueño	ipiátkámia, le mostró (reveló),	tímiayí. se contó.
61	Turamunam Así siendo entonces	anámtsuk sin acercarse	pujú. estaba.	
62	Yaitiá Después	anamamiá, se acerco,	tímiayí, se contó,	jínia. al fuego.

minador de mis hijos.

57— He salido de su vientre, dejándolo muerto—.

58— Luego en sueño le avisaron que no debía acercarse al fuego.

59— Si te acercas al fuego, morirás resquebrajándote — se le dijo.

60— Esto es lo que le reveló la visión.

61— Vivió algún tiempo sin acercarse al fuego.

62— Poco luego comenzó a acercarse.

63— Tura, Así siendo,	kupíniar, quebrándose	jakámia, se murió,	tímiayi. se contó.
64— Tuma Así haciendo	asámtai siendo	nu ese	kame, pues,
urukámtaik ¿por qué	yachí su hermano	tamaitiátcha aunque le avisara también	yuáya? ha comido?
65— Umíchu Desobedientes	asár siendo	yamáisha ahora también	ii nuestros
yachi hermanos	—turawáip— —así no hagas—	tú tájsha, así diciendo también,	ántuiniáwak? ¿escuchan?
66— Yamáiya Como ahora	ii nuestros	yatsútcha, hermanos también,	áintsank de la misma manera
niisha él también	amíchu desobediente	ása, siendo,	yachín a su hermano
amírtsuk, sin obedecer,	yua, comiendo,	panki anaconda	najánar, haciéndose,
nii de su	yachín hermano	uchíchirín sus hijitos	amutkámiai. le acabó.

63— Y quebrándose la carne le sorprendió la muerte.

64— ¿Por qué ese muchacho comería esa carne a pesar de las prohibiciones de su hermano?

65— Ahora también los desobedientes ¿acaso escuchan a sus hermanos que los aconsejan?

66— Ese también que era tan desobediente como nuestros hermanos, comiendo la carne se transformó en anaconda y se tragó a los hijos de su hermano.

- | | | | |
|--|---|---|--|
| 67— Tuma asámtai,
Así haciendo
también | yamáisha
ahora también | yatsút
el hermano | -turawáip-takuísha,
-no hagas así
diciendo también |
| enentáimpratniúti, -turúnawáij-tusar.
es para reflexionar, — así que no me
haga— diciendo. | | | |
| 68— li úntrinkia
Nuestros viejos
mismos | yamáikia
ahora mismo | chicháiniak:
hablándoles: | —Yajásma
— De animal |
| namánkeana aúka,
su carne esa misma | tepá
que está echada | wáinkarkia,
hallando mismo
nosotros | yuáchminiáiti.—
que no se puede
comer es — |
| 69— Tu
Así | aújmatin ármiayi,
que solían contar
eran, | winia úntur.
mis padres. | |

67— Ahora debemos reflexionar cuando el hermano nos aconseja para que no nos suceda lo mismo.

68— Nuestros viejos suelen siempre recomendarnos que no comamos las carnes de los animales que hallamos muertos.

69— Eso es lo que solían contar mis padres.





32

2

Crecemos

APUNTES DE GRAMÁTICA COMPARADA
shuar — castellana

PACHÍNTIUTAI

YAMAI

ánt—a
("que escucha ahora")

NUIK'

ant—úk:ú
(activo: "que ha escuchado")

ant—úk=ma
(pasivo: "que ha sido escuchado")

TUKE

ant—ú
("que siempre escucha")

CHÍKICH

TÚRAMIN

ant—úk:min

TÚRUTAI

ant—ú/=tai

TÚRATIN

ant—úk:tin

TÚRIN

ánt—in (chichá—u)

TÚRUMAI

ant—ú/=mai (n). chikichsha

PARTICPIO

(=que se mete ahí)

PRESENTE

escuch—ante
(no se usa; en unos verbos
se usa como adjetivo).

PRETÉRITO

escuch—ado
(tiene sólo significado pasivo
"que ha sido escuchado")

En shuar hay también otras formas

PODER

que puede escuchar

MODO, MEDIO, TIEMPO
modo de escuchar, etc

DEBER

que debe escuchar

COSTUMBRE
que acostumbra escuchar
escuchador

CONVENIENCIA

que es conveniente escuchar

(que acostumbra hablar
hablador)

¡CAPRICHOSA!

Nadie había logrado explicar a Tsuntsúmanch que su manera de responder a la mamá de veras había sido indigna de una hija.

Ahí permanecía, en un rincón de la casa, muda, bravísima.

Y no se le había pedido mucho. Simplemente que se conformara con el vestido nuevo, así como su mamá acababa de preparárselo.

No.

Por toda respuesta, la chica había escupido un ¡No quiero! - sin apelaciones.

La señora Waní, al oír tan terca respuesta de su hija, no se inmutó. Tiró a un lado la faldita recién terminada, suspiró levemente y se dedicó a descascarar la yuca.

El vestidito quedó botado sobre la cama, luciendo inútilmente su bonita tela floreada. ¡Qué pena! ¡Cuántas horas le había costado a la pobre mamá cortarlo, probarlo, coserlo, dejarlo acabado con tanto amor y paciencia! ... Pero a la hijita caprichosa ni le había pasado por la mente todo esto. Sólo se fijaba en lo único importante para ella.

— Se lo había dicho, que lo quería más corto... repelía entre dientes, mientras nadie en la casa se preocupaba por ella.

Al otro lado de la casa, el pequeño Tui se jugaba feliz con el trompo de palo, tratando de espantar al perro con tirárselo a poca distancia.

En realidad, nadie podía decir que a la mamá no le importara si su hija estaba encaprichada. Waní amaba mucho a Tsuntsúmanch, pero por eso mismo no estaba dispuesta a tolerar que la soberbia de una muchachita tuviera razón del equilibrio y ponderación de su mamá. Con todo, a diferencia de lo que harían tantas mamás de los pueblos colonos, no reprochó a la rebelde. Permaneció callada y siguió su trabajo. Era la mejor manera para expresar su disconformidad.

Aquel día Tsuntsúmanch no quiso comer. Y se quedó sin comer, pues nadie fue a rogarla. Al fin y al cabo, la culpa de todo eso era exclusivamente suya.

Regresó papá y se enteró del capricho de la hija, por las palabras de su esposa. El también convino en que no merecía trato distinto.

Doce años son una fecha particularmente importante para que una niña empiece a sentirse señorita, y lo manifieste con estas y semejantes actitudes personales. En realidad sufre el inicio de una verdadera transformación, interior y externa, que sus padres conocen y ella vive. A ligeros trastornos físicos (de por sí ordinarios, normalísimos) se sobreponen estas arrancadas del carácter que causan sinsabores y momentos de tristeza. Pero no se los debe dar excesivo peso. Hay toda una vida por adelante... maravillosa. No vale la pena torturarse por el disgusto de un día.

En los tiempos pasados los shuar celebraban particularmente este período del crecimiento de sus hijas. Había ritos especiales. La abuela relata estas cosas con mucha seriedad, relacionándolas con el matrimonio y la vida familiar, según la tradición

KAJENCHIP'

Jintintiataj tukamá tujitnkiamiyi Tsuntsumchin. urukamtai nii nukurfn
nii nawantrichua nunisank aikmia nuka yajauchiti.

Jea tsunkintrin, chichatsuk, tii kajek pujumiayi.

Nii nukurí nukap seachmiayi Ayatek pushin apaar "juksha entsarta"
tumiayi.

Atsa

Tuu aikmiayi, pchikmasauk. Atsá, nakitijai. Nuink amukatt.

Nukuach Wani, nawantrí aikiam, páchitsuk iniaisamiayi. Tarachin yama
apaarar amukmánka, tsukintniumaní ajapá iniais yaitmataik mayairutak maman
tsesatan pujursamiayi. Nii pushichirinkia peáknum ajapamu tepemiayi. Aintar
nii ukuitiurmarinkia penkerach winchaar ajamiayi.

Wari anenmai' Urutmá akantramuk nukurí pujursamiá, tsupirtinian, aparar
nekapmamar istinian, aneakur' yaitmataik amutkatniunma! Turasha kajenchpikia
pegkesha nii mutsukenkia enkemtuachmiayi. Ayatik nii nankamaktiniak enentai-
miayi. Nunisank nawantrinkia jea matsatuka enentaimtachmaitiat yaitmataik' chi-
ehás. —Wikia pushí sumpitian wakerajai—, timiayi.

Jea awiní uchichich Tuits, tii penker warás aremjai nakurimiayi yawán
tijueh nan'kia, sapijniamitikkiaintiajtai tusa.

Núkuka nekás nawantrí kajérmatai, 'warí itiurtá' tichamiayi.

Wanf'kia nukap anemiayi Tsuntsumchinkia, tumaitkiusha pénker pujuchmia-
yi, tumaasamtai nii nawantrí kajetairin "pachitsuk iniaisatjai" tuuka enentaimcha-
miayi. Tuma asámtai, apach nua nawantrin kakantrach chicharin ainiana nuniska
tútsuk, ayá takamat juak, takakmakin wemiayi.

Páchitsuk iniaisauka, ni nawantrí amíachuka yajauchiti tusa tumamiayi.

Nuú tsapnitinkia Tsuntsumchikia yurumatniun nakitramiayi. Yurumtsuk
juakmiayi, yáki atsanímamtus yurumatá tiití. Tuma asamtaisha yá mákchartiniuya?
Ninki kajenchpik'.

Aparisha jea taa nawantrí kajekmanchá nekámiayi, nli nuarink' ujákam.

Chichak, —Yamaikia atsanmamturaip', pénker amajsaip', nli iistí—.

Nawe jea jimiará uwí takuska nuwach uuntana ainis enentaimniuiti, junaka
ni aparí, nukurí nekainiwai: nli iyashiniash pénker iwias pachinniuiti, iniakmam-
niuiti, mash najánmanumash nan'kamaktaj tusa enentaimniuiti. Tuma ása amiktiniash,
kajektiniash, kuntuus, uuttiniash enentaimniuiti. Tumakuish tii kakantrachminiaiti.
Turash iwiakmaka emkin wéawai, tii penkeraiti.

shuar auténtica.

Tsuntsúmaneh ha terminado su capricho. Vuelve a la mamá. Comienza a mascar un pedacito de yuca recién hervida.

Le parece más sabrosa que nunca.

A PASEO POR EL DICCIONARIO

Busca el significado de estas palabras: *lograr* - *terco* - *floreada* - *trompo* - *tolerar* - *ponderación* - *disconformidad* - *trastornos* - *físicos* - *ansabor* - *rito*.

Trata de comprender y traducir al shuar estos modismos:

No *se conformaba con* ese vestido.

La mamá no *se inmutó*.

Entre dientes.

Nadie *se preocupaba por ella*.

El hombre *tuvo razón* del enemigo.

Julio *tenía razón* de estar preocupado.

Papá *se enteró* del capricho.

A esto *no se le debe dar mucho peso*.

BÚSQUEDA Y CONVERSACIÓN

Busca los nombres de las principales celebraciones tradicionales shuar y hazte explicar cómo se celebraban.

¿Has notado entre shuar también a personas adultas encaprichadas? ¿Qué es mejor hacer cuando otra persona está con capricho?

... ¡A TRABAJAR!

Construye un trompo de la forma tradicional.

Dibuja la escena de la mamá y la hija caprichosa y escribe un pensamiento que salga de tu reflexión personal.



Atsá, waitsashtiniaiti, chikichik tsapin kajekmanum.

Tfi yaunchukká shuar, nawantrí uunt ajasmatai, namperan najatun armiaiyi, niishá najatin armiaiyi. Júnaka nua tsánkramu tiniu armiaiyi. Júnaka nukuch penker ekemás túu chichamiayí, nekapnás nuatnaikiamujai nuyá itiur jeá puji armia yaunchú shuara.

Tsuntsumanch kajeká amukayi. Nukurin weriní. Mama yama tsuer narukun naútan puiursamiayi.

Yaunchuyanash iniankás, kunturam nekapmiaiyí.

EAKAM AUJMATSATA.

- Eáktá yaunchu fi untrí namperan najanin armiania nuna naari nuyá jintinruat' titiá.
- Nékamék, nuamtak shuar kajernain ainíasha2..... Nuú shuar tumasha itiurkamniikit?

TAKAKMASTA.

- Najanató wérenk, yaunchú najanin armiania nunín.
- Nukuach nii nawantrijai kajenchpijai najanató, nuyá amé enentaimé aartá. nunkania nuf.



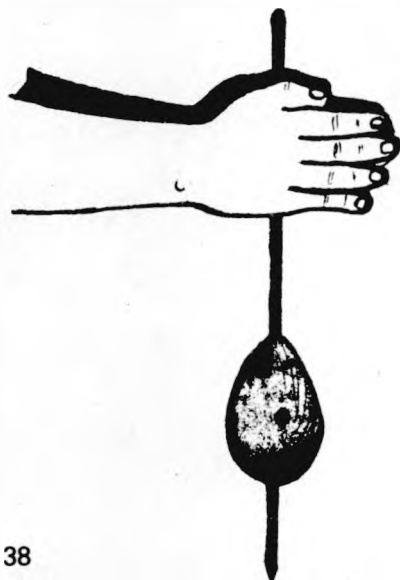
wérenk

Numich tsupisar' wá najánamunam weártainti.
Turar sekatjai penker anujtainti.

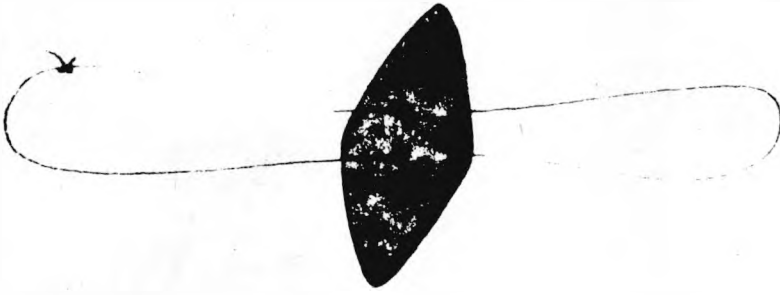
Se introduce una estaquita en los agujeros de las extremidades y se la pega bien con sekat.

Turar ewéjjai péper amajkír nunkánam akúptainti.
Túramu níunki péper ajáwiti.
Péper aják chicháwiti.

Se le imprime un movimiento giratorio con las manos y se lo deja en el suelo, dando vueltas.
Girando produce un zumbido característico.

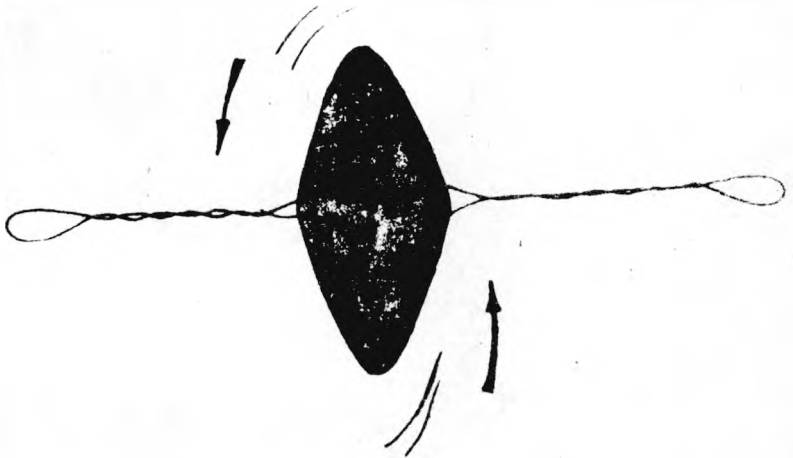


wésham



Kumar yárankchijar iniankatáinti nuya jinkiatáinti.

Se pasa una piolita de kumar en los agujeros y se amarra.



Turar' yarúrar' jápisrik wésh' wésh' amájtainti.

Se le imprime un movimiento rotativo.

MARCHA JUVENIL

Coro

Cabello al viento, mirada hacia adelante
y la sonrisa que alegra el corazón
¡marchemos juntos, con paso de gigante,
con voluntad de hierro, cumpliendo una misión!

Hijos del suelo fértil donde el sol nace,
raza de fuertes que avanza sin temor,
hermanos de Aquel en quien Dios se complace,
hermanos como todos los que tiene el mismo amor!

Estrofas

Mira el cielo, tanta en tierra
esta es tu felicidad!
Por la paz es nuestra guerra
¡y un mundo de bondad!

Al sol,
al cielo azul,
donde las nubes ya no pueden alcanzar...

¡al sol,
al cielo azul
tiende, guiando a cuantos puedes arrastrar!

...Con tu sonrisa, enseña a amar!

Coro

Cabello al viento,...

Estrofas

Adelante, juventudes,
es la hora de subir
¡a las nuevas multitudes
está abierto el porvenir!

Allá,
más hacia el sol,
vé decidido, sin recelo ni temor

¡allá,
más hacia el sol,
nos hallaremos todos juntos en amor!

...una sonrisa es una flor

Coro

Cabello al viento,...



NATSA IJAMMA

MASH Intiash tuyúa tuyua ajá, nákak ímias
Tuma wishís enentain waramtikú
Metek íjianmatai, chinkíurkarkar' wekásartai.
Kákáram enentaimiar, íi wakéramunam wetai'

Nunká etsa jínmanumaniya uchi
aents kákaram ishámstúk wénawai,
au yachi yainiam Yús waráwai.
Mash yáchintji, anénayamu írutmaji!

AKANTRAMU Nayáimp' ista, nunká nampesta'
juíti ame warastin,
Penker pujustin íi mesetrin.
Nunka pénkernum.

Etsánúm,
nayáimp' kinkíánúm,
túi yuramkin jeachmíait.

Etsánúm,
Nayáimp' kinkíánúm,
aintkim, mashi júkí weame warimak:

...ame wishítiumetái, anénkrata amuváata'

MASH Intiash tuyúa tuyua ajá

AKANTRAMU Emkatarum, natsa
émkatin jeayi.
yamáiya aentsnaka
emkír wétin ankantari'

Atúni
etsanmani
úmamkema ista, natsantsúk, sapimnatsúk

Atúni
etsanmani
anénaisar íruntraí íéattari'

...Wishimkia kukújiana núnisari

MASH Intiash tuyúa tuyua ajá

PAJARITO INDEFENSO

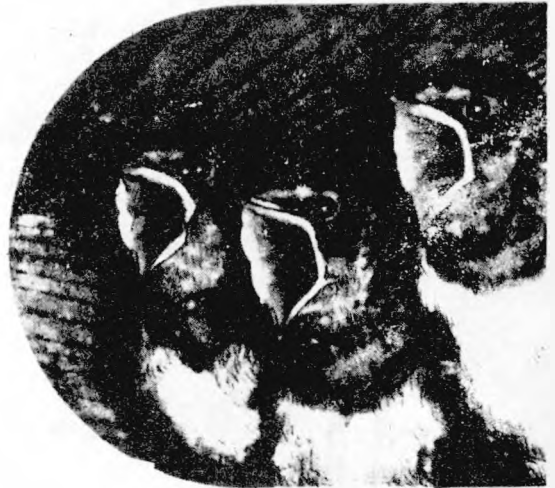
En el Centro circulan comentarios de vario tipo.

Las mujeres se encargan de propagar la noticia y de añadirle sus opiniones. No siempre se respetan las personas. A veces hay quien se ríe de su prójimo, y lo hace parece con un gusto todo particular.

Pero no hay sólo mujeres chismosas. Cuando el varón comienza a entretener sus conversaciones, sobre todo después de haber tomado un poco, con sus compañeros, la cosa puede hacerse hasta peligrosa. Recuerdos de años anteriores, de insultos y perjuicios, excitan los corazones a la venganza: en la totalidad de las veces no es ya "venganza sagrada" de nuestros antepasados, que era un medio de equilibrio necesario en la mentalidad del grupo en ese tiempo y tenía un carácter religioso; éste es en cambio un recrudecer de odios adormecidos, que brota violentamente y puede sembrar la desgracia y la muerte, sin dejar en nadie la tranquilidad del deber cumplido, más bien manteniendo constantemente al grupo en el miedo y la zozobra, hasta provocar la disolución de un Centro o de una Asociación entera. Esto mismo esperan otras personas forasteras, para entrar entonces inmediatamente en nuestros terrenos y hacerse dueños de la tierra shuar.

¿Será posible que no comprendamos cuánto daño causan en nuestras familias los chismes, las murmuraciones, las intrigas, y sobre todo los excesos de nuestras pasiones (como la borrachera, la mala vida, el odio) que llevan a hablar mal del prójimo y causan peleas y perjuicios sin fin?

Lastimosamente, muchas veces los más pequeños son los que tienen que soportar las consecuencias de los extravíos de los mayores. Quedan como pajaritos recién nacidos abandonados en el nido cuando el cazador mata a su papá, mientras la mamacita débil y sola no puede ya proveer a su sustento.





YAPAJMIAKCHAMNIA CHINKICH

Irutkamunam páchim chicham tii iruneawai.

Nuwa juu chichaman etserak nuyá arant patatak ewekamainiawai, nii ewekamsat' tusa iniaikiamua nunis. Atsá, túkeka wait anenainiatsui aentska.

Naŋkamas nif shuarnak wishikiash írunui, niŋkia nunis shir aitkiainiawai.

Atsá, aya núwaka tsanumin ainiatsui. Aishmaŋsha nii chichamurin pachimtan juaruk, imiankaska shichik umunkias, nii aijai, juka nuyá arant itiurchat ajasminiati. Yaunchuyan katsekan nuyá emeskan anentaimiar yapajniaikiatniun wakeruiniawai; ashi mash iitiakka ii untri urukamtaiya yapajniain armia nunischahti. Yamaiya shuar yapajniainia auka, yaunchuya uuntka yapajniaikiar metekrakea tuu enentaimtunain ásar, nuyá Yus ukupkamua nuní enentaimiainiak aitkia armiyai: juka yápajiasaŋ yaunchu kajernaitiai kajinmatkimiu iniantenawai, tsapata aincha ti kakar tsapawai, nuyá arakmata aincha ti yajauchiu nuyá jatanash arakmawai, penkerapi najánaja' tusar warasar pujushtan, tumatsuk' irutkamunam sapijian nuyá chájuu tuke takumtikias ainiawai; maa, jútikia írutkamu nuyá mátsatkamunam shuar pujuinian akanar, pachimiak awajainiawai. Irar aentska júnikiat' tusa nákaianiawai; júnikmatai, wárik ii nunŋén wayáwar nuyá arant shuar nunŋan nerentin ajastasar.

Maa, uruku asarik nekachminiaitiaj'. ii shuaran imiá yajauch awajamia ausha, tsanújai, nakumkajai, kajernaiyamujaiasha, nuyá imiankas ashi ii tunarijaisha (nekaska nampetaijai, yajauch ajatai, kajernaiyamu) juka yajauch aujmatainiam jukártawai, nuyá mánitian tunak amajnaisatniunak apampatsuka?

Chúa, junaka nekaska uchikiu katsúntainiaka, uunt unúkar aitikiamun. Chinkich yama akinia nii aparín shuar eamin mantuam pasunŋchirin júwainiana ainias awai, tuma nukurisha kakarmachu, niŋkisha itiurak eamruk ayurat' shuar nii uchirin jujai metek aitkiainiawai.

Es lo que ha pasado una vez también en Muchinkim

Nunkaim' había estudiado corte y confección en el taller de Sevilla. Se sentía superior a sus compañeras. No se resignaba ya a vivir en compañía de chicas sencillas, obedientes a sus padres, que dividen su jornada entre la huerta y la casa

Así fue, que un día se escapó a la ciudad.

¿Por qué no supo aprovechar los conocimientos aprendidos para enseñar a coser a sus hermanas? ¿Por qué no tuvo el valor de aplicar lo estudiado en favor de su gente? ¿Si por eso mismo había pasado años internat: para poder un día servir mejor a sus semejantes!

Las pasiones incontroladas arruinan a los hombres. Y la soberbia es la más peligrosa. Bien había dicho antiguamente un célebre educador "El estudiante soberbio es un estúpido ignorante"

A Nunkaim' le repugnaba ya hasta su propio nombre. Ya en el internado había protagonizado escenas de indignación cuando no la llamaban con el nombre que le

CINE Benalcázar

HOY EL ÉXITO CINEMATOGRAFICO

DISFRUTALO CON TODA LA FAMILIA... ADMIRELA...
CONTINUO DE 2:30 A 12:30 — LUNETAS S/ 18. Cens. T. público



...un film ideado, realizado e interpretado para todas las edades...!!

David NIVEN Toshirō MIFUNE

con las p... más ce...

TECHNICOLOR

REANIMADO PROYECCION

TIGRE Y PAPEL

"Esta es la película para diversión de toda la familia... ALTAMENTE RECOMENDABLE"

Daily Mirror

10. ESTRENO "LA CASA EMBRUJADA" Frankie Howard - Ray Milland

Entá. Muchinkmisha júnikiuja chikichkíya.

Nunkaim' tsupik apakmartinian Sewiyanam unuimiaru Nii ainkia nan-
kaka nunis enentaimmiayi. Nuwa nekas imianchach

Aparin umirin, ajánam takákmas nuyá jeash ashí mash aítkia nekapes
ajau ainia aujainkia tsanin pujústinian nakitkiamiayi.

Tumá pujús, ashí tsawantin yáaktanam pisar wémiayi.

Urúkamtaik nii ashí unuimiarman nii kain apakmartinian jintintiachmia?

Urúkamtaik ashí kákasan nii unuimiarman nii shuaran súsachmaki? Entá,
jutikiamij tusanchuk, mátriniam pujús imia uwi iniañkasma: nii unuimiarman
shuaran núkap ajamsamij tusa!

Cines
LA GUERRA
ESTRENO
... Suizo, excepto... asesinatos!
JOHN IRELAND
JOHN SAXON as Hayes
CONSPIRACION SUIZA

CARLO PONTI presenta
HUMOR Y SATIRA SOCIAL
A MANOS LLENAS!!!
CON: Renato Pozzetto
EL PATRÓN
Y EL OBRERO
EN COLORES

habían añadido al suyo propio el párroco y el empleado de Registro Civil.

– ¡Yo no soy Nunkaim’! – ¡Yo soy Luisa Francisca!

Pobrecita... ¡Como si al cambiar el nombre se le cambiara a uno la cara, el corazón y las inclinaciones! – ¡Como si, al sustituir un nombre shuar por uno castellano, se pudiera renunciar a su propio origen shuar!

Pero eso pensaba la pobre. No se daba cuenta de ser simplemente un ser joven y sin experiencia, necesitado más bien de ayuda y protección en los años más difíciles: los del crecimiento.

Llegó a una ciudad lejana, disfrazada como mejor lograra acabando con el poco dinero que tenía, pintada de rojo los labios y las uñas (¡hasta las uñas de los pies!), llena del deseo de probar una vida nueva y diversa...

Se le acabó pronto la plata. Buscó trabajo. Se resignó a cualquier humillación, con tal de encontrar dinero para vivir. La engañaron en todas las formas, se riñeron de ella, la dejaron sin monedas y sin esperanza. Hasta sin la esperanza más viva en una persona joven: formarse un hogar.

– Yo había creído que aquel señor me amara de verdad, que quisiera casarse conmigo; que remediara con su aparente bondad todas las penas que yo había sufrido. .

No fue cierto ni eso. El bondadoso y misterioso señor la había dejado en la miseria más negra, sola en una ciudad inmensa, en compañía de su primer bebé: Patricio.

Hasta que no aguantó más.

– Volveré. Ya sé lo que me va a pasar. Me dirán horrores. Se reirán de mí de la mañana a la noche y de la noche a la mañana. Me recordarán todas las buenas insinuaciones y todos los buenos consejos. Me regañarán, me insultarán, murmurarán de mí, chismearán mañana y tarde. No importa, he de volver. –

Había pensado cosas imposibles. Hasta, por un rato, matar al hijito. Gracias a Dios prevaleció el amor materno y un destello de razón entre tanto caos. Patricio sonrió a la mamá que no sabe devolverle de lleno esa muestra de cariño: pajarito indefenso en un nido inseguro, cuya mamá demasiado joven y sufrida casi se olvida de ser mamá.....

Esa madrugada, en que finalmente otra vez se le mojaron los pies al vadear e Muchínkim’, no será ya olvidada por la niña tan rápidamente envejecida.

Tropezó con Wámpash, que madrugaba a la escuela.

– ¡Luisa! ¿Has regresado? –

– “Nunkaimia”, turuttia... –

– Jusha...? –

– Winia uchiruti: Paatiiti. –

Y un nudo misterioso le cerró la garganta. Lloró de pena y de alegría.

Tuná emamkesar isar ewemtachmaka aentsnaka muijmiar awajniuti. Nuyá náatajtai tuu iik enentáimtumamuka tsumaiyaiti.

Nékasen yaunchuk nekás unuikiartin timiayi. "Natsa unuimiak pujús ti náatajtai wiya tuu enentaimna, auka penké nekachua ainias awai".

Nun̄kaimiaka nii naarincha, maa, ti muijmiayi. Maa, matriniam enkemas ishtan najána nekapes ajámiayi, juka Patri nuyá ii naarin peenana au nii naari peerkamujai untsurkarat' tusa wakera asa.

—Wikia Nun̄kaimiachuitiaj! Wikia Luisa Francisca naártiniaitiashanta!—

Waitnenmai... yajasa ii naari yapajiartsuk ii yapisha, enentaisha nuyá ii aitkiatai tsutsúmramusha yapájniatai taunkia! Yajasa shuar naari apach chichamjai apujartsuk, ii shuaraitiajnia ausha yapajiatai taunkia!

Enta, tuu enentaimiaijanta, waitnenmaiya! Nekámachmiayi, natsápitjia tu saŋkesh, nuyá uunt ajasar aintianiash penké, tikich yaimtian nuyá iitian utsummiayi. nii tsakamuriin.

Yajá yáaktanam jeamiayi, niinchua ainias júu kuitian tákakaj jújai warastaj tusa, nii wenufn kapaku awajas nuyá nanchikincha aintsan (naweya nanchikincha núnisan): wisha junikian chikicha aintsan warastaj' tuu enentaimiaijanta...

Warik kuitrin amukmiayi. Takatan eakmiayi. Takat imianchankesho aiat kiatjai tuu enentaimiayi; iwiáku takurkia kuitchakait imiá penkerka? Tumaitkiusha anankawarmiayi; wishikrar, kuitrincha júnik urutmaish ewemrachmin amajas iniaisarmiayi. Auka penke natsachua ainias, itiurak nuatnakhasha áminiatiaj, júnisan juakmiayi.

—Wikia 'yajasa au seniur nekás anenmiaiti' timiashanta, 'aujai nuatnaikiantsuk yaunchu waitnsamuncha asakáraitjiai' timiasha...—

Juka nekáscha. Nuu seniur tsáŋkana nuyá ti shir amajmiania nuka, penke junik ikiukmiayi, yáaktanam niiniak, ayatik uchin takumtikias: Patrisiun.

Nuyá arant katsuntrachmiayi.

—Waketkitjai, yamaikia. Maa, nekámajai, nuyá arant urukkinia wéminiatiaj! Maakun turutsachartatui. Kashi ajás tsawarua nunisan wishikrurartatui, nuyá tsawai kashi ajasua aintsan. Turutin armania nunak ataksha chichartukartatui. Jiatkar, katsekrukar, auwa turutin nekapes nuyá kiarai aujmatruk, kashik aujmatruk nekapes amítariatatui. Tumaitkiusha urukaya, waketkitniuncha! —

Auka aitkiachminniumanisha enentaimramiayi. Uchiri maatnasha. Maa, Yusnun penker asamtai, nukú enentai nupetmakmiayi ashí enentaimrayat'. Patrisiuka nukurin wishikias iyawai; tumaitkiusha, nii nukurinkia nuu shirjai awaketsui: yapajmiakchamnia chinkich ewemrachmin pasun̄kchirin, nukurisha kajin - matskeka nukurinchua ainias enentaimtut ajamusha... penke uchi, nuyá waitia asa.

Nuu káshiktin nii nawé Muchin̄kim waja, katfaj tukamá inijiarmia nuka

PALABRAS DIFÍCILES

Busca el significado de: *comentarios* *propagar* *opiniones* *se respetan* *prójimo* (y *próximo*) *chisme*, *chismosa* *entretela* (sentido *propio* y *figurado*) *perjuicio* *excitar* *totalidad* *equilibrio* — *mentalidad* *carácter* (en *general*, en *el hombre*) *recrudecer* *zozobra*, *zozobrar* (sentido *propio* y *figurado*) *disolución*, *solución*, *solvente*, *resolver*... *inmediatamente*, *medio* — *intrigas* *excesos* — *pasión* (más significados) *consecuencia* *extravío* *sustento* — *corte* y *confección* *control*, *controlar*, *incontrolado* (francesismo: buscar sinónimos de raíz castellana) *célebre* *estúpido* *le repugnaba* *protagonista* *protagonizar* — *indignación* — *inclinación* (sentido *propio* y *figurado*) *origen* *disfrazada* *resignarse* *humilde* *humillarse*, *humillación* — *esperanza* — *experiencia* *hogar* *aparente* *bebé* (francesismo, como "guagua" es quichuismo: buscar sinónimos castellanos) *caos* (palabra griega) — *muestra* (más significados) — *indefenso* *vadear* *envejecido*

- En castellano hay prefijos que tienen un significado particular.

Del idioma latino:

PRO	= a favor de..., en lugar de...	
IN-	= no	
RE-	= otra vez.	
EXTRA-	= fuera, más allá de...	
INTRA-	= dentro, en...	
INTER-	= entre... (y ...).	
SUB-	= abajo, bajo	
SUB-	= debajo de	
SUPER-	SUPRA-	= arriba, más arriba de...
EX-	= de..., desde... (Si está separado con un quión, = antes, ya, anteriormente)	
EQUI-	= igual	
DES-	= mal, división, no, fractura, ruptura...	
AD-	= a, hacia...	
AB-	= de, sacado de...	
CO(N)-	= con, junto a..., en común	

Del idioma griego:

PROT (O)-	= primero
DIS-	= mal
EU	= bien
PARA	= en la medida de, casi...
PERI-	= alrededor de...
HIPO-	= debajo de...
HIPER	= arriba, por encima de...
A-	= sin
SIN	= con
CATA	= debajo
AN-	= arriba

y otros más.

¿Puedes explicar algunas palabras de esta lectura a partir del reconocimiento del significado del prefijo que contribuye a componerla? Por ejemplo: EQUI/LIBRADO — PRO/AGONIZADO — DES/GRACIA — EX/PERIENCIA — EXTRA/VÍO — RE/PUGNABA — DIS/FRAZADA — IN/DEFENSO.

- Expresa en suar estos modismos castellanos

Entretelar conversaciones.
Excitar a la venganza.
La totalidad de las veces.
Un recrudecer de odios.

Las pasiones *llevan a* hablar mal.
Soportar las consecuencias de algo.
Se sentía superior a las compañeras.
No se resignaba a vivir así.

kajinmatkishtatui, úchitiat imiá wárik untach ajasusha

Wámpash káshik unuimiatainiam wean mkiunkmiayi

Ruisá! Tamakam?

—“Nunkaimia”, turutia .

—Jusha ..? —

—Winia uchiruiti: Paatüti

Nuyá nekachmin ajak suwén ementuamiayi. Utiniayi, kuntuts enentai-
miuk nuyá waraak.



Me hice de la tierra de José.
¿Será posible que no comprendas?
No *turo el valor de* resistir.
Había protagonizado escenas.
Pintada los labios.
Estaba llena del deseo de probar la vida.
Se resignó a cualquier humillación.
Se sacrificó, *con tal de* ganar plata.
Yo había creído que Juan viniera pronto.

Dividen su jornada entre huerta y casa.
No supo aprovechar los conocimientos.
La había dejado en la miseria.
Lloró, hasta que no aguantó más.
Me dirán horrores.
Gracias a Dios, prevaleció el amor materno.
Un destello de razón.

. ¿Qué diferencia hay entre PERJUICIO Y PREJUICIO?

. ¿Sabes encontrar cuál otra palabra dio *origen* a las siguientes? (el estudio de la palabra saliendo de su origen, y éste, se llama ETIMOLOGÍA):

Inmediatamente – incontrolado – indignación – humillación – envejecida.

ASOCIACIÓN DE CLASE

. ¿Qué te parece de la vida de tu Centro? ¿También allí hay el vicio de la murmuración, del chisme, de los rencores entre familias...? ¿Qué causas tiene todo esto? ¿Cómo se lo puede curar?

. ¿Cuál fue el error principal de Nugkaim'?

. En los años que siguen a una ley de 1964, sobre todo, los shuar han sido obligados a ponerse también un nombre castellano. Sucesivamente esa disposición injusta perdió fuerza, pero nos encontramos ahora con una cantidad de individuos con el nombre cambiado, camuflado o simplemente a los cuales no se dio un nombre shuar al nacer. Muy posiblemente tú también, sin culpa, te encuentras entre ellos. Busca, entre los muchos del calendario shuar, un nombre que te guste para ser llamado con él dentro de tu pueblo. La XIII Asamblea de la Federación shuar determinó acabar con esa imposición de nombres extraños al grupo, pero se necesitan iniciativas personales para llegar a que todos tomemos conciencia de eso. Si te inscribes en el "Radiocírculo Juvenil Shuar" (SHUTÚ-NÁSHIR), te enviarán saludos musicales cuando tu nombre shuar figure ese día en el calendario.

. ¿Te parece que cuando una joven (o un joven) cometen un error saliendo de su tierra, para gastar en vano su juventud lejos, haya que hablarles duro? ¿reírse de ellos? ¿tenerles misericordia? ¿perdonarlos? ¿hacerlos sufrir?

. ¿Te parece una actitud conveniente la de los muchachos que se ríen de cosas serias, como el matrimonio, el nacimiento de un niño, las fuerzas que producen la vida? ¿o que remedan estas cosas muy nobles con juegos cualesquiera? ¿Cómo se puede hacer para corregir mentalidades tan equivocadas?

UN POCO DE TRABAJO

Sirviéndose del calendario shuar y divididos por grupos, los niños ponen en orden alfabético todos los nombres propios que comienzan por una misma letra. Pueden hacer cartelones, correspondientes cada uno a una letra del alfabeto shuar.

IRUNTURAR UNUIMIATAI.

- Itiura iyam, ame irutkamurmin pujamusha? Nuisha nakúmkartutai, tsanú, nuumtak kajernaiyamusha sunkurana ainias awaká...? Warinia apampá jusha? Itiúrak tsuarminiátiaj' jusha?
- Tuimpia Nunkaimiash unúkaitia?
- 1964 uwí ikiukniúitiajnia aí, shuarka "ameja apach naaram achikta" tusar utsukma ainiawai. Shuar enentaimki waimiakui, juu ukúpkaka kakármarin emenkaki wewai, tumaitkiusha yamaikia shuar nekawarai nii nekás naachun, yapajúian, pachimniakian tumatskesha yama akiniamtaik shuar naa apujtuscha-mun. Nekás amesha, amek makumarchaitiatam, junum páchikiamtai... Shuara tsawantri nekatainiam earmakta, naa ame wakeramu, jujai untsurmakarat' ame irutkamurmincha. XIII iruntrarmania shuar, tiarmiayi "amuktai chikich naan apujsat' tusa utsutmakaruítiajnia aujai"; tumaitkiusha iik enentaimtumastiniat-ji, tura imiatrusar' ejeratai takurkia nekás shuar enentai enkeru atiniatiji.

Améja SHUTÚ-NASHIRNUM aamrakmígkia, tuntuisamujai amikmatmawartatui, nekaska ame shuar naaram tsawant iitiainiam peetkuúngkia.

- Warítmea: nuwach natsach tuma aishmankesha nii nunkeya jinkí wekás umítmakmatai, kakarar jiaktiniashitiaj? Wishikratniushitiaj? Waitanentsatin? Tsankuratanushitiaj? tumatskesha waitkiastiniashitiaj?
- Itiura iyam. péñkerashit penker nuyá nekás nuatnaitian wishikiainiaya, uchi akiniuncha, tumatskesha uunt najantaincha? Nuyá arant nakumainiawai, nakúwana aintsan? Itiurkamniakitiaj' juní nuakar enentaimiainiana au yapajjá, enentaimsarát' tusaria?



SHICHIK TAKAKMASTAI

- Shuara tsawantri achikrum nuyá shichik, shichik tuakrum, uchitia, nekás naa eakrum pekaktarum nuu aataijain juarainia ánmani juarkirum. Papi wanakarmajainsha aitikiamniatirume, imiankaska shuar aekmatai ainia aujai.

SHUAR NATSA UNUIMIATAIN

1.- Ukúnmani náint' úuntnum étsa akákui,
pasúnkan shíram, wakérut iyájai.

Kíntiamkui "ténk-tenk, tenk-tenk"

kunamp chicháma áintsanġ tuntuiniawai.

Apkant pujústin táma

nasénam nanġámak,

"Nampestá, nampestá", iin enéntain táwai.



• Ti shíram jeách!

Winia wakaniúr atáksha akínshim nekápeawai,

ti shíram jeách'!

winia natsámamurjái ti shir núkap anéajme.

Káshitiatám nekáchminiu uwítsme,

iniákmartustá iwiákma amiin.

Tí shíram jeách'!

tí núkap winia wará-warat natsámamu anentáinmia!

2.- Winia nunġárnan náka, péñker,

tíkich yamáram

nanġámaku pujutáin éajai.

Eajai takát péñkeran,

mash tíkíchkia áintsanġ,

juí shuar nunġánam.

Natsatíram, júwaití amikmanaitiaí pásupġ,

wará-warát juí tárur, nampestárum, nampestárum!

• Ti shíram jeach'.....



AL CENTRO DE FORMACIÓN JUVENIL

1 Cuando tras altos cerros el sol se pone
miro este nido,
bello y querido.

En el ocaso toca la campanilla
con voz de ardilla:
-lin-din, din din.....

Pasa en el aire un soplo de libertad;
dice a los corazones: " ¡Cantad, cantad! "

Estrillo

¡OH! ¡CASITA BELLA!
Mi alma se siente toda renacer...
¡OH! ¡CASITA BELLA!
Mi juventud se encanta en más querer

Noche, que nos escondes tu misterio,
¡déjanos ver la vida en tu escenario!

¡OH! ¡CASITA BELLA!
¡Cuántos recuerdos de mi alegre juventud! ...



Para mi pueblo busco paz y justicia,
un nuevo mundo,
sano y fecundo.

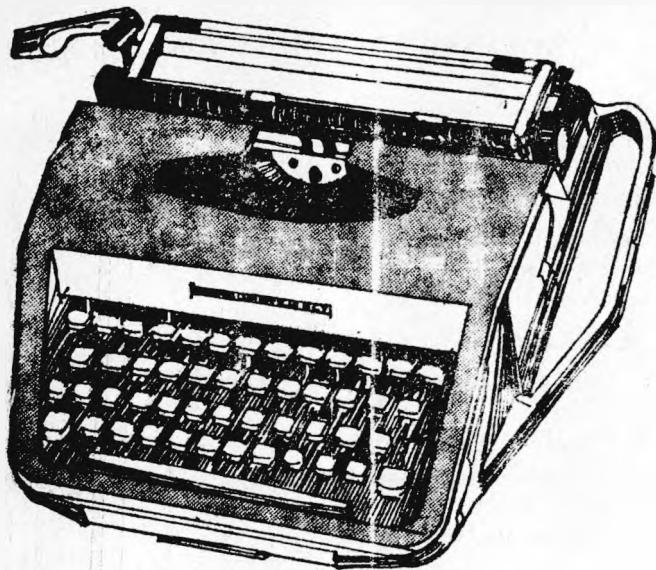
Busco trabajo honrado que a todos una,
en esta cuna
del pueblo shuar

Jóvenes, éste es nido de la amistad:
venid aquí felices. ¡cantad, cantad!

Estrillo

¡OH! CASITA BELLA!





UNA PALABRA RARA

Estamos en Sucúa, en la sede de NÁSHIR, la organización de la juventud shuar.

Bosco Natem^o está dictando a Chuint' un resumen de educación musical, que le servirá para presentarse a los exámenes de ciclo básico.

Chuint', que ha aprendido bastante bien a escribir a máquina, lo sigue con desenvoltura.

"... este pueblo fue posiblemente el más culto de la antigüedad. Inventó la geometría, conoció las matemáticas, practicó la astronomía..."

Los dedos de Chuint' corren por el teclado continuamente, en busca de la letra oportuna.

"... Muchas palabras castellanas actuales derivan del idioma griego".

Chuint' suspende por un instante el rítmico tic-tac de la escritura mecánica.

— Oye, Natem^o: en el colegio de ustedes ¿no tienen libros? ¿Por qué pretenden que cada alumno escriba todo lo que el profesor dice? —

— Yo también lo he pensado más veces, es una enorme pérdida de tiempo ésta. Pero todos nuestros profesores hacen así. Hasta los que nos hicieron comprar el libro. Se pasan las horas dictando y luego nos obligan a repetir casi de memoria lo que hemos escrito... —

— Así que las horas de clase...

— ... no son más que un eterno y monótono dictado. Pero ¿qué vamos a hacer? O te amoldas, o no te promueven.

CHICHAM NEKACHMINIU

Sukunum pujaji, Shuar natsa tuatu jeanam

Pusku Natém aújtawai Chuintian nampet unuimiatai aakmarman, niimitu atin enkemá nii nekamun iniakmamsatniun.

Chuint', jirunam aakmatan tii unuimiaru asa, tujintsuk aakmaki weawai.

"Ju matsatkamu ni anentaíjain yaunchu tii emka armiaiyi. Peenkramu nekapmatain najanawarmiaiyi..."

Chuintia tsara uweje mai weu ajainiawai, antinkianatain eainiak.

"...Yamai tii kuachat apach chichamka, kriaku chichania ainiawai..."
Chuint' ishichik iniaisayi, tii penkerataíjiai áá pujayat.

—Antuktá, Natémá: atumi emka unuimiatairi papí aujsatin takakturmek?
Urukamtai uchi, ankan, ankan aartí tama unuikiartin támana? —

—Wisha kuachat anentaimprajai: tii nukap arkan emenkmaiti juka.

Turash íí unuikiartin mash aitkiainiawai. Aujsar unuimiatain sumantikramkasha.

Aamtikramú pujuiniaji ankant unuimiarat' tusar susamun, tura urum warí-tiartin taunik aarma iitsuk titiarum, turamjí—.

—Nuikia ankant amásmaka.....—

—.....Unuiyartuiniak yaunchu unuimiarman aya nunak unuikiartú pujuinia-wai. Nusha iturkatjik? katsuntrattame, turachkunka awakmakchattame—.



Allí te quería yo. Cuando un sistema no sirve, cuando convertimos a los alumnos en máquinas, tú dices que hay que amoldarse. Yo digo otra cosa.

„Qué cosa?”

Que hay que criticar el sistema. Hay que utilizar mejor los recursos que el mismo horario escolar nos depara: por ejemplo, la “asociación de clase”. ¿Te parece que vale la pena ocupar este tiempo únicamente en elecciones estériles de comités de grado -que luego no harán nada de concreto- o en programar una cualquier actividad para buscar fondos para el pasaje de fin de año? Yo no creo que esto forme para algo útil. A lo mejor, hará de los alumnos unos superficiales como esos tres “señoritos” que hemos conocido en el colegio de ese cantón del Sur: buenos para gritar, para fumar, para bailar... y punto. -

Claro: podríamos servirnos mejor de este tiempo... hasta para sensibilizar a nuestros profesores a lo que sentimos los alumnos.

Invitar a diálogos, sobre temas importantes inclusive con la participación de padres de familia...

Buena la idea. Pero; fíjate: has equivocado una palabra, escribiendo



ESTUDIANTES DE CIUDAD...



—Ese individuo está sospechoso . . . dice que viene a la Universidad sólo a estudiar!

—Nui wi wakérimiajme. Ju aítkiamu yajauchitkui, uchin takamataiyá aítkiamtai, ameka 'katsuntratnúiti' tame.

Wikia tikich imiatkinia tajai—.

—Warí imiatkinia? —

—Ju aítkiamu aujmatnatnúiti. Ankant unuiyárat' tusa amasma pénger nekás iniakmasti: imiankaska ju "Unuimiatainiam warin̄k atsá, nu nájarátin an̄kánt susamu". Waritia enentaimiam, jú an̄kántka áyatik uchi iruntrar unuimiainia unt anaikiartin, aya nukeshit, nuna urumka ejékarchaitiat? ... Turutskesh, kuit eáktin tuin̄ uwí amunakunmash warastín wetaj tusar?

Wikia junaka 'penkeraiti' tatsujai. Túrutsuk, nan̄kámaku enentaimiartatui menaintiu uchi nekawítaijná pujuinia au, ayatik pénger aimiawai chará chará ajatnúm, apachin nijiamchiri umutnum, tura jantsemtanam, aya nuke—.

—Eánta. Is, ju an̄kantka pénger takakmasminiajanta! Imiánkaska íí uchiti enéntaimia, unuikiartin nekamtikiawártin—.

—Chichan nan̄kámaku aujmatnamu untukartin, imiankas uchi aparí ainia ausha untukárar. —

—Pénger enentai Nush, íí ajatá: chicham aarma awájjirume

—¿Qué palabra?—

—Esta, mira: se escribe “quironomía”. Con Q inicial, y con tilde.—

— Ah, bueno: ya lo voy a corregir. A propósito: ¿sabes qué significa esa palabra rara?—

— El profesor dijo que en la música se usa la quironomía... y que debemos saberlo de memoria.—

—¿Todo allí y nada más?—

— Asimismo.—

— Miremos el diccionario. Verás: dice “Del griego JEIR, mano y NOMOS, ley: arte del arreglar el gesto...”—

— ¡Ya! Por ejemplo, para señalar los compases de la música con las manos... No ha sido difícil.—

— Lo que sí no vale, es enseñar palabras sin explicarlas. Con esto yo no me conformo. Nos vamos a educar como aquel dirigente que, para confeccionar sus discursos para las reuniones, recortaba trozos de periódico y los leía seguidos. Puedes imaginarte con qué significado global.—

— Tienes razón. Debemos luchar por una escuela que nos ayude verdaderamente en la vida, en lugar de ambicionar puestos o becas en colegios que construyen muñecos.—

PROCESO AL IDIOMA

Busca en el diccionario, o pregunta a quien pueda aclarártelo, el significado de las siguientes palabras:

náshir - ciclo básico - desventura - astronomía - teclado - mecanografía - rítmico - monótono - amoldarse - depara - estéril - comité - superficiales - sensibilizar - inclusive - compás (2 significados) - periódico - global - ambicionar - heca.

¿Qué quiere decir “denuncia GLOBAL” de un terreno? ¿Qué es método GLOBAL” de lectura?

Traduce con propiedad al shuar estos modismos

Presentarse a los exámenes.

Hay que utilizar los recursos del horario.

Escribir a máquina.

Asociación de clases.

Los dedos corren en busca de una letra.

Vale la pena trabajar.

El rítmico tic-tac de la escritura mecánica.

Allí te quería yo.

Pretenden que el alumno escriba.

Buscar fondos para el paseo.

Es una pérdida de tiempo.

Son sólo buenos para bailar.

Los profesores se pasan las horas dictando.

¿Nada más?

Repetir de memoria.

Señalar los compases.

DISCUSIÓN

¿Tiene sentido decir “este pueblo fue... el más culto”? ¿Qué es CULTURA? ¿NO tiene cada pueblo su conocimiento especial del mundo, respetable a la par del de otros pueblos?

—Warí chichamá? —

—Jú, iistá: “QUIRONOMÍA”. Nañkámma Q, tura yaki shait awajsar aatainti.

—Má, nekásañk: wats, nuikia penker aartajai. Nékania, chicham nekachiniu waritua nekámek? —

—Unuikiartin, chichaak, “Nampetaimaká quironomía aitkiatniuiti” tawai, turá nu tí penker neká atiniatiji—.

—Mashi, tura nuke...? —

—Núnisañk—.

—Chicham nekátai iistai. Antuktá: tawai “Kriákuam JEIR = uwej, tura NOMOS = iwíartai... Yapi ausha iiruti iwíaratin—.

—Imiánkaska, nampeamu uwej umuchkar ankant iniakmastin...itiurchatchá awaiti—.

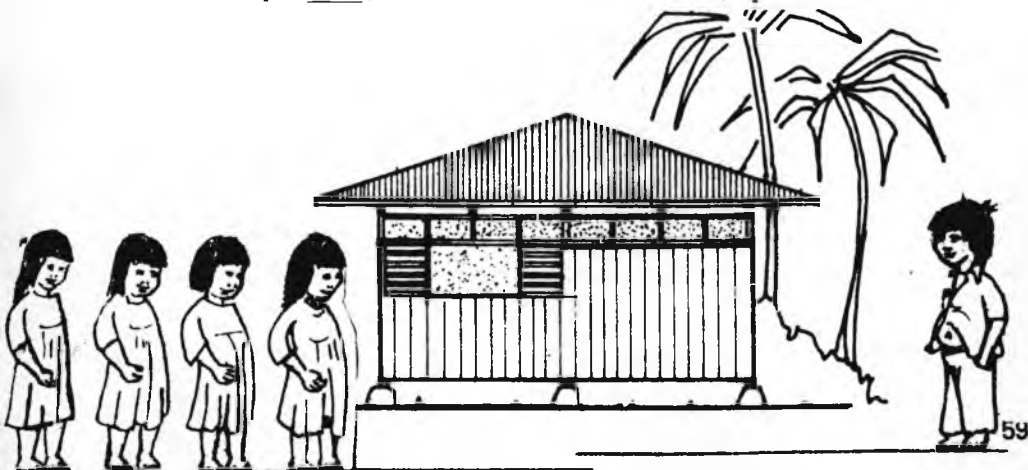
—Eé, yajauchiti chicham jintítsuk unuiyartin. Wikia ‘penkeraiti’ tatsujai. Atsá, unuímiarchataf.

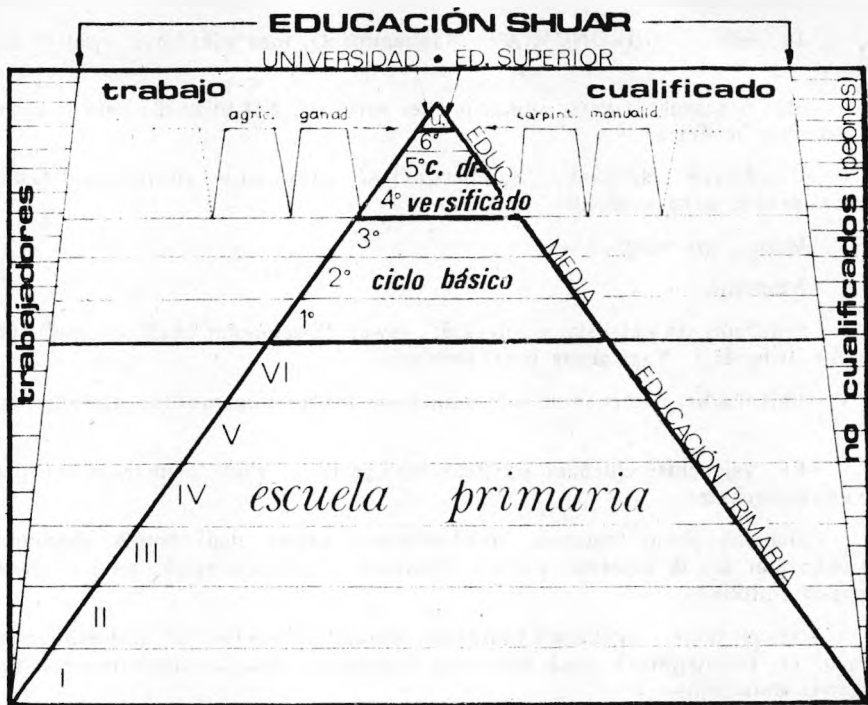
Chichama jintin itiuñuit, iruntramunma ayatik papí tsupik chichama etserniuaña aun tsupik aujeawai, penker jintintsuk. Enentaimsamek, warí chicham tuakmajaiñ amitkia? —

—Nekás tame: kakárar’ yaiñktatji, unuimiatai li iwíarar’ pujustinianjintinramaj’ aí, enentaimtsuk eaná añkantan yaiñkiarat’ tusa unuimiatainiam... aya nekaniawai shuarchün—.

CHICHAMJAI TUNAIYAMU

- Enentai ejetawak “jú matsatkamu tí emká emká armiai?” titinia?
- Warimpia emtai, tuiniana nua? li enentaimtarijaiñk emchatainkait?





1 La educación actual va sobre todo hacia la Universidad (puro estudio), más que preparar para los muchos trabajos hoy necesarios.

2 Muchos comienzan, pocos terminan.

La EDUCACIÓN SHUAR quiere ayudar a corregir esto.

¿Conoces tú también a muchachos que dicen: "Yo no iré al colegio porque no tengo plata"? ¿No habrá otros motivos más importantes para no desear ir a ciertos colegios como el que nos presenta esta narración?

¿Cuáles materias te parecen más importantes para un alumno shuar que desee ser mañana útil a su pueblo en su propio ambiente? Y ¿por qué te parecen importantes, una por una?

TRABAJO ACTIVO

Trabajando en grupo, pruébense a establecer un horario de clases para una "escuela de orientación familiar" para muchachos shuar que hayan terminado el 6º grado, teniendo en cuenta materias culturales útiles al ambiente y horas de práctica.

Escribe en tu cuaderno un canto popular shuar. Tradúcelo al castellano mejor que puedas. Contesta por escrito: ¿A quién se dirige este canto? ¿Cuándo se usa?

- Nekaschak mäsatkamu nupka ankant ankant unuimiatin ainia, chikich matsatkununcha "éker enentaimtusar?"
- Amesha ekamek, nukap tuiniawai: "Wikia emka unuimiatinmaká wechat-tajai, kuitian takaké tasan?" Juchikik nekásait?
- Wari unuimiatái napkámaku enentaimtam, uchi shuar nii nunken ayam pruktaj tusa tí enentaimias unuimiatki weana nusha?
- Nush urukamtai ankant, ankant napkamák enentaimtam?



TAKAT AITKIATIN

Iruntrar takakmamu: "ankapt ii shuarti itiura pujustiniaitiaj' nu najantsar unuimiatainiam, najantsar nekapsatui" shuar uchi ujuk uwín amukú ainia au imiankaska yaunchu ii untri aitkiati ii yamai enentaimtairish enentaimsar penker ii pujamunam tura ankant aitkiatniu iam.

Aakmataj papinium, shuar nampet tí nampetai aarta. Apach chichamjaish aarta, ame imiá penker jeamurmijiai.

Aarmajai aiktá: Yana aarmait ju nampeamu? Urutaimpia aitkiataint?

1 *Amada mía, si no declaras pronto tu cariño por mí, me iré para nunca volver e inútil será tu lloro.*

Umáimi, umáimi, umáimi, umáimi,
yajā nupkánam wétatja, wétatjai;
utu pujuípia, utu pujuípia,
táchatniun wétatjai, wétatjai.
jaja jaja jaja, jaja jajai.

Hermana mía, amada querida,
me iré a lejanas tierras;
no te quedes llorando de pena,
pués iré para no volver más.
Ésta es mi despedida.



shuar nampet

La amante busca protección del amado rogándole que la cuide para que otros interesados no la lleven, que la defiendan contra ellos

2

Sársea jurúktiatui: (bis)
Sháuka surimpruktá! (bis)
Sársea jurakuígkia,
yajā wetatatásha.
Sháuka surimpruktá!
jája jája jajai,
Sársea jurúktiatui:
Sháuka, surimpruktá!
jája, jája, jajai



(TRADUCIR)

3 *Por amor a mi madre no acepte irme lejos con mi amado.*

Samúrnumáya paumíchia:
wi jukítjiamé - turútuyi.
Paumíchia paumíchia ayánaiya ayánaiya
nakítsámajai, nakitiújai:
- nukúchiruna anejáitia - tukimiájai, tukimiájai.
jaja jajai, jaja jai.

(TRADUCIR)

4 *Mi amada es resplandeciente
como una diosa, así adornada con
alhajas.*

Entsáya Tsúnkikia,
kiniarpátniuapái.
Jaja jai, jaja jai.

Como Tsupki, divinidad del agua,
es ciertamente resplandeciente
Esta es mi canción.



5 *Me servías la chicha, preparándola con cuidado y diciéndome con
ternura inmensa: ¡toma!*

Umaimítia, tsapa tákua tákua amájturmiáme;
Umaimítia, umútrusia - amájtimiáme;
tsék tsek, tsek tsek ajátrimiáme:
- níjiámchich' umútrusia! -
jaja jaja jaja jaja ja.

Hermana, tomando el pilche, me preparabas;
hermano, tómalala por mi amor - me decías;
me la filtrabas bien en el colador:
¡toma por mi amor esta chichita! -
Esta copla es para ti.

shuar
nam-
pet



Mi comunidad

APUNTES DE GRAMÁTICA COMPARADA
shuar — castellana

3

Aentsna muchitma
(ENTSAU tama, juí apujtainti)

INIAKMATAI

YAMAIIKIA

ánt—a-jai...

YAMA

ant—úk-jai...

NUIK', TUKE

ánt—in/iú=ya/jai...

ánt—í-mia/jai...

YAU

ant—úk-ma/jai...

YA UNCHU

ant—úk-mia/jai...

ARUM

ant—úk-tat/jai...

Modos personales

T. simples

T. compuestos

INDICATIVO (=que muestra)

PRESENTE

escuch—o...

PRETÉRITO IMPERFECTO

escuch—aba...

PRETÉRITO INDEFINIDO

escuch—é...

FUTURO IMPERFECTO

escuch—aré...

PRETÉRITO PERFECTO

he escuchado...

PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO

había escuchado...

PRETÉRITO ANTERIOR

hube escuchado...

FUTURO PERFECTO

habré escuchado...



1. Ii wakaní, yamáram. nase aintsank, kakáram ajáwai,
ji enentai ankontniunam wéawai:
iwiaku chichaman anéarar antukartatui,
ju uchi anéarar ijiarmartatui!

Natsá, ame awákmakmaram nampestá!
Ame naarmijai aitkiamu susamu,
takatrumjai waitiamurmijai ananknamtsuk,
tsaapniunam nampesam emkata!

2. Ukúnam winittiana nu ewejnum takakji,
nankámasmania nuka ejétanam ikiukmiaji:
iruntrar' anenaisar' mash awakkamniaitji,
nu iniakmastai, Ekuaturnumia shuar asar'.

Natsá,.....

3. Ii nunke waitiakuinikia,
nuyá irutkamu warástinian eániakuinkia,
ashi ii nekás nekamu iniakmastai:
irúntramu kakármaiti, anenaiyamujai uwempratniuiti!

Natsá,.....



MUCHACHOS VENCEDORES

El alma que late ante los vientos
el corazón en el espacio corre
¡voces de vida escucharán atentos
estos muchachos listos a marchar!

Juventud, ¿cantarás tu victoria!
Con tu nombre entregado a la historia
sin negarte al trabajo y la cruz,
¡canta y marcha, testigo de luz!

2 El porvenir tenemos entre manos,
lo que pasó dejamos en la sombra
haremos ver que shuar ecuatorianos
lo pueden todo, unidos en amor.

Juventud,

3 Cuando la tierra gima en la pobreza,
cuando los pueblos busquen la alegría,
sembramos todos nuestra gran certeza
¡unión es fuerza, amor es salvación!

Juventud,



EDUCACIÓN DE MASA, NO MASIFICANTE

— ¿Supiste lo de Benito Chiriap? —

— ¿Qué? —

— Ya regresó de Chone.—

— ¿Y ? —

— Está tumbando los zapotes del papá, para hacer chacra.—

— Chacra es un quichuismo. Estaría mejor huerta, o huerto.—

— ¡Siempre con tus manías lingüísticas! Pero ¿no entiendes que el de Benito ha sido un fracaso rotundo? —

— Ya se lo había dicho yo, que no fuera a “estudiar” a la Costa. Tiempo botado. ¿Acaso no hay escuela agrícola en Bomboiza? ¿o bachillerato en Gualaquiza, en Macas, en Sevilla. . .? —

— Se daba de sobrado.—

— Y ahora sobra. Tipos así, mejor sería que ni regresaran.—

— Ahora exageras.—

— Por un lado tienes razón: hay que perdonar a todos, hay que comprender a todos, hay que aceptar inclusive que los “niños-prodigios” quieran hacer sus experiencias, aunque centenares de personas lo hayan hecho antes que ellos.... pues, sólo así se convencen de sus errores, sólo una vez que han sido bien humillados se amoldan a la realidad. Pero, por otra parte, ciertos elementos educados al revés son la plaga de su tierra. Corrompen a los demás.—

— Razonando como razones tú, ahora la mitad o más del pueblo shuar tendría que emigrar a Alaska ... o al Madagascar. Con la deseducación que hemos recibido, no tendríamos derecho a permanecer en el Oriente.—

— Bueno, yo hablaba en un sentido un poco hiperbólico. Con todo..., asimismo es. Nos repitieron por tres generaciones que nuestros papás eran unos tontos...., que nuestro idioma es lengua de perros...., que el “non-plus-ultra” de la vida es la de las ciudades...., que teníamos que “civilizarnos”.... ¿Qué hemos ganado con todo eso? Que una tarea de haraganes han tomado puestos directivos, “porque sabían leer y escribir en castellano” (que podrían haberlo aprendido lo mismo sin botar todo lo bueno que ya tenían), y poco importa si eran tipos ya incapaces de agarrar un machete o de aguantarse medio día de camino a pie sin lloriquear.... ¡Ellos sabían el idioma de Cervantes ! ¡Ellos hablaban con tono sabido del puerto nuevo de Guayaquil y del monumento a.... a no sé qué en la Mitad del Mundo.... ! (Y nota que todo eso podrían haberlo aprendido igualmente, y mucho más, sin renegar de sus sacrosantos lugares y familias). Efectos de una educación que ha promovido a un grupito -ni lo ha promovido, en realidad: lo ha alienado- y ha dejado la masa vegetando sin ayudas y sin ideales.... Ahora hasta el “grupito”, que en todo el Ecuador es considerable, comienza a dar molestias al país:

IRUNAR UNUIMIARTAJ TUSA WAKERUINIA UNUIYAMU: TURA IRUNAR
IIN TUKE NEKAMUNKA IKIUKTIAJ TUSA WAKERUINIACHU

-Benito Chiriapsha nekamek? -

-¿Warim? -

-Chúninmayan_aka wakétkiyi--.

-Nuyásha? -

-Aparín saputrín ajak pujurui, "chakran" najánataj tusa--.

-Chákraka kichu chichame achiknaiti, tura penkerka aja tutainti--

-Tuke ámeká wi chichamush amesturniuitiam? Turasha nekatsmek, Benito nukap unuimiartaj tukamá tujntkiana núa? -

-Wikia timiajai: "Tímiái nun_kánmaka unuimiauwaip! Antram tsawant iniankame! Antsu Pumpuús nun_ka unuimiatai takaktsuk? turutkesha Wáakis, Ma kas, nuyá Sewiyanam ujúk unuimiatai uwí atsuak? ", íchamkaj? -

-Tfi nan_kámaku ajamiayi--.

-Yamaisha nan_kamakchaik? Aents aniuka atakka wakétkicharka, mak!

-Waitruataj tame, yamaikia--.

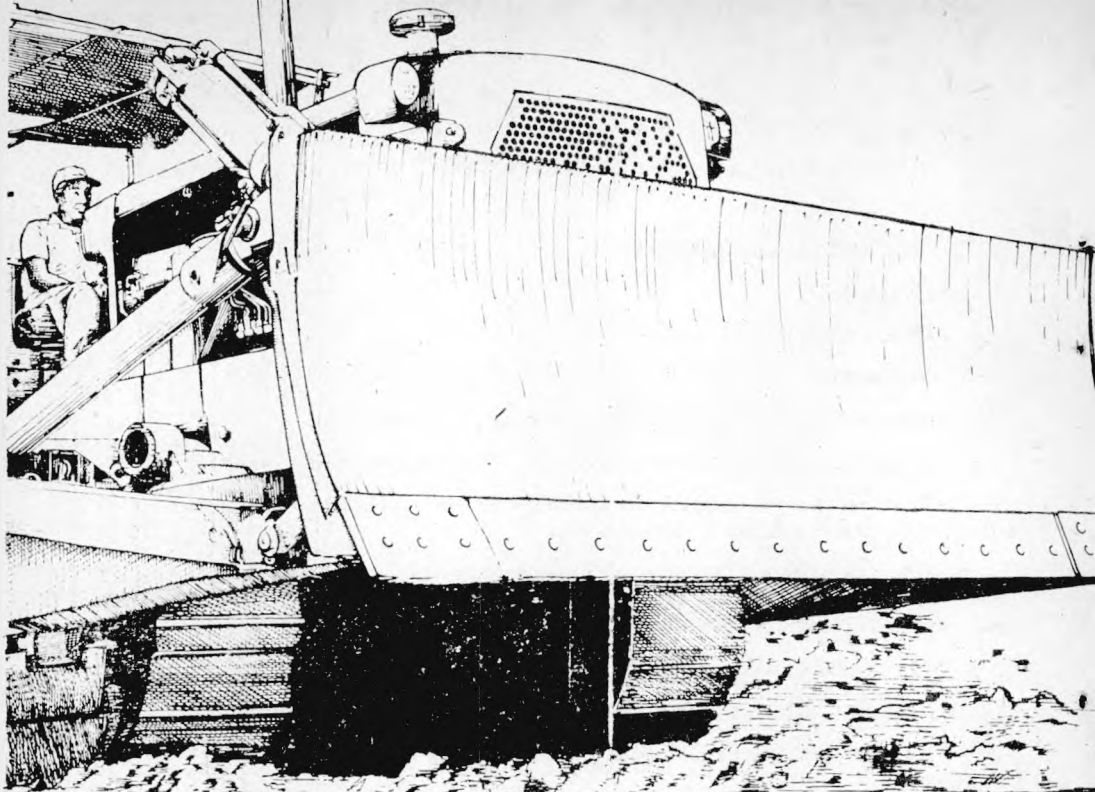
-Kame, penker tame. Mash tsankuratniuitji, "aitkiatarum" titiniaiti, uchish tfi nukap nekamniasha, niish iisar 'aintkiamniapitia!' tiarat' tusar, niin emkarusha tfi nukap iisaruitkuisha: penker íismaka aintkiar, enentai enentaimiú jasar, fi itíur pujaj' nuna nekawartatui. Turasha, aents achapai unuimiakuiatit, shuartín yaímtsuk ífniak patamkataj tiniu ainiawai. Tikichan emesín ainiawai--

-Ame enentaimena aní enentaimkiurninkia, yamaiya juímkia ajapén shuarka Araska nunkanam pachimmai ajafniawai, turutkesha Matakaskár nunkanam! Íi unuimiariúitaj' junisríkia, nantu jíntiai nunkanmaka pujuschamniatiji

-Wikia, tfi iniankasnak chichauyajai, mash júniskeyaji

Tsawantam menafntiu emka "fi aparímkia nékachu armiai" turamin ainiaji, "níi chichámenka yawá chicháme"....., "mashiniu penkerka, irútkamu uúinunuaítí... Nuyá ékatniúití"..... Íi nu ashí warí achiktiniaitiaj? Ayatik nékachu ainsa en úunt pujasaruiti, aártinian aútsatniun néka asár, apach chichamjai_nk Aunka níi penkerinsha kajntmatsu unuimiaraa_yí! Pénke itíuratsui, aents machitniuksha, túrutkesh katsuntas úutsuk, jintá weká wekákuá tsawant ajapeancharmia ámiayi, náwek! Níímkia uúmu chichamen néka armiai: níímkia jíntiai yamáram Wayakínumiá, nuyá warífnchu nakumkámu chichamian chichaarmiai... turutkesh nunka ajaperiniá! (Auka júnaka nfiniuk núnisank núkap unuiyamu araayi, níi shuarini_nk). Unuimiarar aents ishíchik muchítkia ainiawai; nusha nekáska muchítkia_{ch}u ainiawai, antsu eméska kajfómamtikin ainiawai, irúntramurin ikiukiaruiti vaítsuk, anentaim tiktsuk...

Yamaikia máshi uchich írutra Ekuaturnum pujuínia aúsha mai itít awajainia-
wai Ekuatur nunkan Nékamek? 180.000 aents penke yakí unuimiak pujuiniawai,



¿sabes que hay 180.000 estudiando en Universidades, pero que no hay perspectivas de que encuentren un trabajo proporcionado al acabar los estudios? ¿y esto, mientras faltan brazos para la agricultura? —

— Emigrarán a los Estados Unidos....—

— ... y así seguirá saliendo sangre de nuestras heridas, mientras un País extranjero se aventajará con nuestros propios glóbulos rojos.—

— Es un desastre.—

— El mismo que barruntamos en nuestro pueblo hace años. Pero en nuestras Provincias shuar hemos encontrado ya la solución. En cambio el Ecuador todavía no encuentra cómo coger al toro por los cuernos.—

— O por los cachos. .. —

— Otro quichuismo. Ni que fueras nieto de Atahualpa. Digo que, gracias a Dios, nosotros tenemos ya en buena parte la solución al problema educativo.—

— ¿Es decir? —

— Primero: una educación que promueva a la masa. Y esto sólo podíamos conseguirlo con la escuela radiofónica. Tanto más que muchos Centros son tan pequeños que nunca se justificaría allí la presencia de un profesor de afuera. Inclusive, ahora llegamos al VI grado con el 80^o/o de los alumnos, mientras antes sólo llegaba un 10^o/o de los que iniciaban el primer grado.—



nusha nekatsuk amuksha takatan achikiartimpiash? Tska, juka... uwěj takákmas-tinkia taamainjai...! —

—Iruntra Nunkanmaka pachínkiachartimpiash, Ekuaturnumia? —

—Nuní ii numpenka kesamaram, jiínki wétatui, nuyá chikich nunkanmaya-ka ii numpé kapákujai nankatamki weartatui—.

—Pénke emeskamuiti—.

—Tíi yaunchu ii nunke júju armia núke. Tura ii shuara matsatkamuriin-
kia penker iwiaraitji. Nuyá Ekuatúrka “waákan achiktiniash” nékatsui—.

—Túmatkesh? —

—Eemka: irúntra unuiyamu nájanui. Júka áyatik Tuntuinmaní unui-
yakur’ aitikamniaitji.

Irutkamu uchich asarmatai, uchi unuiyamu yajáya táchamniaitji; tuma yamaikia
ujúk uwí unuiyamu amuniawai máshitkia, tura yaunchuka pénke ishíchik anú
armiyai, yáma juarnanumia juarkiar—.

¿Segundo?

Segundo.... una educación que, aunque promueve a la masa, no masifica.

Qué palabras difíciles....

Quiero decir, que no construye cabezas todas iguales a las quiteñas. Que trata también de nuestros problemas. Que forma a la crítica y no acosfumbra tan sólo a repetir frases..... Me parece la contribución más grande que estamos dando al Ecuador del mañana.

- Ciertamente... ¡ojalá que nuestros alumnos en el último ciclo de primaria se vayan planteando ya de qué manera puedan ser útiles a su pueblo, en lugar de querer sólo "estudiar más" para "saber más", sin darse cuenta de qué vale la pena saber y qué, en cambio, no nos va nunca a servir... y que también examinen si su vocación verdadera es el estudio o más bien el trabajo.

..... para no acabar como Benito Chiriap, unos fracasados.-

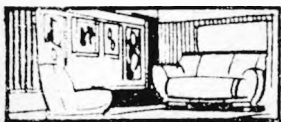
A PASEO POR EL DICCIONARIO

Apunta la definición o explicación (y traducción en shuar) de estas palabras o modismos: *manía - maña - fracaso - bachillerato - sobrado - sobrar - exagerado - niño-prodigio - experiencia - hiperbólico - haragán - alienado - barrantamos - soplo - crítica - vocación - ideales.*

Certamen entre compañeros: quién traduce mejor en shuar el más alto número de estas palabras!

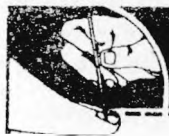
DECORACIÓN

Hoy en día alcanza el más completo Curso de Decoración y la más completa enseñanza para que Ud. goce en poco tiempo de las enormes ventajas que significan la profesión de DECORADOR.



MECANICA DENTAL

Una profesión prestigiosa y lucrativa para el hombre y la mujer



PEDICURIA

ENFERMERIA

DOS DIPLOMAS EN LUGAR DE UNO SOLO
Las especialidades de ENFERMERIA o SECRETARIADO MEDICO, además del curso de ENFERMERIA GENERAL, por el costo de uno solo.

Aprenda usted esta noble profesión en su tiempo libre, con un curso moderno, rápido y positivo que le permitirá aprender con asombrosa facilidad y a un costo bajísimo.



DIBUJO

RÁPIDAMENTE DIBUJARA PARA
- HISTORIETAS - PUBLICIDAD - TELEVISION
- CARICATURAS - Y MIL ACTIVIDADES MAS



**CURSOS SERIOS para personas
CON VOCACIÓN DE FUTURO
EN SU CARA**
FOTOGRAFIA
UD APRENDE
PRÁCTICANDO

CORTE Y CONFECCIÓN

Cualquier persona, que sepa solamente leer y escribir, puede en poco tiempo, adquirir una profesión segura y lucrativa; estudiando en su hogar lecciones claras, amenas y profusamente ilustradas, con el famoso METODO INTERNACIONAL PROGRESIVO.



—Nuyá jímiar pátaskasha?—

—Jímiar pátaskaka... iruntrar unuyatai, lichik jastin wakéruiniachu—.

—Warí chícham itíurchat ainia...—

—Títiaj tusan wakérajai: Kftiunmayan métekrak muukén najátawaraínk. Ii itíurchatrincha iyáwai. Aújmatas najána, túra áyatik tfi pujutniun najantsui. Wikia tfi unt yalmiashmaiti, Ekuatur ukúnam émkatin—.

—Imiankas fi uchirí ujúk unuyatain amuinia au arentaimki wénaka, mak. Itiurak nfi irutkamurin pachíntiukma ainia, áya unuimiartiniak anentaimtsuk, ayatik tfi nekataj tusa, nekámatsuk ukúnmake péñke itíurtaskashiat?

Nekátniuiti, núu wakéramuri unuimiartiniashit, turutkesh takastiniashit...—

—...Benito Chiriap urúkama antkisiy' tusa: amukcharu—.

CHICHAM AUJMATKATIN

- Warí urúkakua Benito Chiriap tujintkiamia?
- ...Tímiau Ekuaturnumia unuimin ainia ausha...?
- Warí itíurchat shuar unuimin ainia ausha yamaish Ekuatúrnumsha?
- Warí takatak tfinia, yupichuchik shuar úchi ujuk uwín unuimatain amuinia ausha?
- Warí takatna amasminiait, shuara nunkésha, túra irúntrar takakmainia ausha?

¿Qué sentido tienen en estos contextos los siguientes frases?

Un fracaso ROTUNDO.

Ahora SOBRA.

Educamos AL REVÉS.

Lengua de PERROS.

Una TARFA de haraganes.

Trabajos de AGUAS Y FUEGO MACRETE.

Hablaban con TONO SABIDO.

La Mitad del Mundo.

La masa VEGETANDO.

¿Hay PERSPECTIVAS de mejor...

Seguirá SALIENDO SANGRE DE NUESTRAS HERIDAS.

Se aventajarán con nuestros GLÓBULOS ROJOS.

Coger al toro por los cuernos.

Ni que fueras NIETO DE ATAHUALPA.

Cabezas IGUALES A LAS QUITENAS.

Vale LA PENA.

Acabar COMO BENITO.

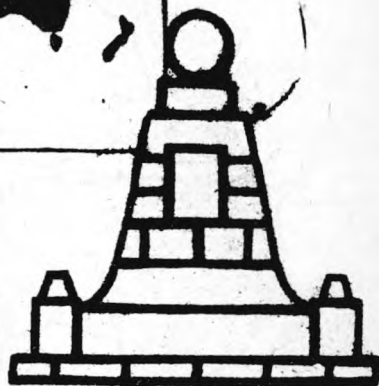
- ¿Por qué llaman al castellano "idioma de Cervantes"? ¿Quién fue ese señor? ¿Qué escribió?
- "Non-plus-ultra" es un *latinismo* (modismo del antiguo idioma latino). ¿Qué significa? ¿Conoces otros?
- Busca en el lenguaje común de los colonos otros quichuismos como *cacho*, *hacra*... Hablándote en buen castellano (castizo), ¿cómo debería decirse?
- ¿Te fijaste en que escribimos ATAHUALLPA con LL? ¿Por qué se escribe también así? ¿Sabes qué palabras shuar tienen parentesco con este nombre quichua? (atash: tawásap).

PARA LA DISCUSIÓN DIRIGIDA

- ¿En qué consistió el fracaso de Benito Chiriap?
- ¿... y el de tantos estudiantes ecuatorianos?
- ¿Qué peligros de fracaso hay para el alumno shuar en el Ecuador de hoy?
- ¿Qué ocupaciones parecen más oportunas para la masa de jóvenes shuar en la actual coyuntura primaria? ¿Qué trabajos ofrecen, sobre todo, la tierra shuar y la organización de la sociedad actual en los Centros?

TRABAJO PRÁCTICO

- Busca en el atlas dónde se encuentran Alaska y Madagascar. ¿A qué Continente pertenece uno y otro? ¿Son regiones independientes o miembros de algún Estado más grande? Indica, uno por uno, los Estados de estos dos Continentes y sus capitales.
- ¿Qué representa el monumento en la Mitad del Mundo? ¿Cuál es su historia?
- Localiza en el mapa el puerto de Guayaquil. ¿Se encuentra a orilla del mar, del Estero Salado o del Río Guayas? ¿Cuáles otros puertos comerciales en el Ecuador? Dibuja un mapa portuario y las comunicaciones (por carretera, ferrocarril, avión...) de los puertos con la Capital.
- Con la ayuda de datos proporcionados por el Telegrafista, dibuja un gráfico del auge de las Escuelas Radiofónicas shuar por grados en años en la región cerrada.



WAINMATAI TAKAKMATAI

- Eakta, nuṅka nakumkamunam, tuṅk Arásak nuyá Matakaskár á.
- Warí nuṅka uunt nakákmanuma pujuinia chikichkimsha?
- Nuṅka uchich tesarma aṅkantak ainia, turutkesh irutkamunmaya nekapmak ainia?
- Chikichkijiai iniakmasta, júu nuṅka tesarma írutkamu untri, nuyá kapit' uunt pujutairi.
- Warí urúamtai núṅka ajaperi warinchi najánamu awajamuit?
- Túwit nii turamurisha?
- Papí nuṅka nakumkamunam wainkiata jüintiai, Wayakir nuṅká. Nayantsa yantamen awak, nuṅka entsa eṅkemá jeakunam, túrutkesh Wáyas entsanmank?
- Túa chikicha entsari jüintiai Ekuaturnumiá nékam?
- Nakumkata, nuṅka nakumkamu uunt kanu tatain, nuyá yujatai ainia au, Kitiumam jeatniua.
- Awenin yañkiam, uchi yama uwín amukaru tuntuinmani, urutma ainia, nu uwí chikichkimsam, papinium nakumkata.



RUTAS PRINCIPALES DEL ECUADOR

¡Echa la simiente!

GABRIELA MISTRÁL

*El surco está abierto, y su suave hondor
en el sol parece una cuna ardiente.
¡Oh labriego!, tu obra es grata al Señor*

¡echa la simiente!

*Nunca más el hambre, negro segador,
entre por las puertas solapadamente.
Para que haya pan, para que haya amor.*

¡echa la simiente!

*La vida conduces, duro sembrador.
Canta himnos donde la esperanza aliente,
bruñidor de siesta y de resplandor,*

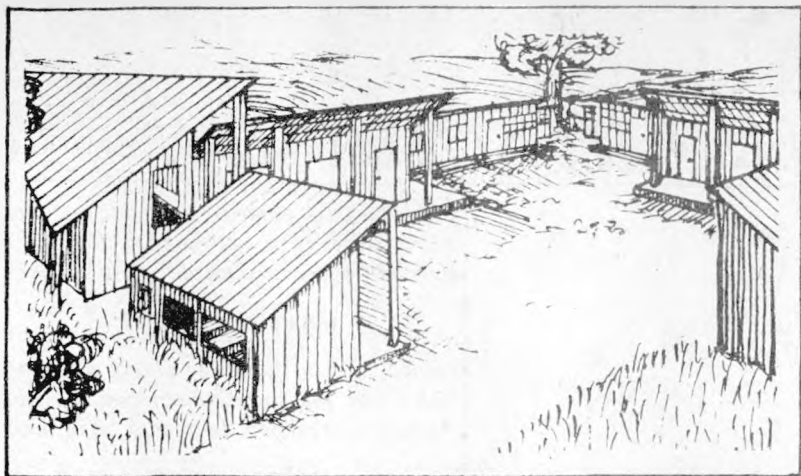
¡echa la simiente!

*El sol te bendice, y acariciador
en los vientos Dios te bate la frente.
Hombre que voleas trigo volador:*

¡prospera tu rubia simiente!



Para aprender
traducir
comentar



SHUAR UNUIMIATAI JEA ——— Kiim', Sukúnum

*

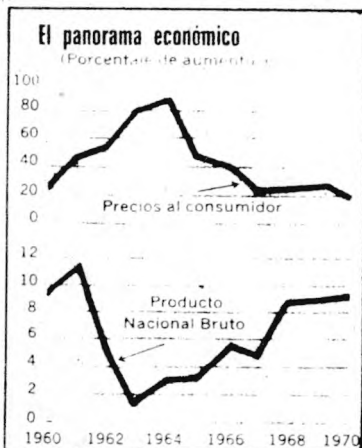
CURSO DE CONTABILIDAD

Luis Pakunt ha participado en un curso en el Centro de Formación juvenil shuar. Fue un mes de estudio sin muchas vacaciones (sólo el domingo estaba completamente libre, y se dio clase inclusive el 1° de Enero), donde con toda seriedad se aprendió contabilidad, economía, teneduría de libros y otras materias relacionadas con los Grupos de Desarrollo Ganadero. No faltó el comentario a los Estatutos de la Federación shuar y a los Reglamentos de la Organización: de utilización de créditos, de planificación física de Centros, etc.

El Centro de formación es un ameno conjunto de edificios en el marco apacible de la campiña de Sucúa. Quien viene de la ciudad por el camino al Upano, lo encuentra a pocas decenas de metros antes de toparse con el Tintiuk'-Naint', a mano derecha, pasado el brazo más ancho del arroyo Kiim'. El carro parece perderse en los potreros que lo habían acompañado hasta el momento: una desviación en pronunciado zig-zag, y a los pocos metros de improviso se presentan ante los ojos las imponentes construcciones del Centro: a la izquierda las aulas, el estudio, la sala de audiovisuales; al frente hacia la derecha, el comedor, la cocina, la capilla y otros cuartos. Cuatro dormitorios (capaces de alojar a sesenta personas), la casa de los profesores y la residencia de los asesores completan el cuadro, a más de las dependencias y servicios



NEKAPMAT UNUIMIATMA



Luis Pakunt nekapmartiniun unuimartinián pachinkiyá, jui Kium' jeá matsata jué. Tikichshá nantú unuimiatan pujursarmayá, penke ayámstuk pujuriarmayá: áya ayamtai tsáapnitinik ankant matsamiarmayá.

Máshi unuimiarmayá: nekapmatan, papí ikiut, waaka napampat, papí shuar iruntrar najánamu nunásha aujmatsarmayá; kuit ikiamsamusha itiura tsakapmartiniat ii irutkamunmasha, nunásha aujmatarmayá.

Jeá Kium' matsata áuka ti shíram najankamuiti, ti penker imiá ajat: núke Sukunumiá Kanús wetiyá átoninti, Tintiuk' naintiá núí jeastatuk untsurnumaní, Kium' tsenkeatna núí.

Kunkuimjainkia túnisrik tséken jeawai: menánmaníngkia jea tesarma frunui: papí aujtaisha, antushim unuiyátaisha; naka untsurnumaníngkia yurumtai, autai, Yusa jeé, ma! tikichsha irunui: aintiuk nakarma kanútai, ujuk-nawe matsamsamnia, nuyá unuiyáú jeé, ántsank imniun jeéjai nújai jeáka amúwawai: tikich tímianchach jeachikia íruneawai.



Para el curso, cada Centro había pensado en financiar la estadia del joven, que enviaba a perfeccionarse en contabilidad, para luego asumir el cargo de Tesorero en el Grupo de Desarrollo. La cuota muy barata (unos cuantos sueros para treinta días) no dispensaba a cada uno de participar con toda responsabilidad. Había que lavarse por lo menos semanalmente la ropa, prestarse para los trabajos exigidos por la convivencia, preparar un poco de huerta para los que en otros cursos se beneficiarían de las mismas ventajas... Por eso los participantes, después de nombrar entre ellos a un responsable del curso, se dividieron en grupos para mejor cumplir cada día sus tareas.

Esta, del trabajo comunitario, como es característica de la labor de los Centros shuar, también es una componente esencial de los cursos en el Centro de formación. Nadie viene para ser servido, todos vienen para ayudarse mutuamente, es como un símbolo de la ayuda mutua que siempre queremos viva en nuestras comunidades.

Pakunt ha sacado mucho provecho del curso. Lo atestiguan sus cuadernos repletos de apuntes, los deberes presentados a tiempo y ordenados, la atención que se le leía en los ojos durante todas las lecciones. La novedad estuvo sobre todo en el manejo de la calculadora electrónica, el juguete que saca porcentajes y raíces cuadradas a tiempo de carrera. Soñaba con el día en que su Grupo la compraría para asegurar rapidez y precisión a los cálculos del tesorero... pero conocía también la necesidad de merecerse semejante ayuda. Nadie puede pretender nada sin haber demostrado su empeño y su constancia.





Nuí unuimiartinniumka, irutkainia chichainiak ii yaintcharainjiasl. tiar-miaysf. aents natsa unuimiakuinkia. túmaitkiusha nekapmartinnium, nigkia amuka. wáaká napampámunam enkemá. kuitian iwiasmau pujusat' túsar.

Nuí nekapmartin unuimiarin enkematniuka uwéjwashim kuitiaiti. nujaink máshi ti penker unuimianuf tikichik nantuk.

Mámushka iik níjanuí, ishi imiatkiniach takakmanuí. jeá vantamach. tikichsha ántsank túrawartin. tikich uchi unuimiainiá.

Túma núna takatchin penker najankartaj túsar nakanairarmai. ántsank nanékámu tikichik nemarmai.

Ma! aú aitkiar takakmatchak timiá penkerait ii irutkamunma: túma asamtai, juísha aitkiasrik takakmají lisha; penke yaintkiat' tusanka winiatsui juinkia. máshi yainiaiktaj túsar winiaji lí mátsatkamunam, ii untrí ituirainiawa aitkiasrik.

Pakuntka ti nukap nekáyi; papincha penker aakmak achiákui, penker aakmak unuiyauncha iniáktawai; wárik nekapmatain núna timiá aentaimtawai; itiurak sumakaintaj, túma winia irutkamursha itiurak sumakaraint, túrasha itiurak akikmakaraint nuní aentaimiú.

Penker asamtaimpiap' ukuptukaru ainiawa. túma asamtai wisha penker yainkiartajai winia mátsatkamurun. tawai

PALABRAS SIMPÁTICAS. — *Formación inclusive seriedad contabilidad economía teneduría de libros comentario Estatutos Reglamentos créditos planificación física ameno — marco (más significados) apacible campaña zig-zag imponentes audiovisuales dependencias financiar estadía convivencia se beneficiarían ventajas component esencial — símbolo atestiguan repletos calculadora electrónica merecerse pretender empeño — constancia.*

ASÍ SE DICE EN CASTELLANO.

Participó en un curso.	Prestarse para los trabajitos.
Con toda seriedad.	Exigidos por la necesidad.
Un edificio en el marco de los potreros.	La atención se le leía en los ojos.
A mano derecha.	A tiempo de carrera.
De improviso.	
Desempeñar el cargo de tesorero.	
La cuota baja no lo dispensaba de responsabilizarse.	
Por lo menos semanalmente.	

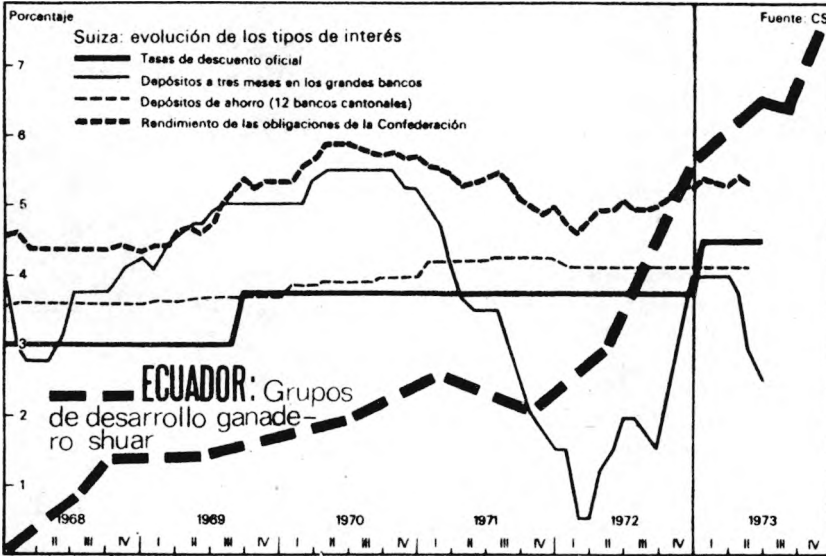
NOMBRES DE ORIGEN.

De Sucúa = sucuense.	De Taisha = taisheño.
De Macas = maquense (<i>fam. e hist.</i> macabeo).	De Santiago = santiagueño (De Stgo. de Chile = santiaguino).
De Zamora = zamorano.	De Yaupi = yaupeño.
De Méndez = mendeño.	
De Limón = limonense (<i>fam.</i> limoneño).	
De Gualaquiza = gualaquiceño.	
De Quito = quiteño.	Del Azuay = azuayo.
De Cuenca = cuencano. (De Cuenca de España con quense).	Del Cañar = cañari o cañareño (<i>fam. y desp.</i> cañarejo).
De Guayaquil = guayaquileño.	De Chimborazo = chimboracense.
De Esmeraldas = esmeraldeño.	De Carchi = carchense.
De Ambato = ambateño.	De El Oro = orense.
De Riobamba = riobambeño.	
De Loja = lojano.	

PARA CONVERSAR. ¿Por qué la juventud shuar organiza cursos? ¿No queda suficiente lo que se aprende en escuelas y colegios? ¿Conoces el Centro de Formación? Conversa con los que lo conocen, si hay allí. ¿Para qué sirve la contabilidad? ¿Cómo ahorramos los shuar? ¿Sabemos o no conservar y valorizar el dinero? ¿De qué manera los Grupos de Desarrollo nos educan al ahorro, a la responsabilidad? Pero ¿cuál es la finalidad directa del G.D.G.?

TRABAJITO. Copia en escala 4:1 el dibujo del Centro de Formación que encuentras en este libro.

Urukúkamtai shuar natsa chichaman iruntuinia? Núkeka jeátsuk unui-
 miainia áújaínkia? Shuar natsa iruntairi nékamek? Aujmatsata, uchi nekainia-
 kuínkia. Urúkamtai nekatniuit nekapmartinia? Shuartisha itíúra ikiurmaj'? Kuit
 ikiustincha nékajik? Núsha urúkamtai ikiuaj'? Itiúra unuiyatkiarmainiaj', waakan
 irúnar napampainia aúsha? Warí itíúra anentaimsaré auncha waakancha iruntrasha
 napampainia?



YANCHAP

HIMNO DEL TRABAJADOR

*Tu que vives luchando, artesano
en constante y febril inquietud
y sostienes al mundo en su plano,
y lo bruñes a diario ¡salud!*

*El sudor del humilde labriego,
en las ascuas del sol dura el pan,
y en su gesto de siembra y sosiego
se equilibra el recondito afán*

*Si levantas palacios, obrero
o techumbres de misero hogar,
un idéntico honor justiciero
en tu pecho se debe anidar*

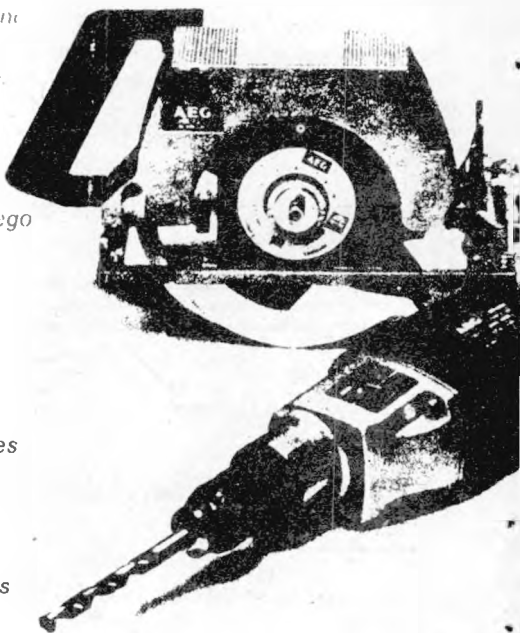
*Si el acervo de goces y dones
no lo encuentras en todos igual,
ni te rindas jamás ni te encones
al vaivén del oleaje social*

*Se alzarán corifeos menguados
anhelando tus brazos armar
No los sigas, están disfrazados:
son vencidos: no saben bregar*

*No acumules en grietas, escombros,
ni en el odio, resabios de hiel.
Reconstruye en la paz de tus hombros
Se pilar, sementera, vergel.*

*El trabajo es blasón de prestancia
y aunque humilde, acrisola al mortal:
si lo afrenta, en su necia arrogancia
vive estéril en fango o sitial*

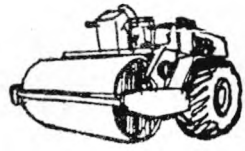
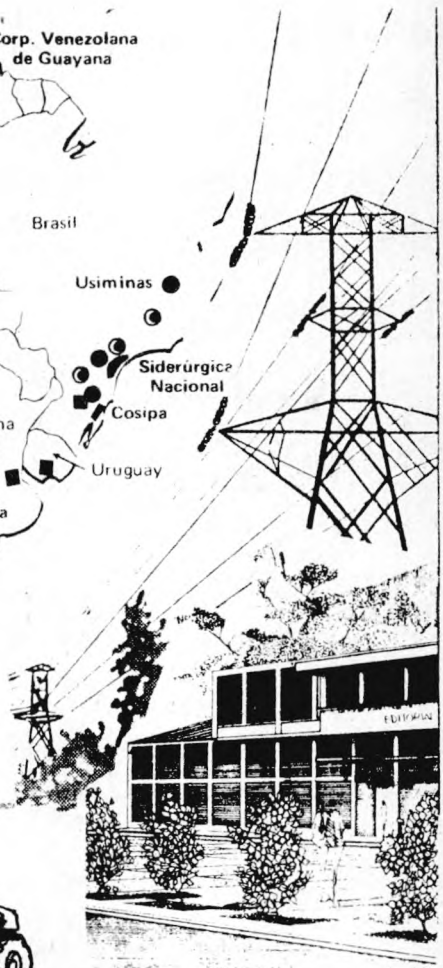
*Siempre tuya ha de ser la victoria
si te alienta la Fe, y es tu luz
Es eterno el laurel de la gloria
si lo baña en su sangre la Cruz*



ZONAS SIDERURGICAS DE LA AMERICA LATINA

- Zonas Industriales principales.
- Plantas integradas principales.
- Plantas con capacidad para 0,5 millones de toneladas año de acero crudo.

Fuente: ILAFA.



—Pénkerak pujám, Jiripia? —

—Ee, Panchúu, penker pujájai

—Tui weam, waakajaisha? —

—Suruktaj tusan. Tif penkerchiana nu waintsumek? —

—Maj! Waaka súrin ajaschamek? —

—Wishikruraip. Juka wíniaiti, tuma tikichnachuiti. Wiki tsakatmaruitjai—.

—Tumaitkiusha, urúkamtai súram? —

—Aniawa! Wáakaka surukchatniukait? —

—Tumasha yuatniuiti..... muntsu umartin..... tuma.....—

—Wikia júnaka awej nupantfujuk—washimnum súrajai. Utsumrutainiawai, numi nakarmam jimíará utsaimiu jeanam—.

—Numi nakartin nékatsmek? —

—Wishikiach! Kuitniaka takakjai...—

—Aintiuk—nawe jimíarnum, washim menaintiú—nawe menaint' numi nakarman sumakminiaitme—.

—Jimíará utsaimiunmaka auk jeatramchatpiash? —

Jui Jirip' kajeawai.

—Wats, istai, ame timia wishikramna núWarftia iram:júu waakanmayansha warfniak júsaintiaj? —

—Túu nunkanma pujám? —

—Juinç, júu jeachnmak..... tuma tii penkerak, tikichik utsaimiu jeammaksha—.

Núu arant kajeki wéawai, Jiripkia.

—Wats, amesha, urutma waaka takákeam? —

—Aintiuk washimian—.

—Ee? —

Atsá, aents waaka apampainiançkia tii nukapetai. Tana nunaka "ee" tichamniaiti.

Timiá takasuitiat, jimíará nawe waakanak takakeawai, tuma nuna surúk nii jeen iwarataj tusa, turutskesha nii nançkaman utsumak..... Yamaikia Panchu Wasyaska "aintiuk washim waakan takakjai" tawai!

Aintsanç wasurtutsuk Panchu tuki weawai. —Penker iwiarkar takakmat juarkurin, 'nékaskete' ticharmayi. Yamai, aini takakmat juarkijnia auncha, 'nekaskechuiti' tuiniawai—.

COMUNIDAD... NO COMUNISMO

¿Qué tal, Felipe? --

– Muy bien, Panchito. --

– ¿Adónde vas con esa vaca? --

– A venderla. ¿No ves qué de limpio está? --

– ¡Ajá! ¿Te has hecho negociante de ganado? --

– No hagas bromas. Ésta es mía, y de ningún otro. La he criado yo mismo. --

– Pero ¿por qué la vendes? --

– ¡Vaya! El ganado ¿no es para vender? --

– También para comer... para leche... para... --

– Yo vendo ésta en 5.600. Me necesitan tablas para el segundo piso de la casa. --

– ¿No sabes aserrar? --

– ¡Bromista! Si tengo plata... --

– A 42 la tabla, son 133 que puedes comprar. Ojalá te basten para ese segundo piso. --

Aquí Felipe se calienta.

– ¡Vamos a ver, tú que bromeas tanto...! ¿Qué te crees, que pueda sacar yo de esta vaca?

¿En qué mundo vives? --

– Aquí no más, bajo mi techito... y bastante bien, aunque con la casa de un solo piso. --

Felipe sigue bravo.

– A ver, y tú ¿cuántas vacas tienes? --

– Cuatrocientas. --

– ¿Eeh? --

No, esto es demasiado para el hombre de la vaca. No puede creer a semejante afirmación. Con tantos años de trabajo, llegó a tener veinte y dos cabecitas, y cada tanto vende una para mejorar algo de su vivienda, o para alguna necesidad imprevista... ¡Y ahora Panchito Wayás⁴ sale diciendo que tiene 400 cabezas!

– Asimismo, -- sigue Panchito sin inmutarse. -- Cuando nos metimos en la planificación física, nadie nos creía. Y ahora que hemos armado todo el sistema, tampoco nos creen. --

– ¿Cómo vas a decir que tienes cuatrocientas cabezas, si hace un par de años tenías quince...? --

– Sencillo, -- contesta el otro. -- Cuando tú tienes veinte cabezas tuyas, ¿las vendes de una vez? --

– No, claro está. Una cada tanto... --

Itiura waaka aintuk washim takakmashe etserlattam yagochuchu na we uwej waaka takakumna masha?

Yupchuchuti... tawai... Ame, jiniará mas... saaka takakkum, mashik suram

Atsa, paantko... mashumuya, tilachkichima.

Tuma yamaikisha?

- Ajachijam pujájai... nuu ikiusman...

- Iruntra takakmajnta aú saakium tikichik tsawant takakmasmanum, ti kichik akikmatan aatruiniawai, tuma tikichik nantu takakmasmanumka kuitniak akirainiawai. Tuke takakmatiana aintsan. Nuikia takaknumiánka jiki akupkartichu ainiawai... tuma iruntra takakmaka wíniáiti, wisha nérentniitjái

Tumaitkiusha Irukamu nekás iruntrachman!

Mmm, chicham... iturchataiti... warin waintjai, warintá... taa tame talat

Wats, nekás nuutra panchina takamaka máshuma

Panchuka etserki wéawai, "Wit ti nekajai" tutsuk

- Ainchaiti Washim uwi naakamasmania nuí Arimániam aents Karus Marx, kuitrintin kuitrinchan waitkiamu emenkakaintiajtai tusa, 'aents jiniamun yapaiajtai' timiayi, aminkia nérentin atsuarat tusa, tuma amisha menfakat tusa, ainia aents métekrak ajasaitinti tusa. Jiripia, nu nekamkam?

Máxraka aumatmanak antukmiajai

- Amiamun unuimatrurmuayi; nan kamás antkiamun waimak, yamaikia asati timiayi; enentakia penkerauyayi. Wait aient, uweieen emenkaruiti

Itiurak? tawai Jirip wakéruk

"Takakka surútiana aniuti" turki nuarkimiayi, "akitiainti" aents takakmata enentai takakchana aintsan, mákiniana aintsan, enentai tuma Yus atsana aini. Juu nun kánmaka kuitjiai nakúramuana anniuyayi

Nuikia enentainkia takaktsui



- Y ¿hasta mientras? -

- Vivo de la chacra... de algo que tengo guardado...-

- Yo por cada día que trabajo en el potrero de la comunidad me anoto un punto en la tesorería, y cada mes el tesorero me paga lo correspondiente en dinero efectivo. Como en un empleo seguro. Con la diferencia que no hay peligro de que me despidan... y que lo de la comunidad es mío también. Soy copropietario. -

- Pero ¡esto es comunismo! -

- ¡Uuuuh, que palabra más grande!.. Apuesto que no sabes a qué se refiere.-

- En fin, comunismo es cuando todo está en común...-

Pancho explica, pero sin el aire de quien sabe más:

- No es así. En el siglo pasado, en Alemania, hubo un señor Carlos Marx que, para reaccionar a los excesos de los patrones que oprimían a los obreros, propuso cambiar la sociedad, de manera que no hubiera ya propietarios y dependientes, sino que se llegara un día a la sociedad sin clases. ¿Lo sabías, Felipe? -

- De ese Marx oí hablar...-

- Estudió la realidad, vio esas injusticias y quiso eliminarlas. La intención era buena. Lástima que se le haya ido la mano después...-

- ¿Cómo? - insiste Felipe, interesado.

- Comenzó con decir que el trabajo es como una mercancía, que se paga... como si el hombre no usase de su propia inteligencia en el trabajo, como si fuera una máquina. Para él no existía ni razón ni Dios: todo en el mundo era un juego económico.-

- No podía tener razón en esto.-



Brezhnev (U.R.S.S.)



Mao-Tse-Tung (CHINA)



F. Castro (CUBA)

JEFES Y LÍDERES COMUNISTAS



—Nuyá—, Panchu tawai, —“mashi metekrak ajastaj takurkia, núu aaniuana nujai maniaiktiniaiti” timiayi: takakmau takakmamtikniujai, aents kuitrincha kuitrinuijai, amínkia amimtikin ainiana nujai....—

—Tlí yajauchiti—.

—Nékasen, tuma nuu enentajijai takakmat juarkuriñ, tii mañkartukarmiayi, Rusianmani....., nuyanka, aents metekrak ajatsuk, aents, nui matsatuka mashi amik juakarmiayi, kuitrincha tuma yajauch ainiana ausha.... túmainia nekás irutkamu nékaseñ takakmachmanun uunt anairamuka, emkar pujusarmiavi. Nekachminiu—.

—Tuma asantai, nuñka akantramunam nékas penker irunar takakmastai ainiana ainikia penker pujushtai, tiniu ainiawai—.

Además, sigue Panchito. —para llegar a la sociedad igualitaria propuso como medio la lucha de clases: obreros contra patrones, campesinos contra propietarios, dependientes contra dirigentes...

— Es horrible —

— Efectivamente, cuando se quiso poner en práctica esas ideas, se llegó a matanzas masivas, como en Rusia..., después de las cuales, en lugar de la sociedad de todos iguales hubo un pueblo de casi todos aguantando, pobres y desgraciados... mientras los comunistas llegaron a tomar el puesto de los patrones. Un desastre.—

— Por eso dicen que en los países comunistas no se está muy bien... —

— Claro que no. Todos son como empleados del Estado. El Gobierno les paga tanto, igual para todos (menos que para los jefes, naturalmente), aunque uno es tor y el otro barrendero. No hay gusto en trabajar por superarse, por mejorar. Es sociedad gris, donde todos aguantan. Y ¡ay del que dice mal de la situación! quitan el empleo, lo tiran a la cárcel, y muchos desaparecen.—

— Entonces no es así la cooperativa de ustedes.—

— ¡Ya te das cuenta! Es... al revés. Con la “planificación física”, cuando un



—Nékaskechuiti. Nunka akantramu ainiana au untrin takarin ainiaawai, mashiniu anin (Uuntnaka aaniuchu), Uunt uwishfn achaintiash, tuma tikichkia japimin achaintiash, mashi metek. Warasar emkataj tusar', takakmaschamnia! Aents matsamtai nekachminiu, nuikia mashi nan̄kamas katsuntin ainia. Tuma, núniamun nan̄kamas taunka takámunmaya ukupainiaawai, sepunam ukupainiak, tuma tikichkia menkaash fruneawai—.

—Nuikia átum iruntra takakuka aintchakai? —

—Nekáki weame. Aininchuiti.... Penker iwiarkar takakmaj tajinia nujaikia, shuar irutkamunmaya wakérukarmatain̄kia, máshi nekertin juainiaawai mashiniun saakin tuma waakan, tuma ni takakmanka mashiniun apujainiaawai. Tuma asamtai, wikia "aintiuk washim wákan takakjai" timiniaitjai, máshiniun asamtai.

Tikichkichik menaintiu Uunt nunkan, penker Takat nekapmataijiai aintiuk numijiai penker penkramun juiniaawai, nui ajamtin, jeamtin, nli pujámurin ayámas—.

—Tumaitkiusha itiurak penker pujustam, mash susamsha? —

—Enta, núajanta. Mashi susaruitjiai.... wíniak, máshijiai. Nusha nawe nupantí kuitian saakniun takakkun, tuma menaintiú—nawe nupantí wákanam, tuma tuke wíniak asamtai, wii wakéraknaka aintiuk nawe nupantí kuitniak jukfmniaitjai.

Iruntramu (Wijiaisha) núniurin tákareawai, nuna kuitrinkia wii wakéraknaka ishichik, ishichik kuin wéminiaitjai, akfrainiakui.

—Tuma.... Waaka núkapjain̄kia nan̄kamsar ii wakéramu najankamniaiti—

—Nekaskete. Aininkia irutkamu saakin, tuma waaka kuitrinkia nan̄kamak matai, kuitian awain̄kiarmin ainiaawai—.

—Juka tii penkeraiti. Kuit achiktin tuma saak'waakájainia emen̄kakchatin...—

—Juka mashichuiti. Nuyánka tájame, wi nui takakmaki weajai, tikichjiai, tuma akikmatan ikiaunkar weajai, nantu amúnakmatai kuit ajatrusat' tusan—.

—Pai....—

—Nuyá, wii mashi iruran susamunka, núu ayankas ikiauntureawai. Nekaska wi júatsjana auka tikichki uwinmak yarush kuitian achikminiaitjai, tikichki washim apújsamunmak, juka washim kuitniunia yarúsh iwiasar jutai tutainti—.

—Tii penkeraiti. Túmaitkuinkia, kuitkia júkishtin, tuma kuit nukap takakin wéktin—.

—Nekás. Ame "kuitia jee" tutai ainiana ai kuit ikiustaj tusam papinium anujkam takúchaintmeash aintsan. Kuitia jee tajinia ain̄kia, kuitrumniaka tikich juiniaawai, juin̄kia iik núu kuitjain̄kia takakmaj—.

—Kuitia jee, tajinia aunka, nan̄kaiki, tii penkeraiti! —

—Nekáseata—.

—Nuikia.... Irutkamu nekas penker, iruntrachma tajinia ain̄kia.... mashi-niuka atsawai—.

—Nuninchujaisha. Kuitrintin iruntramu tichamniaiti. Tsan̄kurturta: ame amí weame. Tumaitkiusha amek kuitkia juame, tii kakarar takataintiat, iik tii kui-

centro shuar la acepta, todos entran como propietarios con sus potreros y su ganado, y lo ponen todo en común. Por eso puedo decir con toda verdad que yo tengo 400 cabezas, porque son de todos. Además cada uno recibe 3 hectáreas para su vivienda, chacras etc., cerca de la plaza. —

— Pero ¿cómo vas a vivir, si lo has entregado todo? —

— Ahí esta el asunto. Es que lo he entregado a... mí mismo con los demás. De manera que si tenía 10.000 sucres en potrero y 30.000 en ganado, tengo derecho poco a poco —si quiero— a retirar esos mismo 40.000 sucres, que son siempre míos. La comunidad (conmigo también) tiene los bienes, pero su valor puedo retirarlo poco a poco cuando necesito y me lo pagan.—

— Y... entretanto con mucho más ganado se pueden hacer mejores negocios y actividades...—

— Exacto. Así la comunidad va a tener para devolver el capital (el valor de ganado y potrero) a los socios, y todavía mucho más.—

— Esto es fenomenal. Recibir la plata y no perder nada de ganado y potrero...—

— Pero no es todo. Ya te dije que, además, yo sigo trabajando allí, con los demás, y merezco “puntos”, que mensualmente se me convierten en dinero...—

— Ya...—

— Además, todo el capital que yo entregué, me produce intereses. Es decir, que lo que yo no retiro, cada año me da derecho a cobrar 8 sucres por cada 100 que he puesto: el 8% de interés, se dice.—

— Fantástico... Entonces, mejor no retirar el capital y... seguirá produciendo.—

— Claro. Es como si lo hubiera depositado para constituir una libreta de ahorro en un Banco. Con la diferencia que en el Banco mi plata la manejan otros, y aquí sirve para nosotros mismos.—

— ¡Mucho mejor que en el Banco! —

— Precisamente.—

— Entonces: con el comunismo no hay nada en... común.—

— Ni con su opuesto, que se llama capitalismo. Disculparás, porque estas en esa línea, pero el ahorro individual, aunque es un esfuerzo laudable, puede llevar a que uno se haga más rico que otros y trate luego de comprarles sus tierras, acumulando bienes... Así el otro, si no sabe manejar muy bien la plata en que vendió su terreno, al cabo de pocos meses queda pobre, y el primero se hace dueño de todo el capital, los terrenos, sus ventajas o intereses... Es un capitalista, un gamonal, y los demás pueden llegar a ser explotados por el primero. Es un peligro que se hace realidad a cada rato. ¿No ves cómo algún shuar más rico compra terrenos en otras partes y es capaz de vender su propio Centro para hacer más dinero? Y una vez llegado a otras tierras, sin preocuparse de los demás hermanos, otra vez comprará o venderá por sus intereses, sin mirar a si perjudica a los demás? —

trintin ajatainmani weminiaiti, nuyá tikich nuńka sumarkatai tusar, nukap kuit irúrar'..... Nuní tikich, nii nuńké suruk penker kuitia iichuka, ishichik nantunak napkamar ataksha takakcha juakminiaiti, tuma emkaka kuitia nérentri ajasminiaitai, nuńkán, nujai najantai, tuma nuu ayankasar kuit achitiairin.... Juka kuitia takúwaiti, tuma tikichkia emka awaktai pujuarminiaiti. Juka itiurchatka tii wárin kakar ajawai. Waitsumek, shuar kuitrintniuka tikich matsatkamunam wear nuńkan súmaikiana auwa, tuma nli irutkamurinsha surukminiaiti, kuitia nukap takustaj tusa? Tuka tikich nuńkanam jeá, nii aentsrinkia iitsuk, ataksha nuńka sumak suruktatui, nli utsuma asa, tikich yajauch wekammanka enentaimtsuk! —

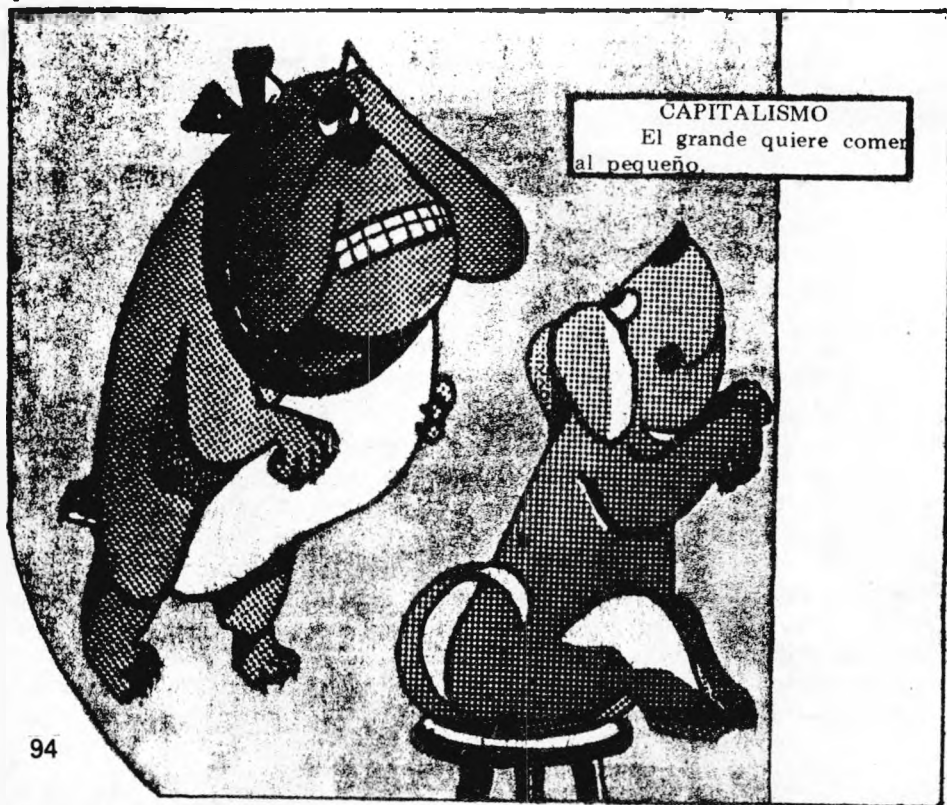
—Nekásete, nuní turamai Wárush.... Yamaikia takat nekapmatai aitik numi penkamujai, najanamun uwejen nuńka nakarman takakeawai, Kawashuim', tumaitkiusha irutkamu Wapikiusan emesraití—.

—Tuma, apach kuit tii nukap suamka, Kawashuiniasha surukminiaiti, aini nui shuar matsatunka yajauch uwekamsamniaiti. Juka aents emesmaiti, iik uunt ajastaj' tusar'—.

—Pai, Panchuchia; aint, aint ímiamka, pénkerka atsawai. Kuitrintin ainiana aisha, tuma irutkamu nekas penker takakmainiatsna aisha—.

—Nekásenk, Jiripia, Penker takakmasta—.

—Yuminsajme. Yamaikia nekájash ajakjai, tuit pénkera, tuma tuit yajauchia....!—



– Cierto, así lo hizo Warush... Ahora tiene 500 hectáreas en Kawashuim', pero ha destruido su Centro de Wapíkius. –

– Y en cualquier día pueda que venda lo de Kawashuim' al primer blanco que le dé millones, perjudicando a todos los demás shuar de allá. Esto es dañar al pueblo para engordarse a uno mismo. –

– Ya, Panchito, en los extremos no puede estar la paz. Ni en el capitalismo ni en el comunismo... –

– De veras, Felipe. Buena jornada. –

– Gracias. Creo que ahora entiendo qué es bueno y qué no... –

¡PESCA LA PALABRA! *Comunidad – comunismo – bromas – piso – aserrar – bromista – vivienda – imprevista – inmutarse – planificación – física – sistema – tesorería – correspondiente – efectivo – empleo – peligro – copropietario – apostar – siglo – reaccionar – excesos – patrón, obrero – clases (sociales) – económico – igualitaria – medio – cooperativa – bienes – negocios – capital – interés (varios significados) – acumulando – ahorro – Banco*

¿QUÉ QUIERE DECIR?

¿Qué tal?

¡Qué de limpio está!

Sale diciendo que tiene ganado.

Sin inmutarse.

Nos metimos en negocios.

Hemos armado todo el sistema.

Hace dos años.

De una vez.

Una cada tanto. De tanto en tanto. De vez en cuando.

Hasta mientras.

Por cada día me anoto un punto.

En dinero efectivo.

No hay peligro de despido.

Sin el aire de quien sabe.

Propuso cambiar la sociedad

De manera que...

La intención era buena.

Lástima...

Empleado del Estado.

Igual para todos, menos que para los jefes.

No hay gusto en trabajar.

Trabajar por superarse.

Es una sociedad gris.

¡Ay del que dice mal...!

Lo ponen todo en común.

Tengo derecho a retirar la plata.

El capital seguirá produciendo.

Libreta de ahorro.

Sin preocuparse de los demás.

Perjudicar a los demás.

Pueda que venda.

TÉRMINOS COMERCIALES.

Capital =

Interés =

Monto (total) =

Ingreso =

Egreso =

Saldo =

Demanda =

Oferta =

Cuenta =

Giro =

Letra de cambio =

Obligación =

Acción =

Sociedad anónima =

Soc. de responsabilidad limitada =

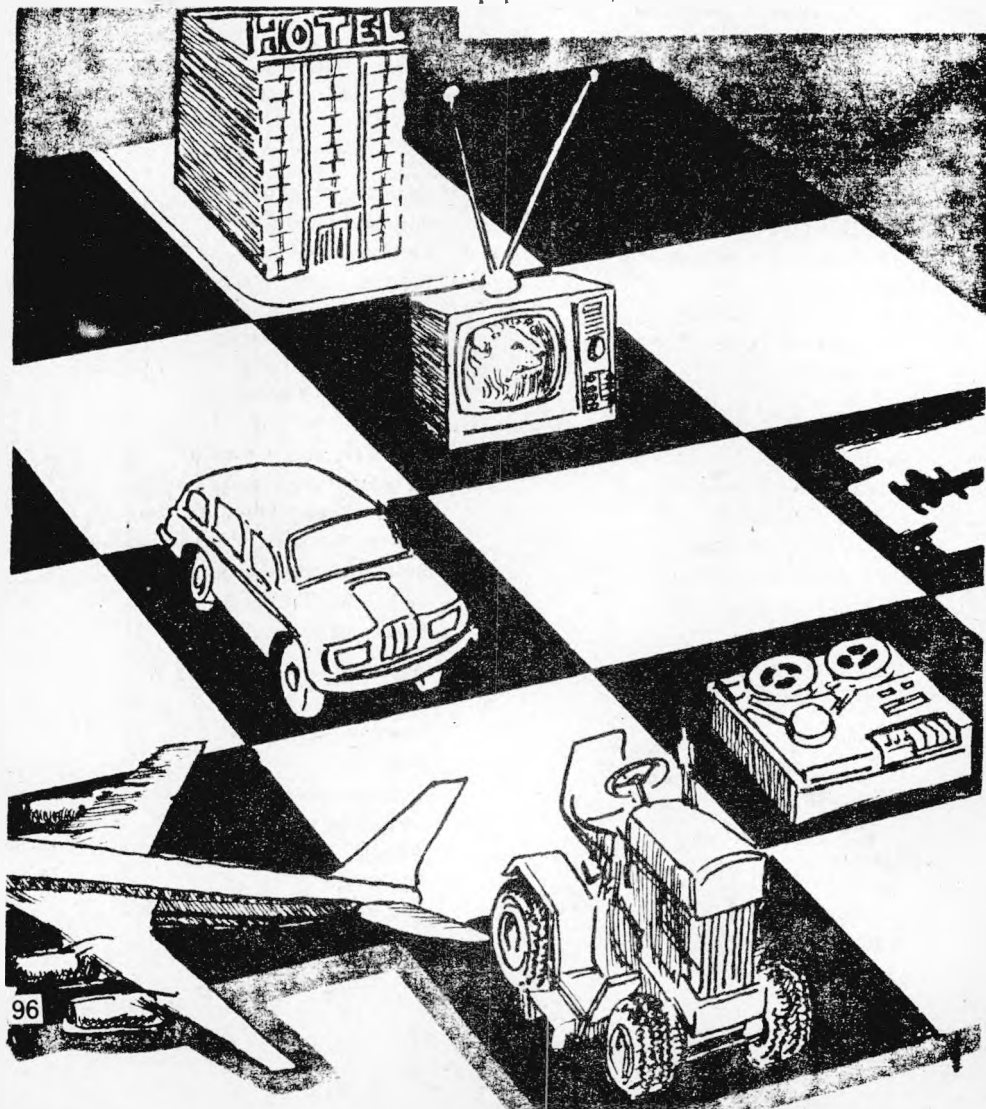
Cooperativa =

CHICHASTINNIUM

Irutkamu nékamek, shuar iruntrar waaka ipiampataijiai takakmainiaya? Tuma irutkamu, Penker iwiarkar takakmainiaya? Itiura etserkamniait juní takakmamu, aents júna nékachua? Juna nakitiainiana au nékachkuñ aitkiania, turutskesha itiurchat asamtai, tuma tikicham wakéruinia ásarash? Irutkamunam wariniak amá, “Penker iwiarkar takakmamu” tajinia ausha?

TAKAT AITKIATIN

“Penker iwiarkar takákmmamu” papi eakar, irúntrar unuimiatratai.



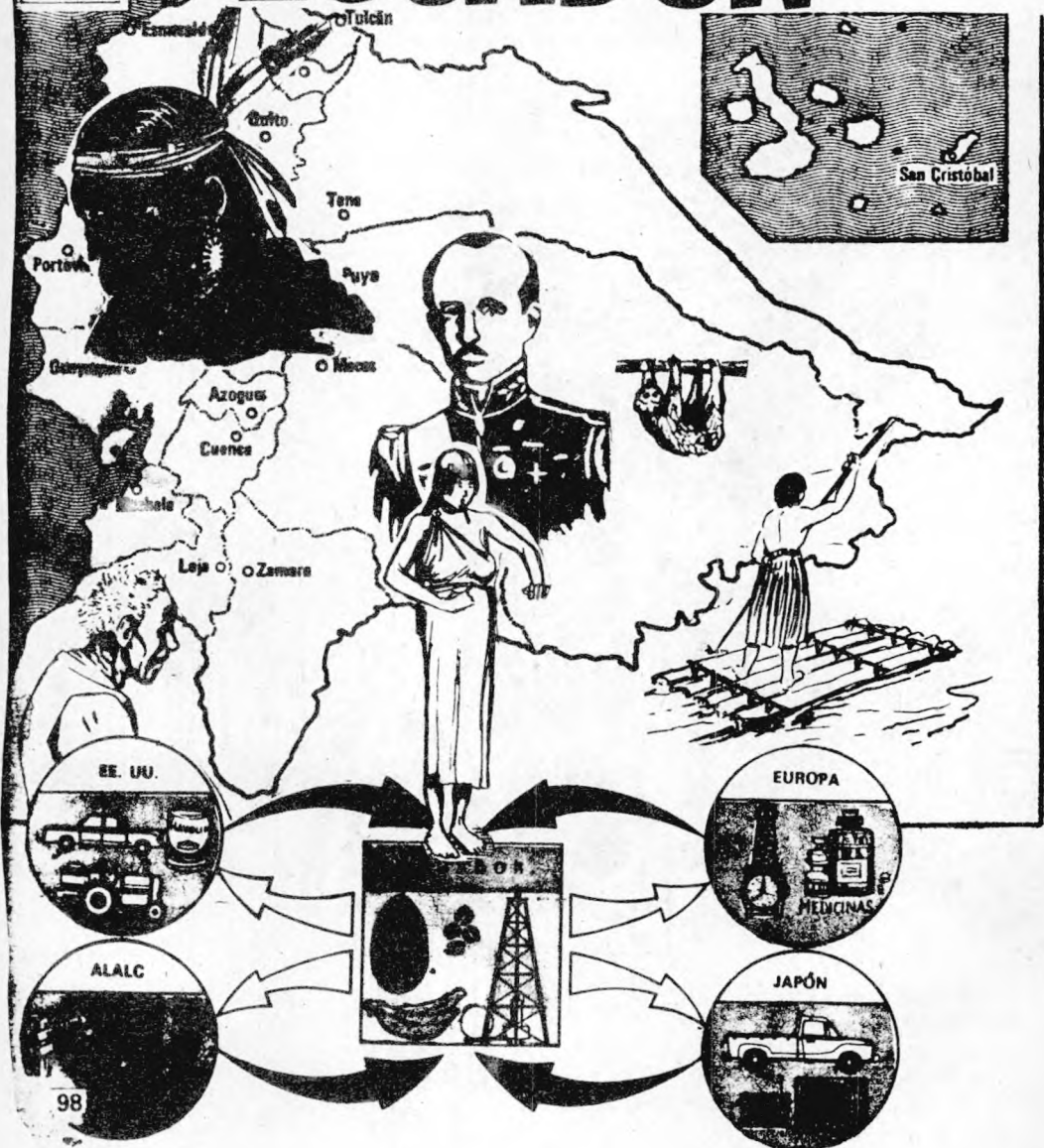
PARA LA CONVERSACIÓN. ¿Conoces algún Centro suar que tenga Grupo de Desarrollo Ganadero? ¿y algún Centro que haya emprendido el programa de planificación física? ¿Cómo puede explicar este programa a quien no lo conozca? ¿Piensas que los que no lo aprueban lo hacen por no conocerlo, o por no atreverse por difícil, o también porque tienen otros intereses? ¿Qué ventajas da la planificación física de un Centro?

TRABAJO PRÁCTICO. Buscar y estudiar en común el reglamento de planificación física.



VIVIENDA BARATA:
deseo de todo cooperativista.

4 Nosotros en el ECUADOR



APUNTES DE GRAMÁTICA COMPARADA

shuar castellana

YAMAI

ant-úk-ta/j (tusa-n)

WAKERUTAI

ARUM

ant-uk-mí/j (tusa-n)...

AITKIAMNIA

YAMAI

ant-úk-á-int/jai...

NUIK

ant-uk-á/jai...

AWEMATAI

YAMAI

ant-uk-ta (ame!)...

ARUM

(se usa el subjuntivo futuro, a solas)

De todas estas formas y modos se puede también hacer la conjugación imperfectiva, o progresiva.

SUBJUNTIVO

(= que desea, que duda)

PRESENTE

que escuch-e...

PRETERITO PERFECTO

que haya escuchado...

PRETÉRITO IMPERFECTO

que escuch-ara
(escuch-ase)

PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO

que hubiera } escuchado
(hubiese)

FUTURO IMPERFECTO

que escuchare

FUTURO PERFECTO

que hubiere escuchado...

POTENCIAL

(que puede)

SIMPLE (presente)

escuch-aría...

COMPUESTO (pretérito)

habría escuchado...

IMPERATIVO

(= que manda)

PRESENTE

¡escuch-a (tú)!...

FUTURO

(actualmente no se usa)

Observaciones generales.

El shuar abunda en gerundios y participios; además tiene otras formas verboidales. Con ello logra todas las expresiones que el castellano obtiene con tiempos compuestos, y las supera con mucho.

El castellano abunda en tiempos compuestos, lo que lo obliga a servirse del verbo auxiliar HABER, por falta de recursos del verbo principal

FRONTERAS HUMANAS Y FRONTERAS ANTIHUMANAS

Cuentan los mayores que en un tiempo muy lejano había un solo gran pueblo que hablaba nuestro idioma. Los shuar se extendían por la inmensa llanura amazónica, desde las cabeceras del Marañón hasta la cordillera de Kutukú y el río Namangoza, desde el Pastaza hasta el Zamora y más allá, hacia la Costa ecuatoriana.

Vestigios de la cultura shuar se han encontrado hasta en la provincia de Chimbo-razo: unos cráneos enterrados hace muchos centenares de años y descubiertos en este siglo tienen todas las características del hombre shuar; unos fragmentos de vasijas revelan la técnica alfarera que nuestras mujeres decían haber aprendido directamente de Nunhui.

Se ha discutido por mucho tiempo acerca del origen de los Paltas, que poblaron la actual provincia de Loja. Su cabeza constreñida entre tablitas desde niños hasta tomar la forma de un aguacate (palta en quichua) parecía dar una explicación suficiente del nombre con el que se los reconocía. Pero estudios muy recientes han descubierto lazos de parentesco indudables entre los Paltas y los shuar del Zamora, tanto que se puede creer con fundamento que constituían la misma familia. Los nombres auténticos de muchos lugares habitados por los Paltas son de raíz muy parecida a los nombres shuar.

En el alto Amazonas se ha transmitido una leyenda sobre la separación de las tribus shuar primitivas, que fueron a poblar distintos lugares del territorio oriental y comenzaron a diferenciarse levemente en la manera de hablar. Actualmente, un Wampís^a dice "wi winákai, warásmínaitme" y un Achuar "wí winiámtai, warásmínuitme", mientras un Awajun dice "wi minákui, wajasminaitme", cuando nosotros, los shuar de acá, acostumbramos decir "wi winiákui, warásmínaitme", para decir: "CUANDO YO VENGA, PUEDES ALEGRARTE". Son diferencias muy poco notables, que revelan un origen común.

YANCHAP



AENTS NUNKA PENKER TESAMUNAM NUYÁ NUNKA KASAMKA
JUKIMIUNAM PUJUINIA

Li untri aujmatuk tiniu ainiawai ti yaunchuka chikichkik matsatka uúnt amia, ii chichamen chichaú armía tiniú ainiawai.

Shuarka yaunchuka timiai entsa Amasunas pakarín mash' enetká armiyai nekaska timiaya entsa Maraniún jiniarmanumia nuyá timiajai naint' ikiatar, ikiatar weá Kutukúa timiajai, nunisañ anaraniní entsa Namánkas weamunmaní jeaúyayi, nunisañ arakanish entsa Paastas auya, nuyá anaraniní Sámur timia weuyayi, nú arant timía aráu Nayants nunka enetranum mash matsamin armiyai.

Yaunchu nii Shuar iwiarmamtai timia matsakamu Chimpuras^u ajsa waintramú ainiawai; aintsañ ukunch, aentsú muuke, ti yaunchú ipiutnarma, kame washim—uwincha iniañkarú aí, nuyá waintramú jú washim—uwi weaná jui nekas émamkesam ismaka mashi achiarú, shuar uruk irkait aún. Achiniak yaunchuyá jakukáru yamaí waintrarmá isar nekají, kame nú achiniak itiurkaría najantaint, tura yamaí ii nuarí tiniú ainiawai, nuka niñki Nunkui nuán jintintfa, turutskesha nekaprúa.

Tunainiaruítí, kame ti yaunchuk tuyán tarunt nuu aents, Parta shuar; yaunchu nii matsamkamuka, matsakamu Ruja aí, tiniu ainiawai.

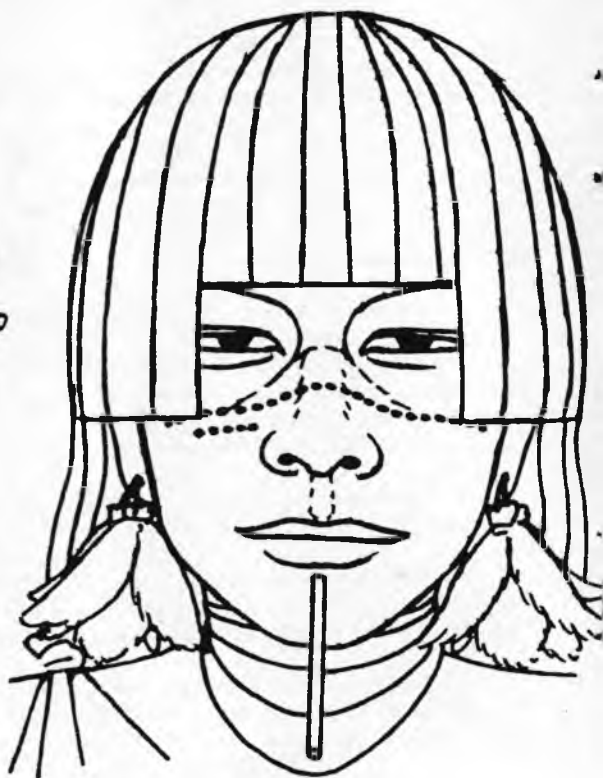
Pártaka, nu shuarka, tuke uchichiak uchin muuken numi japatach awarmajai tee chanuntín inia nuka, tsaka tsakak, tuke arak apai nereyana ain juain ni muukenka ("Parta", Kichu chichamjainkia) nujain nii naari tuke nuní tama ain nekataintí.

Tura yamaíya jui penker isar unuimiatrar nekamuítí, Parta nuyá Samuria shuarjai nekas nuumtaik shuar ainiawai, nekasar penker ismaka, kame nuu shuarak irunar matsatainia aintsañ asarmatai.

Parta shuaran nekas nii naari achiaru yajá nunkanmash matsatainia aintsañ ti nekás metek shuara naariya aintsañ achiaru pachitrainiawai.

Nekaska entsa Amasunas jiiniarmanum yakininí, nuna yaunchu aujmatain tiniú ainfa, aujmatuk: Yaunchuyá Shuar irunar matsatainiayat, pisar, yajaní shiakarú, chikich nunkanmaní, Etsa Jiinia atú nunkanmaní; nuyá núkap pujukiar, mashi, nú chichamencha kajinmatkar, pachimkiar wearú ainiawai. Yamaíya jui aents Wampls shuar juní chichaawai: "Wi winákaj, warasminaitme", nuyá Achuarka chichaak tawai: "Wi winiámtai, warasminiuitme"; nuna iniais, Awajunka chichaak tawai: "Wi minákui, wjasminaitme", tura nuke fi juyá shuarti, chichaakur, tají: "Wi winiákui, warasminiaitme". Tura nuní chichainiamusha penke ishichik nishá -yaiti, nú shuarak ainiayat.

Li aents shuar yaunchuka juniní Ekuatur nunkanmaní nukap matsatka armiyai. Yajayá puju aents apach susu ajakiarú, ju nunkanam Amérika kaunaimiak, mashi ii nunken shuarnan nekaska akintramraitji: kame, aents uunt kapit' Niiriya anaikiamu líkratu níi mashi nunkan nerenniuá ainiak asa. "Uunt Kurumpia" nunkanmaya ankant shir juainiakui, shuarka atak iiksan puju aentsú nu nunkanmaya muchachrí, tankurf, juararmiyai. Timia tsumunmaní Ekuaturan nunke tesámuka

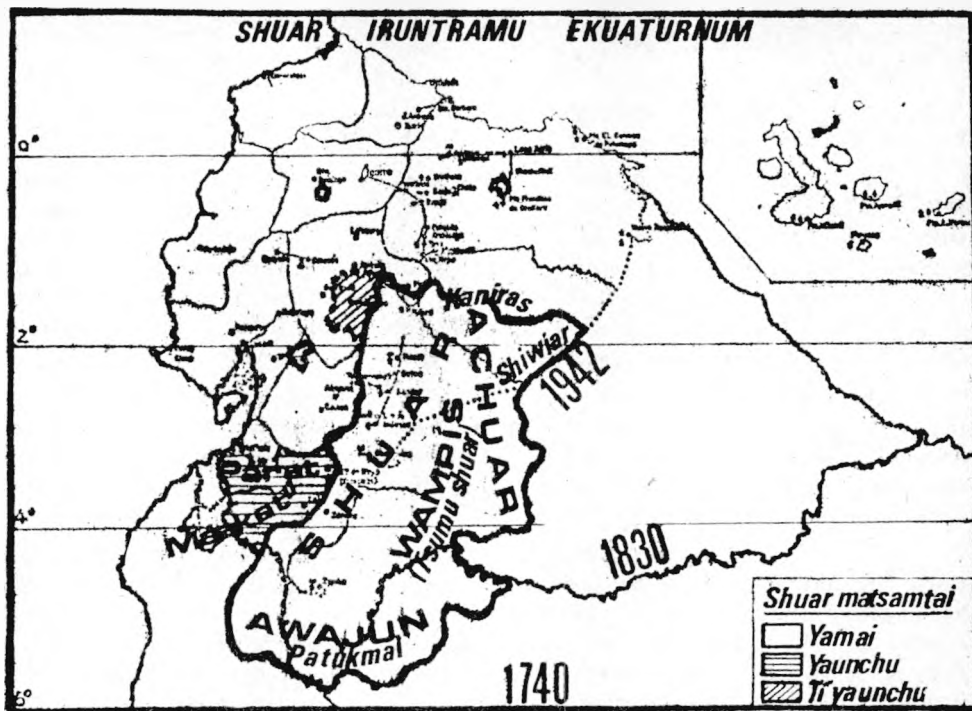


Nuestro pueblo se hallaba establecido en una notable parte del Ecuador. Cuando los españoles llegaron a América y fundaron su dominación en nuestras tierras, los territorios shuar dependían administrativamente, todos, sólo de la Audiencia de Quito.

Al quedar libre la Gran Colombia, los shuar pasaron a ser súbditos de ese Estado. La frontera Sur de él llegaba a Moyobamba, seguía el paralelo 6 sur y alcanzaba al río Yavarí colindando con Brasil. Por lo tanto, todo el territorio shuar quedaba al Norte del Perú. Sólo en 1.830, cuando el tratado Pedemonte-Mosquera recortó sin motivo la frontera retrasándola al Amazonas, al nacer la República del Ecuador, comenzó la vía dolorosa de nuestro pueblo. Los Awajun de la ribera izquierda del Marañón, del Chinchipe y del Santiago, desde ese año, fueron obligados a mirar como a extranjeros y hasta enemigos a sus propios parientes que vivían en la orilla derecha del Gran Río, en el Nieva, en el Chiriak⁴...

Nos preguntamos: ¿Por qué?

No hay respuesta seria. Sólo porque unos blancos pelearon (sin que los nativos lo supieran) y se separaron en años lejanos, unos aborígenes inculpables deben sufrir las consecuencias de una guerra ajena.



jeaúyayi, Muyupampa, nuyá weuyayí maimtek tsaniñ wéa ujuk nunkani, nuyá Yawari entsanam jeayayi, nunka tesarniamu Prasirjai.

Nuní asámtai, mashi shuara nunkenka Pirú nunken arákaní juakaruiti.

Ayatik uwí nupantí yarush—washín manaintiú—nawé, nunká tesakar chí-chakar, aents puju (Pedemonte—Mosquera) nuka penke antrar nunka tsupikma Amasunasan nekás pakarí ikiukar, Nekás Ekuatur tamá nánkamkui, ii aents shuar matsatkamu, kuntuts, ti waitian nankamawarmiayi.

Awajun shuar, entsa Maraniún, Chínchip', nuyá Sántiak amain menánmani pujuinlaka, nu uwitiya ain nii aentsun shuarnak yajayá shuara ain ítian, nu arant nii kajernaitia ain iyármiai, nekás nii shuarnak nuka amain' untsurnuma-ní uunt entsa, nuyá Yawá, Chiriak" weamunmani....

Iik inintramaji: nusha urukamtaik?

Nekásar timiaka atsáwai. Tura nuka áyatik puju aents maniararú asamtai (tuke ní nunkentniuka nekainiatsain) niyá niisha tesanaikiuiti, yaunchu uwitin, ti nukap yaunchuya tuke nunkentin pujuinia ti waitsaruiti, mesetnum penke antar chikichná mesetan pachintú ajás, njiniuchun.

Nos preguntamos: ¿Es justo?

No, no es justo. Pero es así. Lo que se ha dicho, claro está, no es una respuesta seria; pero es la única respuesta que nos da una historia equivocada, escrita por los hombres "blancos", o mestizos.

Poco a poco, aprovechando la debilidad de nuestros gobiernos y la inestabilidad de la política ecuatoriana, los "blancos" del Perú fueron avanzando y ocupando nuestro Oriente. Así, por una serie de atropellos a nuestra nacionalidad, los hermanos de los poblados Awajun se encontraron otra vez en la posibilidad de comunicarse entre ambas orillas del Marañón. Pero algo había cambiado. Ahora estaban obligados también los de la orilla izquierda a obedecer a las autoridades que residían no en Macas, Gualaquiza, Quito, sino en Bagua, Jaén, en.....Lima; ¡en Perú!

Habían solamente cambiado de dueño. No había mejorado su situación. Y pronto se dieron cuenta, cuando el colono peruano comenzó a meterse en tierras Awajun. Sólo unos misioneros jesuitas los defendieron: fueron a la cárcel, sufrieron destierro, pero no renunciaron a defender a nuestros hermanos. De los otros, casi nadie los ha ayudado hasta hoy.

Y vino el triste 1.941. Allí la gente shuar sufrió como nunca. Mientras las tropas peruanas avanzaban, las familias shuar eran atropelladas o destruidas por los soldados. Hasta de parte ecuatoriana pasaba lo mismo. En Kuankus, un oficial nuestro ordenó disparar sobre los shuar diciendo que eran peruanos. En el río Santiago las aguas se tiñeron de sangre shuar. En el valle del Yunganza hogares enteros fueron aniquilados. Los varones sobrevivientes se hicieron cargo de las mujeres de los difuntos y estaban preparándose a una defensa general como en el lejano 1.599. Otros se escaparon de allá y fundaron Taish, y la colonia de Bucay en la Costa.

No fue necesario movilizar a todos los shuar, porque esta vez la ofensiva de los blancos no se realizó. Pero el infausto Protocolo de Río de Janeiro (29 de Enero de 1.942) sancionó un estado de hecho que renovaba el *viacrucis* del pueblo shuar: esta vez se cortaba por medio, con una frontera irracional y totalmente arbitraria, el entero territorio ecuatoriano poblado por el grupo shuar y achuar. Desde ese año hemos vuelto a la triste necesidad de deber considerarnos extranjeros entre parientes, posponiendo los lazos de sangre a una decisión antihumana, tomada en un lejano país de habla portuguesa, por intereses (como el de la riqueza petrolera de Oriente, ambicionada por el Perú) completamente ajenos al bien de la nación shuar, en la Patria ecuatoriana.

Sobre eso, nos oprime el pensamiento de que los demás siguen sin comprendernos. Un jefe militar fronterizo nos acusó de "ir al Perú", de "tener contactos con los peruanos" y otras necedades, cuando en realidad lo que una pobre persona shuar quería hacer era visitar a su tío, ecuatoriano como él, oprimido por un confín injusto... Menos mal que la enérgica intervención del Directorio federal shuar obtuvo la cancelación de la orden de prisión y luego del militar que se había demostrado muy poco ecuatoriano; pero queda la atmósfera de sospecha y desconfianza que nuestros mismos hermanos nos manifiestan.

lik inintrumaji: nusha wait aneaskesha turamniashit?

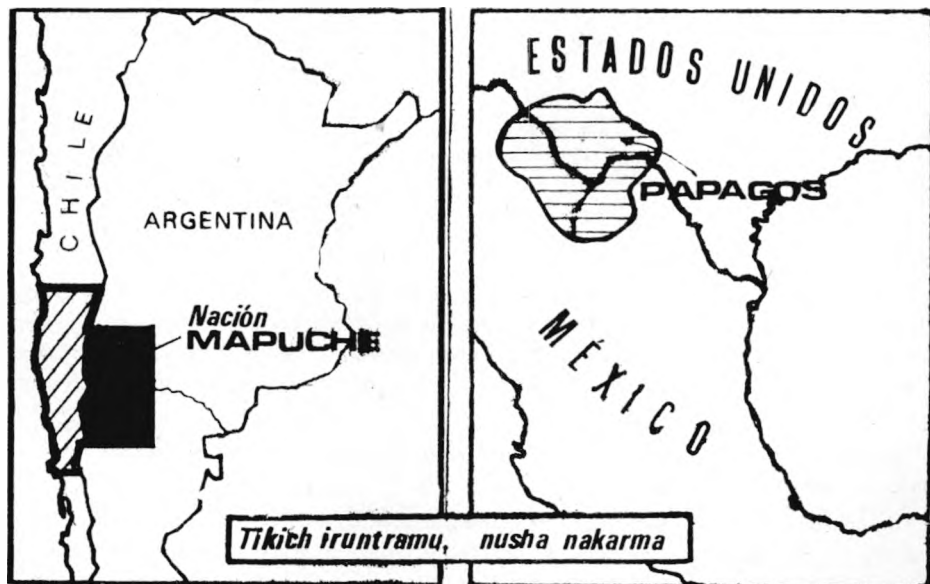
Atsá, nuka wait aneakchaiti. Tumaisha, nuni áwai. Nuka tímiaka ti paant awai, nékaseñ timiaka atsáwai. Turasha, núketai, ninki iin ujatmaka chicham emeskar najankamu, tura nuka papinium aakarma puju aents, turatskesha pachimkia chikich aents yajutmakma ainia.

Yaitia yaitmataik, ii untri kapit' anairamu, timiancha, kakarmachun iklar, nuyá Ekuaturnumia chicharnak, nuu anentainiak anentaimiachu nekakiar, puju aents Pirúnmayá tímiajai takar, ii nunken Etsa jiiniamunmaní ti nukap jurutramkiniaitji.

Nekás nuni asámtai, chikich chichámasñ ekuaturan tukumki weakui, ii yachi Awajun shuar nuni matsatainia ataksha níí shuarjai iruntraruiti, maimtek Maraniún entsa amainini pujuiniajai. Turasha, ishíchik yapajniaú armiaiyi. Tura yamaikia niisha, nakí nakitiayat, amain' menánmaní pujuiniasha umirkatin ainiawai, uunt kapit anaikiamun; nusha Makas, Wáakis, Kitiunmayachun, ayatik Pákua, Jaén, Rímak, Pirúnmayá kapitium.

Ayatik ninki nerentniuk yapajnia armiaiyi. Penkesha nü pujuiniamuka ishíchiksha yapajniachuyayi. Turasha ti wárik enermak nekawarmiaiyi puju aents, Pirúnmayá Awajunu nunké enkemtuatsa wakeruiniamun. Ayatik aents Yusan anen-taimtin, Jesuit', ninki ayamrukarú ainiawai; sepunmash wearú ainiawai, chíkich-kia tíssha waita ainiawai, yajá jítrar akupeam, turamaitiat penkesha iniaisachú ainiawai, ii yachin ayamrutnaka. Tura chikichnaka chikichkiksha ayamrukcha ainiawai, yamaiyá juisha.

Nuyásha iniankasmaji kuntuts uwí, nupantí usumtai—washim aintiuk—nawe



Sólo una comprensión superior, que se eleve más arriba de las fronteras impuestas por la guerra, podrá hacernos justicia. El espíritu de fraternidad que se va despertando entre los pueblos latinoamericanos, y que va produciendo los primeros planes de desarrollo conjunto y de integración fronteriza, alienta ya nuestra esperanza.

Mañana será mejor.

LÉXICO

PALABRAS ESPECIALES... Comprende y expresa en suar, lo más literal y brevemente posible: *fronteras* – *cabeceras* – *cordillera* – *costa* – *vestigios* – *cultura* – *cráneo* – *característica* (*y... ¿por qué la música propia de cada telmaestro se llama "característica"?*) – *fragmentos* – *origen* – *constreñir* – *indudable* – *diferenciarse* – *revelar(se)*, *rebelar(se)* – *administrativamente* – *autoridad* – *súbdito* – *aborigen* – *política* – *atropello* – *misionero* – *jesuita* – *destierro* – *aniquilar* – *sobreviviente* – *movilizar* – *ofensiva* – *infausto* – *protocolo* – *sancionar* – *irracional* – *arbitrario* – *posponer*, *anteponer* – *ambicionar* – *ajeno* – *oprimir* – *fronterizo* – *necedad* – *confín* – *enérgica* – *atmósfera* – *sospecha* – *desconfianza* – *comprensión* – *desarrollo* – *integración*.

PREFIJOS CURIOSOS. ANTE—: antes de... P. ej. anteponer, antelación, antedicho.
ANTI—: contra.....P. ej. anticristiano, antihumano, anticomunista.

MODISMOS. Lazos de parentesco.

Quedaba al Norte del Perú.

El tratado recortó las fronteras.

Sufrir las consecuencias.

Se encontraron en la posibilidad de comunicarse.

Cambiar de dueño.

Mejorar su situación.

Darse cuenta.

Meterse en tierra ajena.

Intereses ajenos al bien de la nación.

Motivos ajenos a la propia voluntad.

En realidad.

Atmósfera de desconfianza.

Hacer justicia a uno.

Claro está.

Aprovechando la debilidad.

Aprovechándose de la debilidad

Una serie de atropellos.

No renunciaron a defenderlos.

Sufrió como nunca.

De parte ecuatoriana pasaba lo *mismo*.

Las aguas se tiñeron de *sangre*.

Se hicieron cargo de las mujeres.

Sancionó un estado de *hecho*.

Cortar por medio.

EXPRESIONES INTERESANTES. La "Vía Dolorosa" o el "Vía Crucis" (se lee *Cruchis*: palabra latina, "camino de la Cruz"). Se dijo del camino recorrido por Jesús con la cruz a cuestas en Jerusalén, hasta el Calvario. Se aplica en sentido figurado a cualquier sufrimiento prolongado en el tiempo e intenso en el dolor. p. ej., el sufrimiento de los indígenas en un País que no les comprende.

"Desarrollo conjunto": se da cuando dos Países deciden en común planear y realizar, ayudándose, el adelanto de zonas de frontera.

"Integración fronteriza": eliminación de barreras que entorpecen las relaciones, el comercio, el desarrollo en las regiones colindantes de dos países, como p. ej., el pasaporte, la aduana, las inspecciones a la carga, etc., también el establecimiento en común de precios, servicios, progra-

chikichik. Nui aents Shuar ti waitsarmai mesetnum. Suntar Pirúnmaya, suntar shuarnumaní nankamainiak, shuaran maakiar, jeé ekematkiar wearu ainiawai Nu nisan. Ekuaturnumash shuarnaka turúsan mainiarmiayi.

Kuanksa aj, suntaran uuntri Ekuaturnumiá nfi suntari iniarmia: "Shuar tukutarum! Pirú aents ainiawai!" tusa, antar tiniu ainiawai. Santiakuka, Sántiak éntsaka aya numpak awamsamia, tiniú ainiawai.

Tura Yunksa pakarín shuar jeá irunun mash akatutrarmia tiniu ainiawai.

Tura nui shuar aishman nfi juaruka nua waje juarun apatrarmia, nuyá iwiarnakin mesetan ayamrumaktasar wearmia tiniu ainiawai. Chikichsha Tuutniunam pisararu, chikichsha Pukaí, tsuer nunkanam, matsamsaru timiaja.

Ataksha maniaktajtsa shuarka chichaman najanawar anentaimtú ajatmaitiat suntar pachischaru.

Ayatik, uwí 1942, Etsá nantutin 29, suntar iruntrar, nunkan tesawaru. shuarka nekachmanum.

Nunkan, nankamas tesawar, shuarnash, achuarnash nunkejai pachimiar, atsankiar tesawaru, turamu asa, yamaikia, chikich shuara aintsar' áji: Pirú shuar. Ekuatur shuar. Junaka apach aikiawaru, nusha juyá apachik? Atsá, auka yajáya. Tuma asar chikich shuara aintsar' aji, númtak shuaraitiatar'. Tura juka nekás nekásma, Pirú, keén yawí (pitríriu), Ekuaturan kuitrin. Jikiatak tura.

Nú tsawantin aikiamaitiat, Ekuaturnumiá aents penké ántuiniatsui, nuyá finia penké anturtamtsuji.

Tuma asar, chikichik suntará untri "Shuarka nunka tesamunam uúmak nankamaki wekainiawai, chichainiak, aujmatainiak", timiayi.

Nunaka, auka shuar nfi yachin, iichrin, sain istajtsa yuján, tuiniawai, penké antar. Nuna shuara untri neká, papí nfi untri enkétam, nekáwar, jiiikí ajaparú. Nuní jaukúiti.

Tumaitkuisha, urukantai turamía nú suntarsha, ii yachintiat? Nekachminiaiti.

Yakíni enentaimtainti, iniun awanturmakiarat'. Yamai ashí Tsumú—Amé- rikanmaya aents enentaimtunai wenawai; métekrak takakmastasa wakéruiniak, nii tsukfntriincha maimtek yainiaikí wenawai....

Juiti, ii nákamuka.

Atakea nufnkia, shiir pujusaintiajti, taji.



mas de *desarrollo conjunto* en muchas regiones.

ASOCIACIÓN DE CLASE

- ¿Tienen razón los que consideran a los shuar como peruanos? ¿Por qué no?
- En la situación actual, que en lugar de fronteras humanas (correspondientes a las varias naciones indoamericanas) considera confines antihumanos (dictados tan sólo por las guerras, o por accidentes geográficos, y limitados a la realidad de los blancos sin considerar a los indígenas), ¿qué papel tiene el nativo —también el shuar— para la promoción de la paz, la comprensión, el respeto recíproco, la colaboración entre Países?

TRABAJO EN VIVO

- Entrevista a un viejo shuar preguntándole qué recuerda de la guerra del '41. Fija sus recuerdos en el papel.
- Dibuja un mapa de los confines naturales del pueblo jibaro (shuar, achuar, awajun, wampís*) y uno de la máxima extensión del territorio shuar en los tiempos pasados.
- ¿Algunos de estos territorios quedarían fuera de lo que el Ecuador considera sus justas fronteras?

¿QUÉ INDICAN ESTOS SIGNOS ?





II NUNKE AITKIAMU (I)

Yaunchu, Espanianmaya Mátsatkamu ámiayi, nuka Makas naartin Nuka unt matsatkamuyayi, nuyá núnkaka juní tesámuyayi: arákanikia, naint' unt ámanum, nuyá akaikí entsa unt amiayi: nuna entsá naarikia ju naartiniauyayi, Napu naartiniauyayi. Juka éntsaka tí untauyayi. Makas nunka achitkiamurikia arákanikia nu entsanam nánkatkayayi.

Nuyá núnkánikia jú entsanam nánkatkayayi; aintsank ju entsasha tí untauyayi. Nu éntsaka ju naartiniauyayi, Pauti. Nuyá Pauti entsán anárani aintkí ajás, nuyá entsa unt ámanum tukúkayayi: ju entsash tí untauyayi. Nuna entsá naarinkia jú naartiniauyayi, Namañkus naartin.

Jú éntsaka, Maraniún naartinium iniakuyayi: aintsank ju entsash tí untauyayi. Nuka éntsaka Pirú nunkanam ámiayi. Nuyá ju éntsaka anar, anar jas, Muruna entsanam iniakuyayi. Jú entsanmayá juarkí, tikich entsánmaní tsupiktai, tu enentai miarmiayi: jú entsanam, Paastas, nuyá jú éntsaka Pupunás entsanam iniakuyayi.

Kapit' unt anaimkia, Shiri naartin, Kítiumam pujumiayi. Ju unt anaimiakuka ni nunkén iwiankartasa wakerimiayi. Tura, nunkánsha nakár nakár, tsurartasa wakerimiayi; turash tujintkiamiayi.

Shuarka mátsatkamu Makas matsamín ámiayi. Tuma pujúsar, Kítiummaya aents taarmatai, awakarmiayi. Núnisank aentsun Pirúnmaya taarunka tuntupeen ikiukiarmiayi.

Aents Makas, nuyá Wampuya naartin, shuaran chicharainiak, "pénker chichasar' pujusartai;" tú chichariarmiayi.

Uwí 1535 (nupantí, ewej-washím, manaintiú-nawe, ewej) ámanum. aints Kakáram, unt anaimiaku, Sepastián Penarkásar, Kitiunmaya aentsun mash amukarmiayi. Nuyá chikich aintsu, nusha kakármak, Kunsár Pisáru naartiniuyayi: nuyá aints mai kakarmak armiayi. Juka ni enentaijaink enentaimentsar, "ítiura kuri íruna?" tusar. Makas nunkanam kaunkarmiayi. Kurin tí nukap wainkiarmiayi. Tura shuarka, nu kuri atankim, aushá jijai iyarmiayi. Turash apach tí nukap armiayi: tuma asar, nupetkarmiayi.

Tura shuarka nunkén tí akasmatiarmiayi, tura nunken akasmateniak tí ma-niarmiayi: turash apach tí nupetmakarmiayi, shuaran awakarmiayi. Túrawar, shuarnaka kumpuntniunmaní ashiakarmiayi. Túramu asar, shuarka kanúsa amaini naint', murak írunmanum, peetar wainkiaru ainiawai.

Mákasnumig aents, nuyá Wampuya aentssha, wará-warat pujuarmiayi: nuyá chikich aentsjai, Espánianmaya aentsjai, unt matsatkamun najanawarmiayi: juka Mentúsa anaikiarmiayi, nuyá Sewiya: juka tíjiuchiyayi unt irutkamunam Makas naartinium jeatniuka.

Uwí ewej-nawenam aents Espánianmaya auka kaunkar, shuaran warik shii amajsatniun juarkiarmiavi. nuyá tumainiaitiat ataksha kajertan juariarmiavi. Nusha

HISTORIA NUESTRA (I)

El antiguo Gobierno español de Macas tuvo más o menos los límites siguientes: principiaba con la cordillera, desde el río Napo hasta el Paute, seguía el Paute o Namangoza hasta su desembocadura en el Marañón con el nombre de Santiago; continuaba con el Marañón hasta la desembocadura del Morona; de aquí una línea imaginaria, cortando el Pastaza en la desembocadura del Bobonaza, iba a terminar en el Napo.

Los shyris del reino de Quito no extendieron su dominio en toda esta región; se detuvieron en el actual territorio de Macas y en Huamboya, cuyas naciones nada tenían en común con la belicosa e indómita raza shuar, ante la cual habían vuelto vergozosamente las espaldas tanto los shyris como los incas del Perú. Sin embargo, mantenían mutuas relaciones de comercio y amistad los shuar con los macas y huamboyas.

En 1535 Sebastián de Benálcazar, conquistador de Quito, y después Gonzalo Pizarro, solicitaron la alianza de estos últimos y con su consentimiento establecieron en Macas y Huamboya algunos asentos y trabajo de minas de oro. Los shuar miraron con malos ojos la presencia de los extranjeros y reprobaron abiertamente la imprudente alianza de sus vecinos. Años después fue creado el gobierno de Macas con los límites que hemos señalado y principió a llenarse el territorio de numerosas colonias. Los shuar, celosos, impacientes y audaces, trataron de impedir la venida y permanencia de los blancos, por medio de las armas; temerosos éstos del valor y ferocidad de enemigos cuya bravura habían conocido ya y probado en varios encuentros, desampararon el país.

En el año 1552 una sangrienta lucha entre los shuar del Namangoza y los del Morona destrozaba las dos aguerridas naciones. Aprovechando la ocasión, un grueso ejército de tropas españolas invadió la zona del Namangoza. Acometidos los shuar de esta comarca por todas partes, resistieron con saña y orgullo; pero luego se vieron obligados a permitir la fundación de Logroño, a orillas del río.

Los macas y huamboyas recibieron con gusto a los españoles, que fundaron cerca de Huamboya la ciudad de Mendoza y poca distancia de Macas la opulenta Sevilla del Oro, capital de todo el gobierno. Se encontraron más de treinta minas de oro, y continuaron creciendo los caseríos españoles. Fue éste el gobierno más poderoso, el más rico y de mayor comercio de todo el antiguo reino de Quito.

Por casi medio siglo los españoles procuraron subyugar a los shuar, al principio so pretexto de alianza y amistad, y luego abiertamente con derecho de señores y





(MUNDO SHUAR, serie verde, n.º 9.)

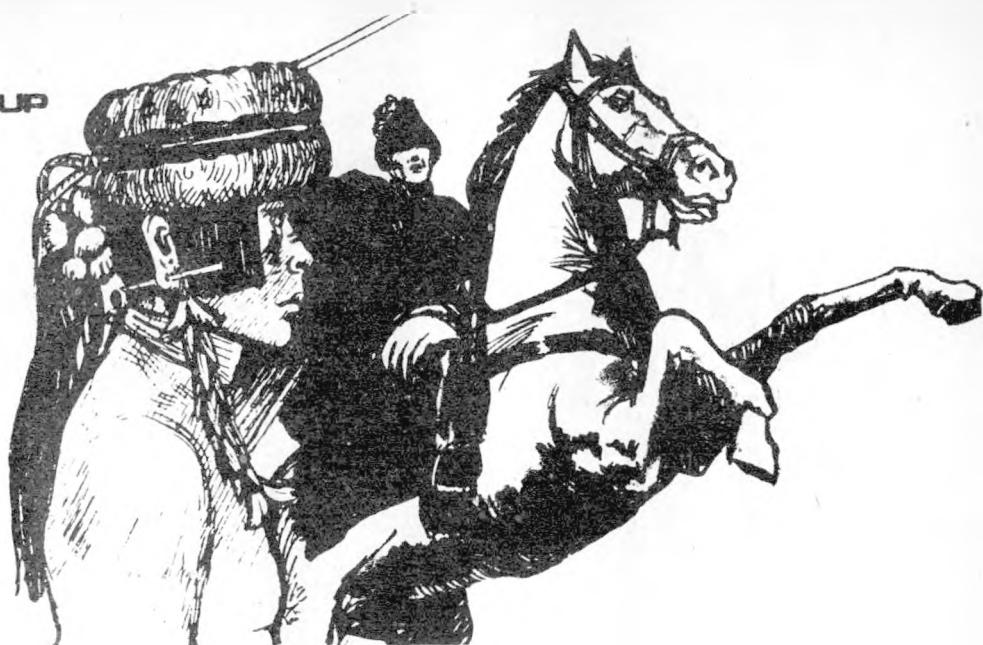
ninkia, írar ainiajtai, shuar tuke nunkentniun nunkán atantan juarkiarmiayi. Tura, tuke nunkentín ainianak ni nunken atankiar, apachkia tuke nunkentniua aintsank tuma shuaran takatan achimtiktan juarkiarmiayi, tura katsektanचा tí katsekkiarmiayi.

Uwi 1599 (nupantí, ewej-washim, usumtai-nawe, usumtai) ámanum, Espániam apach ni kapitrin anaikiar, tenté najanamun muuknum etsætikrarmiayi. Nuna naarinikia ju naartiniuyayi, Jirip' menaint'. Nuyañka Makas, Rukruniu mátsatka-munam, Jiripin wararsat' tusa, apach unt anaikiamu shuaran chicharkar: —kuri surustarum, nukap akirkatarum— timia timiayi. Tura shuar nishamesetan najanainiak, Sántiak nuyá Paastasnumian aentsjai iruntrar, ni untri anaikiarmiayi tí nankámasun, nisha aintsank yakí ekéntsarmiayi. Junaka juni anaikiarmiayi, Kirupa.

Espaniammaya apach unt anaikiamu, Makasia Rukruniun werí, kuitian achiktai tusa, Kirupjai inkiunai ajamia timiayi. Kirupa suntari tí kakarar, Mentusan, Sewiyan amúiniáj, Kirupka Rukruniun jeár, enkemá, apachin maawar, unt anaikiamun kuri ukukamun ukujramia timiaja. Nuní apachi uuntri jakamia tiniu armiayi.

Kitiunmaya apach suntar, ni aentsri yañkiararmiayi, ashimkiarat' tusar. Tumaitkuisha chikich Espániammaya apach Makasnum, Sewiya arantchich, aí juakar-miayi, matsamsartai tusar.

KIRUP



conquistadores. Cometieron mil injusticias con los desgraciados nativos, quebrantaron fácilmente el juramento de guardarles fidelidad en los contratos y consideración a sus personas, y encontrándoles indefensos y aislados, se sirvieron de la fuerza del desprecio y del insulto para humillarlos.

En el año 1599, habiendo decretado el gobernador una injusta contribución a los indígenas con motivo de la coronación de Felipe III, estalló como un rayo la revolución shuar desde el Santiago al Pastaza. Se reconciliaron tribus enemigas eligieron a Kirup^a y pasaron al contraataque.

El gobernador de Macas pasó a Logroño para cobrar personalmente la contribución: pero Kirup^a, mientras ejércitos shuar destruían Mendoza y Sevilla del Oro, penetró en la ciudad y la conquistó, condenando al gobernador a morir tragando liquefacto el mismo oro que había injustamente cobrado.

Tropa de Quito facilitó más tarde la salida de los supervivientes españoles a las ciudades interandinas. Los más pobres, que no pudieron salir, o no tuvieron adónde, quedaron ocupando la "villa de Macas", cercana a la memorable Sevilla del Oro.

JAKAIJ' TUSAR' ...
ITIP' ITIPRUATAI
!

ESPAÑOLES "MACABEOS"





NII TIRANKINTME: ...kajinmatkichupash?

IRUNTRAR CHICHASARTAI.

- Espánianmaya aents shuara nun^{kén} en^{kemamniak} armia? Yamaisha apachkia shuar frutkamunam en^{kemamnia} ainiawash? Urukamtai?
- Apach shuaran chicharainiak – Amikiur ajasta, kumpatri ajastajai... kuitian ikiamsataj, jeamin jeattiajme...— tuiniana au, pénkerak enentaimtusminiaitiaj'? Mash pénker enentaimsar aitkiainiawak? Shuar frutkamu nuni apach amukma nékamek?
- Apach waitkiarmainiakrinsha, yajauch enentaimtusniⁿkaitiaj'? Maataj timinⁿkaitiaj'? Urukamtai turashtiniaitiaj'? Antsu, warf iturkatniuitiaj'?

TAKAKMASTAI

- Kirupa turamuri nakumkatai, papinium.

DICCIONARIO: *helicosa indómita imprudente aguerridas - juramento - fidelidad - consideración - opulenta - liquefacto memorable.*

SINONIMOS. Búscense palabras de significado idéntico a: *gobierno - príncipiar - gusto grueso - crecer eligieron interandinas.*

MODISMOS.

Más o menos.

Extendieron su dominio.

Nada tenían en común con los shuar.

Habían vuelto la espalda al enemigo.

Mirar con malos ojos.

Trataron de impedir.

So pretexto de alianza.

Quebrantaron el juramento.

Guardar fidelidad.

Se sirvieron de la fuerza.

Con motivo de la coronación.

Pasaron al contraataque.

ASOCIACIÓN DE CLASE. ¿Qué derecho tenían los españoles de invadir el territorio shuar? ¿Tienen derechos distintos los colonos de la Sierra sobre los Centros shuar actuales? ¿Por qué sí o no?

¿Se puede creer a colonos que intentan hacerse amigos, compadres etc. a los shuar, les dan dinero, les prometen o hacen favores, construcciones etc.? ¿Lo hacen todos con recta intención? ¿Conoces algún caso de Centros shuar que fueron así destruidos por los colonos?

Los atropellos que hermanos nuestros nos hacen, ¿pueden movernos a odiarnos, matarnos etc.? ¿Por qué no? ¿Qué debemos hacer, en cambio?

COMPADRI-
TO!
¿PARA QUÉ ESAS
POCAS HECTA-
REAS EN MÉSAN-
KIM' O EN UNTURU
ENTSA? YO TE
LAS VOY A
COMPRAR... ¡UN
GRAN NEGOCIO!
Y EN SHUSHU-
FINDI HAY
MILES DE
HECTÁREAS!...





Himno de las



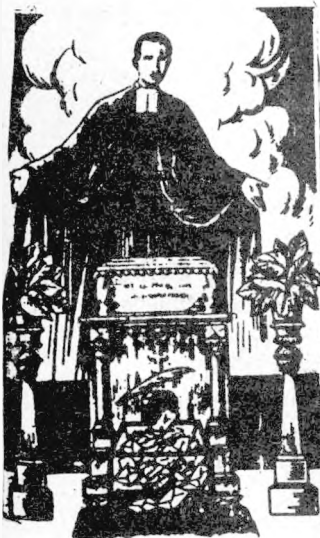
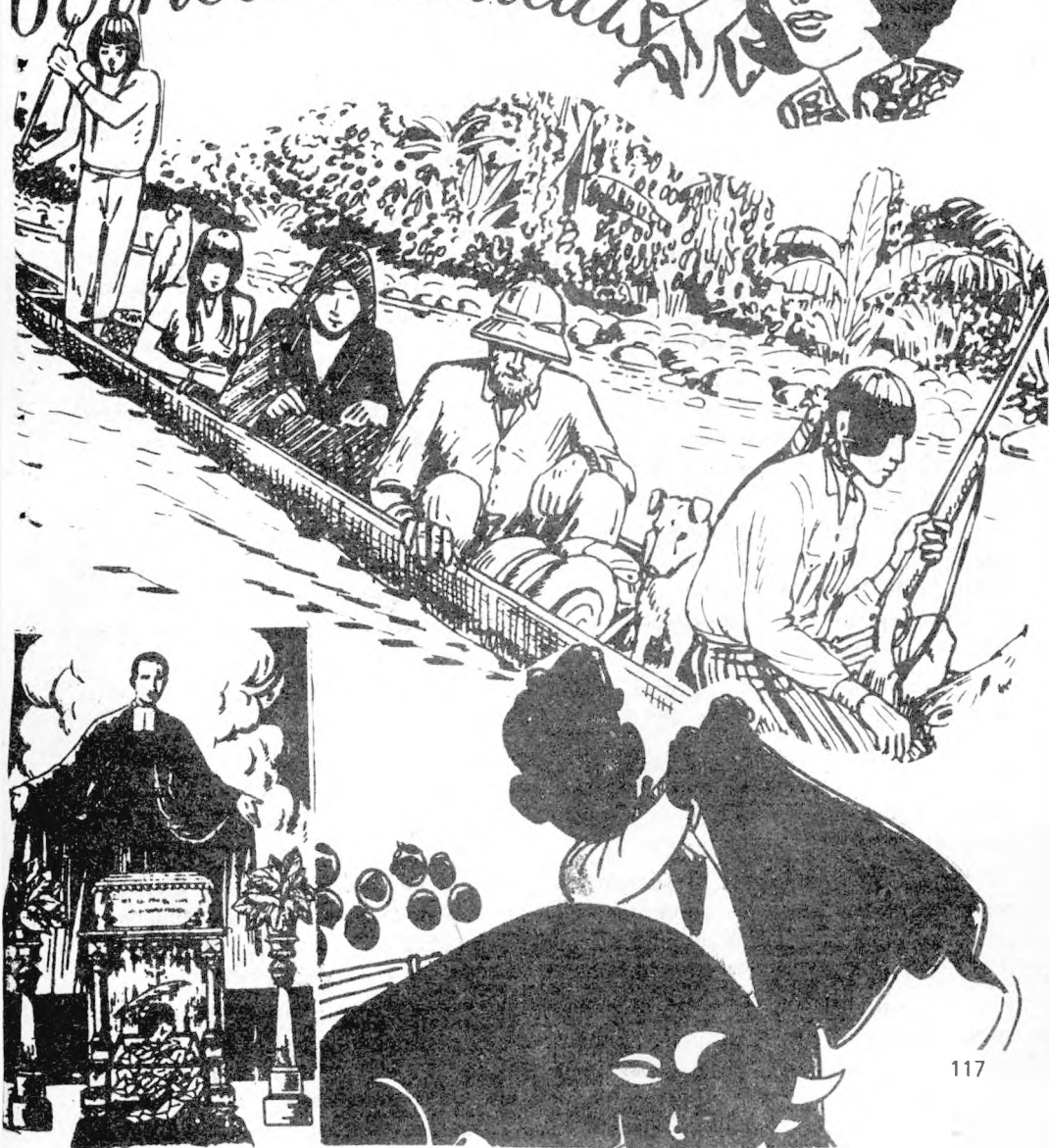
*La luz de la verdad
y nuestra dignidad
unidos nos tendrán eternamente
Por nuestra libertad,
por nuestra integridad,
debemos trabajar constantemente*

*Un grito de valor
anima el vivir
de todo nuestro pueblo ecuatoriano,
la fuerza de optimismo
y la de heroicidad
será este canto de buena hermandad.*

*Esmeraldas, Manabí y Los Ríos,
El Oro, Guayas y Colón,
Imbabura, Carchi, Pichincha,
Cotopaxi, Tungurahua, Chimborazo,
Azuay, Loja y Cañar,
Napó Pastaza, Morona Santiago
Zamora Chinchipe .*

*Son hermanas soberanas de la libertad
Son provincias unidas que siempre vencerán*

provincias unidas



HISTORIA NUESTRA (II)

Varias veces intentaron reconquistar los españoles las ricas cuanto desgraciadas provincias perdidas en el Oriente. Por lo pronto, una expedición de dos mil hombres bien armados fue a enterrar los cadáveres insepultos de Logroño y a intentar castigar al enemigo; pero nunca pudieron darle de frente, ni trabar batalla decisiva: los shuar sólo se presentaban en pequeñas partidas, y, merced a la oscuridad de la noche, asaltaban y degollaban a los soldados desprevenidos.

Entre otras expediciones, la que se emprendió en 1654 tuvo peores resultados que la anterior: mientras los agresores se cansaban en buscar a los indígenas, pasando sin sospechar siquiera su proximidad, éstos asestaban envenenados dardos al pecho, y caían los blancos sin saber cómo, ni de dónde les venían.

Los misioneros no hicieron menores esfuerzos: en 1682, el celebre jesuita, padre Lucero, de la misión de Mainas, trabajó arduamente, pero lo perdió todo por haber llevado algunas familias de blancos. Otro tanto sucedió diez años después con el padre Viva, hasta que al fin, cansados los misioneros y los conquistadores, dejaron a los shuar libres del yugo español.

Macas se vio obligada a mudar de sitio varias veces, para no perecer al furor de sus enemigos, que hacían frecuentes asaltos. A comienzos del siglo XIX se realizó el último de éstos, que costó a los macabeos muchas bajas. A continuación, el capitán Gabino Rivadeneira con cien compañeros logró aniquilar al entero grupo al que se enfrentaba.

Hasta 1840 más o menos, los párrocos de Macas principiaron a ocuparse en la conversión de los shuar cercanos. Desde entonces ellos se iban acercando a poca distancia de Macas, y llegaron a estrechar relaciones de amistad y comercio con los macabeos; permitieron pasearse libremente por sus casas a ellos, según acostumbra hacerlo hasta ahora.

García Moreno creó la gran misión oriental, que fue dirigida por los padres jesuitas desde Macas y el Napo, de 1870 hasta 1885.

En 1870, mientras los jesuitas recorrían el Napo hasta Iquitos, entraban también a Gualaquiza, donde desde 1815 había un precario asiento de colonos. Les fue imposible alcanzar a Zamora, por las guerras intertribales que en ese tiempo asolaban la región.

Pronto los shuar se defendieron de penetraciones ajenas en sus territorios cerca de Gualaquiza. Un destacamento militar no pudo rechazarlos y terminó con retirarse. Los misioneros jesuitas mismos de Gualaquiza pasaron a Loreto. Todo el territorio sólo era visitado esporádicamente desde Macas.

En este período, la población escolar del Oriente llegó a 1.500 niños de primaria, educados por los jesuitas. Ya entonces los misioneros reclamaban al Estado que las leyes fueran cumplidas debidamente por las autoridades subalternas, personas interesadas y sin escrúpulos que vejaban a los indígenas y atropellaban la moral y la justicia, siendo en algunos casos cómplices y hasta autores de delitos.

Ti núkap enentáimsarmiayi susú apach núńka ti péńker, túmaitkiusha, etsa jintiánmani ajápsamu mátsatkamu irunun, ataksha enétkártasa.

Túma asamtai, jimiará nupantí kakáram aénts, Rukróniu nunńánam aénts jákarun iwiársatasa nuyá numásrin asútiatasa weármiai, túmaitkiusha wáinkiachar tujntkiarmiayi: áuka shuárka áyatik ishichík iruntrar káshi ajásáinia nui tariar, nekámatsuk suntarka pujuinian máarmiai.

Tura tkich uwitín, nupantí ujuk—washim ewej—nawe aintúk ámanum, atáksha weármiai; túmaitkiusha ti wáitsarmiayi nuik najánamuncha inińgkas, tura pimpikiáriat, nekámatsuk, tñjiuch shuárka if pujúrmaiat eá wekáinian, nekachma náńki tséas pánnajai netsepnúm tukúm, apachkia jáka iniármiai.

Uwí nupantí ujúk—washím usúmtai—nawe jfmíar pujái, Uunt Wéaka takámascharmiayi, áyatik Ruséru nártin Máinasnum uchi irúra unuimiatainíum ti núkap takásmiai, túmaitkiusha, nui aentsri apachín itia asa, másh emenńakámiayi.

Aínsak ukúnam, nawe uwí nanńkásasu áisha, Uunt wea Wipia naartínjaisha túmanmiayi; nui Uunt wea, núnisanń susú apáchsha, pimpikiár, shuamáka anńánt ikiukiármiai.

Mákaska, numásri wáitkiam, nui pujámurin emenńakaráj tusar, mesét ámanumáńk yapajiawarmiayi. Nawe usumtai uwí—washim nanńkanmanum, Mákasia aentsun penńé ishichik ikiukiármiai. Túmaitkiusha kakáram Kapiniu Ripati-niair naartín ni aentsrijai iruntrar numasrin mawar mash amukármiai.

Uwí nupantí yarush—washim aintiuk—nawe jasaj, Mákasnumig uunt wea, shuar tñjiuch pujuinian ti shir awajtan nanńkamsarmiayi. Nui shuarka túram, Mákas tñjiuch pujusar apachjai amikmanaiyar, ishamsuk ni jeencha yamaiya áintsanń awayatniun nanńkamsarmiayi.

Karsía Murén, etsa jintiánmáni nunńánam uchi irúrar unuimiatain najána-miai, núnaka Mákasia, nuyá Napúnmaya Uunt weasha isármiai; uwí nupantí yarush—washim tsénken—nawe ajasáí nanńámawar, uwí nupantí yarush—washím yarush—nawe ewej ajasáí iniasármiai.

Uwí nupantí yarush—washim tsénken—nawe ajasaj, uunt wea Nápunam nuyá ikítias iyak wekái, Wáakis nunńánmasha enńemáwarmiai, nui uwí nupantí yarush—washim nawe ewej pujái, núnkia yáunchuk yajáuch apach pujutái ármiai. Nuamták shuar máni pujuiniaí asámtai, Sámur nunńánam jeatniun tujntkiarmiayi.

Túma asámtai, shuárka wárichik ayámprumakar—miayi, áuka nekáska Wáakis tñjiuch pujuinia, tkich aents enńemáwarain tusar.

Túma asámtai suntárka, ayamprumaktaj tukamá, wakеткиármiai. Wáakis-numig Jesuit' Uunt weaka, Rurétu nunńánmasha weármiai.

Nui mash nunńaka áyatik Mákasnum pujusár sakamtai ii weármiai.



Las Misiones del Sur (Canelos y Macas) pasaron en 1885 a los Padres Dominicos. En 1924 entrarían definitivamente en Macas los misioneros salesianos de S. Juan Bosco.

La zona shuar debía entrar en un período difícil sobre todo a partir de 1964, cuando el CREA comenzó a planear grandes proyectos de colonización sin tener en cuenta al nativo, o tratándolo de ser inferior e improductivo. La respuesta de nuestro pueblo ha sido pronta y valiente digna en todo de las hazañas antiguas, pero superándolas por los medios absolutamente pacíficos con los que ha actuado. Como un solo hombre el entero pueblo shuar se ha levantado y ha formado una unión o Federación, que a poco más de diez años de vida ya se ha impuesto en todo el País por su absoluta seriedad y organización, por su trabajo incansable que ha poblado de ganado más de 25.000 hectáreas de potrero, por sus soluciones totalmente autóctonas y perfectamente adaptadas al ambiente tanto en los problemas de salud como de alimentación, vivienda y cooperativismo. El esfuerzo mayor lo realizamos en educación una educación que sin cesar de ser ecuatoriana es exquisitamente shuar a través de las escuelas radiofónicas biculturales, que han precedido y superado toda iniciativa estatal en tierra nuestra, llegando a duplicar, sólo entre shuar, la población escolar que con fatiga habían alcanzado los misioneros jesuitas en todo el Oriente



Nui ju tsawantinka etsa jintiánmani nunánam. nupantí ewej—washim uchín Jesuit' Uunt Wea unuiyákarmiayi.

Túma asántai, nuf Uunt wéaka, Ekuaturan untrin papi akupkámurin tikich uuntcha ti pénger amikiarat' tusa seawarmiayi, áuka áu aentska áyatik níniu-nak natsámatsuk shuar anentáimtain, najántairin, tura niinkisha maátnasha áitkia-waru ániawai.

Uwí nupantí yarush—washim yarush—nawe ewej pujaj, tsumunmayá Kaniras nuyá Mákasia uchi unuimiatainkia Tumínkius Uunt wea akínkiarmiayi. Tura uwi nupantí usúmtai—washim jimiará—nawe aintiuknum, Mákasnum, Uunt wea Juank Pusu aentsri nekáska túke pujustasa enkemáwarmiayi.

Uwi nupantí usúmtai—washim ujuk—nawe aintiuk pujaj, nekáska shuárka ti itirchat pujutan nankámsarmiayi, áuka nekáska CREA (Nunká iwiáratniun ujmatin) shuarka ajápsamu, takákmachu tusar páchitsúk nunkén atankítiasa chichaman iwiártan nankámsarmiayi.

Túma asántai shuártikia sapijmátsuk, yáunchu aents kakáram najánamuncha iniánkas chicham eserármiai.

Shuártikia, tikichkia aentsúa áintsarik r antakir, irúntraitji, tura nawe uwi nanháma pujursáriatar' másh Ekuatúr nunkánmasha pénger linu ejékaitji; nuf nekáska pimpiátsuk takakmáki weámujaj jimiará—nawe ewej nupantí saák' ámanum núkap waká pujúniawai; áintsak ayásh pénger takústin, pénger yurumátin, pénger pujustin nuyá irúntra waaká apampártin itirchátsha lík pénger iwiáraitji.

Túra nekáska unuimiatainmasha ti núkap takakmasmaiti; Ekuaturnumig áintsank páchitkiayat áya shuárnak émki weaji; yáunchuk Jesuit' Uunt wea waitias, etsa jintiánmani nunánam najánamuncha iniánkas, ii unuimiatárinkia pampánki weawai.

PALABRAS. *reconquistar* *insepultos* *desprevenido* *célebre* *perecer* *aniquilar* - *conversión* *precario* - *guerras* - *intertribales* - *esporádicamente* *subalternos* - *vejaban* - *cómplices* - *delito* - *hazañas* *autóctonas* *exquisitamente* *biculturales*.

MODISMOS.

Darle de frente.

Trabar batalla.

Merced a la oscuridad.

Libres del yugo español.

Estrechar relaciones de amistad.

Asolaban la región.

Sin escrúpulos.

Atropellaban la moral.

Sin tener en cuenta al nativo.

Como un solo hombre.

A poco más de diez años dé vida...

FECHAS. Con la ayuda de los dos artículos sobre "Historia nuestra", trata de componer una cronología (indicación ordenada de hechos con su fecha) de una parte de la historia de nuestro Oriente shuar.

ASOCIACIÓN DE CLASE. ¿Por qué los españoles no alcanzaron a reconquistar la región shuar? ¿Qué buscaron hacer los misioneros? ¿Hay diferencia entre "maquense" y "macabeo"? ¿Cómo vestían y vivían los antiguos macabeos? ¿Por qué?

¿Qué proyectos tiene el Ecuador sobre la zona shuar? ¿Qué se puede hacer para que participemos en ellos como ecuatorianos y no seamos perjudicados como shuar?

TRABAJITO. Entrevista algún dirigente sobre el tema de la colonización.

CREA
IERAC _____
INICRAE _____
PREDESUR _____

¿Qué son?



SHUARTIKIA TAKAKMAWITJI:...



IRUNTRA TAKAKMAMU

—Urúkamtai susú apach, atáksha wáketrusañk, shuara nunqén enétkacharmia?—
Uunt Wea warínia najánatasa eakármia?

—Makenses, nuyá Makapeus támajai métekeashi? Itiúr yáunchu Maka-
pus pujú ármia, núnisan pushincha itfur entsá ármia? Núsha urúkamtai ?

—Ekuatúrnumiá itiyará shuár nunqan ístíniat? Nui ajápsamu áintsañk
túsar,shuartí itfur Ekuatúrnum pachiníatniustiaj'?

EKUATURJAI PIRU

(Chicham, "EL GLOBO", aujmatma jusámu, n. 1941)

Mash núńka niiniu Mansericheniaya Atrántikiu tii pákaiiti, tuma asa tii jeachat Nayáńtsan wákmarijai métekaiti ("Pirú" papinium, nuka nekapmamu 384, akankamu 111, Raimondi, Túkera chichamen uják, "500 leachat núńka", tawai), tura núkap yútakuńkia shíchik nunaka amushtainti, nuyá amúrkama kuyútsuk antumiak júen ainiawai, metsáka, nawe, nawe uwej, tura jimiara nawe wawaiti.

Tumanak Pirújai—Ekuatur tii aujmatser maniastatuk awajainiawai. Núńka tuma manatkamniashit? "Eé", yáki titi? Jú núńkaka imianchaiti, tumasha numiamaka tii kuitrintniuiti, jú iruneák: Zarparrilla, kakáu, chikichsha fruneawai, tumasha takamaschamniaiti, núnisan aentsush matsamachminiaiti, núńka nuni anak jurunaiktinniun wakéruiniak kakanainiawai, emka jukitiaj takui chikich surimiak mániatniun juárnainiawai.

Pirú juna núńkan jukitiaj tukamá tujintkia asa (Unt papí, uwi 1802 najanamu, núnka niinuyayi, jusha aujmatsettaji), tura Ekuatur, yaunchu susaitkiusha, yamańkia penker matsamsataj takurkia Nayáńtsanmani (Amazonas), aujmatser penker nakarnaikiachminiaishit? Awash, chikich Nayáńtsasha ii núńké penker nakarnaikiamia? Núńka suritnaiyamuka Arimiánia núńkajai méteketi, ańtsan pakarisha Nayantsan amaintri juinisha metek tepakui. Núńka finiunak Pirú atantramkitiaj tusa Papí 1802 uwitin najanamun tuke aujmatui, Nankámaku Jirún Etsenkraku Karus IV, "mátsatkamu Kitiun núńkén júrusan matsatkamu Riman patatkamiayi... Apu iruntramu Kijus, Mainas nli Untri iyámu yamaikia wanártatui, tuma asamtai Nayáńtsaka áhattui, másh entsa nii untrin aniarmajai, Purtukis núńka anúwamunam átatui"; túrash jú chichamka imianchaiti.

Espaniuriska, Papí Tuke matsamin aents Yańktin Najánamunam junf takakmau armiaiyi, Apu Irutkamu niishá ainiayat takatnumka mał yainiai ajáu armiaiyi; tuma asa Aents Iniamruktin Unt Chicham Papí najanamu núnisan awai, Yapaku Nayáńtsanam ANCON chichaman najanainiak, Pirú, Chirin, apu Mátsatkamu Ikiki núńkan iisan yańktá tusa núńkartuik susamiayi. Tuma TACNA, ARICA, matsatkamunka ayatik iistinian, yańktinian núńkajainchu susamiayi. Núnisan Unt Papí (Sétura) 1802 áarma, Unt Jirún Etsenkraku aents, Dr. FRANCISCO REQUENA waitrua ujakam, irutkamu Mainas núńkan Pirún patatkamiayi, tura Apu Irutkamu Kijus núńkan aya iistinian, chicharkatniun, suntarnúm, núńkajainchu susamiayi.

Tumaitiat, li núńke achiakmarinķia junf áarmaiti:

- 1.— Nampuasu nírin anaiyamu Sétura (1563) chichak: "Aents irutka nekashtai nekamu, Apu matsatkamu Mainasna atatui", tawai.
- 2.— Sétura (kuiship) 1717 Unt Irutkamu Santa Fe Papí najanamu, chichak aunchu ii núńké nankatkamu, núnisan étsereawai.

CÓMO VIERON EN 1895 EL PROBLEMA DE LÍMITES ENTRE ECUADOR Y PERÚ

(Del diario "El Globo", n. 1941)

Toda la región, casi desde Manseriche al Atlántico, es sumamente baja y está a nivel de las aguas, hasta algunas millas a una y otra margen del río (Tuker, citado por Raimondi en "El Perú", pág. 384 del tomo III, dice "500 millas"), y son pocos los puntos que no llegan a inundarse en tiempo de lluvia; sobre todo en las grandes crecientes que suben diez, quince y veinte metros, llegando a desbordar tanto, que aparece un extenso lago, donde casi todo queda cubierto de agua a inmensas distancias.

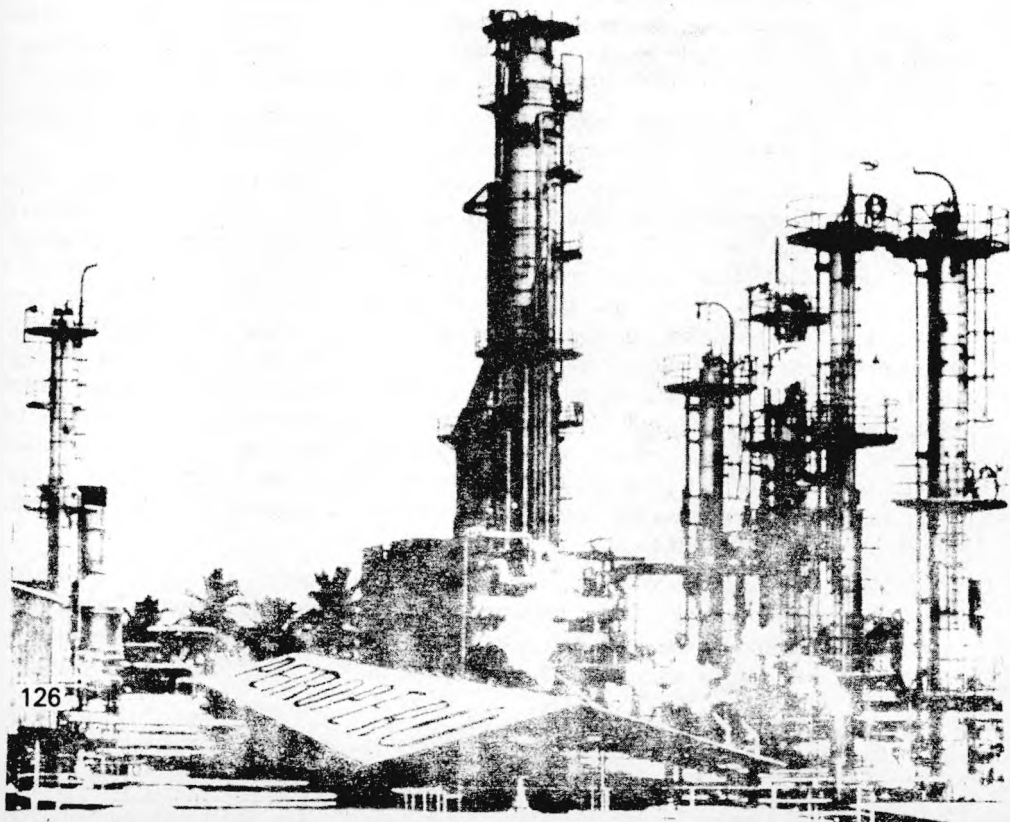
El Ecuador y el Perú quieren disputarse por medio de las armas algunas leguas de lodo. ¿Conviene o no la guerra? Nadie tendría la locura de afirmarlo. Es un terreno sumamente limoso, que si bien contiene verdaderas riquezas, como goma elástica, marfil vegetal, zarzaparrilla, cacao, etc., de ninguna manera sirve para la agricultura, ni para fundar grandes poblaciones. Por consiguiente, la República que quiere monopolizar las orillas del Amazonas, con irreparable e ingente daño de la vecina, es la que provoca la guerra; y la otra tiene razón de defender su porvenir, su grandeza, su integridad y su autonomía.

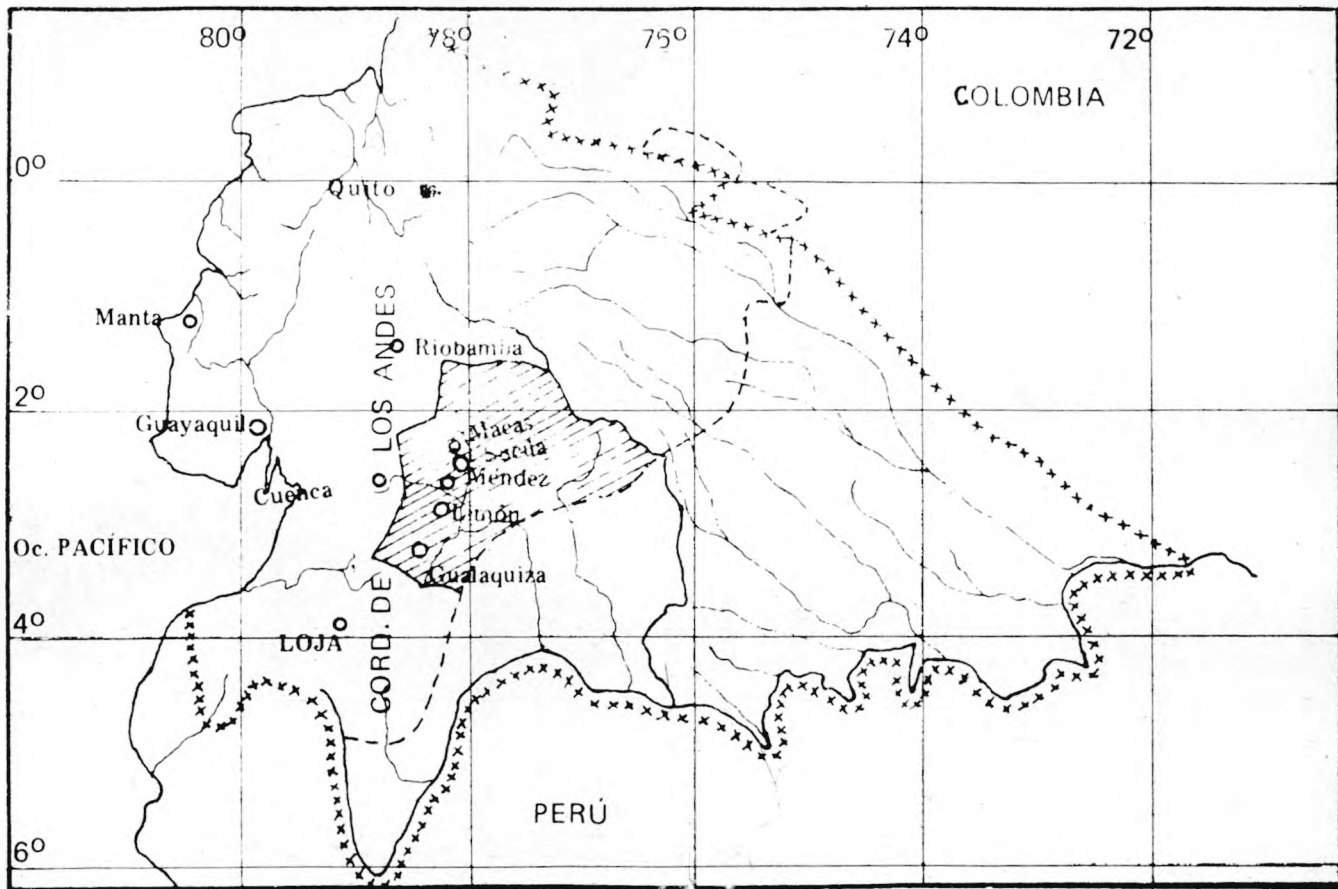
No pudiendo exigir el Perú el territorio que le da la cédula de 1802 (y veremos en seguida por qué), ni debiendo el Ecuador exigir por generosidad el que posee hasta este año, un arreglo pacífico entre las dos naciones parece lo más conveniente. ¿Puede haber entre nosotros límite mejor que el inmenso y oceánico Amazonas?

El territorio disputado entre las dos naciones es más grande que el imperio de Alemania y se extiende casi igualmente a uno y otro lado del Amazonas.

Para quitarnos este territorio, que justa y legalmente nos corresponde, el famoso y único argumento que tiene el Perú es la cédula de 1802, en la que el rey Carlos IV segrega de Quito y agrega al Virreinato de Lima "el Gobierno y Comandancia General de Mainas con los pueblos del Gobierno de Quijos...", extendiéndose la nueva Comandancia General no sólo por el río Marañón abajo hasta las fronteras portuguesas, sino también por todos los demás ríos que entran al mismo Marañón". Este argumento es ridículo y capcioso. Era costumbre en la legislación española de Indias que la autoridad de un distrito independiente, por medio de una cédula real, ejerciera actos de jurisdicción y gobierno en otro distrito. Esto mismo se observa en el derecho internacional: en la guerra del Pacífico, por el tratado de Ancón, el Perú cedió a Chile el gobierno, la jurisdicción y el territorio de la provincia de Iquique; mas de las provincias de Tacna y Arica cedió sólo el gobierno y la jurisdicción, sin ceder un palmo del territorio.

Pues cabalmente esto es lo que sucedió con la cédula de 1802; el monarca español, engañado por los falsos informes de D. Francisco de Requena, agregó a Lima el Gobierno y Comandancia General de Mainas, con los pueblos del Gobierno de Quijos, esto es, la administración política y militar; pero no un solo palmo de





LA HOYA AMAZÓNICA DISCUTIDA

3.— Jú nunkaka Wekain' ainia, Yusa chichamen Etserin, Kitiunmaya Ekuaturnu mfa aents nekawaru ainiawai.

4.— 1802 uwítin, Mainas núnkaka iiniuyayi, penkesh turamcha armiaji; aintsañ washim uwish amukamiayi.

5.— Wayakí jú tsawantin chicham arma, tsawant 22, nantu Namur, uwi 1829. ii suntari ishíhkitiat tii kakaram asar Tarki nunkanam, nukap Piruán suntaran awakkaruiti: tuma asantai, maí Shuni nukak matsatkamun untri asar, iiniun tura ni nunkén nankatkamun aujmatsar jintiarar penker iwiararmiayi.

• Ika yaunchu “Virreinato de Nueva Granada” tura Pirú nunka itiuará armia aintsañ juakarmiayi: tuma asantai, Papi Sétura 1802 tii emésramu ukúnam chichámjaish japirchamuiti.

UNUIMIATMANUM ININTRAMU.

“Ee” timiniashit, yamaisha nunka tsukintrin kucha wánkaram tepakma maniatma?

Ekuatur nunka jukimiunam, PETROPERÚ itiuawa?

Ekuatur chicham itiamu nekaskait, Nayantsaka tuke Ekuatúrnaiti tana auwa?

Urukamtai, ii nunke nakarnaikiamunam, Nayants nakakma tii paantait?

Urukamtai shuarsha Ekuatur nunkancha iniamprukminiait?

Nayantsa pakari takakmasar arakmachmin aisha, urúkamtai waaka ipiampartinian aujmatainia?

TAKAKMAMU.

Nunka suritnaiyamu nakumkam, shuar matsakamu áwinish juinisha apuj-sata.



territorio.

En cambio nuestro derecho se afirma

1. En la cédula de erección de la Presidencia de Quito (1563), en la que se nos adjudican todos los pueblos que se descubrieren al levante: como la provincia de Mainas;

2. En la cédula de erección del Virreinato de Santa Fe, en 1717, en la que se confirman los mismos límites a nuestro favor;

3. En que todo ese territorio fue descubierto y conquistado exclusivamente por misioneros de Quito y autoridades ecuatorianas;

4. En que hasta 1802 somos exclusivos dueños de todo Mainas, sin que nada perturbe nuestro derecho sobre él; lo que continuó hasta terminar el primer tercio del siglo;

5. En que por medio del Tratado de Guayaquil de 22 de septiembre de 1829, después del espléndido triunfo en Tarqui de nuestros valientes soldados sobre las huestes peruanas, estipularon las dos naciones "que reconocían por límites de sus respectivos territorios los mismos que tenían antes de su independencia los antiguos Virreinos de Nueva Granada y el Perú...". Este tratado rompió en todo sentido y en todas sus consecuencias lo efímero de la cédula de 1802 y no ha sido abolido jamás por ningún tratado posterior.

PALABRAS DIFÍCILES

Explica y traduce en shuar: *limoso* - *zarzaparrilla* - *monopolizar* - *integridad* - *autonomía* - *cédula* (*varias acepciones*) - *imperio* - *ley*, *legislación*, *legalmente* - *argumento* - *gobierno*, *jurisdicción*, *derecho*, *territorio* - *capcioso* - *distrito* - *internacional* - *tratado* - *monarca* - *adjudicar* - *erección* - *estipular* - *efímero* - *abolir*.

PARA LA ASOCIACIÓN DE CLASE

¿Se puede afirmar aún ahora que la cuestión de límites es sólo por *algunas leguas de lodo*? ¿Qué trabajos realiza "Petroperú" en los territorios arrebatados al Ecuador?

¿Son siempre válidos los motivos que trae el Ecuador para afirmar que es país amazónico? ¿Por qué los mapas tienen bien visible el límite en el Amazonas? ¿Qué motivos especiales tiene el pueblo shuar para defender la posición ecuatoriana en la cuestión? Si el territorio amazónico no es rentable para la agricultura, ¿por qué se promueven allá cooperativas agropecuarias?

TRABAJANDO...

Dibuja un mapa de los territorios disputados y localiza los principales Centros o asientos shuar en la zona, a ambos lados de la línea del Protocolo de Río.



ESCLAVOS EN TIERRA LIBRE

(resumen por un niño de 6o. grado)

¡Qué vacaciones, aquéllas!

En la hacienda de tío Enrique, Jorge pasaba bien. Por montes y bosques, tras las mariposas o trepando a los árboles para llevarse nidos con los polluelos, desafiando en carreras entusiasmantes a su amiguito Pablo — un indígena alegre y servicial—, Jorgito estaba feliz.

Aquella mañana se habían propuesto subir al cerro más alto. Jadeantes, con pan y fruta para el desayuno que ya se les hacía pesado como piedras, coronaron la cumbre.

¡Qué lindo espectáculo! Pajonales inmensos, que no agotaban la vista, se extendían hasta perderse por las llanuras, estrellados de chozas, cada una en su reducido terreno cultivado.

Pablito indicó abajo:

— Mira, nuestro huasipungo.—

Y Jorge:

— ¿Te gusta vivir allí? —

— Claro que sí,— le repuso Pablito.

Jorgito se volvió curioso. Comenzó a preguntar de quién era el ganado que pastaba por las faldas del monte... de quién eran los bosques... el río... las lomas...

— De patrón Enrique,— contestaba el indiecito invariablemente.

— ¿Y los huasipungos? —

— De patrón Enrique.—

¡Hasta los huasipungos! Jorge calló pensativo. Entonces los indios... ¡no tienen nada!

Bajaron lentos, sin intercambiar palabras. A orillas de un arroyo, comiendo pan y fruta, y llevando a la boca con la mano el agua fresca, se sintieron mejor.

Llegado a la hacienda, Jorge se durmió sobre un montón de paja. El cansancio lo había vencido. Pero su breve sueño fue un cinematógrafo de pajonales, chozas, huasipungos, indios.....

Poco tiempo después, Jorge se despidió de Pablo. Tenía que volver a la ciudad para estudiar: iría con el tío Enrique.

— Voy a extrañarte mucho, — dijo al amiguito indio antes de subir al carro.

Pablito se secó una lágrima.

Jorge Icaza volvió a los libros. Estudió. Pasaron años.

Cuando quedó sin sus padres, solo, buscó vivir escribiendo para el teatro. Pero

NUNKA ANKANTNIUNAM PUJAYAT, CHIKICHAN TAKATRIN TAKARIN

Wari ankantniuna takaka ausha!

Ichi Intri ki saakri, waakarí, kuchiri, shiampri, yurankri iruntainiam, Jurjikia penker pujumiayi. Yurank irunmanum, ikiam amanum, wampishkiun aintiu, numiniam waka, nuka karun juuk atashin pasumak... Nii amikrijai Paprujai tsekenktinian nekapkamú, tí wará pujuarmiayi, Papru nunkán tuke pujurun, tí penker yaimin asamtai: Jurjikia, nuna iis, tí warasmiayi.

Tikich tsawantin aú naint timiá tsakarú wajakua aí wakamí tiniu asar, káshik watán nankamawarmiayi. Tí pimpikin wáarmiayi, nii káshik yúatniun tantan, yuranken, kaya timiáú kijinian júarmiayi. Nuí waá, waakua, pimpintanam pakertn patamiarmiayi.

Timia penkeraitia, imiáú ajátaitia! Nua iiskia: paka tí wan Kantu teparmanum, jáeka yáya timiatrus íruneawa, nii nunkéchiri tsupimiu, ishíchik takátach pujutjarin irunún iyarmiayi.

Papru nunkani iniákmamiayi:

—Iisia, ii “washipunkuri”! —

Jurji chichaak timiayi:

—Amesha aí pujusaintmeash? — tutai, nii túu aikmiayi, nuikia itiursam timiayi
Papru.

Jurjikia tí nekatniun wakerimiayi.

—Papru! Tikich tsawantin waaka nupa naintniumani ayurú wekaimiamna ausha..., yuranksha..., entsasha..., naintiash... yánampa? —

—Uuntrunua... Intri kinia! — tu aikmiayi nunká tuke pujurin, kúntutsak.

—“Washipunku” ainia ausha? —

—Uuntru Intri kinia.

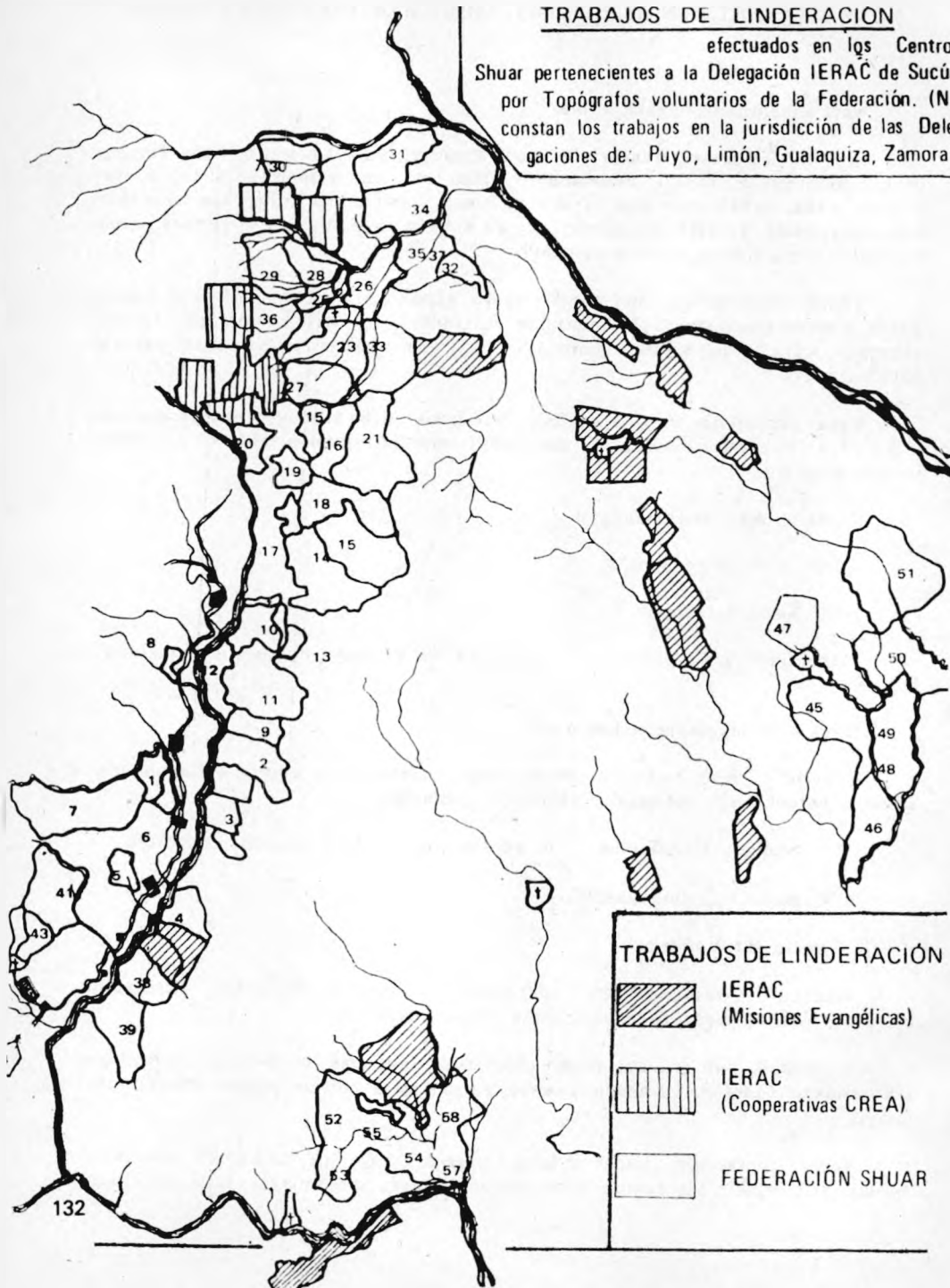
—Maaj... “Washipunkusha” niiniukait? ...— Jurjikia takamatas enentaimia ajamiayi, Nuikia, nunká tuke pujurniuka, penke takaktsuk?!

Yaitmataik tarú armiayi, penke chichátsuk, takámtak; nuyá entsa ashíntsam taáwarmiayi: tantán, yuranken yuawar, entsán ajatá umarar pénger enentaimarmiayi.

Takat iruntainiam, kuchi shiamp, yurank, arak, nú nunkanam waketkin, Jurjikia tí pimpikin asa kaúnak irumpramanam tepés kanarmiayi. Jurji ishí kijisan

TRABAJOS DE LINDERACIÓN

efectuados en los Centros Shuar pertenecientes a la Delegación IERAC de Sucú por Topógrafos voluntarios de la Federación. (N constan los trabajos en la jurisdicción de las Delegaciones de: Puyo, Limón, Gualaquiza, Zamora)





un día el recuerdo del indio Pablo lo animó a escribir una gran novela: "Huasipungo", precisamente. Allí presentó al público ecuatoriano toda la tragedia del indio: su vida triste, sus fatigas, su esclavitud en plena tierra libre.

El libro dio la vuelta al mundo. Fue traducido en muchas lenguas.

"Huasipungo" ha sido el despertador de la conciencia ecuatoriana, que no se daba cuenta de la infelicidad de tantos hijos de la Patria.

Una niña había recibido de su maestra, para la fiesta del libro leído, dos obras: "La Cabaña del TíoTom" y "Huasipungo".

— Al leer la primera lloré,— confesaba más tarde a su maestra,— pero cuando leí "Huasipungo" ni pude hacerlo. Hubiera querido gritar por las calles contra la injusticia que abrumba al indio.—

Los shuar, más que gritar, nos hemos unido para salir de la injusticia y buscar en la paz una vida mejor.

VOCABULARIO.— HUASIPUNGO (del quichua *huasi* = casa, y *puñku* = terrenito): parcela de terreno que un hacendado (dueño de hacienda, gran extensión de tierra) entrega a un trabajador para que la cultive a favor de la propia familia. Con eso el trabajador debería quedar pagado de toda prestación al patrón o amo. Esto es injusto: porque el huasipungo no es propiedad absoluta del trabajador, sino del hacendado, que puede inclusive expulsar al trabajador cuando quiera (la novela de Icaza lo escenifica dramáticamente); porque lo que el pobre labrador puede sacar del terrenito es generalmente mucho menos de lo que el trabajador produce al hacendado; y sobre todo, porque el trabajador (generalmente indio) queda ligado a los intereses del patrón y como posesión suya (esclavo), lo que desdice de la naturaleza humana.

En Oriente, los propietarios serranos intentan perpetuar la misma injusta costumbre por medio de los PARTIDARIOS: compran el terreno al shuar y lo dejan vivir allí, para que les cuide la propiedad y la trabaje por ellos, mientras andan por sus negocios o viven holgados en la ciudad. El shuar generalmente agota pronto el dinero recibido y queda a la merced del amo: entonces éste le adelanta favores o le presta algo de dinero, amarrándolo por completo a su servicio, hasta de por vida o peor envolviendo a los hijos en esa misma esclavitud.

Contra estas injusticias ha intervenido recientemente (1964) el Estado ecuatoriano, con la "Ley de Reforma Agraria" que entrega la tierra a los que la trabajan. Pero esta ley, muy buena, es poco aplicada porque muchas veces las Autoridades que deberían hacerla observar son los mismos hacendados, y otras veces el trabajador no quiere salir de su situación porque no tiene cómo ganar de otro modo.

La Federación de Centros shuar busca el cumplimiento de la Ley y el reestablecimiento de la justicia, promoviendo entre los shuar el afán cooperativo, ayudándolos a hacer producir la tierra para que no la vendan y no se esclavicen, promoviendo la toma de conciencia de los shuar esclavos para que terminen con una vida indigna y no acepten ya ser instrumentos de los ricos.

mesékranam imiuk juní kanármiai, nuńka paka teparman, jeach pujutjarin, aents nuńká tuke pujurniush, "washípunċush" takátach pujutjarin, pachím mesekrampramiayi.

Ishichik tsawant nanċkamas, Jurji Paprun ikiúmiayi, nii iichrijai Intrikijai unuimiartaj tusa weak.

Jurji, kuńkuimianam wátsuk, nii amikrin Paprun, nuńká tuke pujurniun, timiayi:

—Tfi kuntuts enentaimtajme—. Tutai, Papru uutin nekapeak, nii jiin japirmiayi.

Jurji tí nukap uwí papín unuimiarmiayi.

Mitiak juak pujús, aujmatzar iniakmamtai tí nukap papín aarmiayi. Nuyasha chikich papín aarmiayi, nii amikrí Paprun, nuńká tuke pujurniun, enentsimfus. Nu papí tí uuntauyayi, "Washipunku" tama: nuí nekaska iniakmasmiayi, Ekuaturnumiċ aentsun. Nuńká tuke pujurin itiura pujú ainia iniakmawai, nii najamtairin, nii itiurchatrin, tikichan takarú pujutain, nuńka anċantniunam pujayat.

"Washípunċu" papí, Ekuaturnumiċ aentsun enentain ishintiatraru, nii uchirín tsukarin, akik wainchatain, takaku wainiat, kajinmatkiar pujuinian.

Nuwach natsach, unuiyin jimiará papín susám, "Iich Tumása jeach" tama, nuyá "Washípunċu" tamansha, chicharuk: —Yámankamtai papí aujsan uutmiajai; nuyá "Washipunku" papinkia aujsan, penċe najanachmin ajakmajai: aya chará ajá wekaimin enentaimmiajai, nuńká tuke pujurniun itiurchatrin wainkian—.

Shuartikia, chaárá tutsuk, iikia irúntraji, ii itiurchatri nupetkatai tusar', nuyá péńker akċrintin pujutai tusar' iruntramuiti.

CHICHAM ITIURCHAT JINTIARMA.

Washipunku: kíċhujainċia, washí = jea, punċu = nuńkach. Nuiti nuńka wánċkaram, takasma tepaku. Takata nérentniuri suawai aents takaun, nii takakmas arakma nii shuar yurumat' tusa.

Nu aents takastinian enċemtana nuka akikmaiti nii uuntri. Nuka penċe itiurchataiti: washipunkuka nérentniuchuiti, takatka nii uuntrinuiiti, nii wakerakka wárik jiikminiaiti. Nuna tawai, Jurji Icaza papiri. Aintsanċ tikich yajauch awai: takauka, aya nii yuatniunak juuk, amúawai, nuyá takatka nii uuntrinju juáwai. Nuka takauka nuńká tuke pujurniuka nuú nuńkanam irunna nunaka júatsui, surukchamniaiti, warí niiniuchusha tuná asa aya tikicha takaras suú pujurin juáwai.

Michá nuńkánmaya apach, nú yajauchiniak turuniawai nantu jínmanumiċ aentsjai.

EXPLICA Y TRADUCE.— *hacienda - indígena - pajonal - montaña, monte (2 significados) - patrón - arroyo - extrañar - teatro - novela.*—

DIMINUTIVOS.— *Arroyito, arroyuelo; pollito,.....; puertecita, portez.....; Venecia, Venez....., hijita, hij.....;*

ASOCIACIÓN DE CLASE.— ¿Cómo se llama el huasipunguero entre los shuar? ¿Por qué es injusta la costumbre del huasipungo? ¿Conoces a unos paisanos que se encuentran en esta situación? ¿Qué les vas a decir para ayudarlos a liberarse?

Posiblemente habrás oído personas shuar adultas protestar contra el "título de propiedad global" con el que se reconoce al grupo shuar de un Centro la posesión común del terreno. ¿Por qué protestan en lugar de estar felices? ¿Sabrías encontrar semejanzas entre ellos y el indígena Pablo?

TRABAJO PRÁCTICO.— Dibuja un mapa de tu Asociación de Centros shuar, coloreando los terrenos de los Centros que tienen "denuncia global".





Apachkia, shuaran nunċen sumak, nuí nĳ takartusai tusa apujeawai. Nĳnkia apach matsatkamun nĳ akikrin wekatuinia, nampé pujai, shuarka taká pujawai. Tura, shuar kuitia amuk, tuyának achikiat? Tuma asamtai, ataksha nĳ uuntrin kuitian seáwai... Nui apach iturawa? Ataksha nukap kuitian susám, shuarka tí itiurchat uchirimiak nuwemiak tumashmaku juáwai.

Nu itiurchat, júu uwítin tsurinmai, 1964. Ekuaturnumig aents unuimiaku, iruntramununċá tuntupé, nunċá suiniawai aentsun, nĳ takakmas yurumat' tusa.

Jú chicham tí penkeraiti, turasha nuí takau ainia nekás penċer unuiyainiatsui, apach nunċán tímiá wánċarman achinia wainiat, nunċá tuke pujurin unuimiakcha nunċá wánċarman achiktaj taú suritiainiawai.

Tuma asámtai, SHUAR IRUNTRAMU tímiá penċer najaneawai: nunċa tsupir, shuaran suiniawai, shuar takasar yurumawarat' tusa; nuyá kuitniash suiniawai, waaká apamparar irunar takakmasar, kuitian tí nukap wainiainiak, nĳ jeen penċer iwiarar pujusarat' tusa, atak apach kuitrintin ainia aun takakmatairi arainċ tusa.

UNUIMIARMA IRURTIN.

- Warí tamait, WASHIPUNKU shuarumsha? Urukamtai itiurchat taji, washipunċu najantairish? Ameja nékamek, ame shuar nuú jintian achik pujasha?
- Nuú jintiá apapea, ameja waríntiumek, itiura jintintiawaintiam, nuyá jĳinkit' tusamsha?
- Nekásap' amesha ántinniaitmea, shuar uuntach chichaak —Nunċa tsupikmaka enċeamuka yajauchiti, írutkamu najánkatniuka, iruntra yainiaiktĳnkia penċe yajauchiti— taú ántĳnkaitiam? Urukamtai waráatskesha yajauch chichamnash najana? Papru pujumia aint, shuar pujasha amek nékamek?

TAKAT NAJANATIN.

- Ame mátsatkamuram nakumkata, tura írutkamu nunċá tsupíkmanum pujunia yakarta.



Un texto para
COMPRENDER,
aprender, can-
tar, TRADUCIR
y comentar.....

el POETA

ATAHUALPA YUPANQUI

*Tú piensas que eres distinto
porque te dicen poeta,
y tienes un mundo aparte
más allá de las estrellas.*

*De tanto mirar la Luna,
ya nada sabes mirar:
eres como un pobre ciego
que no sabe a dónde va.*

*Vete a mirar los mineros,
los hombres en el trigal,
y cántale a los que luchan
por un pedazo de pan.*

*Poeta de tiernas rimas,
vete a vivir a la selva
y aprenderás muchas cosas
del indio y sus miserias.*

*Vive junto con el pueblo,
no le mires desde afuera;
que lo primero es ser hombre
y lo segundo poeta.*



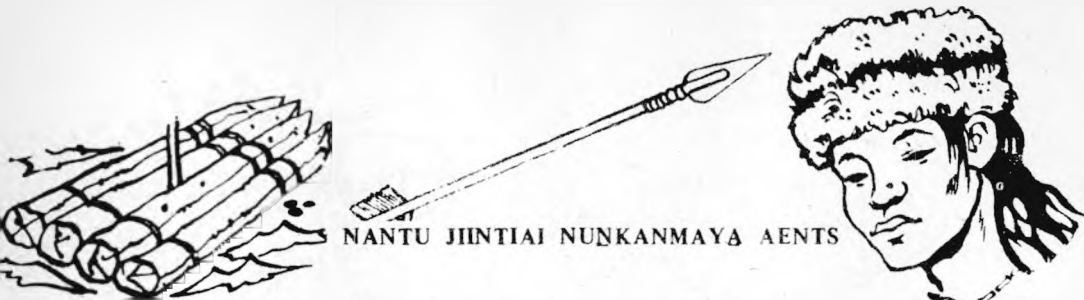
¿URUTMA
KUIT IKIATSATA
TURUTAM?

**\$ 5.737'800.000 presupuesto
del Banco Fomento para 1.976**

URUTMA... URUTMA... JM...
WIKI NAKITIAJAI! WII SHUARJAI
IRUNTRAR' TAKAKMASTAI, TAJAI...
AINTSARIK AWAINKIR' AWAINKIR',
KUIT TIÁRAT' TUSAR' WAKERINIAITJI...
NUYÁ II NUNKÉ ATANTRAM-
KIARAIJ' TUSAR'. NAKÍTIAJI!...

URUKAMTAI TÚ CHICHAÁ?

Aujmatsatarum.



NANTU JIINTIAI NUNKANMAYA AENTS

Yamaia juikia, tuke matsatka aents, jú akankámu nunkanam tii pampanki wenawai. Ní takat unuimarmajain, pujustintrin utsumamunash, yurumatniunash, tura unuimartinniash, mash aitkiainiawai. Takakmasar kuit eatnum imiatkin najantainiam, imiatrusan takakmatainiam, tura nakurutnumsha, antsan nekamu yapajiatniunmasha tii unuimiaru ainiawai.

Wats, anin ainiawai imiankaska akankamu aents nantu jiiintai nunkanmaya. Ní pujustintrin, nunkan tif kuachat, entsartinian, kampóntriun achikiaru ainiawai. Tampujeamsar ankan, ankan matsamin ainiawai.

Jú akankamu aentska, nú akiniamu juarmanak, nú chichamnak, tura puju-tainmash nunak achiakainiawai, imiankaska wóku aents enentaimtutainmash nu enentainiak takakainiawai. Ju aentsu apuri anaikiamuka, Weaiti. Nánkamniak iwiarmamin ainiawai, ni ayashin aremprar usumin ainiawai, tura antsan namankan nafjiaish, kunkujaish iwiarmamin ainiawai.

Yaunchuka, apach matsatkamujai kanakar matsamin armiai; tura yamaikia, unuimiat taman nekakiar, unuimiatainiam ni uchirin enkewar, penker pujustin chichaman nekakiar, unuimiat enentain takukiar wenawai. Tumakiar, tikich takakmatin wari unuimiakiar, ni jeen penker iwiarkamak najanainiawai. Ni iwiarmamtairinkia janch uruchjai najanamu ainiawai. Yurumatniunash tif kuachat achiakainiawai. Kakaun, kauchun, tsankun, tura imiatkin surukar kuit achikiniash, kanújai yarumin ainiawai.

Tif penkeraiti, uchi ní chichamen penker unuinia iyamu, tura nuyá apach chichamash nekaki wena. Natsa, tsuer nunkan, micha nunkan nekash irunainiawai, tura tikichka tunkin wearush ainiawai, tura nuyá tii unuimiatainiam enkemawar, papiniash nankámak achikiaru ainiawai.

Apach apu anaikiamu ainia auncha, tii penker enentaimtin ainiawai. Tura nunisan suntar apu anaikiamujaish, Yusa chichame aujmatin ainia aujaish, chichamash penker yapajiniawai. Matsatkamu unt ainia af, tuke matsatka aents, ní najankamurin, takakmasar jiikmiarin surin ainiawai. Nipkia, tuakar takakmaki emkatin enentain takakainiawai, jintia iwiarkar penker wekasatniun, tuakar chicham aujmatin jea najanatniun, aentsu tsakri surutain, tura antsan animia tsakriya auncha mash enentaimtuki wenawai yamaikia. Waratainmash, waitiamunmash, tif penker enentaimtunain ainiawai.

“Tuma asamtai —papin aakmau tawai— Nantu jiiintai nunkanmaya aentska, nunkaka aents pujustin, jea najanatin, unt jainiakui iwiarsar ikiustin, ni untri puju-sarma, ikiukiarma aujmatsar nekakir imiatrusrik takukir wetin taman imiatrusar nekainiawai. Tuma asamtai, penker enentaimsar nijiai takakmakir, ní penker matsamsarat’ tusar chicham iwiartuki wetiniaiti.”



Un ejemplo de cómo el blanco ve nuestra realidad:

EL INDÍGENA ORIENTAL

En la actualidad, inmensas comunas indígenas se extienden en territorio americano. El trabajo que desarrollan cubre sus necesidades de habitación, alimentación y educación. Son prácticos de comercio, industria, arte y hasta deporte e intercambio cultural.

Por ejemplo, así son algunas tribus orientales. Han tomado para sobrevivir grandes extensiones de tierra, rica de agua y selvas. Se entregan a la caza y a la pesca. Viven en chozas esparcidas por toda la región.

Estas tribus tienen un mismo origen, dialecto, costumbres, y por supuesto las mismas creencias. Su autoridad es el Curaca. Andan con prendas ligeras, pintados los cuerpos con figuras y rayas, a veces adornados con dientes de pescado o conchas.

Se mantuvieron alejados de las poblaciones hasta hace poco, sufriendo el rigor de las intemperies; pero ya han comenzado a apreciar las ventajas de la civilización y disfrutan de la posibilidad de educar a sus hijos en Escuelas donde aprenden nuevas normas de vida. Así, pronto llegan a aprovechar los beneficios de la cultura, porque ya cuentan con viviendas amuebladas y bien aireadas. Su vestido es un simple trozo de tela de algodón. La alimentación es abundante y sustanciosa. Vencen las enfermedades con tratamientos oportunos. Transportan por medio de canoas, caucho, tabaco y otros productos, útiles para el comercio.

Es admirable ver cómo los niños, después de aprender a deletrear en su propio idioma, pasan luego a conocer el castellano. Hay jóvenes que conocen la Costa y la Sierra, otros que han salido al exterior y allá han llegado a graduarse después de frecuentar estudios de nivel universitario.

El respeto a las autoridades civiles es total. Lo mismo dígase de las relaciones con las autoridades militares y eclesiásticas. El indígena expone en centros urbanos los productos de su artesanía y pequeña industria. Tienen ellos un ideal común de superación, que los empuja continuamente a construir caminos, casas y edificios para la comunidad, botiquines médicos y veterinarios. En la alegría como en la desgracia, su solidaridad es proverbial.

“De este modo — dice un autor — el indígena oriental está muy consciente de que la tierra es medio de vida; asiento del hogar, lugar donde se guardan los restos de los mayores, escenarios de las nobles tradiciones que se conservan de generación en generación, y en la cual vale la pena vivir para mejorarla cada día”.

DICEN

ASÍ

MASH' IRUNTRARTAI...



Y ASÍ HACEN

WÍNAK UMIR-TUKTA-RUM!

¿TE LLEVAN PRESO?

No... YO MISMO COLABORÉ PARA "INTERNARME" ...



PALABRAS MENOS COMUNES.

Comunas Intercambio cultural tribus dialecto - Curaca conchas intemperies
amuebladas - viviendas deletrear exterior (¿qué significa aquí?) universitario ideal
superación solidaridad proverbial consciente hogar escenario tradiciones.

MÓDISMOS CASTELLANOS.

En la actualidad son prácticos de comercio - estudios de nivel universitario - Lo mismo dígase de... - allí vale la pena vivir.



LOS AUCAS:

— En vez de "ubicarnos, en un lugar fijo" ¿por qué mejor no buscan petróleo en la Plaza de la Independencia?

II JII URANIARTAI (aujsar' nekatin)

Ju yamai aujsajnia juka tii pënker iisar achikmaiti, chichastasar, istinkia, nekatniuka, apach tumamainiana, murákna, intiunu, nui chikichka yakí ekémas kuitian takatsuk achiniana nuna nusha, suntarnasha nekattaji. Nekatniuitji iniusha, ii wakeramusha, juka emeskaij' tusar

Apach tumamainiana niik nekawartasa, luitrin, uunt ukupin ajastasa wake-ruiniawai. Tuiniawai: iyaitji tii nekaku, utumka nekachuitrume, pásetrume, tuiniawai

Aents pachimnaira akínianiana nunaka, nui tarímiat aents, juarainiawai, iimsar, unuimiarar apáchnan, enkemawar unuimiatainiam apáchnanum, nuink aya unuimiai niawai aya apáchnanak, nuikia itiura chichastipiait, paasanam wekásatniuk, amikmatniuk, nuna nekainiawai kajinmatkiar níniun nekamun.

Apach tumamainiana nuka, nii enentaimairijai, aya yakí jeatniunanċ wake-ruiniawai; juka urum shuara, aents tarimtan kajerkartasa, kasarkartasa.

Wats iniairtai, wakeramuka. Aya chikicha nupétkatasa wakéruiniawai. Junaka tii pënker enentaimsaka aitkiatsui, yajauchi eakar kasamkarsha, waitruawarsha, jeawartasa aya wakéruinawai, nui chikich aentssha, unuimiarata, mayátkartasa, pënker pujusártasa wakeruiniawai.

Apach tumamainiana jeawárka niichik takástasa wakeruiniawai, ukupainiatsui amirkachmaka' nakitrar, chikich unuimiatain wénawai, aya kuitian achikiartsa núkap.

Chikich nii wakeramuka aya takatsuk, aya inintsam takatain najanawar, aya pënker pujustiniak wakéruiniawai. Urúkamtai? Wárik jakaraij', tusar. Juka aentsnaka tii pënkerchaiti. Kútrintniuka, tii kútrintin ajainiawai, nui takakchaniaka, aya jintiánam juainiawai, aya nékakuk takainiawai. Juka enentaimsamka nunċa mesetaiti, ainin asamtai chikich aentska kajernaikiar, muuke emeskar maamainiawai; juka iyaji, chikich nunċanam émkaru ainia núí

Aents pachimramu akiniánia nuka, yaunchuk kajérkamu, yamaikia enentaimias chikich enentai enkéawar, aents tarimtan kajerainiawai; "netse, kampuntfunmaygitne" tuiniawai, núnisar ju surúkartasa wénana yáktanam: nii takakmarin al jeawarmataikia, akiknaka nii apách upujainiawai, jujainkia enentaimsamka kasarainiawai, nunisanċ waaka surámunmasha aitkiainiawai, nékachu asamtai. Yamaikia unuimiatai jimiará chichamjaisha najánainiawai: junaka esaram, emtikstartasa aitkiainiatsui, warik apách chichaman achikiarat' tusa aitkiainiawai, nii chichame, nii enentaimtairin kajinmatkiarat' tusar. Iniusha yainkiam wenawai michá nunċanam, nui amukar waketitniuncha wakeruiniatsui: juka apach enentaimtain enkeawar, yainiawai apachin, nii shuarin kajerainiawai. Núí ii enentaimsatniuitji, ii jii urakar aitkiatniuiti: eakar' iniu pënker atata nu juarkitniuiti, tuke aneakar iniu wetiniati, juka im pënker iwaratniuiti: nekamu, takakma

ABRAMOS LOS OJOS (Lectura explicativa).

Hemos escogido cuidadosamente este trozo para la lectura y sobre todo para el comentario, porque expresa claramente el punto de vista del blanco (colono, funcionario, militar etc.) sobre la vida de nosotros, los indígenas. Debemos conocerlo, si queremos evitar graves errores.

Este punto de vista es muy opuesto a la verdad que nosotros conocemos. El blanco se considera equivocadamente como el único poseedor de la civilización: ni dice "nuestra civilización" sino simplemente "la civilización", entendiendo el modo de vivir de los blanco-mestizos. Para él, sólo allí hay ventajas, sólo su vida es digna de ser vivida, antes de él no había sino caos y barbarie: y esto es ciertamente falso.

Para el blanco-mestizo, el indígena sólo comienza a vivir cuando aprende "nuevas normas de vida" en las escuelas de los colonos, donde llega a "aprovechar los beneficios de LA cultura" (es decir: de la cultura de los mestizos-blancos). Todo lo que se había aprendido antes, para él no es nada. Y esto es un atropello a la verdad.

El blanco, en su modo de pensar, busca llegar a metas propias, tiene ideales. Pero bajo palabras roboantes oculta realidades mezquinas, vacías y hasta dañinas. Hagamos ejemplos. ●—Para él, un ideal es la "superación". Ésta no es otra cosa, sino la lucha de uno por superar a otros, y con cualquier medio (el engaño, el robo, la mentira no son excluidos); e incluso por superarse a uno mismo, de manera que nunca uno puede respirar, descansar, gozar del equilibrio con la naturaleza tan propio del indígena. Luego, cuando ha llegado a tener algo, ya tiene que defenderse de quienes quieren privarlo del puesto o del dinero, o se siente empujado a buscar más, en una carrera sin rumbo y sin término que enerva y nunca deja satisfecho.

●— Otro ideal que el mestizo proclama es el "desarrollo". Esto consiste en hacer más complejo, más mecanizado, cada vez más tecnificado, el vivir del hombre, para lograr una forma de existencia más cómoda, donde se reduce al mínimo el esfuerzo, las ganancias son máximas, los tiempos libres más largos. Pero el fin no se logra. Por una parte, porque, si es verdad que la máquina sustituye en mucho al hombre, también es verdad que se necesitan más hombres reducidos a autómatas, capaces sólo de construir una pieza de una máquina, encuartelados en fábricas inmensas donde su vida se vuelve rápidamente infrahumana reduciéndose a una serie de acciones mecánicas. Por otra parte, porque, al hacer la vida más fácil a un grupo de gente, se obliga a un grupo mucho más grande a trabajar por esos pocos privilegiados: una injusticia desmesurada, ni pensable en nuestros ambientes donde todos vivimos con iguales oportunidades más o menos. En fin, no se logra la meta ni para el grupo de ricos, porque, al alargárseles el tiempo libre en forma superior a lo necesario, llegan a aburrirse, a perder el gusto de vivir, y hasta a suicidarse, como se ve cada día más en los países superdesarrollados.

El mestizo antes despreciaba sin más al indígena. Ahora tiene una táctica nueva: elogia los esfuerzos del nativo para asimilarse en algo al mestizo. Ambas formas de actuar son perjudiciales. La primera, por contraria a la verdad y por haber conseguido



NAKURAMU: WAITRUAMU ACHIKTIN.

Timianum: “Aents nuḡka tepakunam” tuiniawai emeskar, wats, “aents matsatka” nuḡkia nukasha nekakchamu, niiniuchu, nekachma uunt, nuḡkia kuitrincha iwiakainiawai, tuiniawai, nui chichameka yajaya akinia.

Tuiniawai: yamaikia jeaka aya numijai najankamu irunui; waitruiniawai! likia yaunchuk takuyaji numi iiniu, apachna aniuchu...

Watskea, nekapnaisartai, nakánakar iruntrar’, waitruamu nekatasar’, jui papi-nium arma. Ya imiá nekapmatain jearainia nu awakmainiawai.

UNUIMIATAINIAM IRUNTRAR AUJMATMA

Warí timiniaitiaj’, apach tumamainiana nuna, iwiararat’ iiniu chichamuna? (chikichkia enentaimiainiawai: niiniu achiktiniatji, frmasarat’ tusar, nii aitkiamu iisha aitkijai tusar’... Ju takákmatái urukámtai yajauchit, emeskamuit?)... —Itiurkamniaitiaj’ ii shuarí nii enentaimtairin apachna achikiaru nujaiya? ... ii irutkamurin emesainiana, chichainiak: “Iisha apachia aintsarik pujustiniatji” tuiniana nujaiya? ... unuimiatái apachna takustasa wakeruiniana, apachín nii nunken surukar weartasa wakeruinia nujaiya? ...

UCHI TAKAKMASTIN.

Ekuatur nuḡka iisrum, iniakmatarum tui irutkamunam apach enentaimtai tii nukap enkemawaruit. Enentaimpratarum, nu apach tumamainiana nu warinia wake-ruinia ii irutkamurijaiya.

ENENTAIMSATIN.

Papí arma: “Aents nuḡka tepakmanum”, uchi unuimiamu papí, juka Tuntuijainchu, nuyá jusamuiti. Uchitia, enentaimsartai: yajauch unuimiakrikia, apachna achikrikia, iik emeski weaji, ii yachí yajauch enentaimtai súaji, urum, nii yachín nii irutkamurin kajerkarat’.

Nuḡkia ame irutkamurmin, áminiu irúram, chichárkaram, enentaimtikiaotá apach, jintiamun aya emeskatasa wakeruiniawai.

acomplejar al nativo tratándolo de salvaje; la segunda, porque los aspectos que el blanco considera positivos en el indio son precisamente los que destruyen en el nativo su personalidad. Se alaba al indígena por ir a la ciudad a vender sus productos, cuando se sabe que estas ventas **individuales** son las del pobre que es obligado a desprenderse de algo suyo con tal de tener algo para vivir (muy diverso sería el caso de nativos que se unen en cooperativa y eliminan al intermediario o negociante, al blanco que les pagaba por cada ganado los precios que quería él...). Se elogian las escuelas bilingües, no por propagar la cultura nativa, sino como un medio para llegar más pronto a usar el castellano y botar su propio idioma. Se aprueba al joven que viaja como despistado a la Sierra o consigue títulos en el extranjero, pero no se considera que éste es el peligro más grande para el indígena, que recibe toda idea de afuera **sin criticarla** y vuelve a su tierra (si vuelve) convertido en un instrumento del mundo de los blancos en contra de sus propios parientes.....

Por eso, hay que ir con mucho cuidado ante estos peligros graves y continuos. Debemos tener los ojos bien abiertos sin dejarnos engañar. Debemos poder escoger y buscar lo que nos conviene, evitando lo que nos perjudicaría. Sobre todo, debemos tener la más alta estima de todo lo nuestro, antes de aceptar lo que nos viene de afuera. **Lo nuestro es nuestro y es mejor.** Lo de afuera no fue hecho por nosotros ni para nosotros: a lo máximo, podremos aprovecharlo adaptándolo.

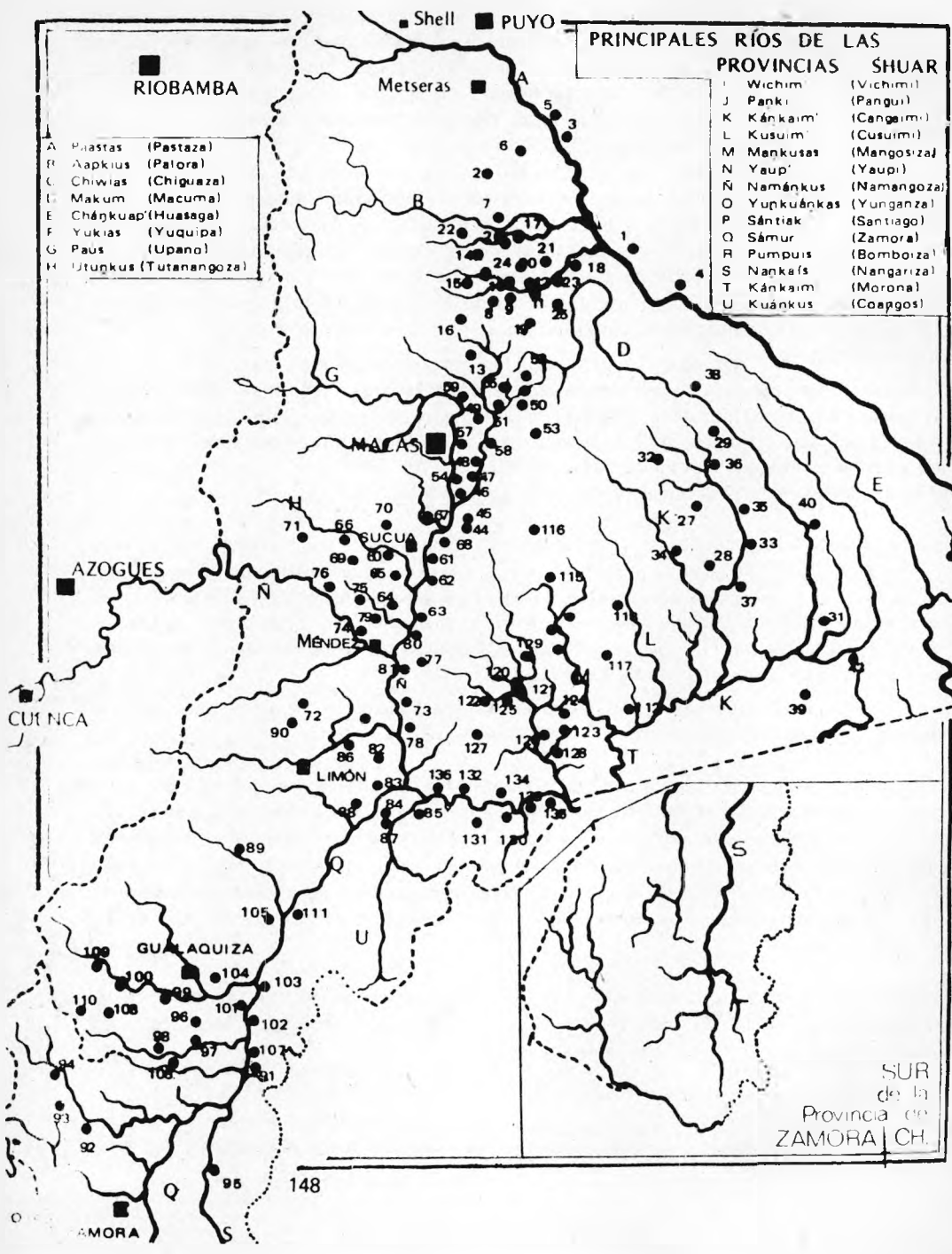
JUEGO CAZA A LAS MENTIRAS.— En el artículo “El indígena oriental” se dicen muchas mentiras. Por ejemplo: “inmensas comunas indígenas...”, cuando el terreno de los nativos es limitado, en muchos casos no es reconocido por el Estado, y generalmente es de los más pobres. A los idiomas se los llama “dialectos”, mientras el dialecto es una subespecie de un idioma; se dice que sólo ahora contamos con “viviendas amuebladas”, mientras siempre hemos tenido nuestros muebles, aunque no eran precisamente los de los blancos.....

Pruébense los alumnos, divididos por grupos, a detectar todas las mentiras contenidas en el trozo. El grupo que más se acerque al número verdadero ha vencido.

ASOCIACIÓN DE CLASE.— ¿Qué podemos decir a los hermanos blanco-mestizos para que cambien las ideas que tienen, al hablar de nosotros? (Algunos piensan que deberíamos asimilarnos a ellos por completo, a fin de que vean que nosotros también somos capaces de lo que hacen ellos: ¿por qué este método está equivocado?). ¿Qué podemos hacer con nuestros mismos hermanos shuar que han cambiado su manera de pensar con la del colono y ahora están dañando nuestros mismos Centros donde quieren vivir como blancos, tener escuelas de los blancos, vender el terreno a los blancos, etc.?

TRABAJO PRÁCTICO.— Indica en un mapa en cuáles Centros shuar se han difundido más las equivocadas ideas de los blancos. Trata de descubrir qué interés tienen sobre esos Centros los mestizos de los vecinos caseríos o parroquias.

REFLEXIÓN.— El trozo literario “El indígena oriental” fue sacado casi al pie de la letra de uno de los libros que actualmente estudian los mismos niños shuar que tienen escuelas no radiofónicas (de los colonos). Reflexionen los alumnos sobre el sutil veneno intelectual que se va inyectando a nuestros



RIOBAMBA

- A Paastas (Pastaza)
- R Napkuis (Palora)
- C Chiwias (Chiguaza)
- L Makum (Macuma)
- E Chángkuap (Huasaga)
- F Yukias (Yuquipa)
- G Paus (Upano)
- H Utungkus (Tutanangoza)

Shell ■ PUYO

PRINCIPALES RÍOS DE LAS PROVINCIAS SHUAR

- I Wichim (Vichimi)
- J Panki (Pangui)
- K Kánkaim' (Cangaimi)
- L Kusum (Cusumi)
- M Mankusas (Mangosizal)
- N Yaup' (Yaupi)
- Ñ Namánkus (Namangoza)
- O Yunkuánkas (Yunganza)
- P Santiak (Santiago)
- Q Sámur (Zamora)
- R Pumpuis (Bomboiza)
- S Nankafs (Nangarizal)
- T Kánkaim (Moronal)
- U Kuánkus (Coapgos)

CUNCA

AZOGUES

MALAS

SUCUA

MÉNDEZ

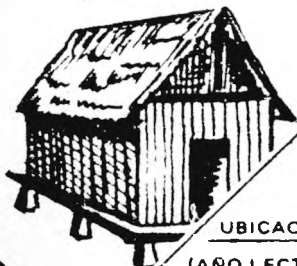
LIMÓN

GUALAQUIZA

SUR de la Provincia de ZAMORA CH.

hermanitos inocentes, para que un día se hagan, ellos mismos, instrumentos del colono en contra de sus propias familias.

Organícese en el Centro alguna manifestación de concientización y de protesta en contra de la enseñanza anti-shuar en nuestros Centros.



UBICACIÓN
(AÑO LECTIVO
1975-76)

ESCUELAS RADIOFÓNICAS BICULTURALES

DE LOS CENTROS SHUAR

1 Uunt Paastas	Asociación PASTAZA	40 Pumpunts*	Asociación ACHUAR	91 Manchinas*	Asociación GUADALUPE DE ZAMORA
2 Yawints*		41 Wámpulk*		92 Kurints	
3 Shíram Paastas		42 Ipiak		93 Kium*	
4 Kumal		43 Wichim*		94 Napúrak*	
5 Múshuc Liecta*		44 Inimkis		95 Keñkuim*	
6 Santa Cruz		45 Arák Inimkis		96 Pumpuis*	
7 Aapklus		46 Yúklas*		97 Chumpias*	
8 Chiwiás*		47 Guadalupe*		98 Napúrak	
9 Wapkants*		48 Angel Rouby*		99 Nayánmak*	
10 Páatim**		49 Unturunts*		100 Sakanás*	
11 Uunt Chiwiás*		50 Tsuntsunts*	101 Shíram Entsa*		
12 Tsawent		51 Uuynts	102 Kampának Entsa*		
13 Tsamantamaim**		52 Múlnts*	103 Piunts*		
14 Tuna Chiwiás*		53 Saunts*	104 Kupamais*		
15 Wawaim**	54 Berranco	105 Yantsas*			
16 Kunkints*	55 Uunt Wichim*	106 Kunchaim*			
17 Námakim**	56 Uchich Wichim*	107 Kium*			
18 Tsuntsuim**	57 Sevilla	108 Chatus			
19 Pajának*	58 Ankuash	109 Yawints			
20 Pañkints*	59 Wapú*	110 Uwents			
21 Shámkaim**	60 Asunción	111 Tiink**			
22 Páantin	61 Saip*	112 Káshpaim**			
23 Chayuk**	62 Yukútais*	113 Kúsuim*			
24 Najempaim**	63 Shimpis*	114 Númpaim**			
25 Wakan**	64 Yámpas*	115 Uunt Suants			
26 Keñkuim*	65 Utúpkus**	116 Uchich Suants			
27 Talsh*	66 Keñkuim**	117 Nayumpim**			
28 Túuñ Entsa*	67 Métsokim**	118 Mizal			
29 Pimpints*	68 Tuntaim**	119 Tsulrim*			
30 Wampim**	69 Uwe*	120 Yaup* Misión*			
31 Yees Nuñka	70 Miruim*	121 Yaup* Parroquia			
32 Yúkuúpaís*	71 Suñkants	122 Wawaim**			
33 Shiqkátam*	72 Páklus	123 Keap*			
34 Káñkaim**	73 Iplakuim**	124 Tashap			
35 Pañki*	74 Kúchiaspas*	125 Wámpis*			
36 Wawaim**	75 Natemas*	126 Chinkianas*			
37 Jimlar Entsa	76 Tsapkeapkas*	127 Mejech			
38 Payashnia Entsa	77 Suñkants	128 Kayamas			
39 Nayants	78 Pañkas*	129 Tumpaim*			
	79 Kamanchaim**	130 Tsuiis*			
	80 Paní	131 Kapisuñk*			
	81 Nuñkántal*	132 Kushápuk			
	82 Ayanpas*	133 Tsapa*			
	83 Mayapís	134 Chichis*			
	84 Maikiuants*	135 Kaputna			
	85 Kuapkus*	136 Paantán*			
	86 Pupunas*				
	87 Yúñkumas				
	88 Yenkus*				
	89 Keapas*				
	90 Métsokim**				

* Escuelas también con II ciclo

5



Määwartat tusar kavata tukurarmiävi Estepankun

Palabra eterna

APUNTES DE GRAMÁTICA COMPARADA
shuar – castellana

8. **PENKE—CHICHAMA IWIARMAMRAMURI.**

Chicha—k=ta!
Chicha—s=ta...

Ikiu—s=ta.
Ikiu—k'etia

Najan—a=ta.
Najan—ka=ta

Akup—ka=ta.
Akup—ra=ta

9. **TURUMAMU; TURUNAMU; TURUNAIYAMU.**

Wainmamiai.
Akupmamkata!

Ajápnattawai.
Anturnakji.

Auka nuatnajkiarmai.
Winia yatsurka katsurinaiyainiawai

8. **MATICES DEL VERBO.**

Para expresar mejor la situación particular, en castellano hay que añadir al verbo otras palabras

En shuar se lo logra simplemente cambiando la consonante del sufijo perfectivo.

¡Habla mucho! ¡Habla duro!
Habla poco. Habla con cariño

Guarda.
Deja (guardado), suspende.

Haz, produce (una vez).
Haz (mucho). Haz repitiendo.

Envía (a uno).
Envía (a muchos)

9. **FORMA REFLEXIVA; FORMA PASIVA; FORMA RECÍPROCA.**

En castellano se usan pronombres, en shuar el infijo —M— o —MAM—, para expresar acción reflexa

Me cuido.
¡Suéltate!

Para expresar acción recibida (forma pasiva) es necesario en castellano el verbo auxiliar ser con el participio del verbo, mientras en shuar basta el infijo —N—.

Seré botado
Hemos sido escuchados.

Una acción mutua se expresa en castellano con el pronombre reflexivo (se, nos...), que puede ser reforzado con adverbios: mutuamente, recíprocamente... En shuar basta el infijo —NAI—

Ellos se casaron
Mis hermanos se pegan uno con otro



JESÚSA AKATRAMURI TURAMURI

Sauru Jesúsan umirkamiayi

(Tur. 22 6-16; 26 12-18)

9 ¹ Nuna tumaj, ni Uuntrin Jesúsan umirkarmia nuna máataj tusa áujmattan Sáuruka penké iniaichamiayi. Tuma asa Israer-patri chicharniurin iyutaj tusa werimiayi.

² Tura jeari tímiayi "Papi ame chichammijaj áaram surustá. Wi nuna papi jukin Tamasku péprunam jean, Israer iruntainiam wayáattajaj. Túran nú papijaj Jesusan, Yúsaiti tuinia nuna, nánkamsan achikiartatjaj. Túran áishmannasha nuwancha achikian jinkian, Jerusarennam enkeataj tusan ikiaankattajaj" tímiayi. ³ Tura papi susam, Sauru jintiá wéaj. Tamasku péprunam nuntumsaj, nuj aya anéachma nayaimpinmaya tsáapin jii tsumir téntakmiayi nin.

⁴ Túrunamtai, Sauru nuqká iniáarmiayi. Tura nayáimpinmaya Jesús chicharuk: "Sauru, Sauru!" tímiayi. "Urukamtai yajauch awajtustaj tusam imiá patáaturam?" tímiayi.

⁵ Táman antuk, "Amesha, yaitiam, uunta?" tímiayi Sauru. Tutai ataksha áimkimiayi: "Wikia Jesúsaitjaj. Ame patáaturmena núitjaj," tímiayi. "Wi aents patáatamna nuj, amek enentáimin yajauch awajmamsame, waaka sankanmiak numin ijiuma núnismek" tímiayi.

⁶ Nuyánka Sauru sapijin kuranki tímiayi: "Nuqkia, Uunta, wi warinia iturkat' tusam wakeram?" tímiayi.

Tútaj Uunt chichaak "Wajakim weme, peprunam wayáata." timiayi "Nuj jeawakmin ame turatama nuna turamiartatui" timiayi

⁷ Tura Saurujaj irunar wearmia nu, chichaamun antukarmiayi. Tura áentsnaka penké wáinkiacharmiayi. Tuma ásar ti ashamkarmiayi. ⁸ Nuyá Sauru nunká tepaa nantakmiayi. Tura wáinmaktaj tukamá wáinmakchamiayi. Tuma asamtai chíkich shuar uwejnnum enkekiar júkiarmiayi. Tamáskunam. ⁹ Nuj jeá menaintiú tsawant íimtsuk tura yurumtsuk penké úmutsuk pujumiayi.

¹⁰ Nuj Tamaskunam Yús shuar Ananias ámiayi. Nin mesekranam Uunt Jesus tímiayi: "Ananiasa!"

Tútaj "Wari wakeram, Uunta?" timiayi.

¹¹ Nuyá Uunt Jesús tímiayi: "Wajakim wetá. Jintia, Naka tutaiya, nuj wetá. Nuisha Jútasa jeen jeam, -Társunmaya Sáurun eaktaj tusan winijai, -titiá," tímiayi. "Nisha Yúsan aujuk pujawai," tímiayi. ¹² "Juna mesekranam ipiatkamjai Saurun," tímiayi. "Aishmaj wayáa ni uwején ántiawai, ataksha íimsat' tusa. Nú áishmaj ámetme. Ananiasa. Nuni Sáurun ipiatkamjai mesekranam" Jesús tímiayi Ananiasan.

¹³ Táman antuk, Ananias chichaak: "Túrasha, Uunta, ju áishmaj ame áentsrumin Jerusarépnun ti yajauch awajainiatsuk? Ni yajauch túramurín ti untsurí aents ujatainiawai," tímiayi. ¹⁴ "Tura yamaisha Sáurusha Israer-patri chicharniun papirín takakui. Tura nujaj ame náarmin páchiaj nuna achik, jukitiaj tusa tarutramji" tímiayi Ananias.

¹⁵ Tútaj, Uunt Jesús tímiayi: "Áankisha wetá. Ju áishmajkan winia etserniur atí tusan achikjai, wi. Nisha chíkich aents ainia nunasha tura kapitán ainia nunasha, tura Israer-aents ainia nunasha wínián ujau átatui, tímiayi. ¹⁶ Tura Sauru winia náarun páchia asa ti wáitsattawai. Núnaka wi nin iniaktustatjai" Jesus tímiayi.

¹⁷ Tura, Jesús táman umirak, Ananias Sáuru pujamunam wémiayi. Tura jearí, wayáa, uwején awantas, tímiayi: "Yatsuru Sáurú, Uunt Jesús jintia wantíntiurmakmamna nusha winia akuptukai, ame ataksha íimsat' tusa. Tura Yusa Wakanisha enentáimin pimiutramkat' tusa winia akuptukai", tímiayi.

¹⁸ Nu chichamaik ni jiiya namaká saepéya ánin

iniármiaji. Túrnamtar ataksha nimmiayi. Túruna, wajakí we,
imiánmiaji. ¹⁹ Nuyásha yurumámiaji. Tura yurumásha,
kakaram ajasmiaji. Tura Yus shuaríaj Tamáskunam
wárumchik tsawant pujúsmiaji.

Sáuruka Tamasku péprunam Yus Chichaman etserkamiaji

²⁰ Nuyanka Sáuru, Israer runtairin waya, Jesúsá
túramurin etserkamiaji. Etseruk timiaji: "Nekásaiti, ju Jesús
Yusa Uchirinti", timiaji. /



"Kapitián Akripia, amiin kúishtumaktaj tau asan shiir enentáimjai."

Papru
RÚMANMAYA SHUARAN
papí akuptukma

Papru Rúmanmaya Yus-shuaran áatramiayi

1 ¹ Wi Papru Jesukrístu takarniuitjai. Núnisan Yus achirak ni Shiir Chichamen etserkat' tusa akátar akuptukmiayi.

² Nu Chichaman Yus yaunchu "akupkattajar timiayi. Núnaka Yúsnan etserin Yus-papinium paant ujakarmiayi. ³ Nu Chichamnum Yus ni Uchirín áujmatui. Ayashjinkia Tawit weéanum akiniamiayi. ⁴ Tura ni ti shiir wakanjinkia Yusa Uchirinti. Tura ti kakarmaiti. Jakámunmaya nantákmiyajai nekás Yusa Uchiría nu, paant nekanamiayi. Nisha ii Uuntri Jesukristuiti. ⁵ Ni túramujaj Yus shiir enentáimturuk nu Shiir Chichaman etserkat' tusa akuptúkmiayi. Núnisan ashí nunánmaya shuar nu chichaman umirkar, Jesúsá náarín shiir awajrsarat' tusa akuptukmiayi. ⁶ Atumsha nuyá shuaraitrume. Tura Jesukristunu ajasarat' tusa Yus achirmakuitrume.

⁷ Ashí Yus anéamutirmincha, Rúmanam matsatrum nuna, ju papin áateajrume. Yus ti péñker awajtamsatniun wakerutmarme. Ii Aparí Yussha ii Uuntri Jesukristusha waitnéntramainia ásar imiatkinchanum ti shiir pujustinian yainmakarti.

Papru Ruma péprunam irautinian
wakerimiayi

⁸ Émkasha, atum Yus nekas enentáimtamun ashí nunkanam áujmatenan nekaan, Jesukristun pachisan, Yúsan ti shiir yúminsajai. ⁹ Tuke enentáirjaj Yusa Uchirín ashí



Sepunam pujuiniak Papru Serasjat Yusa aujuniak kantampriamayi

shuarnum etsertajai Turakui, wi atumin tuke áujtamun Yus nekarui. ¹⁰ Ashi tsawant ni wakerutakuinkia iitjarum tusan, Yúsan seajai. ¹¹ Nekás iitniun wakérajume. Nuj jean wakanmin yainkian Yusjái kanakchamin ajasuk tusan wakerajume. ¹² Kame atumsha tura wisha Yus nekás enentáimtuinia asar, mai ikiakáanaí ajatai tusan wakerajai.

¹³ Yatsurú, tuke iitjarum tusan wakerimjiarme. Túrasha iyatsjarme. Kame Yus-chichaman ujaakun chíkich shuarnuma áintsan atumíincha Yus kakaram takasman wáinkiatniun wakerajai. ¹⁴ Wikia Yus akuptuku asamtai ashí shuaran ujákártiniaitjai. Unuimiaruncha tura unuimiarchancha, ti nékainia nunasha tura nékachuncha. métekrak ujakartiniaitjai. ¹⁵ Tuma asán, atumniasha Rúmanam pujarmena nunasha Uwempratin Chicháman ujaitjarum tusan pujajai.

Uwémpratin Chicham kakarmaiti

¹⁶ Nu Shiir Chicham Yusa kakarmarijái ti kakaram asa, ashí shuaran uwemtikramniaiti. Tuma asamtai natsántatsjai. Nekás Israer-shuarnasha tura chíkich shuarnasha núnisan uwemtikramniaiti. ¹⁷ Nu chichamnum Yus enentáimsamia nu páantaiti. Jüiti: Áyatik Yúsan nekás enentáimtuiniakui Yuska 'pénkeraitme' tíminiaiti. Yus-papiniumsha núnisan tawai: "Yúsan nekas enentáimta nuna, Yus 'pénkeraitme' tútaj, tuke Yusjái shiir wekasattawai." Tu áarmaiti.



6

Nosotros

y el

MUNDO



APUNTES DE GRAMÁTICA COMPARADA
shuar castellana

10. "ATSÁ" TAMA

Nú chichaman átsertsujai
Kajekcharmiayi.

11 AITKIAMU URUKUIT

Chichasmarne.
Chichasmakam? Chichasmamek?
Urúkamtai chichasmam?
Chichasmashum? Chichásmameash?
Chichásmapiameal Chichasmameápil
Chichásmamtai.
Chichasmamjal
Chichásmamka!
Chichásmamee!
Chichasmamna
Chichasmamna nu.

10. NEGACIÓN EN EL VERBO

Se da en castellano con "no" antes del verbo, en shuar con -ts(u) en el presente y -ch(a) en los otros tiempos

No aviso aquella palabra
No se enojaron.

11 MODALIDADES DE LA ACCIÓN.

En castellano requieren palabras explicativas
En shuar basta modificar la terminación personal

Hablaste.
¿Hablaste? (K = interrogación).
¿Por qué hablaste?
(Si hay otra palabra interrogativa, se quita la final al verbo).
¿Tal vez hablaste? (ASH = tal vez).
¡Ciertamente hablaste! (API = ciertamente)
Posiblemente hablaste... (TAI = posiblemente)
¡También hablaste! (JA, SHA = también).
¡Hablaste mismo! (KA = mismo)
¡Oh! ¡Hablaste! (A = ¡oh!)
Hablaste eso. (NA = eso).
Lo que hablaste (NA NU = lo que).

MI AMÉRICA, LA MÍA

**Mi América, la mía,
¡la nuestra, sudamericanos!**

**Mi América; la grande, la linda, la futura,
la verde, la frutal, la exuberante,
la serena.**

**Ya vamos
a despertar tu sueño adolescente,
joven tierra perezosa,
adormecida en la cuna de los ríos,
cubierta por las selvas,
velada por los Andes.**

**¡Despierta, niña vagante entre los tiempos
que te roban la paz mientras sonríes!
niña
soñolienta y distraída, niña verde, frutal,
América serena, exuberante,
la nuestra.**

**Asómate a los ojos de los indios y mira la miseria,
desvélate en la noche de los pobres,
sé el eco de las voces que protestan,
reclama el trigo prometido
en la fertilidad de tus tierras,
dibuja los caminos
para que tus gentes se encuentren
y todas las manos se tiendan y se aprieten...**

**Despierta, América vastísima, inagotable, virgen.
Hay brazos para arrancar tus minerales,
hay brazos para convertir tus árboles en mesas
y hay manos para amasar el pan sobre la mesa,
hay manos para tejer tus ponchos,
para sonar tus guitarras y tus quenas.**

**Hay manos...
el día que te despiertes. América.**

(Estudiante uruguayo).

américa india américa libre

YA!..

(DIÁLOGO SOCIAL Panamá, '975)



¡indio,
ladrón!

Propiedad de
"The
Chiriqui
Land
Company"

BANANA
COUNTRY



AGRUPARSE ES REFORZARSE

Ecuador produce mucho petróleo de primera calidad. Se podrá llegar a extraer diariamente trescientos mil barriles y más. El subsuelo ecuatoriano es rico en este líquido, precioso para la industria y el transporte mecanizado moderno.

Pero la falta de obras de ingeniería, financiadas por grandes capitales, nos impedía hasta hace poco exportar nuestra riqueza mineral y convertirla en dinero y artículos útiles a la vida del País.

Por eso, el Gobierno entregó temporalmente en "concesión" a firmas extranjeras amplias fajas del Oriente: esas sociedades, provistas de amplísima base financiera, tomaron a su cargo la explotación del subsuelo y también la construcción de las vías de acceso a las futuras zonas productivas.

Se construyó el gigantesco oleoducto Lago Agrio-Balao (Esmeraldas), que sube hasta la Cordillera de los Andes y de allá vuelve a descender a la Costa cubriendo un recorrido de 500 km. De allá sale al extranjero el petróleo crudo. Los Estados Unidos son el mayor comprador.

Pero sólo la construcción de refinerías, que permitan vender directamente en el País el producto limpio y sus derivados (como la gasolina y el diesel), nos ayudará a superar la dependencia del extranjero. Hasta ahora se vendía el producto bruto y se lo recompraba refinado, a precios muy superiores.

Hay más. Un gran comprador como Estados Unidos, podría permitirse imponer cualquier precio a un pequeño país que, como Ecuador, necesita vender petróleo para vivir. Si éste no acepta, podría dirigirse a otros mercados: Arabia, Venezuela... Y viceversa.

Por eso, todos los países productores de petróleo se organizaron juntándose en la OPEP (Organización de Países Exportadores de Petróleo). convinieron subir de común acuerdo los precios del petróleo y opusieron un frente común a los

IRUNMAKA KAKAMUITI

Ekuatúrnum tí penker keén yawí iruneawai. Chikichik tsawantnumank menaintiú washim nupantí entsa yaratainiun yarakar jusamniaiti.

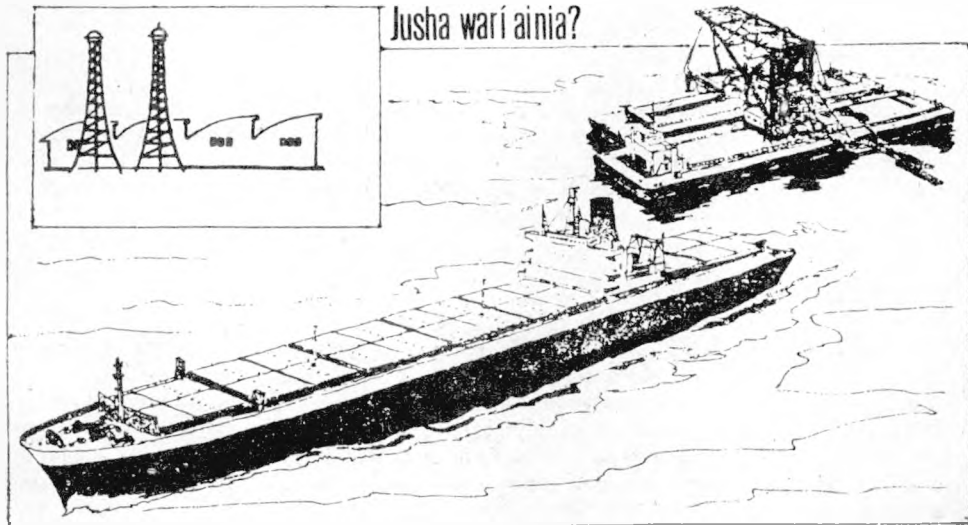
Ekuatur nunka ti kuitrintnuití, ju keén yawí irunmanumka, aintsank jujai makin' umuchratín, nuyá kunkuim' ewekamsatin penkeraití, ii yamai matsatajnia ju tsawantinkia.

Nunka irunna au unuimiatra timianú atsa asamtai, kuit nukap atsa asamtai, yamaipiatka itiurchat ewekamamji, ii nunké kuitrí júsatniun, tura, penke kuit achiktinian, turar' ii wakéramu najankatniun.

Tuma asamtai, Ekuatura untri yajaya takakma ainia aun, papín kuesmatrar Etsá takunmanum nunka ana aun wankarman tsupir, "Atum iistarum, keén yawí iruneatai" tusar, sukaruiti. Au aents penker iruntraruru asar, kuit nupantí nukap achiaku asar, ii nunke tarar iisartinian tí matsamtukaruiti, aintsank kunkuim' yujatain iisartinnish, aintsank nanap iniaitain iwiarkartinnish, tuink keén yawí irunminiait, nui najankaruiti.

Jirunu keén yawí jukitniunash ti jeashtanmayan antumiank Churuinniumia juarkí, aintsank Paráu, Ismirartas ejewearuiti. Muchink muranmani waká, nuyá tsuer nunkanmani tará, ewej—washim jeachat jeawai. Juyá yajá nunkanam keén yawí ené yarúmainiawai. Iruntra Nunkanmaya imiá sumau ainiawai. Juink suruktai tusar, tsatsamtain upujsatniun pénger saar najanar, nuyá keén yawinumanish, nekaska kunkuimi yumirí, tuiti yumirí, ii surukir' weakur' yajaya nukayajai achimsa

Jusha warí ainia?



Estados Unidos y a otros Países, industrializados pero carentes de combustible, que tenían interés en la compra. Así se logró que los Países pobres comenzaran a equilibrar sus relaciones comerciales con los países ricos.

Ecuador también exporta mucho banano. Era casi el único renglón comercial de importancia (con el café) antes de que se comenzara a comercializar el petróleo. Y siempre los Estados Unidos tenían interés en la compra, siendo un país muy grande, con gran demanda interna, superior a la producción propia.

Pero este país tenía grandes compañías bananeras, por ejemplo en Centroamérica, que explotaban las poblaciones indígenas en la producción del banano para Estados Unidos. Y tenía otros mercados amplísimos, por ejemplo en África, que le daban posibilidad de dirigirse a otra parte cuando Ecuador le pedía un precio alto por su fruta.

Entonces hubo un movimiento de parte de los Estados que producían banano. Cada cual se encontraba mal, cuando, al ofrecer al comprador un precio razonable, éste dejaba el producto y lo iba a comprar en otro país. Se perdían cargamentos enteros, y a veces la entera cosecha de un año, dejando en la miseria al productor de banano, normalmente perteneciente a los países más pobres (o del Tercer Mundo).

Nació así la UPEB (Unión de Países Exportadores de Banano). Se unificaron los precios.

Lo que parecía imposible se va logrando. La unión de muchos pobres no permite que siga la explotación por parte de los ricos. Se va hacia una justicia mundial.

VOCABULARIO

Petróleo – barril (medida inglesa) – industria – mecanizado – ingeniería – financiadas, financiero, finanzas – capitales – exportar, importar – oleoducto – refinarias – derivados – gasolina, diesel – dependencia – bruto, refinado – imponer – renglón comercial – comercializar – demanda (más signif.) – compañías (signif. comerc.) – cargamentos – justicia.

FRASEOLOGÍA

De primera calidad – el subsuelo es rico en petróleo – entregar en concesión – amplias fajas del Oriente – provistas de base financiera – tomaron a su cargo la cosa – cubriendo un recorrido de 500 km. – superar la dependencia del extranjero – podría permitirse cualquier cosa – de común acuerdo – opusieron un frente común – carentes de combustible – tenían interés en comprar – equilibrar sus relaciones comerciales – tenía otros mercados – le daban posibilidad de dirigirse –

pujamuka aniaisarminiaiti

Yamaichik keén yawí ené surukar', nuyá saar najanawarmaiti ti itirchat suma wemají, iiniuk surukariatar'.

Chikichsha awai, Iruntra Nun'kaka tí suma asa yawí kuitrincha ní wakeramun pachitsuk upujtusarminiaiti. Matsatkamu Ekuaturana aini uchich, keén yawí suruk taj tusa wakerakui, pujustaj tusa wakerak, ní nakitiakuinkia waja sumakminiaiti Wenesueran, Arapian, mai sumar ewekamminiaiti.

Tuma asamtai, mashi matsatka keén yawí takakainiaka iruntraruiti, OPEP najanawar (Keén yawí takaku matsatkamu iruntramu).

Iruntrar kuitrin upujtusaruiti, Iruntra Nun'kan nupetkartaj tusar, nuyá chikich matsatkamu tí kuitrintin ainiana aún, tumaitkiusha, keén yawí achiakainiatsna aun, ní súmainiakui.

Juní matsatkamu uchich kuitrincha ainia au emki wearuiti, kuitrintniujai metek ajakiar.

Ekuatursha ti páantman ukúpewai. Páantmajai, nuyá kajuf, imiá naatkauyayi suruktinniumka, keén yawí suruktin nánkamchamunmaka.

Tuke Iruntra Nun'ka sumarin armiaiyí, matsatkamu ti untaitiat, ní matsatkamunan ti wakeruinia asa, ni arakrinkia jearcham.

Ju nun'ka unt matsatkamuka tí paantman takakainia amikmak pujúmiyai, wats, juní: menaintiú nun'ka iruntramu ajapén aents tuke matsamin suruiniamu Iruntra Nun'kanmaya aentsun. Chikichnum paantman sumártiniash tí takaruyayi, wats. Ajrikanam, pachitsuk yaja ajatniun Ekuatur ti itirchat suam apatuk suamunam.

Tuma asamtai mashi irutkam paantman surin ainiana aún iruntrar aujmatzaruiti, nuki yajauch pujuumiak, nukap kuit iwiarkam timianú sumarainiacham súmariat nukap kuit tutai chikichnum weak, ajapa ikiukiarmiaiyi.

Mash' paantam suruktin juuknaka menká wearmiaiyí, aintrash kawash wearmiaiyí, Matsatkamu yama emke wenamun..., (...Matsatkamu imianu emchán). Tuma asamtai, UPEB jinkimiyai (Unt matsatkamu paantman suruinia), kuitrish metek najankarmiaiyí. Itirchatrin'kia pénger ajakiar wenawai. Kuitrincha irumaka kuitrintin kasarua menkakar weawai. Ashí nun'kanam pénger iwiarnakar wéawai.

AUJMATSARTIN

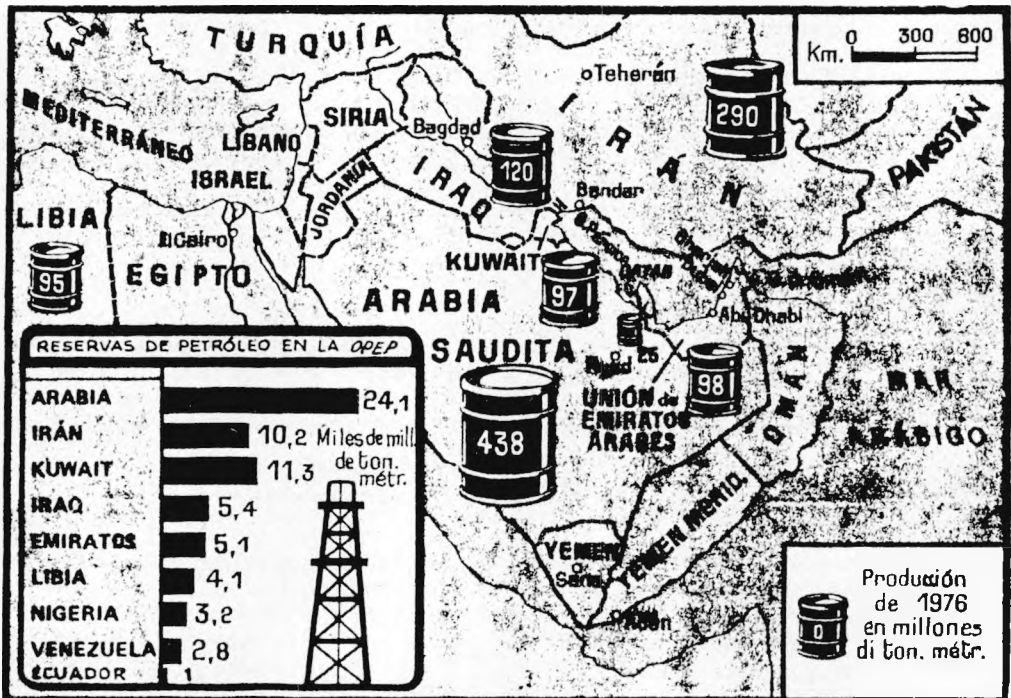
Timiatrusam aninkiertusam nekatá, Ekuatur Iruntra Nun'ka achiatkiamu. Aya suramunmakait? Aya Ekuaturnakkait? Urukamtai Amérika Ratnanmaka inkís chicham imiá unuimiattaint? Pénger áchamniakait, iruntra Nuykauam aya apach chichamak unuimiatramua, apach chichaman neka imiá irunmanumsha? Apatka iisarta, Ekuatur Iruntra Nun'kajai, nuyá tuke matsamin yajaya kaunkarujai. Warimpia núniniak wainiam?

DISCUSIÓN

Trata de percartarte a fondo del problema de la dependencia de Ecuador de Estados Unidos. ¿Es sólo una dependencia comercial? ¿Es sólo del Ecuador? ¿Por qué en América Latina se estudia tanto inglés? ¿No sería mejor que en Estados Unidos estudiaran más castellano, puesto que inclusive tienen tantos ciudadanos de habla hispana? Confronta la situación Ecuador-EE.UU. con la otra, indígenas-criollos: ¿qué parecidos encuentras?

TRABAJO

Mapa de la OPEP - Indicar los nuevos oleoductos y poliductos ecuatorianos



Ju mash' shuar chíchamjai aarta:

EL TERCER MUNDO Y PAÍSES DESARROLLADOS

	América Latina	Africa	Asia	EE UU.	Europa	URSS
POBLACIÓN (millones)	300	360	2.020	220	460	250
Producto nacional bruto per cápita (en dólares)	385	140	184	3.520	1.230	890
Tasa de aumento de la población	2,9	2,4	2,0	1,0	0,8	1,0
Esperanzas de vida al nacer (años)	55	40	35	70	70	70
Proyecciones de población para 1980 (millones)	376	456	2.500	240	499	277
Población de menos de 15 años (porcentaje)	43	43	40	30	25	32
Tasa de natalidad por cada mil habitantes	39	46	38	17	18	18
Tasa de mortalidad por cada mil habitantes	10	22	18	9,6	10	8
Analfabetismo (porcentaje)	32	85	55	2	2	0
Calorías diarias	2.000	1.500	1.500	3.500	3.500	3.500

NOTA — Los datos están tomados de publicaciones de Naciones Unidas, Banco Internacional de Reconstrucción y Desarrollo y otros organismos internacionales (1970).

(VISIÓN, 8 de abril de 1972)

TAKAT.

OPEP matsatkamu itiaiñiam... Keén yawí jutai ii nunkenig iniakmasarta.

MATSAIMARI URUKSANKII

Tsumu Amérikanam jatékrafin kaunkar 40 amuchat tuka matsamin ae tsun wainkiarmiayi. Tumanum irunmiayi ti nukap emkaru. Asteka, Maya, nuyá Kichu aents, tumatskesha Inkas tamaá Yaki jea ti shirman, jintian unia nanákamasar yajwajramun, chicham yajasha imiatrusrik ujanaitian, ashi yumputsuk jatékrafiniuka nekámai ajákarmiayi.

Maa, auka kurún wainfutaktasa, kayajai imia penker najankamun nuyá uunt jeanash yumpuararmiayi, ti nukap mátsatlan penke junik ikiukiarmiayi; jútikia awakkar, nuyá arant wakeramun ashi warin Españiaman yaruakarmiayi.

Ashi Espania metsakamiayi Amerikanam. 8 amuchat nekapek matsatkauya- yi, Kurún juu nunkán wainkiamiania nuikia; tura washim uwi ajapean, ti menak 4 amuchatak ajasmiai.

Pachimtak aents yámananámantaikia nisha iniarma nuyá ashítkiauyayi, tuma pampákin tsakarak ajapéantu ajasarmiayi, tarímiat nuyá jatékrafin aentsjai, nuumtak ti kawenarmiayi. Ti wárik pachimtak aentska untsurimaka ashi nupetmakmi- yi, Yamáram Nunkáumaka.

Tura XIX washim uwitin, tarímiat aentska menák 15 amúchat ajásarmiayi Nii imia nerentin ainiayat, waríniasha emteki achikiarmin ainiayat, Amérikanmak takántiktai, warí takákmatayana ainias nuyá Yusmamtikrtai, kajén aents, nisha nekainiachiat, tura chichaman apujtsar tarímiat aentsnaka yupichu awajarmiayi.



Guanahani, 1492



SITUACIÓN SOCIAL DEL INDÍGENA SUDAMERICANO Y DEL SHUAR

Cuando los conquistadores arribaron a América del Sur, encontraron a más de 30 millones de aborígenes. Entre ellos había civilizaciones adelantadísimas, como la azteca, la maya, la inca o quichua. Edificios suntuosos, caminos trazados por ingenieros habilísimos, métodos de correspondencia a distancia, ceremonias soberbias, pudieron conocer los españoles antes de destruirlo todo.

Obsesionados por el deseo del oro, despojaron monumentos y palacios, dejaron empobrecidas a comarcas enteras, llevaron a España lo que pudieron de las riquezas de los nobles vencidos.

España se volcó a América. La que contaba 8 millones de habitantes al tiempo de la hazaña de Colón, llegó a reducirse a poco más de 4 millones de almas después de siglo y medio.

El mestizaje racial, en un principio obligado y total, fue menguando y se constituyó pronto una clase intermedia, entre el indio y el español, que siguió multiplicándose dentro de sí misma. Pronto los mestizos serían la población más numerosa del Nuevo Mundo.

Al principio del siglo XIX los nativos habían bajado a poco más que 15.000 unidades. Los que tenían derecho natural prioritario en todas las cosas de América fueron tratados de esclavos, de bárbaros e incultos, objeto de "civilización" y "cris-
tianización"

EN

NORTEAMÉRICA

1973



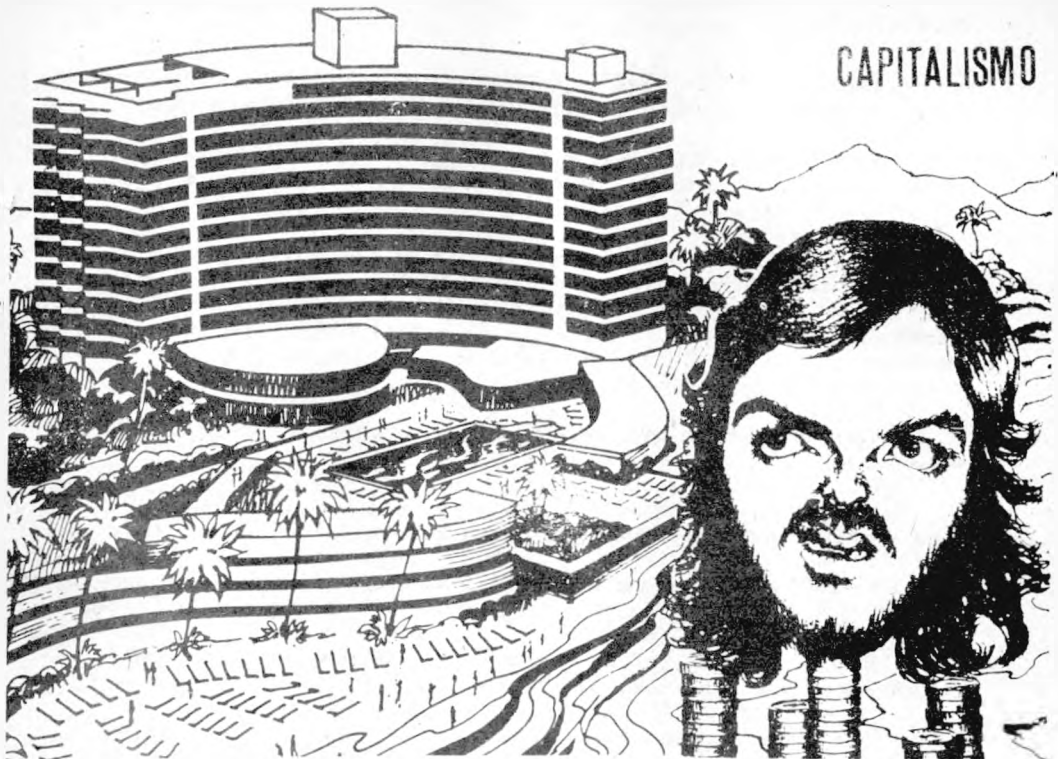
Para atraer la atención nacional norteamericana hacia sus problemas, 300 indios sioux se apoderaron por unos días, a principios de marzo, del pequeño pueblo de Wounded Knee, donde tropas de caballería de los EE.UU. llevaron a cabo, en 1890, una matanza de hombres, mujeres y niños de su tribu, calificada luego de 'batalla'.

Tumaitkiusha aentska tuke enentáimin iwiakuiti, ashí aitkiatai waririyana ainias juakchamnia, tuke aents: enentaimin, aitkia yaimkiatjai tiniu, tumatskesha atsá tiniu, enentai kakarmajai, nankinkia jurúnaitasuk.

Pachimtak aentska kanákar ankántu nii Nuku-Núnkariya juakarmiayi (Espania, tumatskesha Purtukárnumia). Nekás Tarímiat aentska, kanakar ankántu juaktai tusar meset jurunaikmianumsha pachínkiacharmiayi. Ayatik nii untrin yapajawaruana ainias juakarmiayi.

Urúkamtaik tarímiat aentscha pachínkiacharmia, Amérika ankántu ujuaktai tusa mániamunmasha? Nuikia niinchuk aarmia, nekas ankántu juaktasa wakerui- niaka, chikichniasha iniankasa?

Nuu meset junakmiania nuka, tarímiat aents ankántu juakat' tusar meset- ka jurúchamuyayi. Ayátik pachimiataents (jatekratnujai nuyá tarímiat nuwa nuatnaikiar uchi akiamu) kuit umúchtanam ukúnam ujuántaram, nuyá unt kapit' ajasat' tusa iniaiyacham, nérentniun akakí ujuáwarmiayi. Tura tarímiat aentska yapajiasan aitkiachmin armiayi, juka nékachma ainias ainia asa, nekaska juní amin áin, pachímtak aents ankántun sumái amajkarmiayi ayamach' iruntrar Amérika ankántu amajsatai tusa mesetan jurunaikiarmiania nui. Juka aents tí kuitrintniun takatrin pujurin árimiayi, tura juka yapajiasan takat aitkiaramunam Yus chichamchin jintin wearmiayi (tura unuiyatnakesh unuiyacharmiayi). Tura chikichkia, yaktanam



Sin embargo el hombre siempre es un viviente racional, que no puede ser objeto de ninguna actividad, sino sujeto: un ser que piensa, que colabora voluntariamente, o que se opone con la fuerza de su misma razón antes que con la de las armas.

Los mestizos se emanciparon de la Madrepatria (España o Portugal). Los indígenas auténticos no tuvieron parte activa en la lucha por la independencia. Simplemente cambiaron de dueño.

¿Por qué no hubo intervención de los nativos en la emancipación de América?
 ¿Acaso no eran ellos, los que tenían más derecho que nadie a liberarse?

El movimiento independentista no fue un movimiento de liberación aborigen. Simplemente los criollos, descendientes de los españoles casados con indias, viéndose postergados en los negocios y en el ejercicio de la autoridad, destronaron a sus dueños. Los nativos en cambio no podían hacerlo, porque nunca se les reconoció—como hubiera sido justo— un puesto a lado del mestizo en las reivindicaciones de América. Los unos estaban encomendados a ricos señores, trabajando por ellos a cambio de un poco de instrucción religiosa (que muchas veces ni recibían); los otros servían en las ciudades mestizas en los oficios más humildes; muchos languidecían en las minas o lavaban oro por sus dueños. Los que conservaban su libertad, como los shuar, estaban lejos del teatro de la lucha, en sus selvas y ríos, sin conocer nada de los cambios que se realizaban sin su consentimiento.

¿de qué se habría aprovechado el nativo con los cambios políticos? Se

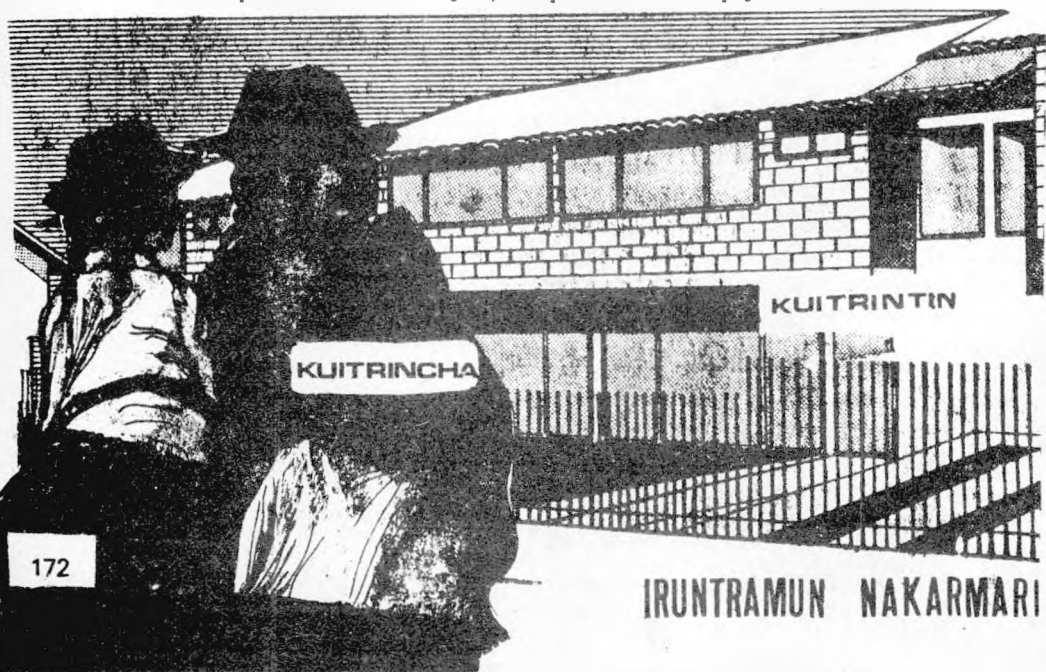
pujúsar, pachimiat aentsun takatrin penke yajauchin aitkiarmiayi; jakatasa pujú wearmiayi, waa takatan pujúsar, tumatskesha kurín nii nerentniuriniun nijianiak.

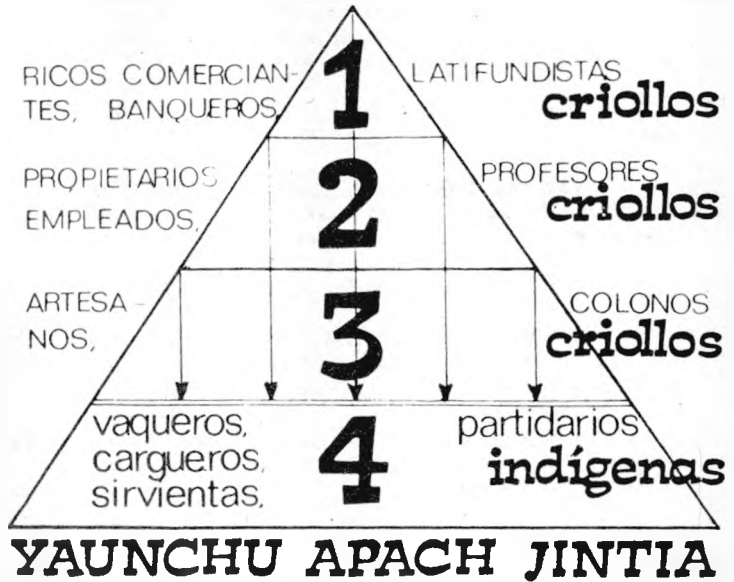
Ankantu chichaman aujmatainiaka, nekaska shuar, júniamunmayaka tí jeachat matsamiayi, nii kampuntniurinin nuyá entsarinin, júni ainiamunka nekatsuk. urutmai aintkiatniunmash enentaintsuk.

Enta: nuikia waríniak achirmákarmia tarímiat aentscha, júni chícham ya-pajjakmanumsha? Juka wakérachmanak aitkiawarmiayi; auka shir waríchuyayi tumamia nuka: takat takástin jatekratniunu, tumatskesha pachimiat aentsna, takat takastin nerentniuka chikich ai; etsenkrutai pumpunánu suruktin, tura júkerusan Eurunanam tumatskesha Kítunam júkiarat' tusar, enta, aintsankéyajanta! Júní yapajiamunmanka, aya pachimiat aentsuk achikiartinian.

Yamaipiat, washim—uwi weajnia jui, Sutamérianmaya írutkamu júni wainiamai:

- 1— Tí shichik, kuitian wekátin, waaka iin, nuyá pachimtak aents tíi nuñkar tin, tuakmánumka nupetmármayi, jatékratin ankantu ikiukmian nii akintiak :
- 2— Nuyánka nékasen nunkán takúrmakainiá winfarmayi, ain aents, nuyá unuikiartin;
- 3— Júnúmia nuyánka, pachimtak aents maich, tikichnian takákmas kuitian achín, ashí ayájas nunká takú aents, tumatskesha irar aents;
- 4— Tura péнке ukúnmake tarímiat aents ármayi: umíniach, káarkan entsau, chikíchan waakárin wainiu pujú, chikíchan nunkén takáru matsamin, wáakan jínkiau chikíchnian, nérentniun, apachin, papiniun takakmau patáchrin entsau; sukártin, pushí chikíchnian nijiau, kampuntniuchiniam pujú nuwach.





habían hecho por motivos que no le interesaban; se trataba de cosas que no lo favorecían: trabajar por un español o por un criollo, siempre era trabajar por otro dueño; vender sombreros de paja para llevarlos a Europa o Quito, daba lo mismo. Sólo de estos cambios se beneficiarían los mestizos.

A principios de nuestro siglo la situación del pueblo en Sudamérica era la siguiente:

- 1— Unos pocos, ricos comerciantes, banqueros y latifundistas criollos, dominaban al país: habían tomado el puesto de los españoles;
- 2— venían luego los medianos propietarios, los empleados y profesores;
- 3— después de estos, los mestizos artesanos, asalariados, minifundistas o colonos mínimos;
- 4— últimos eran los indígenas: siervos, cargueros, partidarios, huasipungueros, vaqueros, esclavos del hacendado, del colono, del oficinista; sirvientas, lavanderas, mujercitas del campo.

La situación, en lugar de mejorar, ha venido empeorando. Los colonos aun inferiores han ido buscando terreno indígena. Las familias mestizas, al conocer que los nativos iban aprendiendo algo de castellano, requisaban a sus hijas para sirvientas en la ciudad. El pueblo indígena iba cada vez más empobreciéndose y disgregándose.

La situación podría fijarse gráficamente en un triángulo: arriba, en el vértice, los pocos que dominan; abajo, en la base, los muchos dominados, en su aplastante mayoría indígenas.

¿Qué hará el nativo para liberarse?

Juu júniámuka iwiarnaki wétsuk, nuyá arant mesekin weuwaiti. Apach penke imianchaitiat, tarímiat aentsun nunkén eaki weuwaiti. Pachimtak nuumtak aents, tarímiat aents apachin unuimiania taman neká, nawántrin, "winia umirtin atí" tusa, yaáktanam júriarmiayi.

Tumaitkiusha tarímiat aentska nuyá arant warírtichu nuyá kanákiar wear-mayl.

Nuu júniámuka paant wajiakujai najánar iniakmasminiaitji: yaki, nekás wajiasmachirin, ishichik aents awakmainia; nunká, tsumuriinkia, núkap núpeteamu, nekaska tarímiat aents imia núkapete.

Waríniak aitkian tarímiat aentsush ankantusha juakarat?

Tí nukap júni enentaimiainiawai: "iisha wajiaku tsakaprin wakartai", tuiniawai: "ashí mash kákaram irúrar, ii mátsatkamun shichkitiat nérentin ainia au ujuacharaintjishi?" Tumaa, naníki jurukriksha, tuiniawai chikichkia.

Atsá. Ankantu juaktaj túsar', pachimiat aents aitkiawarmiania núnikiartajti.



Penke shichichikti ankantu ikiukmia akinkiantajtiya, nuu tsawantin jatekratniun nü nupetak aitkiawarmiania núnisrikia: tura metekrakcha chichamka núnisan juakaintiya, imian enentaimtachmaka, maa ii yachijáinkia tarímiat aentsjai, kam-puntniunmaya, tumatskesha aujsatniun nekainiachujaiya!

Chikichkimas níñki wákatniun nekapkamainia auka, aji wénawai. Auka súri ainiawai, métekrakcha átai, tuu irutkamunam pachimkiatniun wakeruiniawai, júka nekasen chichamjai yapajichu. Juu enentain wakerawai "Ankántka" (apach chichamjai: liberal): ankantu átinian, tí kakámtikratasa wakerawai: áya kakarmak nuyá kuitrintniuk naátkarat' tusa.

Muchos piensan que hay que subir al vértice del triángulo: esforzarse con todos los medios por suplantar a los dueños de la sociedad nacional. Hasta con las armas, piensan algunos.

No. Haríamos como los criollos al tiempo de la independencia. Llegaríamos —unos pocos— a tomar su puesto, como un día ellos lo tomaron a los españoles: y la injusticia se dirigiría contra los que no habrían alcanzado tal nivel, contra nuestros mismos hermanos indígenas campesinos o iletrados.

Los que intentan ascender uno por uno, individualmente, allí van. Son egoístas que quieren participar del sistema injusto, en lugar de cambiarlo por otro justo. Es lo que consigue la mentalidad "liberal", que promueve la competencia libre: prevalece sólo el más fuerte y rico.

Si todo un grupo se esforzara por prevalecer, igualmente terminaría por explotar a los demás grupos o clases. Los "comunistas" que buscan esto, están equivocados: no llegan a la sociedad sin clases.

Lo que hay que buscar es un cambio en la estructura misma de la sociedad: no un triángulo, sino un círculo donde toda la periferia esté a igual distancia del centro. No pocos explotadores y muchos explotados, sino un pueblo de hermanos que se intercambian cualidades y bienes, participan del gobierno de la comunidad y de sus responsabilidades.



RICHARD NIXON



GERALD R. FORD



ERNESTO
"CHE"
GUEVARA

Chikich chichamjai, "Penke kuitrintin" (apach chichamjai: kapitalistas) tú anaikiamu ainiawai, auka

Mash' írutkainiana au kakar pujusarash, chikíchik írutkan amukarainti, atantrarainti.

Aents íruntrar méték ajástinian aujmatainiana ausha unuwainiawai (apach chichamjai comunistas tajinia au).

Írutkamun meték ajasat' tusa ejénatsui.

Penker matsámsatin írutkamunmaya aáktiniaiti.

Wajíakunmayaka atsa, tenténum ajapén pujuiniasha, nuyá aa pujuiniash meték ártiniaiti.

Aents ishichik, kuitrintin ainia au, nukap aents kuitrincha ainian amuktaj tusa, wakerukchatniuiti. ATSA. Írutkamunam matsatuka yachiyá aintsan pujusar-tiniaiti, chichaman, enentaimniao, takakmamunam yainiaiktinian, chícham yajauch ákui péñker iwiáratin, makcha penker meték aentsun iwiarturtin, warínsha takakman penker sunaisatin. nuna mash írunturtin ainiawai.

Chikíchkiniuk chicham yajauch iwiartamuka, nuyá chikichna iwiartachmaka, iwiárchamuiti.

Ishichik aentsun emtikiainiawai, aents núkapen emkarat' tusa nakítiainiawai: nuka núnischaiti.

Írutkamunam péñker eaktiniaiti, mash' aents emtikiatniuiti.

Ítiurak?

Shuar núkap tu enentaimiainiawai: apach najántai iisha najanatai, tuiniawai: "Apach ajastin". Apachkia tí kakarmaiti, tí enentaimniuiti; apach ajasrikia, ní kakarmari pachintiuktatji, tuiniawai.

Tura, itiurak apach' ajastaj'? Apach unuimiatainiam enkemar', ni unuimiamu nekar', tuiniawai. Apach takákmatatai iisha takakmakur', apach amikmar': turasha, nunischaiti.

Apach unuimiatainiam enkemar', shuaran apach enentaimtaná nunisar' enentaimtaji: nékachua, tmiancha, kumpuntniúnmaya.....

Natsámaji, "shuaraitjai" tumamtin. Írutkamunam aya menkaji.

Írutkamunam waketkir', aents kajernaikiarat', tura, nishá ankant, ankant pujusarat' tusar', wakeraji. Íi chichamen chichatsji. Núñke ikiukir'. yajá nunkanam nekarainiatsna nú, émkatin eaji.



Las soluciones individualistas no son soluciones. Promueven a uno pocos y aplastan a la masa.

Hay que buscar caminos comunitarios, que promuevan a todos.

¿Cómo?

Muchos shuar piensan que lo único es imitar al colono. Hacerse "blancos". El colono es más fuerte, piensan. Haciéndonos como él, participaremos de su fuerza, dicen.

Y ¿cómo "hacerse blancos"? Frecuentando la escuela del colono, aprendiendo las costumbres del colono, copiando lo que los colonos hacen, haciendo amistad con el colono...

Pero eso no acontece

Frecuentando la escuela del colono se aprende a considerar al shuar como el colono lo considera: iletrado, rudo, salvaje. Aumenta la vergüenza de reconocerse shuar. Se quiere desaparecer en la masa. Cuando uno vuelve al Centro, disgrega a los demás. No habla su idioma. Buscamos suerte lejos de nuestra propia tierra, donde no nos conozcan como indígenas. Se priva a nuestra comunidad de brazos y de inteligencias para desarrollarse: los Centros con más estudiantes donde los blancos, no encuentran ahora dirigentes y maestros eficaces en su grupo. Más bien, los pierden definitivamente, porque sus hijos "instruidos" buscan un empleo para sí, en la ciudad, o si lo tienen en el grupo lo dejan al conseguir fuera un sueldo mejor. La educación del colono es alienante: proyecta afuera, a tierras ajenas.

Auka frutkamunmaya aents unuimiarash, juwainiwai, tumak itiurak emkat? Irutkamunmaya, uchi unuimianiak pujuiniawai, tuma asámtai irutkamunam uchi kakaram atsáwai.

Tumainiak yajá wenawai, ní uchirí unuimiaru ainiayat, ní kuit nukap achiktinian ainiayai, apach núkap irutkamunam. Nuyá aents irutkamush pachiniatsui.

Apach unuimiataĩkia nekás timianchaiti: aa wetin, yajá nunkán wetinian unuikiartawai.

Apach' najantai, enentaimtai, nájanj, iik enentaimsachar' warinkit penker, túki yajauchit, warí enentaimiajai jeá, nuyá warí iin amutmakminiaitaij'. Nuyá apach' enentaimmia nájanji, tura apachin ewején iniáji; ní wakeramu najátmaji, kasártamji.

Apachkia, ní surutairin pujús, tí penker amajtamji, turasha "nunka surustá, sumaktai" tawai, nuyá nunka surukar' nunkencha juwáji. Apachkia amikmatmaji, tura, yaunchu lí nunkeniik "waaka waitruktá" tinia ikiunmaji. Apachkia ní ya-
jauchirin jintínttramji, kasártamji.

Apachjiai mai yapají ajataj tamasha péñkerchaiti; ninkia, yaunchu emkaru asa, kasártamainiaji.

Enentaimratarum: Namak uunt, namak uchichin yuwaiti; iincha aintsank
turutmamnia ainiawai.

Apach amikmakratkũka nekáschaiti. Irutkamũ uchi unuimiarun takaku-
yayi, turasha apach' enentaimtain enentaimmiai. Tuma asa, nua apachí numpé
pachitkian nuatkamiayi. Nuyá nua, aentsun shuar frutkamunam ikiankamiayi: tura
jean jeamarmiaayi. Shuarka pisararmiaayi, tumachkusha takariarmiaayi. Aents nu
frutkamunmaya, atak enentaimrar, uchi unuinian, "chikich aentsuiti" tusa, "jikir'
ajapatai!" tiarmiayi.

Ju tajinia nuka, chikich aentsun kajerakur' tatsuji. Yus tsankurtamratji, tu
enentaimkiurninkia. Ayatik núnis asántai taji, iik anankmamawaij' tusar', yajauch
jintíanam wej' tusar', iik emestumaraij' tusar'; penker emkamniaitiatar', emkachaij'
tutar'.

Chikíchkiniuk chícham iwiarmash, apachia nuniktaj tamasha, nuka yaint-
matsji.

Irutkamunmanka nu chichamak eaktiniaiti, shuar enentaik.

Tuma asámtai irúntraitji, shuar iruntrar' matsatkamu najanaitji. Maniktaj
tusarkia? Atsá, yainiaiktai tusar'.

Apach, chichainiak. "shuar aintkin wenakka emkattatuapi!" tusa, "irun-
trarum pujarmena afka yajauchiti", tuiniawai.

"Shuar Irúntramuka chanúntmarme", tisha "Sukumunia shuar ainirji", taji.

Copiando, imitando lo que hace el colono, sin preguntarnos qué es bueno y qué es malo, qué nos conviene y qué nos destruye..., hacemos precisamente el juego del colono y caemos en manos del explotador. El blanco nos da facilidades en sus tiendas, pero nos compra el terreno y quedamos sin nada. El blanco nos ofrece su amistad y nos deja de partidarios donde antes éramos dueños. El blanco nos enseña sus vicios y se aprovecha de nosotros. El soñado intercambio de bienes se vuelve un proceso de explotación del más antiguo poseedor del sistema en contra del que recién entra a participar de él: el indígena. Sin excepciones, el pez grande se come al pequeño.

La amistad del colono es falaz. Un Centro tenía un profesor shuar muy promovido en la escuela de los colonos. Hasta llegó a casarse con una semi-india, diciendo que era una "blanca", representante de un grupo que pensaba fuera superior. Trajo al Centro a los parientes de la esposa, les construyó casa... Al cabo de pocos años, el Centro se había convertido en un caserío de colonos. Los shuar o habían escapado o trabajaban por el mestizo. Al final los pobladores llegaron a querer botar al mismo profesor, por indio.

No hacemos estas constataciones por rencor hacia nuestros hermanos mestizos. Que Dios nos guarde de eso. Sólo presentamos la realidad, para que no nos engañemos por caminos equivocados, donde encontraríamos nuestra propia destrucción en lugar del anhelado progreso.

Ni las soluciones individualistas, ni el camuflarse de colonos nos ayuda.



'ankant pujustinkia júkete: nunka iniuk suruktin nuyá sumaktiniaiti, ii wakerakur"
Nekás enentaimsan̄ka, kakarmachu ajasar' yupichuch nunkan sumartamkataj' tusar.
nuyá in takatan yaintmakarmi tusar. tuiniawai.

Apach apu ainiana nusha aintsank enentainiainiawai, nunkan, kuitian, tu
machkusha ni aentsun susataj' tusa. Chur'wia timiau enentaimsar yuramawaitai.
tuiniawai.

Nu arant. Chikich aents pujusarat' tusa ajanainiawai, turasha jui alinian
iniatsui, ii pujusar emkatniun in nunkeniql.

Mash iruntrar takakmastinian aujmatainiawai, turasha shuarika ajapainia-
wai. Tumachkusha "apachjai iruntrar pujustinian" aujmatainiawai; turasha shuar
ran sueknun aujatai, tuiniawai.

Ii shuaraitiatak, netse enentainiainiak, ni emkatniunak enentsinuk, ya-
jauch jintiniawai, apachia núnisan̄k.

Nuka yamaikia yaunchuk nekamuiti, itur iníánniiaitaj'. Tuma asántai,
shuar asar', Ekuatur aents asar', chikich chicham enentaimkir' wéaji. Aya irun-
trarik, mash yainiakiar', chikich tsaapin penker ii kakarmari, ii warinsha takak
ma mash metek najanar', jú nunkanmayatilia pénger pujustai, taji; turar' penker
nijai tsanikiar' pujustai, taji.

UUNT CHICHAM.

ABORÍGENES: Jui akinia: aents jui tuke pujú ainia.

INDIOS. Etsa akámunmani aents matsatka (Etsa akamunmani Amérikanmaya)

INDÍGENA. Akinia (-gena) Etsa akámunmaya. Yamaikia jusha chikich nunkan-
mayasha aents tunawai:Ajrikanmaya, chikichnumiash.

JÍBARO. JIVARO: jatékrafin aents penker chichákchamu, yaunchu shuar chi-
cham "Shiwar, Shiwar", yamai "Shuar" tajinia núwaiti
Initia aents, aents kampunniunmaya; antúktarum; Puerto
Ricokan ju chichamka awai, in turamainiainia aintsank, tu-
rasha nuka timianchaiti.

MESTIZAJE, MESTIZO: Chikich aentsjai nuatnaikia, nuyá uchi takusma. Inkia
jatékrafin aents juyá nuajai nuatnaikiamujai uchi ta-
kusma.

RAZA. Aents urukuit: ayashinia tsakarmari, ayashi urukuit, yapi urukuit....
Juka júmskechuiti, juka mai yapajnia ajawaiti, chikich aentsjai nuatnaiya-
ka. Turasha aentska tuma ákuisha, nuka iischatniuiti. Aents uruku ainia
júkete: puju aents, yunkumá aents, mukusa aents, nuyá kapantin aents..
Ju aentska timiatrusar akántrachmaiti

Debemos buscar caminos comunitarios, y caminos shuar.

Por esto nos hemos unido, federado. No para hacer guerra, sino para ayudarnos

El colono ha visto que así nos vamos a desarrollar, y trata de todas formas de disuadirnos del estar unidos. Dice que "la Federación nos oprime", que "somos esclavos de Sucúa", que "la verdadera libertad está en poseer cada uno su tierra para poder comprar y vender según su voluntad"... En realidad quiere encontrarnos débiles para que vendamos, quiere separarnos para vencernos, quiere él que seamos sus esclavos.

Hasta hay autoridades interesadas en esto, porque son grandes propietarios o tienen parientes que favorecer. Es como un enorme pulpo que extiende sus tentáculos para comernos.

Peor. Se hacen proyectos enormes de colonización, pero sin considerar el derecho del indígena —prioritario e inalienable— a poseer, colonizar y desarrollar su propia tierra. Todos los proyectos que hablan de "cooperativas" sin nombrar al nativo, o insinúan la idea de "pueblos mixtos", son una trampa para el shuar.

Hasta hay hermanos nuestros que, por ignorancia o por interés, hacen el juego del colono.

Ahora sabemos esto. Hace tiempo que hemos conocido el abismo donde podríamos caer. Por eso, como shuar y como ecuatorianos, hemos tomado otro rumbo. Sólo uniéndonos y entreayudándonos conseguiremos un día ese pacífico intercambio de cualidades y bienes al mismo nivel de los hermanos de otros grupos de nuestra Patria, que nos dará con ellos un porvenir feliz.

PALABRAS IMPORTANTES. Aborígenes: pueblos que viven en un lugar desde el principio (origen).

Indios: pobladores originarios de las Indias (occidentales, es decir de América).

Indígena: nacido (-gena) en las Indias occidentales. Ahora significa también "nativo" de otros continentes, p. ej. de Africa.

Jíbaro o Jívaro: mala pronunciación española del antiguo nombre "Shiwar" correspondiente al actual "Shuar". Luego vino a significar "hombre del interior, hombre del monte" como p. ej. en Puerto Rico. El significado despectivo que se le añade en algunas zonas no tiene motivo de ser.

Mestizaje, mestizo: casamiento de individuos de grupos distintos, y el hijo de tal matrimonio. Entre nosotros indica sobre todo a los criollos (hijos de españoles e indígenas)

Raza: conjunto de caracteres sobre todo físicos (estatura, color de la piel, ángulo facial...). Es sumamente inestable, debido a los mestizajes, y no tiene relieve para indicar mayor o menor valía en el hombre. Se distinguen vulgarmente grupos de razas: blanca, amarilla, negra, roja, cobriza... No es una división científica.

Cultura: el conjunto de costumbres y creencias propios de un grupo humano (pueblo, nación, tribu o etnia). P. ej. idioma, comida, lazos familiares, religión.....

CULTURA Aents ni anentaimmia, najántai, ni aentsrujal pujasar (irutkamu, mátsatkamu) Antúktarum, juwaiti chicham yurumtar, aents ni aentsun irutkamu, yus chicham

POLITICA Enentaimta apu ni aentsun jenker itiat

ESTADO Tuakma uuit nunka iruntramu, turasha nu ápunak takakainia.

BANCO Kuit aents ikiasarta tusar iruntramu, kuitian susar, ni emkatniotak enentaimmamiawar "Kuit takakmek?" tuinawar. Jea, nunka... , kuitian susarta tusarka Tura kuit achik, aents awákeachikuinkia, mash afántamiawar

GRUPOS DE DESARROLLO Aents irutkamunmaya iruntrau, kuitian achik, mash emkartar tusa "Nu túratnioka, "Kuit ta kakmek?" penketunamatsui, aya yamiaikartar tusarka



Sector	1973	Porcentaje	1961-1973	Porcentaje
Agricultura	187	21	1.464	23
Energía Eléctrica	216	24	1.172	19
Transporte y Comunicaciones	135	15	1.099	17
Industria y Minería	165	19	978	15
Saneamiento	48	5	644	10
Desarrollo Urbano	14	2	416	7
Educación	91	10	287	5
Preinversión	14	2	109	2
Financiamiento de Exportaciones	10	1	98	1
Turismo	4	1	42	1
Total	884	100	6.303	100

Distribución de los préstamos del BID

(En millones de dólares)

Estado: nación, o grupo de naciones, que tiene un mismo gobierno

Política: ciencia y arte del gobierno de los Estados.

Banco: organización que presta y negocia dinero. Se sirve del dinero que circula para sus propios fines. Exige garantías (otro dinero, casas, terrenos...) para prestar si no se cumple, se adueña de la garantía

Unión de grupos de desarrollo: organización comunitaria que consigue préstamos para un grupo humano con el fin de que adelante comunitariamente sobre todo con la cría de ganado. No exige garantías, de manera que ayuda a los pobres. Invierte el dinero dentro del mismo grupo, beneficiando a otros grupos de desarrollo.

VOCABULARIO.- Busca el significado y traduce:

arribaron civilizaciones - suntuosos correspondencia, correo - obsesionado - monumento
palacio comarca - nobles - se volcó hazaña racial menguando - Nuevo Mundo
derecho natural prioritario - racional - objeto, sujeto colaborar - emancipación, liberación
independencia auténticos - postergados negocios - autoridad (más significados) - destronaron
justo reivindicaciones - languidecían consentimiento - latifundio, minifundio requisaban
individualmente egoístas - clases sociales - explotadores se intercambian suerte privar
(más significados) alienante fulaz rencor camuflarse disuadir esclavo pulpa
tentáculos malicioso insinúan

MODISMOS.-

Obsesionados por el deseo,
España se volcó a América,
Fueron tratados de incultos,
No tuvieron parte activa,
Tenían derecho a liberarse,
Sin su consentimiento,
Se esfuerza por prevalecer,
Termina por explotar,
Participaremos de su fuerza.

Considera nos al suar así,
Hacemos el juego del colono,
Un proceso de explotación,
Le botaron por indio,

CÓMO SE BUSCA EN EL DICCIONARIO (1).- En el diccionario toda palabra está en orden estrictamente alfabético. Primero todas las que comienzan por A, luego las que comienzan por B, por C, Ch, D.....

La segunda letra de cada palabra está también en orden alfabético, y así la tercera y las otras, todas. Hay que fijarse también en esto cuando se buscan palabras. Por ejemplo:

ábaco	} tiene que	} abacería				
abacería			} ordenarse	} ábaco		
abrojos					} así:	} abarcar
abarcar						

A veces no se encuentra una palabra porque tiene H muda en principio, como **habilidad**: no se encuentra en la letra A, sino en la H.

1 DESTIERROS



*Algunas causas de mengua
en las poblaciones indoame-
ricanas de las antiguas Co-
lonias y Estados modernos.*

2 GENOCIDIOS



3 VEJACIONES

4 CONTROL DE NACIMIENTOS



ASOCIACIÓN DE CLASE.— ¿Por qué la población nativa de América ha bajado tanto? (Ni la guerras, enfermedades nuevas sin defensas físicas, postergación social, genocidios o matanzas colectivas...)

El pueblo shuar ¿está bajando o creciendo? (1.956: 7.500 — 1.969: 15.000 — 1976: 26.040).

¿Qué derecho tiene el shuar a sus tierras?

¿Por qué los indígenas no participaron como tales en la independencia de América?

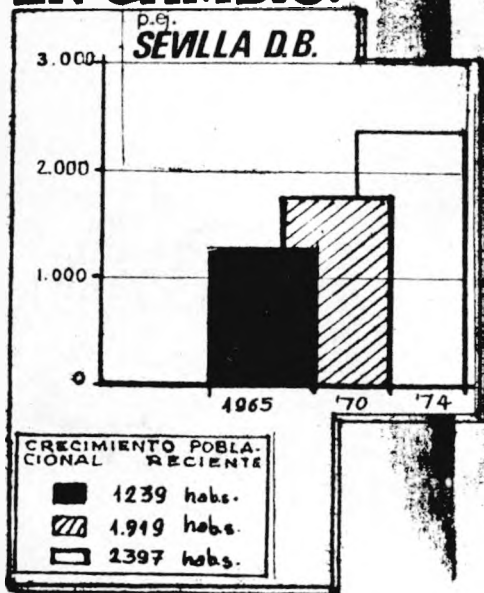
¿Estamos mejor ahora o en tiempos de la Colonia? (Piensa en el triángulo social...)

Indica por qué el shuar debe escoger caminos *comunitarios* y *shuar* para su liberación. Enumera unos de estos caminos, que los encontramos en la Federación shuar.

TRABAJO PRÁCTICO.— Cuenta la historia concreta de un Centro que conoces y que se haya fortalecido. Escribe en tu cuaderno los porqués de lo uno y de lo otro.

Dibuja el progreso poblacional del pueblo shuar de 1.956 a 1.976, sobre una cuadrícula que tenga indicados horizontalmente los años y verticalmente el número de pobladores.

EN CAMBIO:



5
CARCEL

SALUTACIÓN AL MUNDO

SIMÓN TRUJILLO GARCÍA

*Mi saludo a los hombres del mundo,
a los hombres del cosmos, ¡salud!
Allá van mis palabras en cantos,
en cantares de amor y de paz.*

*Yo saludo en la aurora primera,
y en las tardes azules del mar.
Yo saludo en la risa, en el llanto
y en las horas de ensueño triunfal.*

*Para todos los hombres mi afecto,
mi saludo y mi franca amistad,
para el negro del trópico ardiente,
para el indio del frío glacial.*



para el blanco de rubios cabellos,
para el indio de indomita faz,
para mi no hay fronteras, ni razas,
para mi todo el mundo es igual

Mi saludo al enfermo, al que sufre,
al humilde, al sencillo, al veraz,
al valiente, al que ríe, al que lleva
la justicia en su pecho y la paz.

Mi saludo a los hombres que nunca
disfrutaron de alguna amistad,
a los hombres que beben el llanto
sin que nadie los mire al pasar.

Mi saludo al ateo, al perdido,
al que lucha, al que lleva dolor,
al viandante que cruza el desierto
y al labriego del campo feraz.

Para todos palabras de aliento
bellas voces de amor y de paz.
Todos somos hermanos y todos
navegamos del mundo en la mar.

Se agiganta en mi vida la idea
de ser libres y amar la verdad,
de ser todos hermanos y todos
entonar el hosanna triunfal;

No se ultraje a la vida; es tesoro
que todo hombre lo debe guardar.
Ser valiente no es ser el más fuerte:
es valiente quien guarda la paz.

Escuchad mi saludo sonoro,
hombres nobles de todo confin.
Allá van mis alondras viajeras,
recibid su mensaje de paz



PESCA ELÉCTRICA

Una corriente eléctrica puede atraer, atontar o también matar a los peces que estén nadando en el agua.

Si en el agua se descarga una corriente alterna, los peces se alejan, y de estas descargas se sirven las grandes plantas hidroeléctricas para despejar de peces las aguas que se introducen en la planta.

Si se descarga corriente continua, entonces los peces se acercan hacia el polo positivo y en esta zona de aguas se entretienen hasta que circula corriente.

Aprovechando de esta conducta de los peces, los barcos pesqueros han pasado a una práctica aplicación de la electricidad para pescar en los mares.

De los extremos del barco bajan a las aguas los alambres de la corriente, y en el medio se hunde un largo tubo aspirador.

Con el paso de la corriente continua los peces se acercan al embudo, que por su fuerza de absorción los aspira, y a través de las cañerías son llevados directamente al barco, en los depósitos frigoríficos.

Si por acaso los peces que llegan son demasiados, un tubo de descargo reconduce los sobrantes otra vez al mar.

En el mundo aumenta el número de la población, pero la Providencia dispuso que haya comida para todos.

PALABRAS. *Corriente eléctrica corriente alterna corriente continua - plantas hidroeléctricas - despejar - polo (positivo, negativo) - barcos pesqueros - práctica - alambres aspirador frigoríficos Providencia.*

FRASES. -

Se descarga una corriente.

Aprovechar la conducta de los peces.

Por acaso.

VOCABULARIOS TÉCNICOS. - Además de una gran cantidad de palabras usadas en general, hay unas cuantas que se usan y hasta tienen un significado especial sólo en un determinado contexto, sobre todo cuando se trata de una profesión, un arte, un trabajo específico: son palabras que se refieren a herramientas propias de un trabajo, a manifestaciones especiales de la realidad en ese caso, etc.

CORRIENTE: es algo que corre. En general se aplica al aire en movimiento, o al agua de los ríos. Pero la "corriente eléctrica" es una fuerza especial, con sus tipos (alterna, continua), mensurable (en voltios), producida entre dos puntos —o polos— generalmente por rozamiento, y con múltiples aplicaciones.

Con las palabras usadas cuando se habla de electricidad, se puede escribir un pequeño vocabulario de términos propios.



NAMAK TSURAMKARTINJAI ACHIKTIN.

Chíchimi tsuramtaka mukunamniaiti, waumámtikramniaiti, turaitkiusha namakan entsá wekán máamniaiti.

Nekáska entsá chíchimi ti tsuramkartin, tsákir naṅkámakuinkia, namakka pisá ániawai, áintsanḡ entsajai jiru muchitniuncha, namák ayám wekán ipisturtinian yáiniaiti.

Aintsanḡ chíchimi ishíchik tsuaramkartin ákuṅkia, namakka tsákarchiri ka-jénun, tsurámkartin tá ajái kaunkar nakurin ániawai.

Namak ainin najántain nekárawar, namak kánuka, tsuramkartinjai, nayántsanam namak frunun achitian nankamawaruiti.

Kánu tsakarchiriya tsuramkartinia chinchipri nenámu entsá wayámunam, nuí ajápe jiru náṅku mukuntairi nétakui.

Tura chíchimiu ishichik tsuramkartinium naṅkamakuṅkia, namakka túkun kanúnam ayámsarmatai, mukúntai kakármarijai inít jiru naṅkunmani, naka kanunam, micha awajtainiam ámanun chumpimiainiawai.

Anéachma, tí nukap namak chumpiamtáinkia, tikich jiru naṅkúnmani ampiniaruka atáksha entsá ukúpnawai.

Nuṅkánmaka aents ti nukap pampainiakuisha, Yuska yurúmkaaka mashnia atí tíniuiti.

AUIMATSATAI

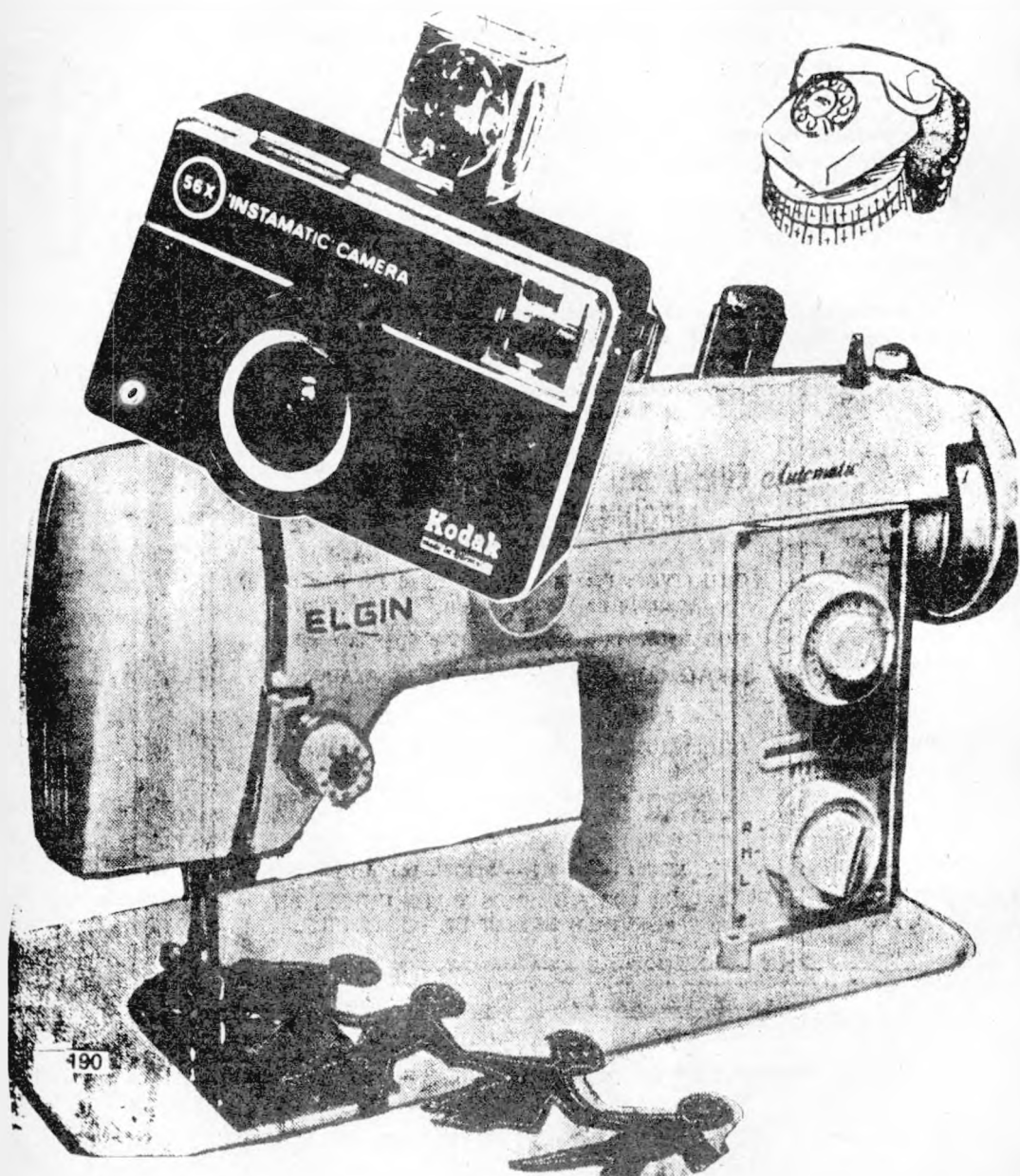
Tsurámtajaiasha áya namákeash achikiniashit, tikichsha nújaisha waríṅk najánamaiaiti? Urukamtai Amérikanmaya tuaku, jimiará washimian nayantsa waṅkarin nekapkan surimiainia? Urúkamtai suntar kanu Ekuaturnumiá tuṅkinmayan namakon kanun achí ánia?

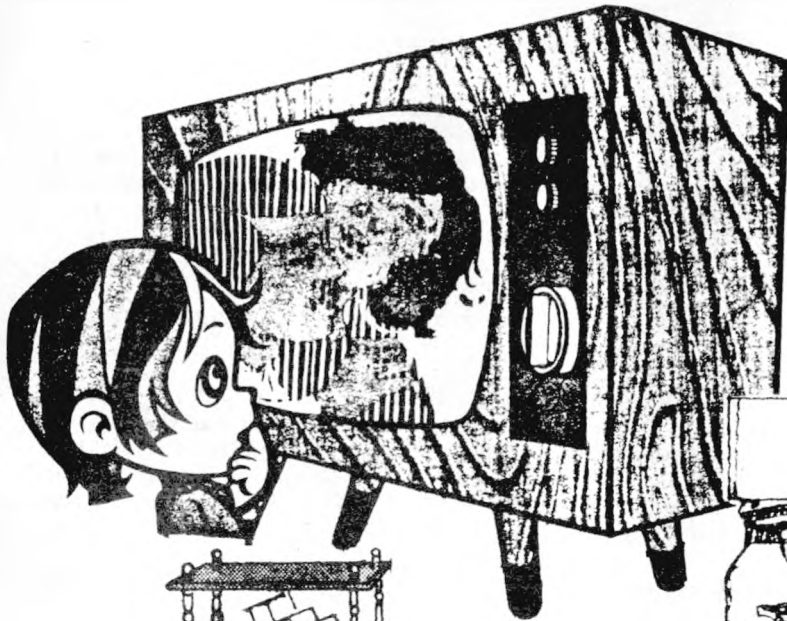
TAKAKMASTAI

Numich jaanchjai yakáram papíchin achíniuiti: wats, nekapsata.

CONVERSACIÓN.— ¿Qué aplicaciones conoces de la electricidad, además de ésta en la pesca?
¿Por qué los Países de América han acordado 200 millas de mar territorial? ¿Por qué se ha
dado el caso de motolanchas de la policía ecuatoriana apresando barcos pesqueros extranjeros?

APLICACIONES.— Averigua cómo se electriza una varilla al frotarla con paño (atrae papelitos).



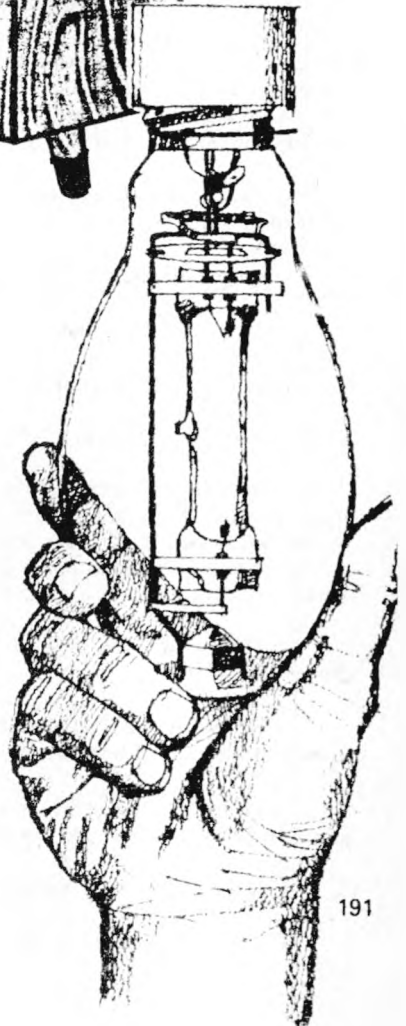
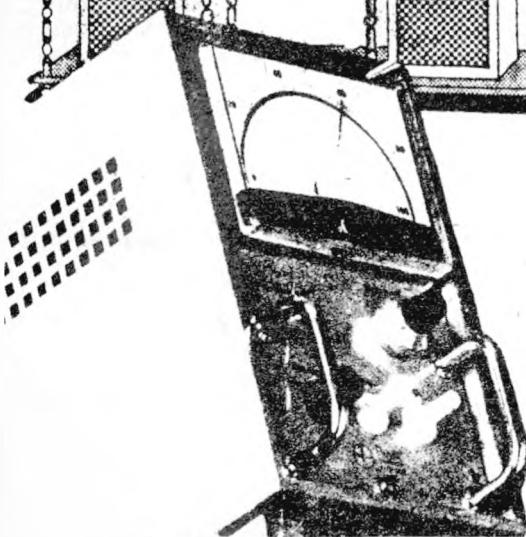
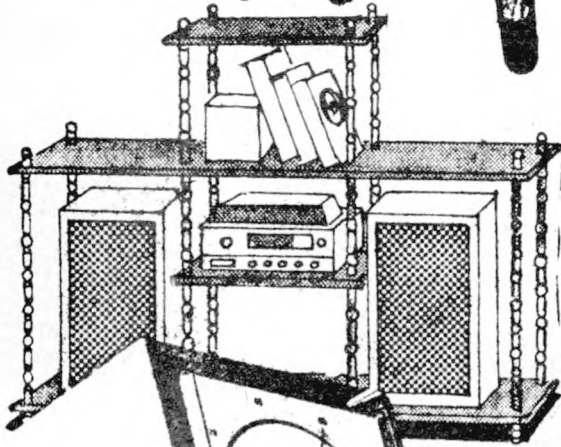


WARIMPIAIT?

li chichameji
an airata.

ITIURTAIMPIAI

Titia.



KIYARMU TELL

Yaunchu surutai jintianam Altdorf, Suisanmaya irutkamunam, nan kamamiayi aents ti penker, wara-warat umtin, mashi ni amikrijainkia ti penker chichau. Ti aents aujmatin aarmiayi: —Aí weawai Kiyarmu Tell, jiru tsentsaka, kayá nan kimtain unuimiatra, Burglen nan kanmaya—.

Ti penker ni unuimiatrauyayi, tsentsak nan kiniatniun Suisanam.

Altdorfnum japa nuapen itia sururmiayi, tura wekaimiayi pushi tujuchan sumaruk uchirin, micha takui entsartin tusa.

Tellka ti warás iinkini wekaimiayi. Tumai nekachma tuntupnumani aya achikiarmiayi; wari apajas imiaj tukama, Austrianmaya suntaran wainkiamiayi; ju-kerusaŋk wari tenté enkewarmiayi; tura iniaktusarmiayi, nu jintianam, etsenkrutai untan, numiniam peesman. Tura, suntar timiayi: —Nékame, jatai chichakma ana au: “Amikmachuka maatniuiti”—. Takui, mashi nui wajainiaka takamat juakarmiayi, chikintniunmanka. Aentska, ni pujamurinkia ikiukfar, mashi irunki wearmiayi.

Tellka kapant keek wajamiayi, kajek; numi iisar wajamunka iniais, suntaran iis, penker timiayi:

—Warinkisha najanachuitjai—

Suntar, ataksha chicharuk, —I untri katsekkame—, timiayi

Kiyarmu Tellka ii amajmiayi, tura ataksha timiayi:

—Urukamtia ántrancha etsenkrutaincha, aentschancha, amikmatniuitiaj?

Taink, tuntupnumani suntar wajainianmaya, tikich untri tuakmanmaya, aents uunt, ti yajauch, Gessler naartin, tamiayi. “Ju Gessler amirkata” timiai Suisanam, awakmaku, naankartin Austrianmaya uunt; mashi sepunam enkea, aentsun maa, amukmiayi ni kajerainiamun. Tuma, ti yajauch asa, “ii nupken pasanam iniakmana ii untri etsenkrutain, aun amikmachuka maatin atf” timiaiti.

Tellka warinkisha ishamchamiayi maamka, uuntrinkesha, yáki timiau enentaincha tsurinkiat’.

—Nuikia, ii untri iniakmaka ameka wishikmek?— inintrimiayi nii untri nun-tumtus, suntarka amikmainiaj.

Turu pujurainiaj, uchi chinchikriá ajamiayi: —Apá, Apá!— Aentska enkatsarmiayi; úchikia tséken ajakf, aparín peemrukmiayi.

Uunt, uchin jutakf kuntunam. Jukait anankartinan uchiriya? timiayi.

Uuntka yajauch enentaijai wishirmiayi, winchan ifmias.

GUILLERMO TELL

Un día, atravesaba la plaza-mercado de Altdorf, población suiza, un hombre, de belleza varonil. En sus ojos brillaba la satisfacción, y tenía para todos sus amigos una palabra de afable saludo. Muchos se volvían, diciendo:—Ahí va Guillermo Tell, el ballestero de Burglen.—

Este, tenido por el mejor ballestero de toda Suiza, acababa de vender un fardo de pieles de venado que había traído a Altdorf, y ahora se encaminaba a comprar recios abrigos de lana para sus hijos, en previsión del próximo invierno.

Tell se sentía feliz y alegre. De pronto sintió que le tocaban el hombro: volvióse y se encontró detenido por un soldado austríaco, un momento después estaba cercado.

El soldado que le había detenido señaló un poste rematado por un sombrero ducal, y le dijo:

Ya sabes que hay pena de muerte para el que no salude. —

Un silencio profundo reinó de pronto en toda la plaza. La gente dejó sus puestos y empezó a apiñarse alrededor del grupo.

La sangre coloreaba el rostro de Tell. Apartó la vista del poste y, mirando serenamente al soldado, dijo con calma:

— No he cometido ningún delito —

—¿Has insultado a la majestad del duque!— repuso el soldado. Guillermo Tell le miró fijamente y replicó:

—¿Por qué hay que demostrar más reverencia a un sombrero vacío que a una capa o a un par de medias?—

En esto, asomó, por detrás de los soldados, la figura del gobernador del país, el tirano Gessler. Este Gessler, impuesto sobre la antes libre nación suiza por el conquistador y opresor, el duque de Austria, había negado la libertad, había asesinado o hecho prisioneros a cuantos se levantaron contra él y, para colmo de crueldad, llegó a decretar que todo el que no rindiera homenaje al símbolo de dominación austríaca colocado sobre el poste de la plaza del mercado, sería condenado a muerte.

Tell se volvió hacia el gobernador, pues ni temía a hombre alguno, ni nadie hubiera sido capaz de quebrantar la altivez de su espíritu.

—¿De modo que te burlas de la representación de la autoridad?— preguntóle el gobernador aproximándose, mientras los soldados le saludaban militarmente.

En aquel momento se oyó entre la multitud la voz de un niño que gritaba — ¡Padre! ¡Padre! —

La muchedumbre se volvió, abrió paso, y vióse al hijo de Guillermo Tell, que llegaba ahora corriendo junto a su padre.

El gobernador cogió al muchacho por el brazo.

Suntaran chicharuk, —Uchi achikiam jinkia, numiniam anupkam, muuknum yumupk eketsam—, timiayi.

—Urukamtia aitkiarum, uchisha? — timiayi Tell

—Jiru tsentsak ajaptain unuimiatra turamin ainiawai. Burglen nunkanmaya nekáschak? Watsek, wisha istaj, naqkimsam ista; jakattame tayatam, turasha tsap kuramnia enentaimtajme, penker tukuakminkia, wi tama amíakminkia. Antukta: timiajai tukuakminkia ame uchirmen muuken yumupk eketna ajapen pana iniankasakminkia, ukupkattajme; tura nu turutsuk uchi maawakminkia, yumupkesha antitsuk iniankasakminkia, warik maatarum, titiatjai—, timiayi, tuakmanumia uunt.

Tellka uwejái kurashim achik timiayi: —Timiajú apash uchiri aneasha, itiuwak tukuint? Urukamtiaak maataj? —

Gesslerka takui wishikramiayi.

—Nuikia, tukamek? Turachkumka, maatajme—.

—Jakatniun wakerajai—.

—Nuikia émka uchirmen maatarum, titiatjai amesha iimminink—.

Nuikia tutai kajekmiayi, ti nukap, nii enentaink.

Nuikia —Tsentsak surustarum—, timiayi. —Chikichik chichaman seajrume, uchi tuntupam awajtursatarum, irsain, wisha isaij—.

Uchirijai, aparijai ankant iniaisarmiayi, jintian najatawar, tsukint aentska anumsar.

Uchikia tuntupmas wajamiayi, numiniam atumas, jinkiamu jurujai, aya yumupk kijinian nekamiayi, mitia ajasmanum jintiánka.

Nuikia amuk, Tellka pañkaí, naka iimias wajakmiayi, wampu ajas, ewejenka naka ikiús, yapinkia jiruana anis wajamiayi, uumin tsentsak enkekman takui, naka uchirin muuken maaykmas.

Nuikia yumpuntmiayi: tsentsepka uwenkakmiayi, yumupkan nakák ikiúak numiniam kumá juakmiayi, tsentsakka.

Mashi aents nuna iiniaka, chinchikriá ajakiarmiayi; Gesslerka, Tellnaka iis akmiayi, tura timiayi: —Tí penker tukuwaitme, yajauchi surutkratniua!—



¿Es éste el hijo del traidor?— preguntó.

No le hagáis daño —exclamó Tell; —es mi hijo.—

— ¡No pases cuidado! — respondió el terrible Gessler.

— Si alguien le hace daño....—

Una sonrisa cruel iluminó sus ojos.

— ¡Ea! —añadió, dirigiéndose a un soldado. — Toma al muchacho y átao al tronco de aquel tilo; luego le colocarás una manzana sobre la cabeza. —

— ¿Por qué hacéis eso? —preguntó Tell.

— Me han dicho que te llaman “el ballestero de Burglen” —contestó el gobernador—, y me gustaría presenciar una prueba de tu destreza. Estás condenado a muerte, pero me siento generoso, y te perdonaré si haces lo que te mande. Oye: si a esta distancia disparas una flecha sobre la cabeza de tu hijo, atravesando la manzana, te dejo en libertad; pero si, por el contrario, no tocas la manzana o matas al niño..., mandaré que te ejecuten inmediatamente. —

Tell, levantando acongojado su mano temblorosa, dijo:

— ¿Cómo puede un padre que ame a su hijo apuntar con mano firme un dardo por encima de su frente? ... ¿Por qué he de arriesgar su vida? —

Gessler se rió brutalmente.

— ¡Bueno!...o disparas la flecha, o mueres. —

— Prefiero morir. —

Pero antes mandaré estrangular a tu hijo ante tus propios ojos. —

Una oleada de ciega rabia inundó el alma del montañés.

— Dadme el arco— dijo. —Una cosa os pido, por compasión; poned al muchacho de espaldas, para que no vea yo sus ojos fijos en los míos. —

Se dejó el espacio libre entre padre e hijo, alneándose la multitud a ambos lados.

El muchacho, de cara al árbol, atado al tronco con cuerdas, sintió la manzana pesar como plomo sobre su cabeza. Un silencio de muerte reinó en toda la plaza.

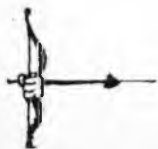
Por último, Tell levantó la cabeza; su mirada estaba serena; sus manos, firmes; su rostro parecía de acero. Levantó el arco y fijó la mirada en la pluma de la flecha, apuntando sobre la cabeza de su hijo.

Vibró la cuerda del arco. La flecha partió veloz, y casi en el mismo instante quedó profundamente clavada en el árbol. La manzana cayó partida por la mitad, a ambos lados de la cabeza del niño.

Una atronadora aclamación salió de los labios de la multitud, y Gessler, volviéndose a Tell, le dijo:

— ¡Buena puntería, traidor! —

Guillermo Tell dirigió más tarde el levantamiento del pueblo suizo, que derribó



Kiyarmu Tellka atakka irutkamu Suisanmaya penker ankant matsamsarat' tusa
yainkiarmiayi, Austrianmayq aents entsamruk matsamtamun. Nuikia nuna tura
amik Tellka nii irutkamurin waketkimiayi, nui imia penker pujú asa, jeachirin...



el poder de los austríacos, e hizo de Suiza un país independiente... Después se volvió a su casita entre las montañas, que para él valía más que todos los palacios del mundo.

DICCIONARIO.— *Varonil* — *ballesta, ballestero* — *apiñarse* — *repuso* — *reverencia* — *capa* — *tirano* — *opresor* — *asesinar* — *decretar* — *símbolo* — *dominación* — *altivez* — *tilo* — *manzana* — *acongojado* — *estragular* — *arco* — *atronadora aclamación* — *traidor* — *levantamiento*.

FRASEOLOGÍA.

En sus ojos brillaba la satisfacción.
Una palabra de afable saludo.
Era tenido como el mejor ballestero de Suiza.
Acababa de vender un fardo...
En previsión del invierno.
Se sentía feliz.
Apartó la vista del poste.

No he cometido delito.
¡No pases cuidado!
Me gustaría presenciar una prueba de tu destreza.
Condenado a muerte.
Arriesgar la vida.
De espaldas.
De cara al árbol.

COMPARACIONES LINGÜÍSTICAS.— En Suiza se hablan cuatro idiomas: alemán, francés, italiano, ladino. En nuestro país ¿cuáles idiomas son hablados?

En alemán, *alt* significa *viejo* y *Dorf, pueblo*. ¿En qué provincia ecuatoriana hay un lugar del mismo nombre?

De Austria se hace austríaco o austriaco.

De Alemania, alemán.

De Suiza, suizo.

¿Cómo se llaman los pobladores de: Inglaterra, Italia, España, Portugal, Grecia, Mónaco, Luxemburgo, Suecia, Noruega, Dinamarca, Finlandia, Rusia (Unión Soviética), Rumania, Yugoslavia, Checoslovaquia, Malta, Islandia?

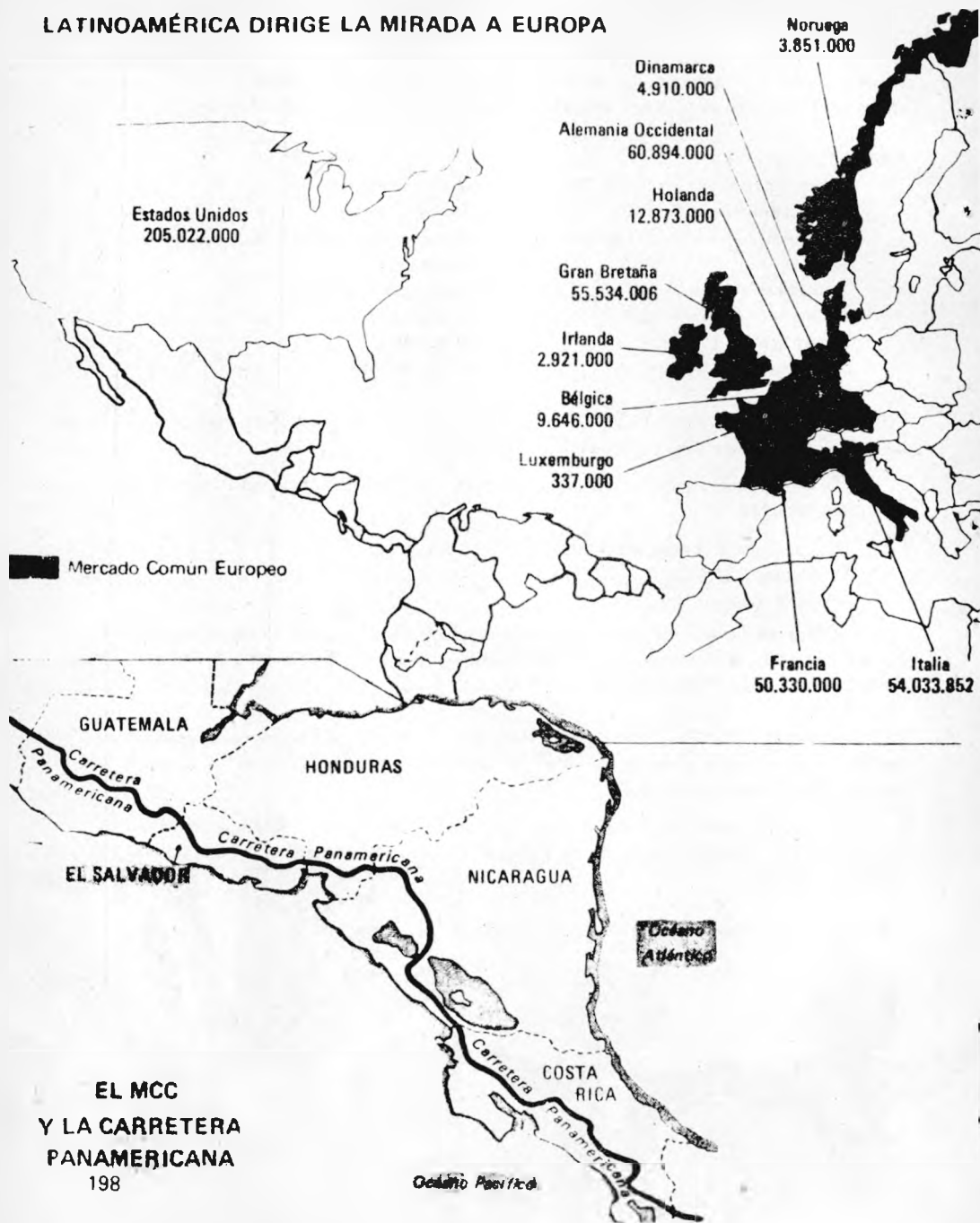
ASOCIACIÓN DE CLASE.— Los Estados europeos se han puesto casi todos de acuerdo en intercambiar la producción a través del Mercado Común Europeo. ¿Conoces en América instituciones supranacionales semejantes?

¿Qué concluyeron los Estados con los Acuerdos de Hésinki? ¿Cómo se habían formado en Europa dos bloques antagónicos de Estados? ¿Cómo se llaman las organizaciones militares de los dos bloques?

DIBUJO.— Algún traje típico de naciones europeas.



LATINOAMÉRICA DIRIGE LA MIRADA A EUROPA



EJIPTU

aujmatsartai



EJIPTU NUNKANAM YAUNCHU AENTS TAKATMASMA

Ejiptu nekás nříchik juu nunkanam yaunchu aents najankamu takakui. **ainias:** aents iwiartaisha, jea uunt najankamusha, kaya wajiákusha tii nukap frunui, nuikia tí kuit ainiawai, tura juna emenřaka warřnchu árminiaiti tii takásmanka.

Uwí nupantí, usúmtai—washim, ujúk—nawe tsenken pujursármiaiyi ASSUAN entsa epénkámu tamá, aintsanř ABUSIMBEL jeártincha, nuyá numi aents nakum kámusha tí shírmach frunainiawai; aintsanř aents iwiartaisha NILO tampetriin irunainiawai. Tura entsa epenkamu piak juna yaruák tiniúyayi.

Júka chichamka yajásha antúukamiayi, tura Ejiptunmayá aents yaimkiatarum tusa ipiamatan juariarmiayi. Nui Ejiptu untri, NASSER naartin, takakma ainiana aun ikiamsamiayi, warřnksha irunun entsa yaruakain tusa. Júkiar, entsa jeachminium ikiusarmiayi, nunásha ti unt asarmatai puur, puur yarumiármiaiyi.

NILO, nujánřrua mete awamsamiayi... Tura amáini Ejiptu matsatkamuri untrin aents yaunchuya takátma irunainiawai, júka juna ainiawai: JEOPS, JEFREN, aintsanř MICERINOSha.

Júna najánawartai tusarka, washim nupantí aentsjai takasarmiayi, nawe uwitin, tumasha ititurak timiaunchu kayájai najankarmia? Júnaka pekamtukar ikián wearmiayi, jeashtanmayan.

Wajiáku nanřkamakuka washim aintiuk—nawe nayarin nekapmatain takakui. nuyá tepakmarinřia metekka jimiará—washim, jimiará—nawe menaint' nekapmatai takakui, chikichsha řmiatrusanř ainiawai.

Nuí penřer iisar' anentaimsamka, úk túmamji: Urukamtainř tímiauncha najankarmia?

Juka, unt nankámaka jakármatai, iwiarsatniun najankarmiayi, niisha iiya aintsak wakan' iwiákunam anentaimin armiayi.

FARAON naartin armiayi, nanřkamaku unt armiania nuka. Tuma asantai jaatsuk pujusar jeármamin armiayi, nii iyáshi penřer pujumi tusa. Nusha mashi wajiákunka najatmakcharmiayi, tikichka nekás unt jean najatmakarmiayi, nunřa iniaiti. Ainias TUTANKAMÓN iwiarsamu, natsa unt FARAÓN nawe yarush uwin takaku jaká. Ju iwiarsamunam ti nukap kuit aan warřkarmiayi, nuikia júka ti kuitrintin armiayi. Timiá inít, TUTANKAMÓN iyashi timiatrusanř ekétun wainkarmiayi, menaintiú nupantí uwí nanřkamasaj.

Ju nunřánmaka tí nukap takatmasma irunainiawai, ainias NILO tampetriin jeá iwiátai, naánu KARNAK, aintsanř LUKSOR, júka washim uwí nanřkamasmania nui wainkarmiaiti. nařminiam řrunu, nekáska ESFINGE tama nekatai.

Juka aintsanř muuken takakui, nuyá iyashinkia unt yawánuiti. Tepáwai émkamurin nawén nakuer, tura kuntujén utuniar. Timiajú nekapmatain takakui: esantinkia ujuk—nawe nekápmatai takakui, nayarinřia jimiará—nawe nekapmatai takakui.

Ejiptuka yaunchuyan aujmatamcha takakui, ni aents takakmasmasha řrunui. nekás, NILO apapékar iisar nekanniaiti júka, núf řrunu asantai.

EGIPTO PAÍS DONDE VIVE LA HISTORIA

Egipto es uno de los poquísimos países del mundo que conservan hasta hoy los monumentos que construyeron sus civilizaciones antepasadas.

Estos templos y monumentos son considerados como tesoros invalorables y su desaparición defraudaría a la cultura universal.

En 1967 se terminó la represa de ASSUÁN, y los templos de ABUSIMBEL, hermosísimo conjunto de estatuas y tumbas, construidos en una roca a orillas del NILO, iban a ser inundados en su mayor parte, cuando se cerrasen las compuertas de la represa y las aguas estancadas del Nilo subiesen de nivel.

Esta noticia se difundió por todo el mundo y al poco tiempo empezaron a llegar a Egipto protestas y proyectos de salvación.

Nasser, el Presidente egipcio, tuvo que contratar una empresa, para que trasladase todo el conjunto hasta un sitio más elevado donde no alcanzara el agua. La difícil operación de ingeniería se llevó a cabo, aunque tuvieron que cortar la piedra y transportarla trozo por trozo para armarlo de nuevo en el sitio definitivo.

En la ribera occidental del Nilo, frente a la ciudad de El Cairo, capital del Estado Egipcio, se encuentran los monumentos más colosales que han construido los hombres antiguos. Se trata de las pirámides de JEOPS, JEFREN y MICERINO.

Para tener una idea de su magnitud, es preciso saber que, para levantar semejantes monumentos, fue necesario el trabajo de cien mil hombres, durante diez años.

Ya podemos imaginarnos a los hombres de aquellos tiempos, transportando las piedras para la construcción, en filas interminables, desde lugares distantísimos.

La más grande de las pirámides tiene una altura de 140 metros y una base cuadrangular de 223 metros de lado. Las dos restantes le siguen en altura y volumen.

Al mirar semejantes moles de piedra, nos preguntamos: ¿con qué objeto las harían? El objeto era el de guardar, en su interior, los cadáveres de los reyes y nobles egipcios.

Ellos creían, como nosotros, en la existencia del alma. Pero el alma "sólo se conservaba mientras existía el cuerpo".

Así comprendemos claramente el valor de esas construcciones que, en realidad, fueron tumbas.

Cada FARAÓN, que así se llamaban los reyes de Egipto, antes de morir, trataba de asegurarse la eternidad, disponiendo que guardasen en la mejor forma posible su cadáver.

No todos construyeron pirámides. Otros se hicieron construir verdaderos palacios subterráneos, como la tumba de TUTANKAMÓN, joven Faraón egipcio que murió a los 18 años de edad.

Yaunchu, nekapmarkia ejekachminium uwiniumka NILO yusa afniasayayi, nuikia niin anentrin armiyai.

Tuke uwitim, Nase nantu jeamtañkia, éntsaka ukujtiuámurin yapaj wemiayi; tumak — nujankrutan juar wemiayi, naatin Yumi nuyá Tsunki nantutinkia mete, yaja yaja jear, awan wemiayi.

Juu nankásmatai, kuyútan juar wemiayi, tura entsan yantamprink paka jua wemiayi. Juka, Ejiptunmaya aents tsawant nankásmatainkia arusan nuyá trikun aráwearmiayi.

Ejiptunmaya nunkanmaka yúrichu asámtai, nekachu ármiai itiurkan nujankrua wemia. Nuñkia ninkia chichámiak: "NILO yusaiti" tusar, enentrin armiyai.



En esta tumba se encontraron valiosos tesoros que nos dan una idea del fantástico lujo de los reyes egipcios, y en una cámara profunda, tras varias puertas bloqueadas y obstáculos, estaba la bóveda de TUTANKAMÓN, que escondía una serie de bóvedas y ataúdes, en uno de los cuales estaba el cadáver del joven Faraón. Se había mantenido intacto a través de tres mil años.

Hay otros tesoros y monumentos esparcidos por toda la larga geografía egipcia. En las orillas del Nilo están los templos de KARNAK y LUKSOR que, al comienzo de este siglo, fueron descubiertos entre las arenas del desierto. Y lo que no podríamos dejar de mencionar: la gran ESFINJE.

La Esfinge es una extraña figura de piedra que representa a un León con cabeza de hombre. Está en pose de *anankas*, con las patas delanteras tendidas hacia adelante, el cuello erguido. Sus dimensiones son colosales: 60 metros de largo, por 20 de alto, desde la base hasta la cabeza.

Egipto es un país lleno de historia y de cosas interesantes. El mismo Nilo que atraviesa su extenso territorio, de Sur a Norte, cortando las arenas del desierto, es un testigo y actor principal de la historia.

Hace miles de años, el río Nilo era uno de los principales dioses de la religión egipcia.

Cada año, llegado el mes de marzo, las aguas cambiaban de color, luego comenzaban a subir de volumen, hasta que en mayo y junio se inundaban las orillas, en una extensión de 15 kilómetros cada lado:

Junto al agua empozada, al bajar de nivel el río, quedaba en las riberas un lodo riquísimo en abono, sobre el que, a los pocos días, el egipcio sembraba el trigo y el arroz.

Como nunca llovía en Egipto, nadie supo cómo se originaba la creciente del gran río. Entonces creyeron que el Nilo era un dios y lo adoraron.

¿QUÉ SIGNIFICA? *Monumentos - civilizaciones - invalorables - defraudaría - cultura universal - represa - pirámides - magnitud - moles - reyes, nobles - intacto - mencionar - testigo.*

¿CÓMO SE DICE?

Estos templos son considerados tesoros.

Un conjunto de estatuas.

Nasser tuvo que contratar una empresa.

La operación se llevó a cabo.

Podemos imaginarnos a los hombres...

...transportando las piedras en filas interminables.

¿Con qué objeto las harían?

Ellos creían en la existencia del alma.

En la mejor forma posible.

CHICHASTAI

Urútma, yaunchu aents epkamu nekaj? Ju Asianmaya aents, Ajrikanmaya aents, aents Eurapanmaya. Fuentaimatarum, tuyán ii emkatniusha tamia?

- Ejiptunmaya aents itiuurak pujuinia? yamaisha, ajape matsatusha?
- Ejiptunmaya aents, Ajrikanmayajai itiuurak iniaisar pujuinia?
- Itiuurak timiniait China aents. Mao—Tse—Tung tamaya?
- Yáuya Gandhi? Yamaisha warí itiu chata yajauch amajea Intiana?
- Iisha shuartisha wári penkeriya, apachi irutkamunmayasha achikminiaitaj?
- Iisha warink jintintiwartaj?

TAKAKMASTAI:

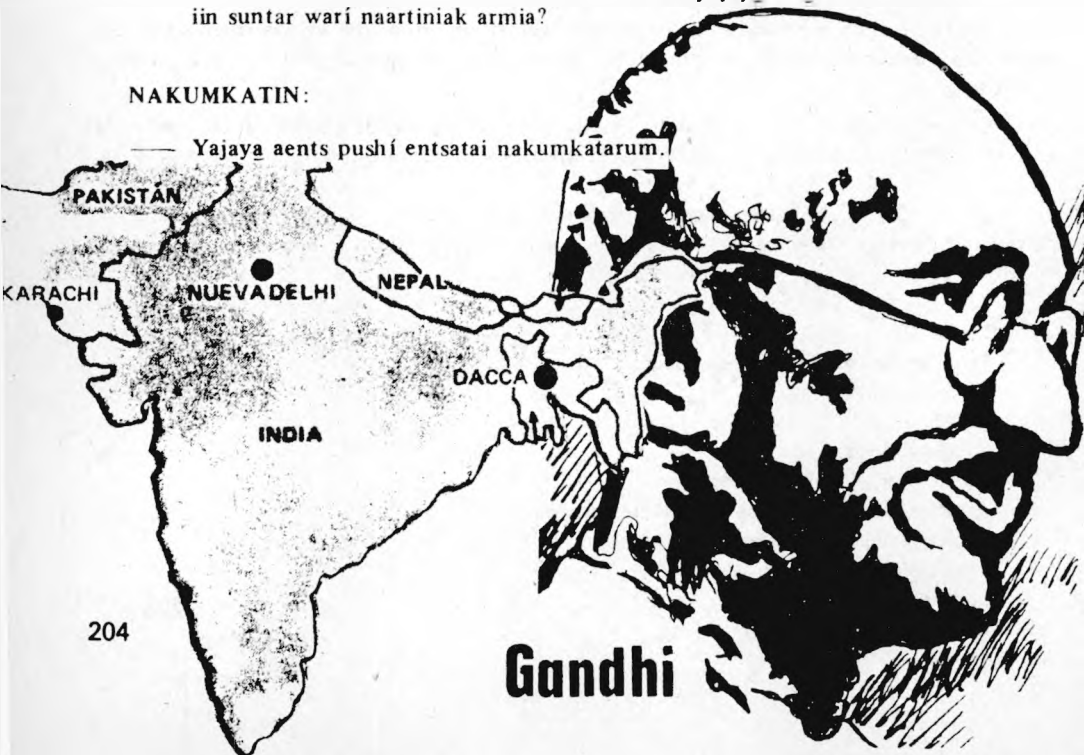
- Aents nunka nakumkamunam waja najanatarum.

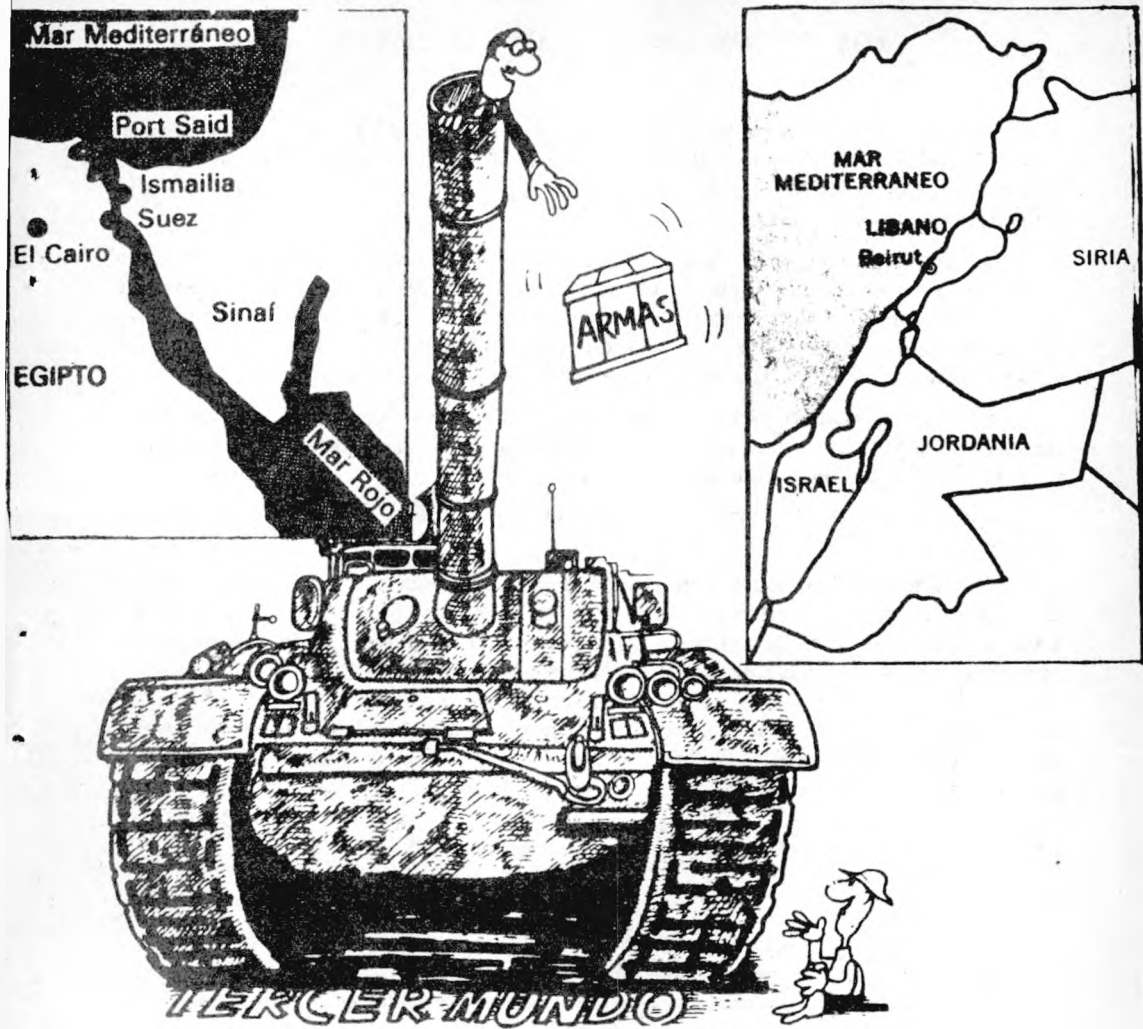
IRUNTRAR UNUIMIAMU:

- Akankamu yajaya nunka, penker chichias juakarmiaiyi, yurumak yapajiatniunam, yurumak surutainiam. Amesha ii nunken yurumak surutai nekamek? Itiuurak chichasarmia akankamu yajaya nunkaya?
- Ataksha warintiarmia Helsinkinma? Itiuurak yajaya nunka nakaramia? Nuna iin suntar wari naartiniak armia?

NAKUMKATIN:

- Yajaya aents pushí entsatai nakumkatarum.





CONVERSANDO..... ¿Qué otras grandes civilizaciones antiguas conocemos? En Asia... En África... En Europa... ¿De dónde parece hayan llegado las civilizaciones americanas precolombinas?

¿Cuál es la situación política actual de Egipto? ¿del Medio Oriente?

¿Qué movimientos existen entre los pueblos de África?

¿Cómo se explica el triunfo de la revolución china de Mao-Tse-Tung?

¿Quién fue Gandhi? Actualmente ¿qué grandes problemas acucian a la India?

(Estos temas se pueden desarrollar después de las correspondientes lecciones de geografía).

Los shuar ¿qué podemos aprender de estos pueblos? ¿qué podemos enseñarles?

PRÁCTICA. Un mapa geográfico del hambre en el mundo.

LOS DISCOS: ¡MUSICA EN CONSERVA!

El disco se ha convertido en el medio por excelencia para difundir la música, y por su precio módico está al alcance de todos. El disco fue inventado por Berliner. Se fabrican con materia resinosa donde están reproducidos los surcos que han sido grabados en matrices de cera.

La preparación de un disco requiere muchas operaciones técnicas. Primero se comienza en el auditorio, que es un amplio salón donde se ubican los artistas que cantan o tocan los instrumentos. Luego, por medio de los micrófonos, el canto y la música vienen transmitidos a la sala de control y grabación, en donde el técnico y un ingeniero de sonido controlan la buena calidad de la música y canto.

Entonces el sonido viene registrado en una cinta y luego pasa a unos discos metálicos. Después, una púa de zafiro se desliza sobre el disco colocado en un plato giratorio y graba una línea sinuosa, en forma de espiral.

Una vez grabado, el primer disco se somete al baño o revestimiento de una capa de cobre.

Obtenido el disco madre, donde queda grabada la música, se procede a conseguir el disco padre, del cual se pueden fabricar miles de discos, que son enviados a los almacenes musicales para la venta, y entran en nuestras casas donde nos alegramos oyendo la música y las voces de nuestros cantantes preferidos.

PALABRAS.... *Módico* - *resina*, *resinoso* - *surco* - *matrices* - *cera* - *técnica*, *técnico* - *auditorio* - *salón* - *ubicarse* - *instrumentos* - *micrófono* - *grabación* - *ingeniero* - *controlar* - *registrar* - *zafiro* - *cobre* - *sinuosa* - *espiral*

...Y FRASES. Por excelencia - al alcance de todos - se somete al baño.

¿QUÉ QUIERE DECIR?

L.P. = long play (ingl.): larga duración.

33 1/2, 45 rpm, = número de revoluciones por minuto del disco.

Cara, o lado = cada una de las dos superficies grabadas. Se indican generalmente con A y B.

Banda = cada incisión (correspondiente a una pieza musical). El disco L.P. tiene 6 por cada cara; el disco pequeño, 1 o 2.

CONVERSEMOS. La música grabada ha popularizado también en nuestro país la audición musical: ¿qué ventajas hay en esto y qué desventajas?

- . ¿Conoces otros medios de grabación además del disco? ¿Cómo funcionan?
- . ¿Cuáles colecciones de música grabada shuar existen hasta ahora?
- . ¿Por qué entre los shuar ha tenido una particular difusión la música mejicana?
- . ¿Qué valor tiene la mayoría de las letras de discos? ¿y qué efectos pueden resultar de eso?

TUKE NAMPESAR ENKEATAI

Yamaiya juŋkia nampesar enkeatin tuke emki weawai; akikriŋsha újumeŋ asámtai, mashi aints súmainiawai. Nampet enketainkia Berliner náartin najanamiayi. Nampet enkétai najanainiakka, shiripkin juaria anniujai, mikia takusar wámamunam enkékar najanin ainiawai.

Nampet enkeatin ti itiruchataiti: auka maich takatainti, najántai núkap tesamuiti. Emka, antútai, nuŋkia nampen, tampuran tuntufn pujuiniawai. Nuyá námpesma, tuntuiniamu mukúntai, tura mukunmian anujin, iwiarin aintsank nuna pénkerash enkena tusa áantín pujawai.

Tura nampesma séntanam enkenui, tura nampet mukuntainiam wéawai. Turunámtai jiruch nampet mukuntainiam ténte ajak, nuna nampesman enkéawai. Nampesma enkenámtai, imiatainti winchajai.

Aitkiana aminiak chikichik úntri juawai, nujai ipiampakar surutainti; enta, aitkiar nampesma enkeamu ii warasar ántiniatiji.

AUJMATSATAI

Nampesma enkeamun Ekuaturnumsha mashi warasar antuiniawai.

—Aujmatsajnia juna pénkerisha tukit, tura pénkercharisha?

—Nékámek chikich námpet enketainia? ... tura itiyura takatainti?

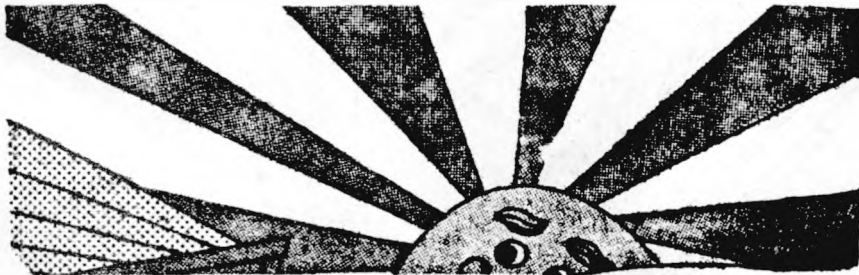
—Túa ainia shuar námpet enkeamu yamaiya? ...

—Urukamtai shuar Méjikunmaya nampetan timiá antuinia? ...

—Tukit nampesma aya chichame nekás kakarmariya? Jusha itiniuit?

NAJANATIN:

Unuimiatainiam uchi irukrum, shuar námpet nekápmamtiksatarum, tura nekarum urutmá uchia shuar námpetan timiá nekainia; turarum, uchi nampesma enkeatarum, tuntuiniamani iniaŋkaktin.



ACTIVIDADES. Organizar un concurso de canto suave en la escuela (por grados) y entre escuelas de la misma área didáctica. Obtener la grabación de las mejores piezas y su radio-transmisión.



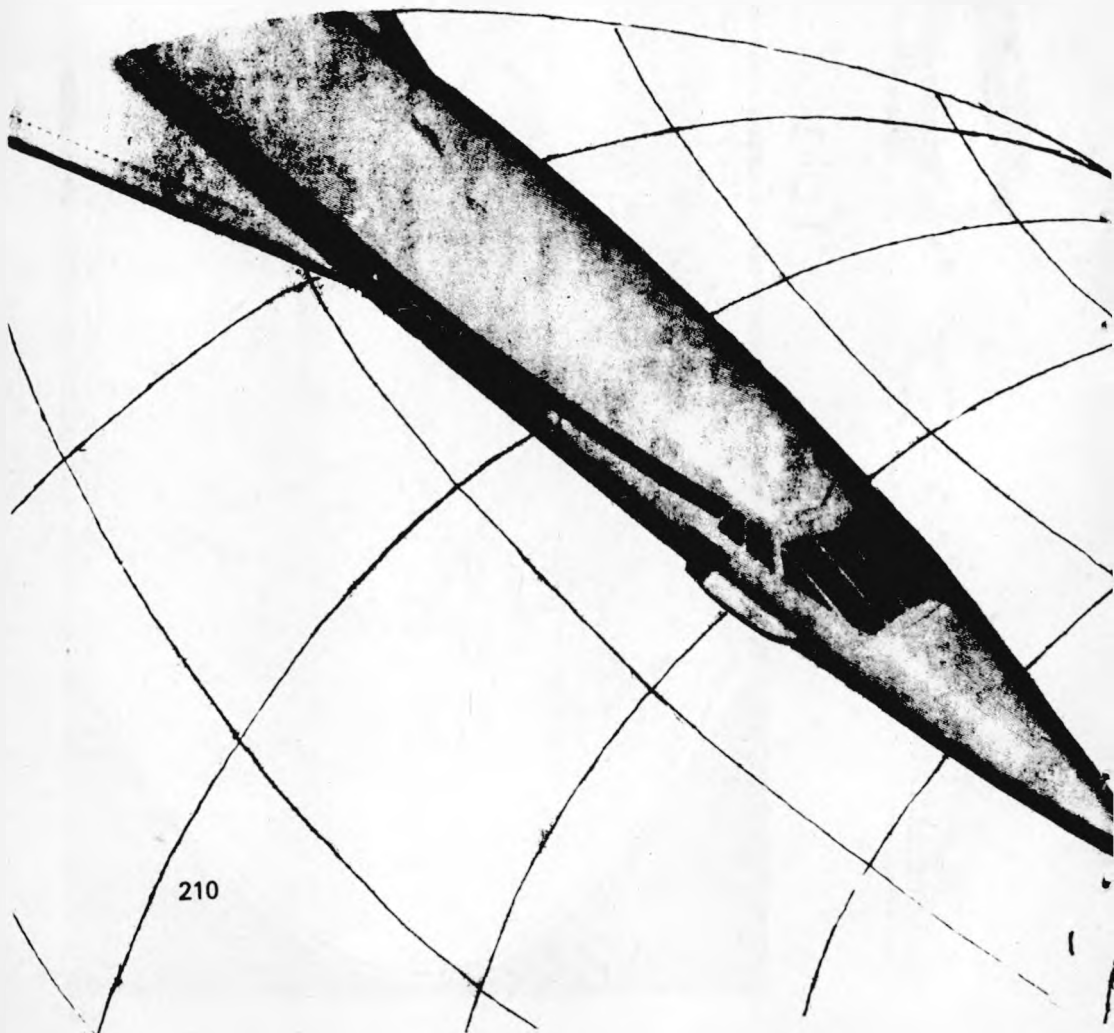
SHIIT - NANAP

Matrit—Yajndram 'urk etsa nakármachinmap.

Nunka Matsatramu Irukmanumia apach (krinku), wainchatai nanapen najanainiawai. Nuka "HIPERSONIC SV-5" nártiniaiti, ijiañkia shiit-nanap. Auka kanu kakaram wekainia timiatrusaiti. Nanapen achiaktsui, itiañkamu nanamtikniuiti, uchich jímia nanap nákak eketkámuiti.

Shiit-nanapjaisha itiumatta? , nekáska Vanderberg, Karijórniannmaya takantsattawai.

Auka nantu, yáñkuam' pujuinia timiai wekaittiawai. Nujai aints yakf mat-



HIPERSÓNIC SV - 5

Madrid-Nueva York en 15 minutos

Los Estados Unidos están preparando una aeronave de una concepción absolutamente revolucionaria. Se trata del "Hipersónico SV - 5". Tiene un parecido extraordinario con una canoa rápida. Carece de alas y posee una especie de flotadores y dos pequeñas aletas verticales.

Desde varios años trabaja en secreto la Martin Company en la puesta a punto de la original aeronave.

¿A qué se destina el "Hipersónico SV -5"? Aunque oficialmente se guarda el mayor secreto acerca de ello, se sabe que los primeros nuevos aparatos serán utilizados por la base de Vandenberg, de California. El "Hipersónico SV -5" será un auténtico automóvil interespacial. Gracias a él los astronautas que vivan en las estaciones satélites podrán volver a la Tierra cuando lo deseen.

Lo más curioso del caso es que la nueva aeronave, que podrá desarrollar velocidades superiores a los 30.000 kilómetros por hora, aterrizará en aeródromos normales.

La velocidad y las condiciones de aterrizaje del "Hipersónico" lo van a convertir en el más nuevo vehículo comercial aéreo. Permitirá realizar a "pequeña velocidad" el recorrido Madrid-Nueva York en 15 minutos y Madrid-Buenos Aires en media hora.

Un cronista especializado en asuntos técnicos decía hace unos días en una revista científica norteamericana que hay una sola razón para que el "Hipersónico" no sea aplicado muy pronto a los vuelos comerciales: evitar la ruina que supondría para todas las grandes compañías aéreas el ver quedar en desuso y como objetos de museo a los actuales "jets" intercontinentales.

LÉXICO. *Aeronave* - carece - flotadores - aletas - oficialmente base (más significados) interespacial - satélites (adj.) - aeródromos - aterrizaje, amarizaje, alunizaje... compañías aéreas - desuso - "jet" - intercontinentales.

FRASEOLOGÍA.

Tiene un parecido con una canoa,
Trabaja en secreto,
Se guarda secreto,
Lo más curioso del caso es....

Podrá desarrollar velocidades superiores,
Condiciones de aterrizaje,
Especializado en asuntos técnicos.

SUFIJOS CASTELLANOS.

- DOR. Que hace, que ejerce algo. Ej.: *matador* (que mata), *flotador*, *conquistador*,....
- TOR. Mismo significado. Ej.: *pintor*, *interventor*, *actor*,....
- ARIO. Que recibe o que participa de algo. Ej.: *secretario* (al pie de la letra que participa de los secretos, es decir que ayuda en escribir cartas o documentos incluso confidenciales) *mandatario* (que recibe o participa del mandato, del gobierno), *destinatario*,....

avión de turbopropulsión



satusha nuñká kauniartatui.

Jempe-nanapka tii warik wekaiitiawai, auka 30.000 esaram nekápna, nusha chikichik nántu nakármanum, tura nuñkarisha tii esarmanam iniaittiawai. Shiit-nanapjai apach warichin ikiankar tii suriartatui. Yaitias wekáyatan Matritnumia-Yamá Yurknum etsa 15 nakármachinmanñ, nuyá, Péñker Mayainmaya-Matritnum chikichik etsa nakármachinmanñ najantiatui.

Aints juna chichaman tawiti: "Warikkia shiit-nanapjai ikiankar surut nanká-mashtai nanap pujut, pujut wekain'ainia au warik ajapnawaraink, jui wairiajnia au"

CHICHASTAI:

—Tukit nanapen péñkeri, kunkuimianam, entsanmani wekatai ainia aujaisha? Warinma nu nupetnainiatsu?

—Uruksañkit shiit-nanapen wárik wekatairisha, etsa tsapnirijaisha?

—Warí tawa: HIPERSONIC?

NAJANATIN:

Nánap iniatai achikrumka iistarum, nuna wiantir: itiurniukit, iniakua, tura wajakua. Wiantin aniasta, tua ainia wiantairiya, umuchtutairiya.

—Najánatarum, nanap únt tura uchich, kutsájai.

- CIÓN, -SIÓN, -XIÓN (grafía diversa, a partir del correspondiente vocablo latino). Acto o modo de ser. Ej.: *colisión* (acto de chocar), *reflexión* (acto o modo de reflejar), *situación* (modo de estar).....
- URA. Medida o cualidad de ser tal. Ej.: *altura* (cuán alto es uno, o la característica de ser alto), *espesura*, *grosura*.....
También: acción, de un sujeto particular. Ej.: *travesura* (actuación de un travieso), *disablura*, *impostura*.....

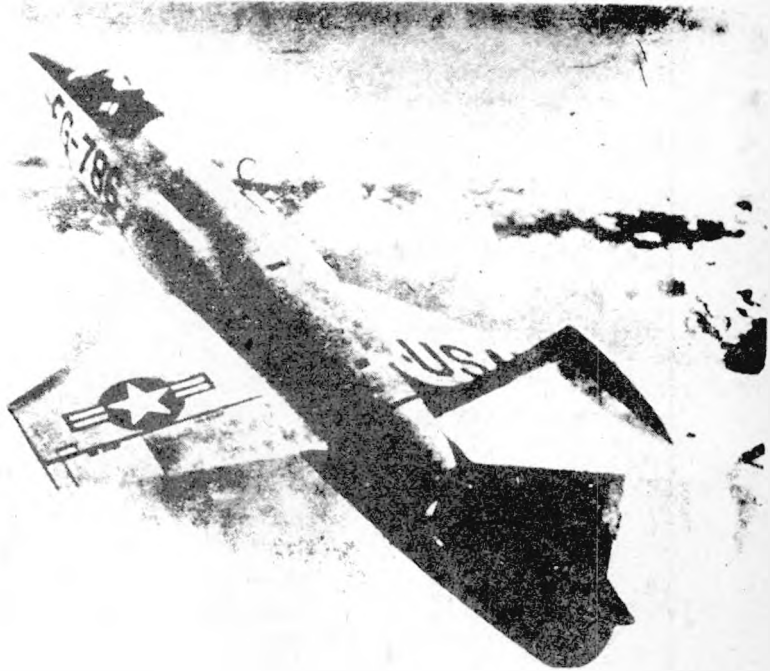
DISCUTAMOS. ¿Qué ventajas dan los transportes por aire, respecto a los terrestres y marítimos? y ¿en qué no les pueden superar?

¿En qué proporción estará la velocidad del "Hipersónico SV-5" con la velocidad de la luz?
¿Qué significa "Hipersónico"?

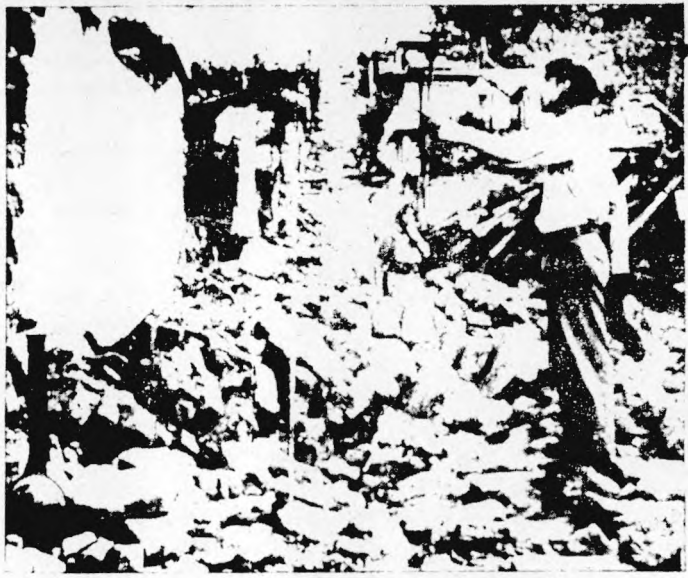
ACTIVIDADES. Si tienes una pista de aterrizaje cercana, examina las técnicas que tienen los aviadores en el aterrizaje y despegue. Pregunta al capitán o piloto cuáles son los movimientos más acostumbrados y cuáles las respectivas palancas de mando.

Construye modelos de aviones y avionetas en balsa.

«Caza» a reacción



*Terremoto
en Guatemala*



APUNTES DE GRAMÁTICA COMPARADA
shuar — castellana

12. TURAMUJAINCHU; AMUTEAMU

Chichátsuk puájaj
Wishítsuk enentáimsata!

Amúnkias-jaj.	Etserninkiajaj...
Jeáteajj	Amutekaj

13. WETIN, WINT'NIUSHA.

Nakurúutaj!	Chichaúmiayj
Nakurúútia	Chichaúttirawaj.

14. NAJANMAMTIKIATIN

Achi-k=ta	Achi-mtik-kia=ta.
Aep-sa=ta	Aep-mamtik-sa=ta
Kajin=mia/yj	Kajin-matki(a)-mia/yj

Kajé-k=ta	Akáj-ka=ta.
Pujú-s-tarum	Upúj- } sa-tarum
	Apúj- }



7

Figuras

Formas verbales compuestas

12. EXCLUSIÓN; ACCIÓN CASI TERMINADA.

Estoy sin hablar.

Antes de reír, ¡piensa!

Casi he acabado...

Casi he avisado...

Casi llegamos.

Ha casi terminado.

13. IR, VENIR.

Hay una forma de expresar estos verbos en shuar a través de una vocal característica (—U—, —I—) a modo de infijo.

¡Vamos a jugar!

Fue a hablar.

Ven a jugar.

Vendrá a hablar.

14. FORMA CAUSATIVA.

Se construye en castellano con HACER y el verbo.

El shuar tiene dos maneras de crearla:

a. con el infijo —(MA)MTIK— o —MATKIA—.

Agarra Haz agarrar, haz que agarre.

Deja encima Haz dejar encima.

Se extinguió Hizo extinguirse (=olvidó).

b. repitiendo la primera vocal (o premitiendo otra) y callando la siguiente:

Enójate Haz que se enoje.

Siéntense (Uds.) Hagan sentar; pongan.



POEMA

ANTONIO MACHADO

Caminante, son tus huellas
el camino, y nada más;
caminante, no hay camino,
se hace camino al andar.
Al andar se hace camino,

y al volver la vista atrás
se ve la senda que nunca
se ha de volver a pisar.
Caminante, no hay camino,
sino estelas en la mar.

JANKEAMU AENTS

Pushúrka nuḡkánam (naaríńkia anentaimtustunian nakítiajai) yáunchukáa pujúmiayi aents kakáram. naḡkírťin kánu najántainmaya. tantářiša úntach. kawaiřiša watsarú. áintsank yawaisha ti tséken

Ewej-náwe uwín achiákuyayi kakáram aentska, ni ayashińkia kakaram, kaarú, yapí churuaru, atsáwámin, áintsank ti eámin.

Ea, nekáska aents pėnker nu támaka, nakiri tepeska (tuke uwín) áyatik weká-tai papín ti pėnker áujú pujús, eamtáncha, ajárin ístiniasha kajinmátkimiayi, tura nuna jikiampra ása, tserémat ajás, nu papin sumáktasa. nakar ni nunken surúkmiayi

Nui nekáska, áya áujta pujursamiayi, káshi nańkáma tsawamprur, tsawaisha, pujú pujurkuá kintíamprur, áiniak ishichik kána ása, áya áujuk pujá ása, mutsúktichu ajás waurkamiayi, áyatik mesetan, mańkartuatniun, jianaiktirian, awátnaitniun, anétniun najánachminián aujsamunak ni mutsuken achiakuyayí. Túra nuna anentaimias, ni aujsamuka nekásapitia, nu aujtaka ju nuńkanam tikich awákeakuka atsatsúash, timiayi.

Nui nii mutsuké emėnkaku ása, ju nuńkánam waurkancha iniánkas, áyatik nu nuńkén ayamprúrtasa wakéra ása, suntár kakárma áintsank mash nuńká Wekasán: kawaijai, nańkljai mesésetan eakan awákmakmatańkia, kakármapiťia turutiarmi tusa anentaimmiayi.

Ajápsamuyat winia kunturu kakármarijai, Trapisunt nunkachinkisha enétnumkan ti shir anéntaimias, nunf warák wárik ni wakéramun ejékatasa pujursamiayi. Yámaikikia ni apachrín nańkrin, tsukint ijiákmamar tepán jusa iwiártan pujursamiayi, nuyá ni kawáirin naári éaktasa wémiayi.

Aintiúk tsawánt, kawairin naári eak, upújtustasa iniánkasmiayi, áuka (nii chichak) nekás kakárma kawairinńkia naártichu juakchamniaiti; tura, naari eá, éakua amuak, Rusinant anáikiamiyi, nuní anáikiamuka nii anentaimsamka ti pėnkeraiti, tfmiai.

Kawáirin, wakéruť anáik, niisha anaimiamkatasa pujursamiayi: yarush tsawant anentáimsua pujús. Jankeamu Aents anaimiamkamiayi.

Túmaitkiusha Amatis aents, ni naari upujas nuyásha nekaska ni nuńkenun patatak Káuranmaya Amatis upujsa asamtai, niisha nu anentaimias Pushurkánmaya Jankeamu Aents upujtumsamiayi. Nunf anaimáikmaka imiá pėnkerait' tusa, warasmiai.

Nańkri iwiár, ni etsėnkrutairincha mamíkmas, núnisanń kawairincha anáik, niisha naari ejék, túmaitkiusha nekáska enentai ejekach nuwá éakmiayi, ni anentaimsamka, aents kakáram wekain' nuártichuka, númi núkencha, nerechu núnisanń aniaśh, wakántichu ánuiti, tfmiai.

Nuí nii chichak "Anéachma, winia tunárujai, túrachkiusha Yus yaintkiunńka chinķiurkukún wainkián, ujáuran awakkáncha yáinik wetá titiaj, tura awakamuka

nuarui jeá natsamayá tikishmar Wi chinkurkuku Karikuyaimprun, Marintranian nunkan untriyatan. Japkeamu aents awáktuk nuarí wetá táku; tájai, nukia áme wakéramu áitkiarata timiniat? "

Núni anentaimias chichás, ii wekáin' aentska, nuarí anaikia asa, ti núkap warámiayi

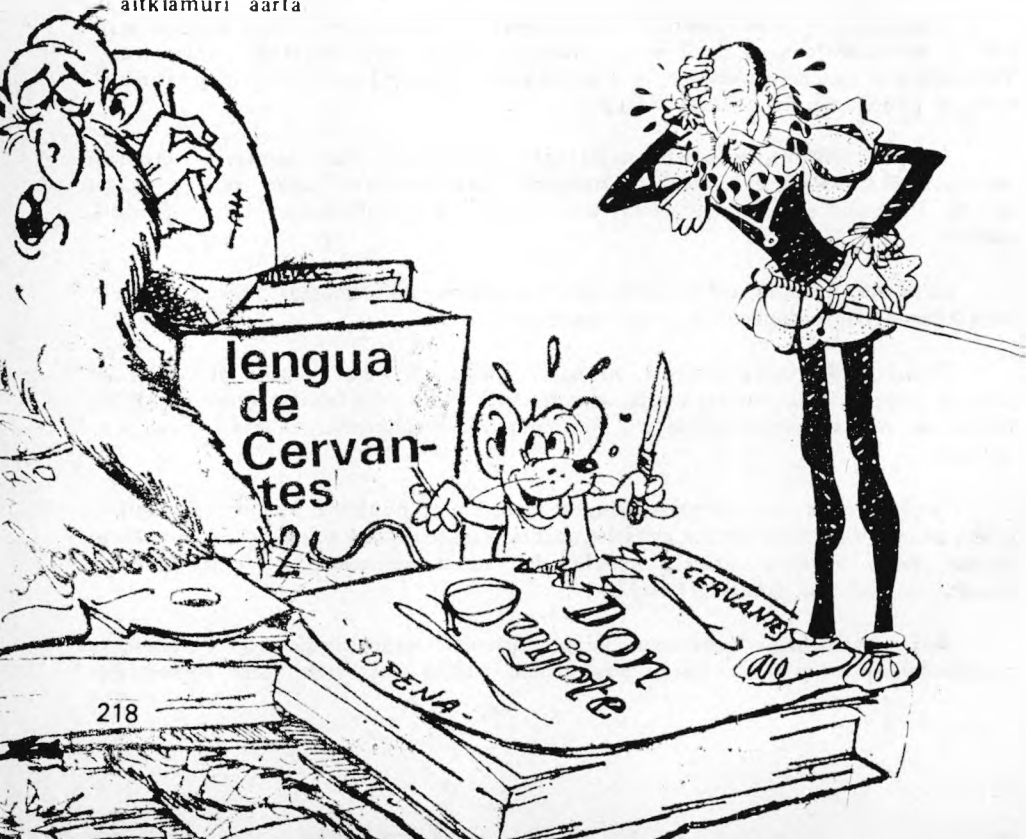
Núka nekaska, ni nunké ayámach nuwa shirám takakmaun, yáunchuka anajmaru asa nuní áitkiamiayi, núwaka péñkesha núnaka nekachmiayi. Artunsa Nurinkias naártinuyayi, núnaka enentáimtai nuwá timíayi, nuní anáikiamuka nuwa shirmachíncha nanámakuiti tusa, Tupúsunmaya Tursinea anáikiamiayi. Auka Tupusu nunánmaya asamtai, nuní upujtusmiayi; níikia nuní anáikiamuka anejatchashit? , tímiayi.

CHICHASTIN

- Ju chichamsha warínia unuitiamaj?
- Aujsamu peektasa ti wakéramu yamaisha natsasha uruk áinia? Wari waitia irunea?

TAKAT:

- Ame nunkéminia uchi maniamun, eamma aujmitsamun tí aujniira, nuna aitkiamuri aarta



DON QUIJOTE DE LA MANCHA

En un lugar de la Mancha, de cuyo nombre no quiero acordarme, no ha mucho tiempo vivía un hidalgo de los de lanza en astillero, adarga antigua, rocín flaco y galgo corredor.

Frisaba la edad de nuestro hidalgo en los cincuenta años; era de complexión recia, seco de carnes, enjuto de rostro, gran madrugador y amigo de la caza.

Es, pues, de saber que este sobredicho hidalgo, los ratos que estaba ocioso (que eran los más del año) se daba a leer libros de caballería con tanta afición y gusto, que olvidó casi de todo punto el ejercicio de la caza, y aún la administración de su hacienda; y llegó a tanto su curiosidad y desatino en esto, que vendió muchas fanegas de tierra de sembradura para comprar libros de caballería en que leer.

En resolución, él tantose enfrascó en su lectura que pasaba las noches leyendo de claro en claro, y los días de turbio en turbio; y así, del poco dormir y del mucho leer se le secó el cerebro de manera que vino a perder el juicio. Llenósele la fantasía de todo aquello que leía en los libros, así de encantamientos como de pendencias, batallas, desafíos, heridas, requiebros, amores, tormentas y disparates imposibles. Y asentósele de tal modo en la imaginación que era verdad toda aquella máquina de aquellas sonadas invenciones que leía, que para él no había otra historia más cierta en el mundo.

En efecto, rematado ya su juicio, vino a dar en el más extraño pensamiento que jamás dio loco en el mundo; y fue que le pareció conveniente y necesario, así para el aumento de su honra como para el servicio de su república, hacerse caballero andante e irse por todo el mundo con sus armas y caballo a buscar las aventuras y a ejercitarse en todo aquello que él había leído que los caballeros andantes ejercitaban, deshaciendo todo género de agravio, y poniéndose en ocasiones y peligros, donde, acabándolos, cobrase eterno nombre y fama.

Imaginábase el pobre ya coronado por el valor de su brazo, por lo menos del imperio de Trapisonda; y así, con estos tan agradables pensamientos, llevado del extraño gusto que en ellos sentía, se dio prisa a poner en efecto lo que deseaba. Y lo primero que hizo, fue limpiar unas armas que habían sido de sus bisabuelos, que tomadas de orín y llenas de moho, luengos siglos había que estaban puestas y olvidadas en un rincón.

Fue luego a ver a su rocín.

Cuatro días se le pasaron en imaginar qué nombre le pondría: porque (según se decía él a sí mismo) no era razón que caballo de caballero tan famoso, y tan bueno él por sí, estuviese sin nombre conocido... Y así, después de muchos nombres que formó, borró y quitó, añadió, deshizo y tornó a hacer en su memoria e imaginación, al fin le vino a llamar Rocinante, nombre, a su parecer, alto, sonoro y significativo.

Puesto nombre -y tan a su gusto- a su caballo, quiso ponerselo a sí mismo, y en este pensamiento duró ocho días, y al cabo se vino a llamar Don Quijote... Pero acordándose que el valeroso Amadís no se había contentado sólo con llamarse

Amadís a secas, sino que añadió el nombre de su reino y patria por hacerla famosa, y se llamó Amadís de Gaula, así quiso, como buen caballero, añadir al suyo el nombre de la suya, y llamarse Don Quijote de la Mancha, con que, a su parecer, declaraba muy al vivo su linaje y patria, y lo honraba con tomar el sobrenombre de ella.

Limpias, pues, sus armas, hecho del morrión celada, puesto nombre a su rocín, y confirmándose a sí mismo, se dio a entender que no le faltaba otra cosa sino buscar una dama de quien enamorarse, porque el caballero andante sin amores era árbol sin hojas y sin fruto, y cuerpo sin alma.

Decíase él: "Si yo, por males de mis pecados o por mi buena suerte, me encuentro por ahí con algún gigante, como de ordinario les acontece a los caballeros andantes, y lo derribo de un encuentro, o lo parto por la mitad del cuerpo, o finalmente lo venzo y lo rindo, ¿no será bien tener a quien enviar lo presentado, y que entre y se hinque de rodillas ante mi dulce señora, y diga con voz humilde y rendido: "Yo, señora, soy el gigante Caraculiambro, señor de la insula Malindrania, a quien venció en singular batalla el jamás como se debe alabado caballero Don Quijote de la Mancha, el cual me mandó para que tú dispongas de mí a tu talento"? ¡Oh, como se holgó nuestro buen caballero cuando hubo hecho este discurso, y más cuando halló a quien dar nombre de su dama!

Y fue, a lo que se cree, que en un lugar cerca del suyo, había una moza labradora de muy buen parecer, de quien él un tiempo anduvo enamorado, aunque según se entiende, ella jamás lo supo ni se dio cuenta de ello. Llamábase Aldonza Lorenzo, y a éste le pareció bien darle título de señora de sus pensamientos; y buscándole nombre que no desdijese mucho del suyo, y que tirase y se encaminase al de princesa y gran señora vino a llamarla Dulcinea del Toboso: nombre a su parecer músico y peregrino, y significativo, como todos los demás que a él y a sus cosas había puesto.

VOCABULARIO: *Hidalgo - astillero - adarga - rocín - galgo - desatino - fanegas - rematado - luengos - linaje - morrión - celada (2 significados) - holgarse.*

FRASES:

No ha mucho tiempo.	En este pensamiento duró ocho días.
Frisaba su edad en los 50 años.	Declaraba muy al vivo.
De todo punto.	En singular batalla.
Se enfrascó en la lectura.	El jamás como se debe alabado caballero.
De claro en claro.	Vuestra merced.
Caballero andante.	A lo que se cree.....
No era razón que caballo tan bueno estuviese sin nombre.	De muy buen parecer.
Púsole nombre a su gusto.	Nombre que no desdijese mucho del suyo.
	Nombre que tirase al de princesa.

IDIOMA EN DESARROLLO. Observarás que el idioma castellano de este trozo literario (extraído de una afamada obra de siglos atrás) es un poco diferente del que se usa en nuestros días. Todos

diomas padecan cambios parecidos con el transcurrir del tiempo: porque cambia el ambiente
 " " que se desarrollan, y tienen que expresar esas cambiantes situaciones; se forman vocablos y
 "modismos nuevos y se pierden otros; e inclusive puede cambiar el modo de construir la oración
 y el período.

En el idioma shuar ¿han aparecido cambios notables? Puedes comparar una narración
 o canto muy antiguos con una lección escrita de un telemaestro de hoy. Los cambios saltan a la
 vista. Se crean nuevas exigencias y se necesita expresarlas: numeración, días de la semana,
 meses..... Se adquieren vocablos nuevos y modismos del contacto con otros idiomas hablados.....

Observa las siguientes palabras, entradas en shuar del quichua:

tanta	masha
chaka	supai
kuri	kachi.

Averigua la derivación castellana de éstas:

máchit'	kawaí
akarú	amík ^u
iskúpit'	íspik.

PARA LA CONVERSACIÓN.— ¿Qué enseñanza encierra este episodio? El afán de copiar
 modelos leídos ¿qué parecido encuentra en nuestro joven de hoy? ¿Qué falacias contiene?

TRABAJO.— Ensáyate a escribir un breve episodio, narrando la historia de un chico de tu
 tierra que amaba leer cuentos de aventuras.



TARIMIAT AENTS IWIANCHI AWAKKA

Yaunchu tarimiat aents, Cantuña naartin, 'kuitian waitmakaintajtai' tu snentaimias, únt nunkanam San Francisco anentrutai jea tankamashri amuktinian achikmiayi.

Tumaitkiusha nú aents imianú tsawant nekapmarmanum, 'amukchattajtai' tu anentaimramlayi.

Takastíngkia tí nukapeyayi, ni kakarmarijiainkia jeachuyayi. Tuma asámtai ishankamiayi.

Nekachma kashi wakán' (yajásma) newát keekú, naya, wantintiuk, shir awajmiayi.

—Amuktinian yaíngktajme— timiayi.

Cantuña nekamiayi, nú yauya.

—Iwianchia, smutka atsána auka waintsumek? Itiurkamea iwiantrashtatam, júu kashikaha?

—Chicham wíjiai najanam, naáram peektá. Wí sepúnam enkémtikiashtajme. Tankamashniaka winia íwianchir íwiantrachartatui, yusa nukurí anentaimtustinniaka tuntuiyatsaink; tuma ámeká wíjiai winittiamé—.

—Tumaitkiusha..... tsawá aj nekás kampán tuntuiyamunan tikíchik kayak taamataisha...—

—...Chicham najánamuka éntar átatui, nékasen tame—, timiayi íwianch. Túmasan —Ja, ja, ja! — wishikramiayi, 'ní anentaimsanka awakkatajapi' tusa.

Arusan, iwianchich kapánt kesarú tsutsa, tsutsa, jatiarmiayi, takainiak. Murushi tsamá kautainia jarmiayi. Kayá júsan weét, weét jarmiayi. Cantuña, jaka nuke, íi wájamiayi, ni anentai amíniakaj.

Takatka tsuríntuk, nú kashikia nankamamiayi. Tsawaimiayi, shiampsha shinarmiayi, túmakui tarimiat aents, 'takatán itiurkaraik' tusa iistasa wemiayi. Túmasaj, kampanam tuntuiarmiayi....

—Atsá! atsá! Kaya tikíchik taasai! Iwianchi, tankamash amukchame!...—

Cantuña nekás timiayi. Iwianchchisha iturtsuk imiá anentaimrarcharmia, wauras takainia asa turacharmishia? Wóá arau waitiniam ayamas aán akiracharmiayi.

Tatimiat sentska wará, warát chará jakmiayi. Chicham iwianchjai najána mun ankánt juakmiayi, aitikiasank takat naatniusha iwiantrachminiuyayi. Núnaka aitikiasank naamiayi.

Iwianchkia ní írutramujai yuránkminiam pachintsan menkakamiayi.

Yamaisha aents tí nukap San Francisco anentaimtutaj; jean iiniak tí kau nainiawai, imiá nekaska tankamashin fi jat nekápenawai, tí penker takasma asamtaí



Llamando al Arútam delante de la cascada.

EL INDIO VENCE AL DIABLO

(reelaboración por un niño de 6o. grado)

Hace muchos años, queriendo salir de su estado de pobreza, el indio Cantuña se comprometió por contrato a terminar el atrio del templo de San Francisco, en la Capital.

Pero un día el indígena se percató de que no alcanzaría a cumplir lo pactado dentro del tiempo señalado. Era un trabajo demasiado grande y largo para sus fuerzas. Entonces tuvo miedo.

Pero una noche se le apareció un fantasma rojo, alto, que le ofreció su amistad:

— Te ayudaré a terminar, — le dijo.

Cantuña se dio cuenta de quién era.

— Diablo, ¿no ves que falta todavía una mitad? ¿Cómo vas a acabármelo en una noche? —

— Firma un contrato conmigo también... Yo te liberaré del calabozo. Mis diablillos acabarán el atrio antes de que toque el avermaría, y tú vendrás conmigo. —

— Pero... si al tocar las campanas del amanecer faltara aunque sea una sola piedra... —

— ... el contrato quedará sin valor, de acuerdo, — dijo el diablo, terminante. Pero estalló en una risa estremecedora. Bien sabía que habría vencido.

Un enjambre de diablitos rojos comenzó afanosamente la obra. Parecían avispas cerca de un plátano maduro. Volando se pasaban las piedras a un ritmo de vértigo. Cantuña quedó como estatua de piedra: ¡su suerte estaba fijada!

El trabajo duró ininterrumpidamente toda la noche. Amanecía, cuando al canto de los gallos el indio quiso examinar la obra. Entonces la campana comenzó sus repiques...

— ¡No! ¡No! ¡Falta una piedra! ¡No acabaste el atrio, diablo! ... —

Cantuña tenía razón. Sea descuido, sea imprecisión..., a los diablillos no se les había ocurrido tapar un agujero, allí abajo, cerca de la puerta.

El indio gritó de felicidad. Había quedado libre del contrato con el diablo, y al mismo tiempo podía terminar la obra en un santiamén. Así lo hizo.

El diablo desapareció con sus ayudantes en una nube de humo.

Todavía hoy, mucha gente visita diariamente el templo de San Francisco, y sobre todo se para a contemplar el atrio, una de las obras maestras del Continente.

DICCIONARIO.— *Contrato* — *atrio, templo* — *fantasma* — *diablo* — *enjambre* — *vértigo*
santiámén — *campanas* — *avemaría* — *obra, obrero* — *obra maestra*.

PUNTUACIÓN.— Observa cómo se indican con guiones el principio y el fin de todas las intervenciones directas de un personaje (aquí: Cantuña y el diablo). Revisa alguno de tus deberes poniendo bien estos signos cuando haga falta.

De la misma manera observa las oraciones admirativas e interrogativas, de qué forma se encierran en los signos correspondientes. Continúa la labor de revisión también bajo este aspecto.

MODISMOS.

Hace muchos años....

Salir de pobreza.

Se comprometió por contrato.

Se percató de que no alcanzaría.

Era demasiado grande para sus fuerzas.

Le ofreció su amistad.

Se dio cuenta de quién era.

Antes de que toque el avemaría.

Estalló en una risa estremecedora.

A un ritmo de vértigo.

Quedó como estatua de piedra.

Su suerte estaba fijada.

ASOCIACIÓN DE CLASE.— ¿Cómo se presenta al indígena en esta leyenda? ¿Qué diferencia hay entre el "diablo" e Iwia, íwia-(n)ch?

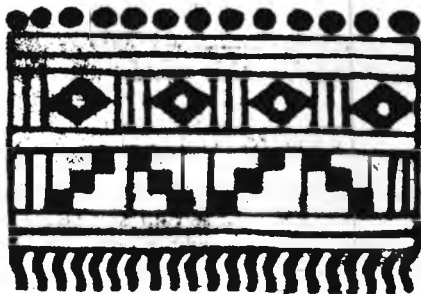
En la Sierra se revistieron las tradiciones shyrís con imágenes sacadas del Cristianismo, o se vistió la predicación cristiana con el fondo religioso de los pueblos indígenas.

De todo esto resultó una mezcla que llamamos "cristianismo popular" o "religiosidad popular", donde es muy difícil encontrar el verdadero mensaje de Jesús distinguiéndolo de las simples costumbres del pueblo. ¿Te fijaste en que la religión de los colonos mestizos es precisamente esta mezcla, y no el auténtico Cristianismo? Busca algunos ejemplos: las fiestas religiosas con Misa y trago..., las promesas a los santos..., curar a los enfermos con agua bendita y vino de Misa...: ¿qué más?

Cuando decimos que los shuar siempre fueron religiosos y que Dios los preparó a la venida de Jesús, a través de los mitos, celebraciones shuar etc., ¿hacemos esa mezcla?

ACTIVIDADES.— Cuenta un mito shuar que narre del íwianch.

¿Qué pensaban nuestros antepasados del alma humana después de la muerte? Interroga a personas ancianas y relata sobre un cuaderno lo que recoges.





CHIKICH AINIA AUSHA YAINKTIN

Pápruka Ampátunmaya uchiyayi.

Tsuámatai jeanam jeá tepenan tii anenuyayi, juu uchi, tuma asa chikichki nantusha tsuakan nukurijai jukin weuyayi, tuma jeájaisha chichá, chichakua waketiuyayi.

Uwí nankamakin wengj, nii enentai, chikich aents mash' tii jainiancha wakeriniuyayi.

Tuma nékachma tsaapin jeaj nekás enentaimiar nii aparin timiayi:

—Tsuamatai unuimartinian enentaimiajai. Tuma juna Yus, uchi aj, nii surusua aun umirkatniuitjai—.

Tura Pápruka nii aparin yayam unuimiutsa wemiayi. Tii penker enentaimiar, kákaram aujas waketsuk itirchatnumsha, nii unuimiarmin amikmiayi.

Tsuakratin ajás, tii waitias nii shuarjain Jaransia nunkanam, Arimánianam, Suisanam kakarman nui unuimiarmin awajsamiayi.

Tura uunt tsuakratin naamak, Papru Artur Suareska aya aents tsuartiniaka pujurchamiayi: jaatai itirchat nekashtai irunun nupetkatniun éamiayi.

Tura tsukájrutai sunkurnasha aújas nekámiayi, nuka ii entsa umajnia, tura yurumak yuajnia aj yuutu atsakui aintiainti, timiayi.

Nankamantu papín áak, aukkatniun jiímiayi, juú papin: “Wapik nijíamatai aujmata”...., “Chiriu paka nunkánam kinkia sunkur unuimiarma”....

Aintsan yaimmiayi papi aamunam.

Tumaj “Nunké tsapin ewekamsa pujustinian”, “Suach sunkurnum penker yurumtainium” papín aawiti.

Tii unuimiatai emtuku takatan susataj timiayi, núnisan chikich nunkanam Ekuaturan chichamruktinian anaikiarmiayi. Aintsan Ekuatura untri, tura tsuákratin jeanum matsatainiana au, tii aents anenkratin asamtai yumínkiainiak yajasmach kurijiai najanamun susarmiayi.

Jéa untan tsuakrattain najanawar, nii naariin anaitiukarmiayi.

Mash aents matsatkamunam pujuinia auka, aents junfnian wainkiarka, tii wait anentas anetin ainiawai nii iwiakmariin aentsuniak waitasa amtai.

PARA AYUDAR A LOS DEMÁS

(redacción por un niño de 6a. grado)

Pablo era un niño ambateño.

Le daban pena los enfermos del Hospital y por lo menos una vez al mes les llevaba ropa y medicinas con la mamá y se entretenía con ellos a conversar para hacerles pasar el tiempo.

Año tras año, crece su deseo de ayudar a los demás.

Un día, con toda seriedad, dice a sus papás:

— Pienso que debo estudiar Medicina. Así obedeceré a mi vocación que Dios me ha manifestado desde cuando era niño. —

Efectivamente, con la ayuda de sus padres, Pablo emprende sus estudios. Mucha dedicación le requiere esa tarea, pero el joven no arredra ante la dificultad. Se gradúa de médico y hasta va con sacrificio suyo y de la familia a especializarse: a Francia, a Alemania, a Suiza.....

Cuando el dr. Pablo Arturo Suárez regresa, no se contenta ya tan sólo con curar enfermos. Investiga para llegar a vencer enfermedades hasta entonces desconocidas. Estudia el bocio endémico y encuentra la causa en la falta de yodo en el agua y en los alimentos.

Escribe también y publica libros científicos: **Lecciones de Higiene...**, **Estudio sobre la enfermedad azul en el Valle de los Chillos...**

También colabora a periódicos y revistas con artículos sobre **Higiene ambiental, tuberculosis y nutrición.**

La Universidad Central le ofrece el cargo de Rector. De la misma forma, representa al Ecuador en el exterior. Es condecorado por el Gobierno y la Cruz Roja Ecuatoriana, por su abnegación y amor a los hombres.

A su memoria se ha dedicado un Sanatorio.

Los pueblos deben mirar con respeto y cariño profundo a las personas que, como este excelente médico, de veras gastaron su vida para ayudar a los demás.

DICCIONARIO.— *Ambateño* - *hospital* - *se entretenía* - *no arredra* - *dedicación* - *especializarse* - *investiga* - *científicos* - *bocio endémico* - *yodo* - *enfermedad azul* - *tuberculosis* - *Cruz Roja* - *condecorado* - *abnegación* - *sanatorio* - *vocación.*

MODISMOS. -

Por lo menos,

Le daban pena,

1 vez al mes.

Hacerles pasar el tiempo.

Con toda seriedad,

Pienso que debo estudiar,

Se gradúa de médico,

No se contenta con curar enfermos.

Año tras año,
A su memoria,
Gastaron su vida,

Tan sólo,
El cargo de Rector,
De la misma forma,

ASOCIACION DE CLASE.— ¿Qué movió al dr. Suárez al estudio? Actualmente ¿critican muchos jóvenes shuar "Quiero estudiar para ayudar a los demás"? En la mayoría de los casos ¿buscan ayudar o buscan un *buen sueldo para sí mismos*? ¿Cómo se conoce si quieren ayudar y no sólo ganar? El pueblo shuar ¿de veras necesita muchos que hayan estudiado? ¿Qué quiere decir VOCACIÓN? Explica: Sólo debe estudiar el que tenga vocación para el estudio, sobre todo en favor de los demás.

TRABAJO.— Busca los nombres de cuantos más shuar puedas encontrar que hayan hecho estudios. Escribe a lado el trabajo que ahora desarrollan. Señala con una cruz quien ayuda de veras a los demás shuar en su organización, y no sólo a su familia.



ESARAM SAPAT AUJMATSAMU

Mukuimp' náartin, aents papí áatrar ikáttainiam jeá, chikich:n ukunkamuri wajásmiayi. Nisha ekemki, ekemki nekás nuwach shiram wajámunam jeámtai, nuwach aniasmiai:

—Ame nekámtai papiram iniakmasta—

—Auka... wikia juñkia yumi nantu nankama namperi iniankastajsan tau asan, jearuiya papí áatrararuiti tusan tajai—

—Wikia tajame, nekámtai papi achiakmek?—

—Ee, achiakjai—

—Nuikia surustá—

—Atsá—. Mukuimp' aní ímias, esésmas nuwan timiayi:

—Nawerui úkan achiakjai—

—Wari nusha winiasha ititurta? Wikia nekámtai papí iniakmachkuñkia papí suchaitjai, túu chicham najanamuiti—

—Nekaskete, nukia ewekamun ukuinkiatjai—. Mukuimp' ékemsank anktantan eámiayi: péñksha pujusmin atsúmiayi. Pushí awankeakman afniak, pujusmiayi; anuch uyuntri aepas, esaram sapatri japímiayi; tñi kakámiayi ukuinkiatasa, tumakui chikich aents wishikiarmiayi, nuwach shirmasha wishikmiayi. Tñi seéamiayi, sapat péñksha muchitchamiayi; tujintkiamiayi, chikich nawejai enektuk japímiayi. Tura, turakua umuchkiamiayi, awakmaku enentainmiayi. Tumaitkiusha nawe enektua-munam, tujimiakmiayi; junitt tusa, chikich aents chicharmiayi; tñi yawekmiayi, kakaksha itiurchamiayi, túmasank timiayi:

¡Wait anearum, yaintkiakua! — timiayi.

Takui, ampush jñi apujá yaimiayi; nisha tujintkiamiyi; japij tukama, ampush jñiri ajuar tsai, tsai najanamiayi.

Chikich aents nuweram, ewejé mukínt ajakiarum, wajatsamiayi japirkitiasa. Chikichkia mitia ajarar iyármiai; —Nigkia tujinkiashtatui—, tiarmiayi, —sapatri ukuítchasha, makuin ukuítkiattawai—, ajararmiayi. Mukuimp', nuweram japiam, mitsumamiayi; kakantrar japiak nunká shaíewekammiai.

—Aents achiktí, wárik ukuítkiataj!— timiayi, turasha mashi ashiamiarmiayi. Wari achiniatskui, nisha pimpikmiayi. Achiachmaka, péñksha ukuiniakchamniai-ti; seearmari japimia wajás timiayi:

—Yaintkiatarum! —

Takui, nui fi wajainia, yarush aents jinkiar Mukuimpiun achikiarmiayi; nukia warasmiayi, aents nuweram.

—Ayu: yamaikia ukuikittajai—.

Ataksha achik, japímiayi. Tí kakanmiayi, timiatruki kutut ajak nákasank repés.niayi. Mukuimp' ewejai iniuamiayi, wainchak eteknamiayi:...atsumiayi!

Timiayi: —Atsawai, atsawai! Juinchuiti, chikich nawerui awai!

—Chikichnumkait? — tinia, aints nuweram wemiayi.

Núwach shíram wishíkmiayi; nuyá wishís, chikich aínsun wait anenta tímiayi

—Nuish, warí pujúrum? Yainkiua! —

Takui, aints sútarach, nankámatkí, kunkturí kaémar, nawe japímiayi... tura wárik ukuikiamiayi!

Túramtai, wáanka juakarmiayi. Tura aints, ímiainianka kajérak, ikiukiarmiayi

—Kakarmaiti, kakarmaiti! — chikich tímiayi. —Nekátasa wakérajai, urúkamtai untsurumaníankia timiá kákit, tura menánmayanka wárik ukuíniaka. —

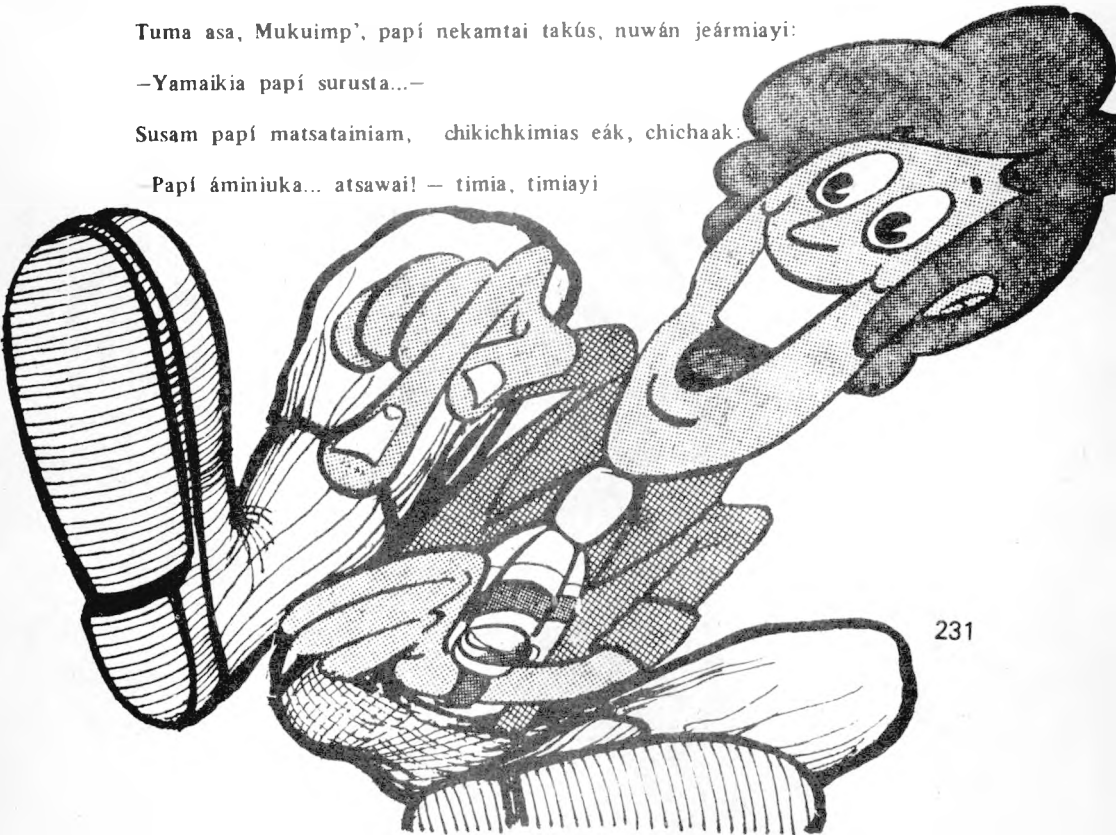
Mukuimp', chichatak: —Enta, untsurka uchich asa (nekápmamuríankia 39), tura ménaka nekápmamu 41! —

Tuma asa, Mukuimp', papí nekamtai takús, nuwán jeármiai:

—Yamaikia papí surusta...—

Susam papí matsatainiam, chikichkímias eák, chichaak:

—Papí áminiuka... atsawai! — tinia, timiayi

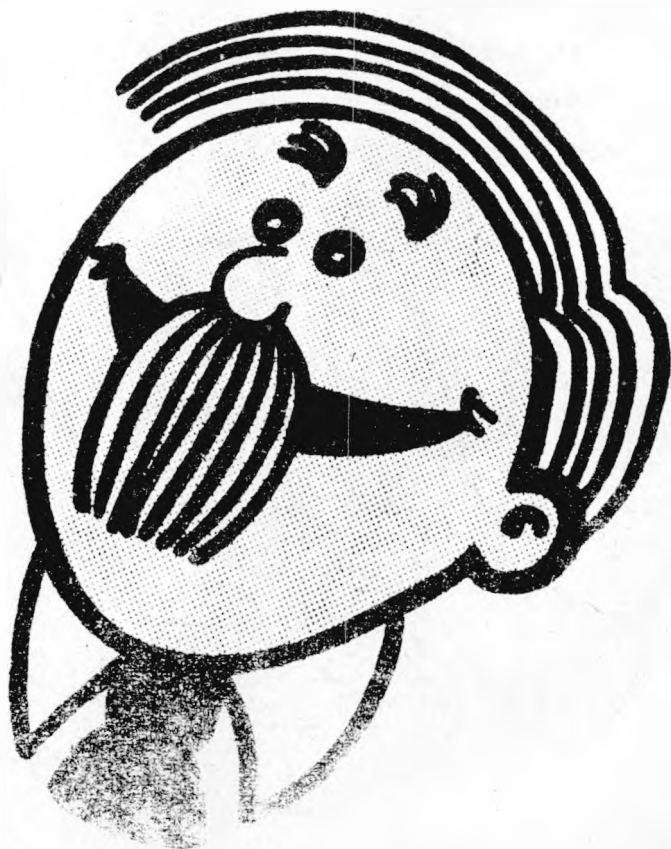


AUJMATSATIN

- Emka yumí nantutín warí namperá nekaj? — Ju tsawantincha yaunchu nekás warí aujmitsamua tají? ... Warí tuakunma ju aujmitsajnia najannait?
- Warí niniukea tarimiat aents (nu shuar iruntramú, kuit anuastin aujmitsamú) nuke takaka?
- Warimpiait kuit ikiaunkatniua, nuyá warimpiait iiniu anentaimtsuk iruntramua?
- Matsatkamu timianú emchainia titía. Urukamtai iiniu anentaimtsúk iruntramuka Yus anentaimtutainkia nankamsank kajerainía? ...
- Urukamtai kuit ikiaunkatniuka Yus anentaimtutain timiancha, tumatskesh atsuwait?

TAKATACH

- Wainkiatá nunka uchich najanar nankumkamu Tumatskesh na anató Rusia nunké wankantí, turam mash upujkatá irunar niiniu anentaimtsuk, yámaipiat má-nokiar iruntrarmia nú.



LAS BOTAS

Iván Ivanovic llegó a la oficina de correos y se puso en la cola. Cuando finalmente llegó su turno, la empleada, una linda muchacha rubia, le preguntó:

— ¿Su cédula, por favor? —

Iván Ivanovic comenzó a esculparse.

— Pues, mire... el asunto es que... Yo he venido aquí para las fiestas del 10. de Mayo y espero una carta de casa. —

— En fin, ¿tiene esa cédula, sí o no? —

— Seguro que la tengo. —

— Pues entonces, démela. —

— No puedo. — Iván Ivanovic metió la cabeza en la ventanilla y le susurró a la muchacha:

— Es que la tengo escondida en una bota. —

— ¡Y a mí qué me importa! Yo no entrego ninguna carta si no me presentan la cédula. Es el reglamento. —

— Está bien. Quiere decir que entonces me quitaré la bota. —

Iván Ivanovic se alejó de la ventanilla y miró en derredor: en todo ese espacio no había un asiento libre. Se quitó el sobretodo y lo puso en el suelo. Luego se sentó encima; a su lado puso la cartera, y comenzó a tirarse la bota.

Pocos minutos después tenía a su alrededor un buen grupo de curiosos.

La empleada de cabellos rubios sacó la cabeza por la ventanilla y miró a Ivanovic, y no pudo menos de reírse. El hombre, siempre sentado en el suelo, sudaba. La bota era irremovible. No podía quitársela. Con el pie izquierdo apoyado sobre el tacón de la derecha, comenzó a tirar. La bota se movió: Ivanovic triunfaba. Pero al último tirón la bota se le trancó precisamente con el tacón.

— ¡Qué de malas! — dijo alguno. — Y los presentes comenzaron a darle consejos.

Iván Ivanovic seguía sudando. Estaba cansadísimo. Todos sus esfuerzos eran inútiles. Miró a los curiosos con ojos implorantes.

— ¡Ciudadanos,—exclamó—, camaradas... ¡ayúdenme! —

Un tal, de anteojos, se hizo paso, cogió la bota y comenzó a tirar. Tiraba, hacía fuerza, pujaba; nada. Lo único que logró fue que se cayeran los anteojos. Entonces abandonó el asunto y se marchó.

Finalmente, salió de entre los presentes un hombre gordo con ciertas manos con dedos que parecían morcillas. Con paso firme llegó y agarró la bota. Los curiosos lo miraban silenciosos. Todos sabían que él, sí, sería capaz: saldría la bota o la pierna,

o ambas cosas. Iván Ivanovic cerró los ojos, aterrado. El hombrón, siempre tirando la bota, lo arrastró por el suelo.

—¡Que alguno lo tenga!— gritó el hombre gordo. —Es necesario que alguno lo tenga.—Pero nadie se arriesgaba, y así el pobre Ivanovic fue arrastrado durante unos diez minutos. Después de haberle hecho dar la vuelta completa por dos veces por los corredores de las oficinas, el coloso se sentó fatigadísimo.

—¡Inútil, si no hay quién lo tenga...! Alguno debe ayudar,—dijo, secándose el sudor que le corría por la frente. Del grupo de curiosos salieron ocho personas y, cogiéndose por la cintura, se agarraron a Iván Ivanovic. El hombre gordo brilló de alegría.

— Ahora sí,—exclamó agarrando nuevamente el pie de Iván Ivanovic y tirándolo hacia sí. La bota pareció rasgarse, pero no se movió. El hombre insistió con un esfuerzo enorme: de repente cayó de espaldas con la bota en la mano. Iván Ivanovic se levantó, y metió la mano en la bota. Buscó, la volvió bocabajo, la sacudió: no había absolutamente nada.

—¡No es ésta, no es ésta!— suspiró.

—¿Qué es lo que quiere decir?—

—¡No es ésta la bota, es la otra!—

—¡La otra! ¿La otra bota?...— tartamudeó el gigante y se marchó de la oficina. Iván Ivanovic se sentó otra vez en el suelo. Estaba tan cansado que no se podía mover. La empleada de cabellos rubios se puso a reír y a tomar del pelo a todos los que estaban alrededor de Iván Ivanovic.

—¿Qué hacen ahí ustedes? ¿Por qué no le ayudan?—

Entonces se adelantó otro tipo, un bajito esta vez. Se dirigió hacia Iván Ivanovic, se arremangó y cogió la bota izquierda. Tiró, y la bota salió inmediatamente. Los curiosos quedaron maravillados. El hombrecito los miró a todos con desprecio y sin dar explicaciones se marchó orgullosamente.

—¡Qué fuerza! ¡Qué fuerza!— exclamó uno. —Pero yo quisiera saber por qué se necesitó tanto para sacar la bota derecha, mientras que la izquierda salió al primer tirón como nada.—

—Porque la derecha es de una medida más pequeña: es un 39. La izquierda es 41.—

Iván Ivanovic con las botas debajo del brazo se acercó a la ventanilla y le presentó a la empleada la cédula.

— Ahora sí, déme mi carta ... —

La muchacha de pelo rubio examinó la cédula, fue a buscar entre la correspondencia, y finalmente contestó con indiferencia:

No hay carta para Iván Ivanovic.

VOCABLOS. *Correos* (viene de "correr", y ¿por qué?) - *empleada* - *cédula* - *escukarse* - *ventanilla* (¿en qué se diferencia de "ventana"?) - *sobretudo* - *cartera* - *irremovible* - *implantes* - *ciudadanos* (¿qué se necesita para serlo?) - *camaradas* - *anteojos* - *morcillas* - *aterrado* - *se arriesgaba* - *corredor* (es) (dos significados) - *oficinas* - *coloso* - *tartamudeó* - *se arremango* - *correspondencia* - *indiferencia*.

SE DICE ASÍ...

Se puso en la cola.
 Por favor.
 El asunto es que...
 A su lado.

¡Qué de malas!
 Se hizo paso.
 Sería capaz.
 Brilló de alegría.



PARA CONVERSAR.

¿Qué se entiende por "fiestas del 1º de Mayo"? ¿A qué hechos históricos se refiere esta fecha? ¿En qué país se realiza el episodio narrado? ¿Qué características tiene el mismo? ¿Qué es el capitalismo y qué es el comunismo? Insuficiencia de ambos para el progreso armónico de una entera comunidad.

¿Por qué los comunistas combaten cualquier religión? ¿Por qué la religión de los capitalistas es insuficiente o hasta no existe?

TRABAJITO.

Localizar en el mapa, o reproducir, la extensión material de la Unión Soviética y poner de relieve los "Estados-satélites" que ésta formó con la ocupación a raíz de la guerra mundial 1939-1945.



Acuarela de invierno

MEDARDO A. SILVA.

*Se va con algo mío la tarde que se aleja...
mi dolor de vivir es un dolor de amar
y, al son de la garúa, en la antigua calleja,
me invade un infinito deseo de llorar.*

*¿Que son cosas de niño, me dices? ¡Quién me diera
tener una perenne inconsciencia infantil,
ser del reino del día y de la primavera,
del ruiseñor que canta y del alba de Abril!*

*¡Ay! ¡ser pueril, ser puro, ser canoro, ser suave
—trino, perfume, canto, crepúsculo o aurora—
como la flor que aroma la vida... y no lo sabe,
como el astro que alumbra las noches... y lo ignora!*

Nawe ewej tsawant, nantu Shakaim, nuyá nupantí usumtai—washim tsenken—nawe ujuiniam, aents ujuk—nawe iruntrar, yarush kunkuimianam, Yusa chichame etserin matsamtai Miruriniam (Matu Krus^u, Prasir) wearmiayi. Yusa chichame etserin matsamtainiam jimiara kunkuim' enkemtsuk juakarmiayi, tikichkia tuakma nunke nankatkamunam, nunka nekapmau, tuke matsamin Pururus naartinian, papinium iwiarar awantuktaj tusar iwiaruk matsatmanumani wearmiayi. Tuakma nunke nekapmartinnika menaintiu tsawant pujarsaruyayi. Maanitsuk, nunka nekapmaun jaai tumamtikiarmiayi, Yusa chichame etserin matsamin ainiana atuni wearat' tusar, kunkuimianam nekapmatairinsa mashi enketrar juakiarmiayi.

Yusa chichame etserin ainiana au arin ajape jeawar, Wea Ruturpu Kurimpim, Arimánianmaya, menaintiu—nawe tsenken uwin takakujai, chichastaj tusar wake-riarmiayi.

Wea Ruturpu, Pururus aentsjai, jeachat takakma pujakui, Wea Kunsar Uchua isarmiayi.

Wea Kunsar Uchuanka, chichamjai tuma ijuamtajai waitkiasarmiayi; niinkia tikichjai chichastaj tusa wakérimiyai: nunf katsékam, penker aitsuk, katsurtamiayi.

Ishichik pujusan, wea Ruturpu Pururusjai tsanin tamiayi takakmamunmaya. Juka, puju aents tuná amajkartukta tamanum, majat ajaschamiayi, nekásaiti tumam-tiksamiayi, tuma, niiniu emesturma enentaimiainiakka, FUNAlniam wearat' tusa (Tar-miat aents matsamtai najánamu), turutskesh nekásenk chichaman iwiarin uuntnum wearat' tusa. Niinki nuik iturniuj núnisnak chichaman iniankain ajastajai, timiyai.

Puju aents nekás enentainkia takucharmiayi. Yaunchu uwitiniak Pururusa nunkenka yaitmataik atantan nankamawaru armiayi. Juka etsa juintainmaninkia, nunka tesarmaka washim nupantínkia nakaimiyai, tuma uwi nupantí usumtai—washim nawe—yarushnium nankámaku iwiarkamuyayi; tuma, nupantí usumtai—washim uwej—nawe usumtatin, jimiara nawe uwej nupantí amutak ajasmiai, tuma yajauch ainiana au jateki nuyá arant amentuktaj tiarmiayi, Pururusan nunken jintia tunka kunkuim' wekatal najanamunam ayam surútai jeaneash ukúrarmiayi.

Uunt matsatkamu iin, tarimiat aintsuk metekmas átinian juarkimtai, puju aents mash bruntrar unuimiatai tuma nunka papiri unt chicham tarimiat aents najatamu, tsenken—nawe usumtai nupantí, uwej—washim aintiuk—nawe nunka nakarma sútajniun iturchat najánataj tiarmiayi.

Tarimiat aents puju aentsjai tunaitniunka, uwi nupantí usumtai—washim tsenken—nawe ujuinum juakiarmiayi, tarimiat aentsun nunken, surútai jeanyumi nantutin, uwi nupantí usumtai—washim tsenken—nawe ujuktin amuamunam, penker istinian juarkicharmiayi.

Puju aents tftinian juakiarmiayi — juka nekás tsanúmai:— niinki nunka kakar iwiarkatniuka, Yusa chichame etserin armiayi; urúkamtai? Wea Ruturpu

Purúrsa aentsun penker iwiarturtaj tusa enentaimias, nii kakatairincha ikiujsuk nunák umamkemataj timiá.

Shakaim' nantu, tsawant nawe uwej, jeamiayi.

Puju aents Wea Ruturpu penker pujustin aitkiamun péнке yajauch najana-warmiayi, tuma tikichkia kunkuimianam wénaj, aents ishichik jeawar katsektan tuma shitiatan juarkiarmiayi.

Ishichik Purúrus nuna wainkiar, Wean yaintaj tiarmiayi.... Nuna emkarin Nurínsan tukuarmiayi. Tuma wárik Wea Ruturpun ipiatiar tukuarmiayi: nuka nuna ankant nawe pújusank, jakámiayi.

Núu pújusha ipiatki wearmiayi, tuma tkich Purúrusnasha tukurarmiayi. Puju aents apajkiki nliniunak maawarmiayi, nuyánka kunkuimianam wakétrarmiayi.

Yam Yusa chichame etserin matsamtai, San Markusnumia, Chawantin aents Mirúriniam kaunkar, Purúrusjai metek pujusar ataksha kaunkaraink tusa penker isarmiayi. Aentsun iin kaunkarka, aents tukurma Irunun yáaktanam júkiarmiayi, tuma tikichik Pururus, Semún Kristín, tukurma asa jakámiayi.

Wea Ruturpun shuarinkia nii iyashí nii nunén júkitniun nakétrarmiayi: Yusa chichama etserin matsamtai Mirúrinmak nii iwiakmari susa asamtai nuink ikiusma átf' tusar.



IZQUIERDA: Jefe Bororo con sus atavíos.

DERECHA: Indígena torturado.



UN TESTIGO

En la mañana del 15 de Julio de 1976, un grupo de más de 60 personas, en ocho vehículos, se dirigieron a la misión salesiana de Meruri (Mato Grosso, Brasil). Dos coches se quedaron en la entrada de la misión. Los otros se dirigieron al lugar en que estaban trabajando los topógrafos en la demarcación del territorio que el Estado devolvía a los nativos Bororos con título global de propiedad. La demarcación había comenzado tres días antes. Sin emplear la violencia, convencieron a los topógrafos a que se fueran con ellos a la misión, acomodándolos en los vehículos, junto con sus aparatos de medición.

Cuando llegaron a la misión, en el patio central de la misma, solicitaron hablar con el Director: el P. Rodolfo Lunkenbein, alemán de 37 años.

Como el P. Rodolfo estaba trabajando en el campo con los Bororos, los atendió el P. Gonzalo Ochoa.

Al P. Ochoa le maltrataron, con palabras y con gestos: él trató de dialogar con ellos, aguantando todos los insultos sin contestar.

Al cabo de un rato llegó del campo el P. Rodolfo con algunos Bororos. Éste no perdió la calma a pesar de las actitudes provocativas de los colonos, y trató de persuadirlos de que, si se consideraban lesionados en sus derechos, recurrieran a la FUNAI (Fundación Nacional del Indio) o a los tribunales de justicia. El mismo se ofreció, como otras veces, para actuar de intermediario.



En realidad aquellos colonos no tenían razón. Durante varios años habían invadido progresivamente la mayor parte de las tierras del pueblo Bororo. Éstas, que en origen superaban las 100.000 hectáreas y habían sido legalizadas en 1910 en poco más de 50.000, se habían reducido a 25.000 en 1959 y amenazaban ser reducidas todavía más por la invadencia de los intrusos, que habían inclusive construido establecimientos de venta a lo largo de una autopista en pleno territorio Bororo.

Cuando el Estado comenzó a tomar en consideración los derechos de los indígenas, los colonos se unieron para impedir los estudios y el decreto que entregaría a los nativos el título de propiedad global sobre 79.540 Has.

Los roces entre indios y blancos aumentaron en 1975, cuando se inició el desmantelamiento de las tiendas abusivas en territorio nativo, culminando en mayo 1976. Comenzaron a decir los colonos —era naturalmente calumnia— que los únicos en querer la demarcación del terreno eran los misioneros; porque P. Rodolfo, por amor a la justicia y a la causa de los Bororos, no ahorra esfuerzos para asegurar la linderación.

Y se llegó al 15 de Julio.

Los colonos ridiculizaron la actitud conciliatoria del P. Rodolfo, y, mientras algunos se dirigían a los coches, un pequeño grupo lo cercó y comenzó a insultarlo y a empujarlo. Algunos de los Bororos, viendo esto, intentaron defender al Padre.... Lorenzo, el jefe, fue alcanzado por un disparo. Y otros tres disparos fueron hechos inmediatamente sobre el P. Rodolfo, que murió diez minutos después.

Siguió a continuación un tiroteo, en el que fueron heridos otros cuatro Bororos. Por error los colonos mataron también a uno de su grupo. Luego escaparon en los carros.

De la vecina misión de San Marcos llegaron unos cuantos Chavantes, que con los Bororos se quedaron algunos días en Meruri, realizando una valiosa labor de vigilancia. Cuando llegó la policía no pudo sino llevar a los heridos a la ciudad, pero un Bororo, Simón Cristino, falleció a causa de las heridas recibidas en el tiroteo.

Los parientes del P. Rodolfo renunciaron al traslado del cuerpo a su patria, para que fuera enterrado en la misión de Meruri "por la que había dado su vida".

(Del Boletín salesiano, Octubre 1976)

VOCABULARIO. Vehículos coches - topógrafos - demarcación, linderación - título de propiedad - violencia - convencieron - aparatos - medición - alemán - maltrataron - dialogar - provocativas - lesionados - tribunales - intermediario - invadido - progresivamente - hectáreas - legalizadas - intrusos - establecimientos - venta - autopista - decreto - roces (más significados) - desmantelamiento - tiendas (más significados) - abusivas - culminado - calumnia - interesados - lograr - causa (más significados) - ridiculizaron - conciliatoria - tiroteo - vigilancia - falleció - renunciaron - traslado.

MODISMOS.-

Título global de propiedad.	En realidad.
Sin emplear la violencia.	No tenían razón.
Solicitaron hablar con el Director.	La mayor parte de las tierras.
Trató de dialogar.	Amenazaban ser reducidas.
Al cabo de un rato.	Tomar en consideración.
No perdió la calma.	Estaban interesados en lograr la demarcación.
Se consideraban lesionados en sus derechos.	Por amor a la justicia.
Recurrieron a la FUNAI.	No ahorra esfuerzos por....
Acudieron a la FUNAI (es lo mismo).	Diez minutos después.
Se ofreció para ayudar.	A continuación.
	Unos cuantos Chavantes.
	No pudo sino llevar a los heridos.
	Falleció a causa de las heridas.

CÓMO BUSCAR EN EL DICCIONARIO Los sustantivos y adjetivos se encuentran en la forma masculina singular. Si busco "intrusos", primero debo volverlo "intruso"; si busco "abusivas" no lo encontraré -debo buscar "abusivo".

Los verbos están en infinitivo presente. Cualquier forma verbal, inclusive los participios (legalizados, lesionados...) -que son también adjetivos- búsquense bajo la forma anterior: legalizar, lesionar.

PREFIJOS Y SUFIJOS. ¡Atento! INTRA = dentro (de algo). Intraeclesial = dentro de la Iglesia. INTER =entre (uno y otro). Internacional = entre (varias) naciones.

LOGO que estudia algo. Etnólogo =que estudia etnias, o pueblos.

- GRAFO: que escribe, o describe. Topógrafo =que describe lugares, que dibuja mapas.
 - GENA: nativo (de...). Indígena =nativo de Indias (occidentales); nativo del lugar.
 - TECNICO: que sabe hacer, que es especialista en... . Radiotécnico: especialista en radio.
- Busca el significado de estos términos derivados del griego:

geólogo (gé =tierra)	geógrafo
antropólogo (ánthropos =hombre)	taquígrafo (taquíς =veloz)
teólogo (Theós =Dios)	mecanógrafo (mecané =máquina)
entomólogo (énthomos =insecto)	telégrafo (telés =lejos)
ornitólogo (órnis =ave, pájaro)	
psicólogo o sicólogo (psyqué =alma, pensamiento)	
alógena (álos =otro, otra parte)	electrotécnico
terrígena	mnemotécnico o mem otécnico (mnésis =memoria)
exógena (éxo =fuera)	odontotécnico (odús =diente)
	pirotécnico (pyr =fuego)

PARA LA CONVERSACIÓN.— ¿Qué es un testigo? En idioma latino, "testigo" se dice "mártir". ¿qué palabra española deriva de ésta, y por qué muchos santos son calificados así? ¿Por qué los colonos del Brasil mataron al misionero? ¿Por qué el misionero defendía a los nativos Bororos? ¿Qué paralelo notamos en nuestra Patria entre este hecho y la situación shuar? ¿Qué diferencias notamos?

¿Por qué la adjudicación global de tierras es de preferir a la individual?

¿Por qué será que unos cuantos shuar no comprenden la actitud del Directorio de la Federación en asunto de tierras? ¿Qué hay que hacer?

TRABAJANDO...— ¿Conoces en qué países de América Latina hay misioneros y colegios salesianos? ¿De quién han tomado nombre estos religiosos? ¿Quién fue su fundador y cuándo vivió? Escribe el resultado de tu investigación en tu cuaderno, completándola con un mapa de las Misiones salesianas en el Oriente y la Sierra ecuatorianos.





chicham

akupkámiaj' nusha tainiat

(IASASHIT? . . . TAKA-
SARAT' TUSA AIKIARMA-

ATIN nam



1-INKIUNAIKI.
ITS KAYA
MATSATAINIA

Periodismo shuar

arkittiawai aer
fn, nekaska ju
ilau ainia aujur, naya

kaya jeanam matsatai-
usha nisha jintintiwarta-
uka penker matsamsarmi

ITIURA JINTINNIAT-
TIAJ'.

nukap Jintinniuitji tun-
umani apartinsha jintin-
iuitji uchi shuar enentaijai
miararat' tusar'.

ikan, ankan jintikin wetin
wai, jui uunt kaya jeanam
atainia ausha ni anentaim
n íi yachi yaingktai tusar'



arkittiawai penker mashi
244

APUNTES DE GRAMÁTICA COMPARADA
shuar – castellana

15. CHIKICH AENTSU INKIÚKATIN.

lisia nu:

su-sa-ta	ida!		
akup-ka-ta	¡manda!		
suru-s-ta	dame	surut-sa-ta	da por mí (algo)
akuptu-k-ta	mándame	akuptur-ka-ta	mandá por mí (algo)
suram-sa-tí	dé a tí	surutma-s-tí	dé para tí (algo)
akuptam-ka-tí	te mande	akupturma-k-tí	mande por tí (algo)

lisia nu:

amíkma--jai	Saludo
amíkma--j/me	te saludo
amíkma--j/rume	os saludo
amíkma-inia:jai	les saludo (a ellos).

15. VERBOS DE RELACIÓN.

Se forman en castellano como los reflexivos, indicando con un pronombre (me, te, le, nos...) la persona a la que se dirige el sujeto

Hay dos tipos de relaciones:

- a) Relación directa u objetiva: yo a tí...
- b) Relación indirecta o de favor: yo para tí..., yo en tu lugar, yo por tí...

En shuar ambas relaciones se indican con un simple infijo en el verbo:

-R- } a mí	-R T- } por mí
-T- }	-T R- }
-R M- } a tí	-R T M- } por tí
-T M- }	-T R M- }

Para dirigirse a las otras personas no hay infijos, sino sólo se añade al final la terminación correspondiente:

= /	(sin relación)
= /me	a tí
= /rume	a vosotros
-inia= [-ar]	a ellos

QUÉ ES LA FEDERACIÓN...

Es la voz, el alma, el cuerpo de 17 mil personas: niños, hombres, mujeres. 17 mil individuos, 17 mil ecuatorianos, 17 mil Shuar, ya.... los "jibaritos" como nos llaman algunos por desprecio, por paternalismo, por costumbre.

La Federación es cada uno de los Shuar que, del río Pastaza al río Santiago; del valle del Upano al río Morona, desde centenares de años, han vivido, viven y quieren seguir viviendo.

Vivir como hombres, con sus derechos elementales, libres de decidir su propio camino, cultivar su propia tierra. Asegurar para sí y para sus hijos estas tierras, ahora, antes de ser despojados de las mismas por el primer gamonal que baja de la Sierra.

Esto es la Federación, somos todos los Shuar del Oriente, que a un cierto punto de nuestra vida hemos comprendido, nos hemos dado cuenta de que la única forma para poder sobrevivir era unirnos todos; unirnos para no ser borrados de los mapas como ya pasó y está pasando a muchos de nuestros hermanos indígenas en el País y fuera de él.

Por esto, hace 10 años hemos empezado a unir nuestros esfuerzos, nuestros corazones. Hoy, después de 10 años, a pesar de las dificultades, a pesar de los obstáculos que muchos nos han puestos y siguen poniéndonos, estos corazones están unidos en uno solo, un corazón joven que palpita en la selva, la misma tierra



de nuestros antepasados, la misma tierra donde seguirán viviendo nuestros hijos.

Esto es la Federación; es también ciento dos centros federados, es RADIO FEDERACION que con sus 5.000 watos de potencia, transmite desde Sucúa, durante 16 horas diarias, de las cuales 5 van dirigidas a las Escuelas Radiofónicas ubicadas en tantos Centros Shuar, irradiando sus programas en idioma Shuar y Castellano

La Federación es también 90 estudiantes de Secundaria y 37 que ya terminaron sus estudios de Bachillerato más los que ingresaron en la Universidad e Institutos Técnicos.

Sus Programas de Desarrollo Ganadero, de infraestructura, de industria maderera, sus programas de Salud con promotores en casi todos los Centros para el control de la tuberculosis, sus programas de saneamiento ambiental, etc.

La Federación es todo lo que nos dejaron nuestros antepasados, nuestros padres; los cantos, las leyendas, la música, la caza, la chicha..., la cultura Shuar; la misma cultura que conscientes de la realidad actual, queremos seguir transmitiendo a nuestros hijos.

Nuestra cultura, nuestras costumbres, nuestra mentalidad, que confrontadas con muchas otras culturas, que

muchos llaman "civilización", tiene algo más que dar a esta civilización y sin presunción podríamos afirmar, tiene muchos valores más que proponer y transmitir. Por esta razón, seguiremos transmitiéndola a nuestros hijos.

Todo esto es la Federación, todo esto es el Shuar de hoy, todas estas cosas juntas. Queremos seguir adelante así, en paz con todos, invitando al diálogo honesto y abierto. El mismo nombre de este modesto periódico lo dice: "CHICHAM" (mensaje) ¡"hablemos!", por esto lo hemos escogido; no queremos problemas con nadie, no odiamos a nadie por la simple razón que el odio por el odio, el mal por el mal, no existe en nuestra mentalidad; existe, en cambio muy bien radicado en el fondo de nosotros, el sentido de la justicia. Quien nos conoce al menos en forma superficial y es honesto consigo mismo, no puede desconocerlo.

Si hoy reclamamos nuestros derechos, es porque estamos concientes que estos derechos no quieren reconocernos hoy, estos derechos son pisoteados. Las personas honestas son testigos de este hecho.

Pedimos a estas personas honestas, a las autoridades, a los religiosos honestos, a la opinión pública de nuestro País, a los estudiantes,



campesinos, obreros y a todas las personas que creen en la justicia, que levanten su voz, no para defendernos sino para defender el sentido mismo de la justicia que hay dentro de ellos.

A TODOS LOS HERMANOS SHUAR LES DECIMOS:

Estemos unidos, sigamos juntando nuestros esfuerzos; miremos hacia adelante pero nunca dejemos de mirar atrás, hacia lo nuestro, hacia lo que es Shuar, lo que es nuestra cultura, lo que nos transmitieron nuestros padres, los valores de siempre. Sigamos dando a nuestros hijos estos valores, sean ellos graduados u hombres de campo, carpinteros o cualquier cosa que quieran ser en la vida. Hagamos comprender a nuestros hijos que regresan de los Planteles Escolares **acomplejados** a nuestros Centros, con la **camisa muy blanca** y el castellano fácil, que no será solo la **camisa blanca** y el saber hablar bien el castellano lo que hará de ellos hombres útiles para la comunidad.

Como decíamos en otra ocasión, hagamos comprender a este tipo de joven, a este hijo **acomplejado** que en su vida nunca podrá ayudar a promover a otro hermano. Lo único que podrá ser **COLONIZARLO** y dejarlo listo para los que esperan explotarle y arrebatarse las últimas cosas que aún le quedan.

A TODOS LOS QUE SE HAN PORTADO HONESTOS Y AMIGOS CON NOSOTROS LES DECIMOS:

Necesitamos hoy más que nunca la solidaridad de Uds. aunque sea con una palabra. Necesitamos saber que hay gente que nos sigue, que no estamos solos en esta tarea, en este momento que, ciertamente, no es fácil.

Los problemas que tenemos por delante son muchos. El problema de la posesión legal de nuestros terrenos, el de la educación, el económico, la integración positiva y no destructiva a la vida nacional, etc.

Para enfrentar estos problemas con serenidad necesitamos saber que tenemos amigos, autoridades y religiosos de buena fe que nos acompañarán en esta difícil 'area.

A TODOS LOS QUE SE HAN PRESENTADO DISFRAZADOS DE AMIGOS, A LOS QUE APROVECHARON Y SIGUEN APROVECHANDOSE DE NOSOTROS, A LOS QUE QUIEREN SUBYUGARNOS, LES DECIMOS:

No les odiamos porque el odio no nos lleva a nada, lleva solo, a otro odio y nosotros solo queremos vivir en paz con todos; pero no podemos permitir que nos destruyan, que se apropien de una comunidad

“ E L



FESTÍN DE C.E.P.E."

Roque



—¿...Y este pedazo... no le interesa a nadie?

para lograr sus fines personales. ¡Eso no es justo!

Como decíamos antes, la historia, el mundo entero es testigo de lo que pasó a nuestros hermanos indígenas del Ecuador, de América Latina y del mundo entero: les destruyeron, les han hecho desaparecer o les han convertido en marginados de todo, luego de haberlos despojado de sus tierras y haber hecho desaparecer su cultura. Y esto se sigue haciendo, en nombre de la "Civilización" pasando por encima de todos los derechos humanos.

Jamás permitiremos que esta historia se repita también con nosotros. Estamos conscientes de lo que pasó a los demás. Antes de que llegue nuestro turno, antes de que nos hagan desaparecer, de que hagan de los Shuar lo que se ha hecho con los indígenas de la Sierra, antes de convertirnos en marginados de todo derecho, tendrán que quemar los árboles que cubren nuestras tierras, secar los ríos, borrar de nuestras mentes todo lo que es Shuar, todo lo que es nuestra cultura; en definitiva tendrán que hacer desaparecer aproximadamente mil años de Historia y esto el mundo entero no lo consentirá jamás.



EDITORIAL

LA PROPIEDAD

Si alguno tiene bienes de este mundo, y viendo a su hermano en necesidad, le cierra sus entrañas, ¿cómo es posible que viva en el amor de Dios? Sabido es con qué firmeza los padres de la iglesia han precisado cuál debe ser la actitud de los que poseen, respecto a los que se encuentran en necesidad: "No es parte de tus bienes —asi dice San Ambrosio— lo que al pobre le das, le pertenece. Porque lo que ha sido dado para el uso de todos, tú te lo apropias. La tierra ha sido dada para todo el mundo, y no solamente para los ricos". Es decir, que la propiedad privada no constituye para nadie un derecho incondicional y absoluto. No hay ninguna razón para reservarse en uso exclusivo lo que supera a la propia necesidad, cuando a los demás les falta lo necesario. En una palabra: el derecho de la propiedad no debe jamás ejercitarse con detrimento de la utilidad común, según la doctrina tradicional de los padres de la iglesia y de los grandes teólogos. "Si se llegase al conflicto entre los derechos privados adquiridos y las exigencias comunitarias primordiales", toca a los poderes públicos "procurar una solución, con la activa participación de las personas y de los grupos sociales".

(Tomado de la Enciclica Populorum Progressio).



ETSERMA

WINIAKETAJ (NERENNIUITJAI).

Yaki yatsutá aents ajápamu penke tsukai jaá tamatai entsankesha susachaint ? Turachkusha numin jurukin pujuká awatar akupkaint...? Nuna tura, nekaspash yachin anea...? Tuma asantai imiankaska kuintrintin ainiana, tii nukap takáku ainiaia ausha warí itiurkatniukit nii aents takakchajaisha ?

Imiankaska juu penker nekáta: Nekás suámna auka aminiuka suatsme. Niniuk suame. Urúkamaik...? Enta juka ame takákmena auka mashi takusarmi tusa najankamu aá amek mashi jukim winiaiti tiniuitme. Tuma asantai nunkaska mashi takusarmi, tuma nui takakmasarmi aents matsainiaka tuu najanamuiti. Kuintintin ainiana aunukchaiti nunkaka, mash' aentsnaiti. Tuma asantai yatsutá takákmena nuya núu aarant juakum juka winiaiti nuka tichatame. Nekaska ii aents imiankaska utsu-massa irunui.

Tuma asantai yatsutá imiankaska juu penker jitiusam auşatá. Núu nekáschakai. Mashi timiatrus enentaimianiatsui nii aentsjai. Tsukai jakuisha, winiasha itiurtawa? tuiniawai. Juka nunkaka susashtai; tura suakrishá ishichik susatai, turamainiaji. Ninkia nunkankam tii nukap anetak matsaniayat... Juú yatsuchi amesha penker nekátá.

ETSERMA

II ENENTAIMIAJ', NUTIK-SARIK NAJANTAINTI

Yatsuta, enentaimsartai.

Yá shuar jímíará enentaijai enentaimniuit? nuka yajauchiti, taji. líkia chikichkí enentaijai enentaimtainti. Antsu, tú enentaimrarkia, ii enentaiin wakérajnia, júni aitkiatainti. Wi, winia enentairuinkia, "Juka péñkeraiti" takunka, tímiatrusnak chíkich shuar aníntruiniakuinkia, "Juka péñkeraiti" titiniaitjai. Waitruash-tiniaitjai. Aintsanak, "juka yajauchiti" tú enentaimkiunka, júnaka nakitratniuitjai, najanashtiniaitjai. Aents tuke tu wena auka péñker ainiawai.

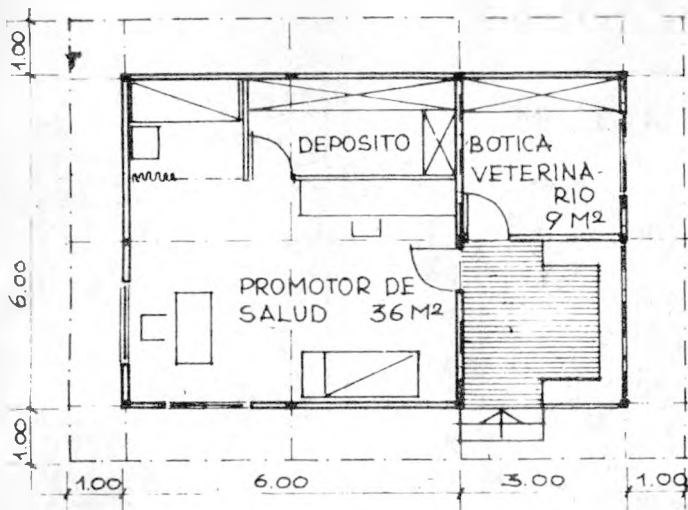
Núnisrik, shuar asar', shuar naka wakeritiai. Shuartikia emkatai takurkia, nekás emkatniuitji. Shuara naari péñker awájsatai takurkia, péñker awájsatniuitji. Tumaitkiurniukia, mash anturtamkartatji, mash péñker iirmasartatji, iin enentaimturmasartatji.

Antuktarum: shuar asar', shuara aintsarik takakmastiniaitji. Tuma asamtai, waaká ipiampartinia iruntra takakmawitji, ii enentaimiajnia tímiatrusrik, apachi takakmatairi penke ajapa asar', iiniuk wakerakur'. Tú weri, imiá péñker waaká apamparuitji, apachi iniankasar'. Aintsarik, ii

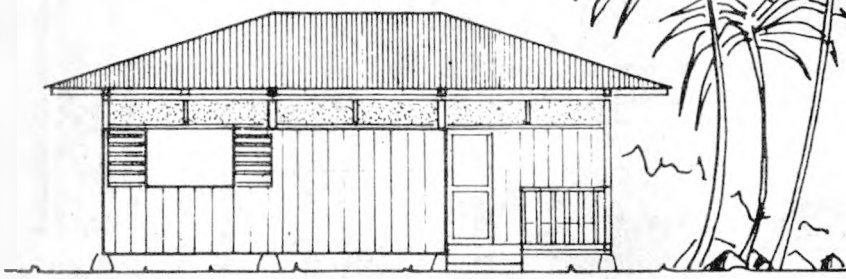
enentaimiajnia nutiksarik sunkur nupetkatai tusar', uchich tsuakratin iniairamji, tura penke tsuakratin ainia ausha iniairamji, uwishin aya tsuakratniuk enentaimtusar'. Antuktarum: shuar asar', ii unuimiatai, shuar unuimiatai, wakerukar', takakji yamaikia. Ii unuimiatainmaka, shuar unuimiatai, unuiyiniatiji, ii uchirí shuara aintsarank emainiawai, warawat unuimiainiawai; mash ii nunke Ekuaturnumia ainia nuka nekaki wenayat, shuara nunkenia nusha tí neka ajainiawai. Tuke tú weaji, shuar asar'. Shuaraitiatar', apachiya nuka takakmakrikia, sunkurjai maniaiyakrikia, apachiya nuke unuimiakrikia, tuke tujintia aintji, iiniuchu asamtai juka. Apach nupettamkaintji.

Yajania apach "nunka tí wankaram matsatsartai" tusarsha, tí nukap kuitian akikiaruitiat tujintkiarmiayi. Yama warainiawai, yaunchuya tí waitsa pujusar. Tí pimpikiarmiayi. Urukamtai tí waitsarmia? Ii nunke nekachu asar.

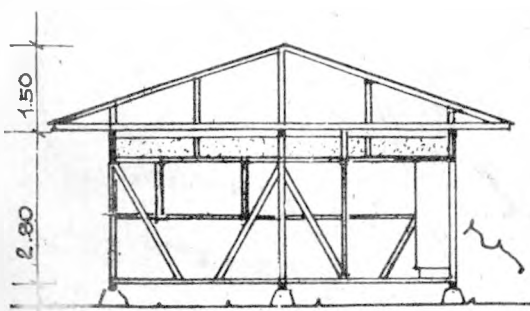




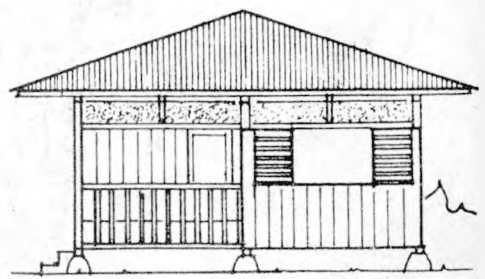
PLANO 1/100



ÉLEVACION FRONTAL 1/100



SECCION 1/100



ELEVACION LATERAL 1/100
253

"DIRIGENTES FALSOS"



—¿No te dije que en este indefenso lugar se podía saquear impunemente 40 años?—

YO ME ESCODIDO EL CAMINO DE LA COHERENCIA...



COHERENCIA

No, esta palabra no quiere decir "herencia común".

Viene en cambio de un verbo latino, cohaerere, que significa "estar apegado a . . .", "corresponder en todo". Y se aplica a la conducta del individuo en el que la idea y la acción se corresponden, como un todo único, sin discontinuidad. Un hombre que como piense asimismo actúa, es coherente. O, que es lo mismo, consecuente. Las personas coherentes, consecuentes, son las únicas que valen.

Esa misma terminología se aplica a un grupo que lucha por un ideal. El grupo shuar es coherente con sus ideales, si actúa por conseguirlos. En tonces es escuchado, es admirado, se lo toma en cuenta.

Nuestras características culturales exigen planes de trabajo coherentes con ellas. Por eso hemos constituido los Grupos de Desarrollo Ganadero, en lugar de simples cooperativas al estilo de los colonos, y hemos tenido inmediatamente mayores resultados. Por eso, teniendo en cuenta nuestro sistema tradicional de defensa de la salud, hemos organizado a los Promotores de salud como

continuadores de la función positiva (tsuákratin) del curandero shuar. Por eso mismo, nuestra estructura escolar parte de la vida shuar y desarrolla la vida shuar, aunque lo hace en el más amplio contexto nacional. Somos consecuentes. Si hiciéramos de otra forma, no podríamos conseguir nuestros fines, quedaríamos al margen de una vida nacional que no construimos nosotros y que nos niega o nos explota. Sólo podemos adecuadamente participar de la vida nacional, si lo hacemos como shuar: porque sólo en este caso podemos desarrollar todas nuestras energías, nuestras capacidades originales de resolver los problemas del ambiente.

¿Por qué los planes enormes de colonización dirigida intentados por entidades extrañas a nuestro medio han necesitado inversiones astronómicas en capitales y recursos, y han dado resultados proporcionalmente inferiores al trabajo oculto y perseverante del grupo shuar? Porque no han sido consecuentes con las necesidades, el estilo de vida, la naturaleza del medio ambiente y de su población.



Pero en nuestros mismos centros ¿hay algo que no funciona? En la mayoría de los casos es cuestión de coherencia, o mejor de su contrario: incoherencia, inconsecuencia.

¿No es incoherente el síndico que convoca a mingas y él mismo no va?

¿No es incoherente el padre de familia que manda a los hijos a la escuela, pero no quiere comprar los libros para que estudien?

¿No es un monumento de incoherencia el teleauxiliar (maestro radial) que pretende dar clase con el receptor apagado, o que gasta las pilas de noche para encontrarse luego en la clase con un radio insertible?

¡Qué campeón de inconsecuencia el Dirigente que habla bien en las reuniones y vive mal en privado!

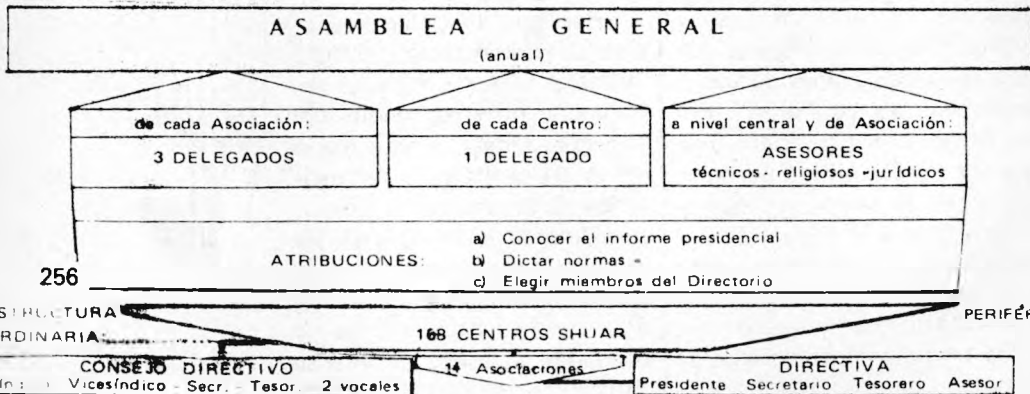
¡Incoherencia fatal, la del shuar auténtico que no enseña el idioma shuar a sus hijos! ¿Piensa o no, que los está desarraigando del grupo? ¿que les quita la posibilidad de comunicarse con la mayoría de sus paisanos? ¿que un día éstos se reirán de ellos, cuando quieran tomar la palabra en una asamblea? ¿que quedarán obligados a salirse de los Centros para ir a construirse un porvenir fuera de su tierra? ... ¿Será ésa, su felicidad?

¡Busquen donde ha ido a parar la coherencia del shuar educado con la ayuda de los shuar, que luego va a trabajar lejos de sus hermanos, por simples motivos de egoísmo individual! Y nótese que sus hermanos habían esperado con paciencia por tantos años que él terminara los estudios, "porque necesitamos de la ayuda de personas preparadas", decían. P r e p a r a d a s ... ¿para qué?.

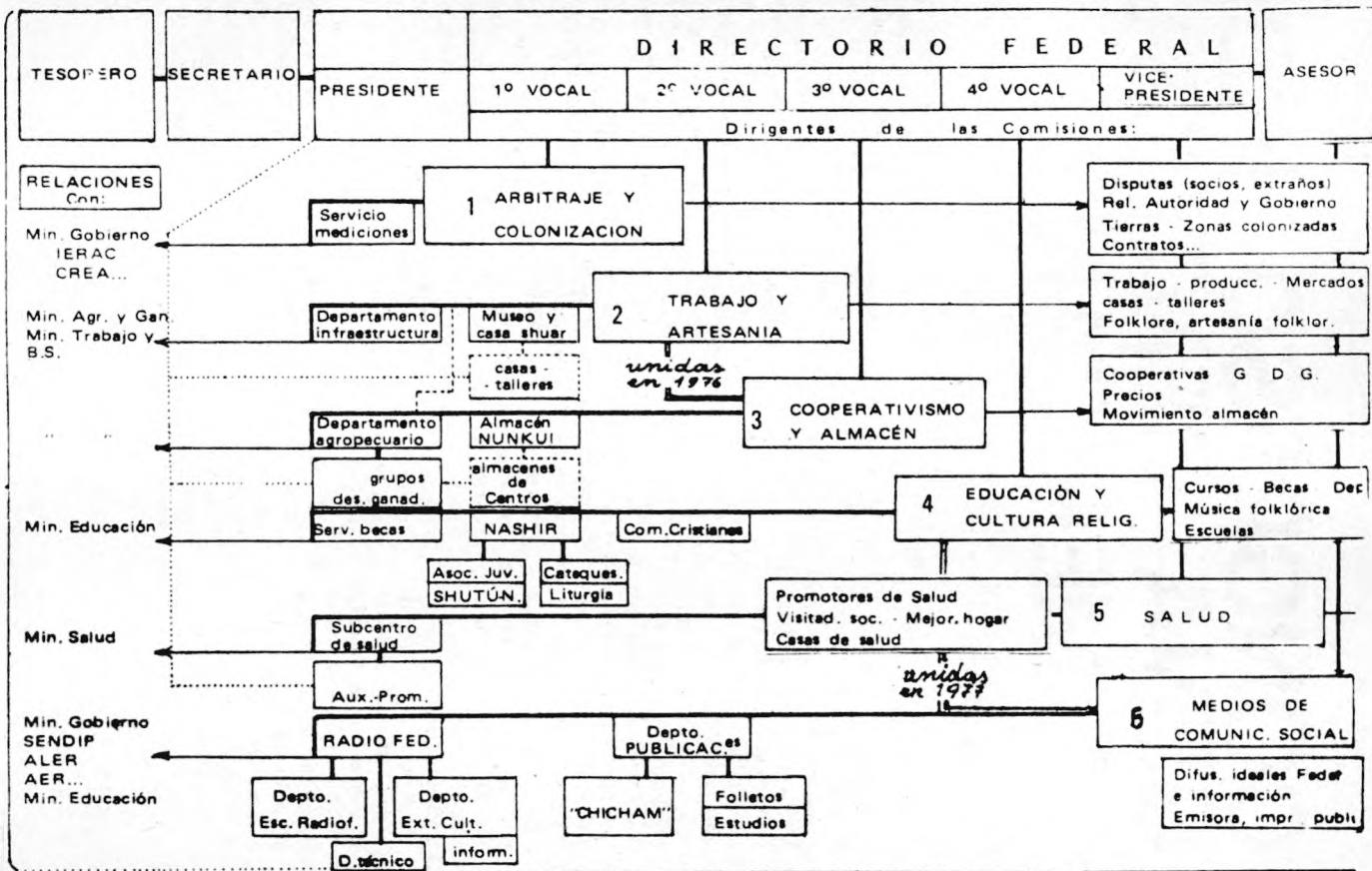


ORGANISMO

MAXIMO:



ESTRUCTURA DE LA FEDERACION SHUAR



CONGRESO INDÍGENA CENTROAMERICANO

COMISIÓN DE POLÍTICA Y ADMINISTRACIÓN

INTRODUCCIÓN:

Las naciones indias de Centroamérica participan de la triste historia de la conquista de América, plagada de muertes, destrucción de culturas indias, y dominación con la consiguiente sumisión y explotación del indígena, obligándolo a vivir dentro de moldes foráneos, y patrones culturales que atentan contra su dignidad y lo reducen a cosa u objeto utilizándolo como mano de obra barata para el enriquecimiento particular, el comercio con su identidad cultural tradicional y el ignorar de todos sus derechos.

Es, dentro de este marco de la realidad histórica donde debemos buscar hoy las naciones y pueblos indígenas de América, el análisis de las organizaciones autóctonas y a nivel regional, el derecho a la tenencia de la tierra, que es la razón de ser del indígena.

La problemática indígena de los grupos participantes a este congreso afronta lo siguiente:

- 1.— Carencia de organizaciones fuertes y adecuadas, representativas de los grupos indígenas.
- 2.— Negación de la existencia y la problemática del indio igualándolo a grupos de campesinos, desconociéndole su cultura y su identidad.
- 3.— Traición por parte de indígenas capacitados que se venden a Instituciones o grupos de presión.
- 4.— Apatía, acusación, persecución y vejámenes a líderes indígenas comprometidos con la causa por parte de terratenientes o miembros del gobierno en distintos niveles.
- 5.— Al indígena se le obliga a integrarse a la sociedad dominante y no se le brinda los medios necesarios para esa integración por ejm.: Educación, uso

de la cédula de identidad etc.

- 6.— A causa de la política existente en algunos países, que no garantiza la tenencia de la tierra al indígena, se le ha desplazado paulatinamente de ella y hoy queda reducido a zonas de refugio
- 7.— Los terratenientes y capitalistas se han aprovechado del desamparo del indígena para enriquecerse

RESOLUCIONES Y/O RECOMENDACIONES.

- 1.— Denunciar ante la opinión pública internacional, el despojo permanente de los bienes, la negación de los derechos humanos, y el continuo desplazamiento de su propia tierra.
- 2.— Solicitar a la Organización de las Naciones Unidas (O. N. U.) y otras Instituciones encargadas de investigar la realidad indígena que realice sus estu-

Panamá 1976

Algunas conclusiones

dios a través de las autoridades u organizaciones indígenas existentes, que son las únicas conocedoras de la realidad vivida.

- 3.- Garantizar la organización de los indígenas a nivel nacional e internacional, independiente de cualquier interés foráneo.
- 4.- Crear un Concejo o Confederación regional de las naciones representadas en este congreso.

Los indios papagos presentan un problema que por no ser el único debe ser tomado como ejemplo. Esta comunidad solicita para sus habitantes indios el libre curso a Estados Unidos tanto como a México sin el trámite de documentos, debido a que ellos repentinamente se encontraron divididos (padres, hijos, abuelos y familias) por una frontera inexplicable, tomando en cuenta que son todo una cultura y tradición y ahora se encuentran separados por una situación ajena a su entendimiento.

Vemos la necesidad de presentar tal problema ante la O. N. U. y otras Instituciones mundiales con el fin de que emitan criterio y sugerencia más justa para estos pueblos.

EDUCACIÓN

Conclusiones

- 1.- No existe una educación autóctona o bilingüe, sino una enseñanza oficial y alienante que no toma en cuenta la realidad y el valor del indígena.
- 2.- No hay suficiente número de educadores de escuelas bilingües en zonas indígenas.
- 3.- Los textos oficiales no toman en cuenta al indígena en sus aportes socio-económicos, culturales y políticos.

Recomendaciones

- 1.- Que la educación indígena sea bilingüe desde el seno familiar y se mantenga en los diferentes ni-

veles académicos.

- 2.- Que a la mayor brevedad se prepare al indígena y se le dé prioridad de trabajo en sus comunidades.
- 3.- Que se oficialice las lenguas indígenas en los diferentes niveles de enseñanza.
- 4.- Que se revise y actualice los textos de enseñanza tomando en cuenta la realidad indígena.
- 5.- Que el indígena capacitado participe activamente en la planificación y desarrollo de los programas educacionales.



Autores y traductores	pág. 4
Presentación	" 5
*OFRENDA A LA PATRIA	" 6
I. TRADUCIR: La letra, el pensamiento	" 7
Conjugación correlacionada del verbo (1)	" 7
1. Ayumpum muítsnum	" 9
1. El Cóndor en la olla	" 9
2. Pañki	" 12
2. El hermano Pañki	" 12
II. CRECEMOS	" 33
Conjugación correlacionada del verbo (2)	" 33
3. Kajenchip!	" 35
3. ¡Caprichosa!	" 34
4. *Natsa ijiámma	" 40
4. *Marcha juvenil	" 41
5. Pajarito indefenso	" 42
5. Yapajmiakhamnia chñkich	" 43
6. *Shuar natsa unuimatain	" 52
6. *Al Centro de Formación juvenil	" 53
7. Una palabra rara	" 54
7. Chícham nekáchminiu	" 55
8. *Shuar námpet	" 62
III. MI COMUNIDAD	" 65
Conjugación correlacionada del verbo (3)	" 65
8. *Uchi awákmainia	" 66
8. *Muchachos vencedores	" 67
9. Educación de masa, no masificante	" 68
9. Irúnar unuimartaj tusa wakeruinia unuiyamu; tura irúnar iin tuke nekamunka ikiuktiaj tusa wakeruiniachu.	" 69
10. * ¡Echa la simiente!	" 77
11. Curso de contabilidad	" 78
11. Nekápmat unuímatma	" 79
12. *Himno del obrero	" 84
13. Irúntramu, túrutskesh irúntramu nékásen irúntrachma	" 86
13. Comunidad, no comunismo	" 87
IV. NOSOTROS EN EL ECUADOR	" 99
Conjugación correlacionada del verbo (4)	" 99

14. Fronteras humanas y fronteras antihumanas	pág. 100
14. Aents nunka pénker tesámunam, nuyá nunka kasamka jukímiunam pujuinia	" 101
15. Ii nunké aitkiamu (I)	" 110
15. Historia nuestra (I)	" 111
16. *Himno de las provincias unidas	" 116
17. Historia nuestra (II)	" 118
17. Yaunchu ii uuntri najánamu (II)	" 119
18. Itiura ifsarmia, uwf 1895, nunka itiurchatri nanakatkamuri, Ekuatúrjai Pirú	" 124
18. Cómo vieron en 1895 el problema de límites entre Ecuador y Perú	" 125
19. Esclavos en tierra libre	" 130
19. Nunka ankántniunam pujáyat, chikichan takatrin takarin	" 131
20. *El poeta	138
21. Puju apach itiur iírmainiaj': NANTU JIINTIAI NUNKANMAYA AENTS	" 140
21. Un Ejemplo de cómo el blanco ve nuestra realidad: EL INDÍGENA ORIENTAL	" 141
22. Ii jii urainiartai	" 144
22. Abramos los ojos	" 145
V. PALABRA ETERNA	" 151
Matices del verbo — Formas reflexiva, pasiva, recíproca	" 151
23. Sauru Jesúsán umirkamiayi	" 152
24. Papru Rúmanmaya Yus—shuaran áatramiayi	" 155
VI. NOSOTROS Y EL MUNDO	" 159
Negación en el verbo — Modalidades de la acción	" 159
25. *Mi América, la mía	" 160
26. Agruparse es reforzarse	" 162
26. Irúnmake kakámuiti	" 163
27. Tsumu—Amérikamaya Tarímiat aents, nuyá shuaran matsatmari, urúksañkit	" 168
27. Situación Social del indígena sudamericano y del shuar	" 169
28. *Salutación al mundo	" 186
29. Pesca eléctrica	" 188
29. Namak tsurámkartinjai achíktin	" 189
30. Kiyarmu Tell	" 192
30. Guillermo Tell	" 192
31. Ejiptu nunkanam yaunchu aents takatmasma	" 200
31. Egipto, país donde vive la historia	" 201
32. Los discos: ¡música en conserva!	" 206
32. Tuke nampésar' enkeatai!	" 207

33. Shiit – nanap	pág 210
33. Hipersónico SA	" 211
VII FIGURAS	" 215
Formas verbales compuestas	" 215
34. *Poema	" 216
35. Jankeamu aents	" 217
35. Don Quijote de la Mancha	" 219
36. Tarímiat aents iwianchi awakká	" 222
36. El indio vence al diablo	" 224
37. Chikich ainia ausha yáinktin	" 227
37. Para ayudar a los demás	" 228
38. Esaram sapat aújmat samu	" 230
38. Las Botas	" 233
39. *Se va con algo mío	" 236
40. Wainkia	" 237
40. Un testigo	" 239
VIII. PERIODISMO SHUAR	" 245
Verbos de relación	" 245
41. Qué es la Federación	" 246
42. La propiedad	" 250
42. Wíniaketai (nérentniuitjai)	" 252
43. li enentaimiaj, nútiksarik najantainti	" 253
43. Coherencia	" 255
44. Congreso indígena Centroamericano	" 257
Indice – Iniákmatai	" 260

